



Германия для начинающих Ein Handbuch für Deutschland



Выпуск данной брошюры был предпринят в рамках работы с общественностью, проводимой уполномоченной Федераль-ного правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции. Брошюра не подлежит продаже и выдается бесплатно. Использование политическими партиями и агитаторами для привлечения избирателей в ходе предвыборной борьбы запрещено.

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration herausgegeben; sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht zum Verkauf bestimmt. Sie darf weder von Par-teien noch Wahlwerbern oder Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden.

Уполномоченная Федерального-го правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции
Работа с общественностью
Alexanderplatz 6
10178 Berlin

Die Beauftragte der
Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin

www.integrationsbeauftragte.de
www.handbuch-deutschland.de

www.integrationsbeauftragte.de
www.handbuch-deutschland.de

Deutsch-Englisch	ISBN 3-937619-10-0
Deutsch-Französisch	ISBN 3-937619-13-5
Deutsch-Russisch	ISBN 3-937619-11-9
Deutsch-Spanisch	ISBN 3-937619-12-7
Deutsch-Türkisch	ISBN 3-937619-14-3

Издатель:

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
www.integrationsbeauftragte.de

Заказ принимаются по адресу:
Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration
Rochusstraße 8–10
53123 Bonn
Факс: 01888-555-4934
Заказы по интернету:
www.handbuch-deutschland.de

План и руководство проектом:
neues handeln, Кёльн/Берлин

Оформление:
Йоханнес Гюндель, Верена Мюнцель,
www.diestilgruppe.de

Оформление в интернете:
Дизайн: www.emsigdesign.de, Берлин
План: Рольф Девиц, Берлин, info@adaapa.com

Редакторы:
Ханс Энгельс, Бернд Кнопф, Ева Раутенбах,
Мальти Танеха, Лариса Шмидт

Перевод:
TRANSLATIONES, Берлин

Печать:
Sachsendruck, Плауэн

Издание второе, переработанное.
Печатное издание вышло на английском, испанском,
русском, турецком и французском языках.

Версия в интернете:
www.handbuch-deutschland.de

Хerausgeberin:

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
www.integrationsbeauftragte.de

Bestellungen bitte an:
Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und Integration
Rochusstraße 8-10
53123 Bonn
Fax: 0 18 88 - 555 - 49 34
Online-Bestellung:
www.handbuch-deutschland.de

Konzept und Projektmanagement:
neues handeln, Köln/Berlin,

Konzeption und Gestaltung:
Johannes Gündel, Verena Münzel
www.diestilgruppe.de

Webgestaltung:
Design: www.emsigdesign.de, Berlin
Konzept: Rolf Dewitz, Berlin, info@adaapa.com

Redaktion:
Hans Engels, Bernd Knopf, Eva Rautenbach,
Malti Taneja, Larissa Schmidt

Übersetzung:
TRANSLATIONES, Berlin

Druck:
Sachsendruck, Plauen

2. überarbeitete Auflage
Druckfassung erhältlich in Türkisch, Englisch,
Französisch, Russisch und Spanisch

Onlineversion:
www.handbuch-deutschland.de

Германия для начинающих.

Данное руководство размещено на сайте www.handbuch-deutschland.de на английском, испанском, итальянском, немецком, польском, русском, турецком и французском языках. Оно также издано на диске. Просим принять во внимание: многие данные изменяются настолько быстро, что мы не можем взять на себя полной ответственности за верность информации, содержащейся в печатном издании, на диске и на сайте. Если Вы найдете ошибки или неточности, просим указать нам на них.

Ein Handbuch für Deutschland

Das Handbuch ist in Deutsch, Türkisch, Englisch, Französisch, Russisch, Polnisch, Italienisch und Spanisch unter www.handbuch-deutschland.de im Internet sowie als CD verfügbar. Beachten Sie jedoch, dass einige Angaben einem sehr schnellen Wandel unterliegen. Daher können wir für die Richtigkeit der Informationen im Handbuch bzw. im online-Angebot keinerlei Gewähr übernehmen. Bitte helfen Sie uns, indem Sie uns auf fehlerhafte Angaben aufmerksam machen.



Предисловие.

Эмиграция таит много неизвестного. Не мне Вам об этом говорить. Цель этого руководства – облегчить Вам первые шаги в Германии и вхождение в новое окружение. Мы хотим помочь Вам и Вашей семье как можно скорее освоиться в Германии, причем как в частной, так и в общественной жизни. Руководство содержит важную информацию, которая облегчит Вам хождение по инстанциям. Оно особенно полезно в первые месяцы новой жизни в Германии. Кроме того, Вы найдете в нем много интересных и нужных понятий и комментариев к событиям общественной и политической жизни, о которых Вы, вероятно, узнаете из СМИ или разговоров на работе. Что такое «Einwohnermeldeamt» и каким образом к Вам применим Закон об иностранных гражданах, что делать с медицинской страховкой и как узнать, какой налоговый класс подходит Вам наилучшим образом? Как обстоит дело с детским садом для детей, что такое «TÜV» и что обозначает сокращение «GEZ»? Как поставить в новой квартире телефон, подключиться к электосети или наладить выход в интернет, кто такие «немецкий Михель», «Макс и Мориц», «Тигровая утка» или «Вилли Брандт»? И не в последнюю очередь, каковы Ваши возможности участия в общественной жизни? Какое значение имеет второй голос и что такое избирательное право для иностранных граждан на местах? Вы увидите: многое не так сложно, как кажется с первого взгляда.

Vorwort

Der Schritt, in ein anderes Land zu gehen, bringt manche Unsicherheiten mit sich. Niemand weiß das besser als Sie selbst. Um Ihnen den Start und das Einleben in Ihrer neuen Umgebung leichter zu machen, wurde dieses Handbuch für Sie gemacht. Wir möchten Sie und Ihre Familie dabei unterstützen, sich schnell im privaten und im öffentlichen Leben in Deutschland zurecht zu finden. Dieses Handbuch wird dazu beitragen, dass Sie Formalitäten einfacher und unkomplizierter erledigen können. Besonders für die ersten Monate Ihres neuen Alltags in Deutschland finden Sie hier viele wichtige Informationen. Aber auch – ebenso wissenswerte wie interessante – Stichworte und Erläuterungen zu gesellschaftlichen und politischen Ereignissen von denen Sie in Zeitungen, Radio und Fernsehen oder bei Gesprächen am Arbeitsplatz möglicherweise lesen und hören werden. Was ist ein „Einwohnermeldeamt“ und was bedeutet das „Ausländergesetz“ für Sie, wie ist das mit der „Krankenversicherung“ und wie erfahren Sie, welche „Steuerklasse“ die richtige für Sie ist? Wie ist das mit dem „Kindergarten“ für Ihre Kinder, was ist der „TÜV“ und was bedeutet die Abkürzung „GEZ“? Wie kommen die Elektrizität, der Telefonanschluss und das Internet in Ihre neue Wohnung, wer sind der „Deutsche Michel“, „Max und Moritz“, die „Tigerente“ und „Willy Brandt“. Und nicht zuletzt: Welche Möglichkeiten der demokratischen Beteiligung haben Sie? Welche Bedeutung hat die „Zweitstimme“ und was ist das „kommunale Ausländerwahlrecht“? Sie werden sehen: Vieles ist weniger kompliziert, als es sich anhört. Der Kabarettist

Как метко выразился сатирик Карл Валентин, «чужой чужд только на чужбине». Цель данной брошюры – помочь Вам как можно скорее освоиться в Германии, сделать так, чтобы слово «чужой» как можно скорее стало Вам чуждым. Желаю Вам всего самого доброго!

Искренне Ваша

уполномоченная Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции.

Karl Valentin hat es in einem Wortspiel formuliert: „Fremd ist der Fremde nur in der Fremde“. Diese Broschüre soll Ihnen bei einem möglichst schnellen Einleben in Deutschland helfen. Damit das Wörtchen „fremd“ für Sie möglichst schnell zum Fremdwort wird. Wir wünschen Ihnen alles Gute.

Ihre

Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und Integration



Предисловие	Vorwort	2
Оглавление	Inhalt	4
Сайт	Website	240
Выходные данные	Impressum	241

Страноведение Landeskunde 10

Общие сведения	Allgemeines	10
Климат	Klima	16
Географические особенности	Geografische Besonderheiten	18
Часовые пояса	Zeitzonen	22
Единицы измерения	Zahlen und Maße	24
Экономика	Wirtschaft	26
Культура и искусство	Kunst und Kultur	28
История	Geschichte	30
Иммиграция в Германию	Einwanderung nach Deutschland	35
Вероисповедание	Religion	37
Обычаи и праздники	Bräuche und Feiertage	39
Общегерманские праздники	Einheitliche Fest- bzw. Feiertage	40
Праздники в отдельных федеральных землях	Nicht einheitliche Feiertage	41
Пасхальные обычаи	Rund um Ostern	44
Предрождественское время	Die Vorweihnachtszeit	46
Рождественские обычаи	Rund um Weihnachten	48
Знаменательные даты	Gedenktage	49
Народные гуляния	Aktionstage und Volksfeste	52

Государство и право Politik und Recht 58

Государство и право	Staat und Recht	58
Основной закон	Das Grundgesetz	58
Германский бундестаг и бундесрат	Bundestag und Bundesrat	60
Федеральный президент	Bundespräsident und	62
и Федеральный канцлер	Bundeskanzler	
Федеральный Конституционный Суд	Bundesverfassungsgericht	63
Федеральные земли	Bundesländer	63
Выборы	Wahlen	64
Выборы в бундестаг	Bundestagswahlen	65

Выборы в ландтаг и Европейский парламент	Wahlen zum Landtag und zum Europaparlament	66
Выборы в органы местного самоуправления	Kommunalwahlen	66
Участие иностранных граждан в выборах; совет иностранных граждан	Ausländerwahlrecht und Ausländerbeirat	67
Политические партии	Parteien	68
Федеральный и земельные центры политического просвещения.	Bundes- und Landeszentralen für Politische Bildung	70
Правовое государство.	Rechtsstaatlichkeit	70
Плюрализм и субсидиарность	Pluralismus und Subsidiarität	72
Права иностранцев	Ausländerrecht	76
Общие положения	Allgemeines	76
Иностранцы-граждане стран, не входящих в ЕС	Ausländer aus Nicht-EU-Staaten	78
Подробности о статусе иностранцев-граждан стран, не входящих в ЕС	Einzelheiten zum Status von Ausländern, die nicht Unionsbürger sind	79
Граждане Евросоюза и члены их семей	Unionsbürger und ihre Familienangehörigen	94
Германское гражданство	Die Deutsche Staatsangehörigkeit	101
Принятие в гражданство Германии	Deutsch durch Anspruchseinbürgerung	101
Особое правило: досрочное получение гражданства Германии	Sonderregelung: „Ermessens-Einbürgerungen“	103
Дети: приобретение гражданства Германии при рождении	Kinder: Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt	104
Вопросы дискриминации и равноправия	Diskriminierung und Gleichstellung	105
Этническая дискриминация	Ethnische Diskriminierung	105
Равноправие женщин	Frauen	106
Сексуальные домогательства	Sexuelle Belästigung	107
Физическое насилие в семье	Misshandlung in der Familie	108
Гомосексуальные партнерства	Gleichgeschlechtliche Partnerschaften	109
Инвалидность	Behinderungen	110
Работа и социальные гарантии	Arbeit und soziale Sicherung	112
Поиски работы и поступление на работу	Arbeitssuche und -aufnahme	112
Признание документов об образовании, полученных за границей	Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise	112
Федеральная служба занятости	Agentur für Arbeit	113
Объявления о поисках и предложении работы в газетах и интернете	Stellenangebote und Stellengesuche in Zeitungen und Internet	113

Резюме	Bewerbung	114
Формальности, связанные с поступлением на работу	Formalitäten zur Arbeitsaufnahme	114
На рабочем месте	Am Arbeitsplatz	116
Индивидуальное и коллективное трудовое право	Individuelles und kollektives Arbeitsrecht	116
Закон о конституции предприятия	Betriebsverfassungsrecht	117
Проблемы на рабочем месте	Probleme am Arbeitsplatz	119
Увольнение и защита от увольнения	Kündigung und Kündigungsschutz	120
Рабочее время	Arbeitszeit	121
Охрана труда	Arbeitsschutz	121
Охрана труда детей и юношества	Kinder- und Jugendarbeitsschutz	122
Безработица и обеспечение прожиточного минимума	Arbeitslosigkeit und Existenzsicherung	123
Социальное страхование	Sozialversicherung	124
Медицинское страхование	Krankenversicherung	124
Пенсионное страхование	Rentenversicherung	126
Страхование по уходу	Pflegeversicherung	127
Страхование на случай безработицы.	Arbeitslosenversicherung	127
Страхование несчастного случая	Unfallversicherung	127
Международное социальное страхование	Internationale Sozialversicherung	128
Зарплата, оклад и доход	Lohn, Gehalt und Einkommen	129
Социальные отчисления	Sozialabgaben	129
Налоги	Steuern	130
Подоходный налог	Einkommens- und Lohnsteuer	130
Церковный налог	Kirchensteuer	131
Полезная информация для повседневной жизни	Im Alltag	120
Изучение немецкого языка	Deutsch lernen	132
Интеграционные курсы	Integrationskurse	134
Курсы немецкого языка	Sprachkurse	136
Профессиональное образование и повышение квалификации	Aus- und Weiterbildung	137
Правила хорошего тона	Umgangsformen	139
Покупки	Einkaufen	142
Оплата	Bezahlung	142

Покупка в рассрочку и в лизинг; кредиты	Ratenkauf, Leasing, Kredite	143
Обмен товаров	Umtauschen	143
Выгодные покупки	Preisgünstige Einkäufe	144
Продукты	Lebensmittel	146
Блюда немецкой кухни	Deutsche Spezialitäten	154
Службы консультации потребителей	Verbraucherberatungen	156
Юридическая консультация	Rechtsberatung	157
Почта и средства телекоммуникации	Post und Telekommunikation	158
Письма, бандероли, стоимость почтовых отправлений	Briefe, Pakete und Porto	158
Телефон, факс, интернет	Telefon, Fax, Internet	160
Мобильные телефоны	Mobiltelefone	163
Телефонные будки	Telefonzellen	163
Телефонная справочная служба	Telefonauskunft	164
Интернет	Internet	165
Номера для справок	Service-Nummern	165
Квартира	Wohnen	166
Поиски квартиры	Wohnungssuche	166
Квартплата	Wohnungsmiete	169
Договор о сдаче/найме квартиры	Mietvertrag	170
Защита прав квартиросъемщиков	Mieterschutz	171
Домашние животные	Haustiere	171
Управдом, домоуправление	Hausmeister, Hausverwaltung	172
Правила общежития	Hausordnung	172
Уборка снега и улицы	Winterdienst und Kehrwoche	172
Соседи	Nachbarn	174
Выезд из квартиры и защита от выселения	Kündigung und Kündigungsschutz	174
Переезд	Umzug	174
Комната в квартире	Wohngemeinschaften	175
Домашнее хозяйство	Haushalt	176
Водоснабжение	Wasser	176
Электроэнергия и газ	Elektrizität/Strom und Gas	176
Отопление солянойкой или углем	Öl- und Kohleheizung	176
Мусор	Müll	176
Стирка	Waschen	177
Деньги и финансы	Geld und Finanzen	181
Банки	Banken	181

Текущий счет	Giro-Konto	182
Карточки Еврочек и банкоматы	EC-Karten und Geldautomaten	185
Кредитные карточки	Kreditkarten	186
Овердрафт	Überziehungskredite	186
Интернет-банкинг	Homebanking	187
Открытие счета	Kontoeröffnung	187
Страхование	Versicherungen	188
Страхование гражданской ответственности	Haftpflichtversicherung	188
Страхование домашнего имущества	Hausratversicherung	188
Страхование на случай потери трудоспособности	Berufsunfähigkeitsversicherung	189
Юридическая страховка	Rechtsschutzversicherung	189
Страхование жизни	Lebensversicherung	189
Транспортные средства	Verkehrsmittel	190
Общественный транспорт	Öffentliche Verkehrsmittel	190
Железная дорога: пригородные и дальние поезда	Bahn: Regional- und Fernverbindung	192
Такси	Taxi	193
Поиск попутчиков	Mitfahrgelegenheiten	193
Автомашина	Auto	194
Водительские права	Führerschein	194
Регистрация	Anmeldung	195
Техосмотр и проверка на выхлопные газы	TÜV und ASU	195
Страхование автомобиля	Kraftfahrzeugversicherung	196
Правила дорожного движения	Verkehrsregeln	197
Контроль скорости радаром	Radarkontrollen	198
Алкоголь за рулем	Alkohol und Auto	198
Первая помощь	Erste Hilfe	199
Транспортные клубы	Verkehrclubs	192
ДТП и поломки	Unfälle und Pannen	202
Парковка	Parken	202
Мытье машины	Auto waschen	203
Велосипед	Fahrrad	203
Здравоохранение	Gesundheit	205
Неотложная помощь	Notdienste	205
Врачи	Ärzte	205
Больницы	Krankenhäuser	206
Прививки	Impfungen	206
Аптеки и медикаменты	Apotheken und Medikamente	207
СПИД	Aids	208
Предохранение от беременности и планирование семьи	Verhütung und Familienplanung	208

Беременность	Schwangerschaft	210
Дети и юношество	Kinder und Jugendliche	211
Пособие на ребенка	Kindergeld	211
Детский сад	Kindergarten	212
Школа	Schule	214
Профессиональное обучение юношества	Jugendliche und Berufsausbildung	215
Музыка и спорт	Musik und Sport	216
Телевидение	Fernsehen	216
Детская литература	Bücher und Märchen	217
Законы о молодежи	Jugendschutz	217
Средства массовой информации	Medien	219
Пресса	Presse	219
Радио и телевидение	TV und Radio	220
Досуг	Freizeit	222
Спорт	Sport	222
Культурная жизнь	Kulturelle Angebote	224
Библиотеки	Bibliotheken	224
Кино	Kino	225
Видеотеки	Videotheken	225
Кафе	Cafes	226
Пивные	Kneipen	226
Рестораны	Restaurants	228
Друзья и коллеги	Freunde und Kollegen	229
Встреча завсегдаев	Stammtisch	229
Организации и ответственные лица	Organisationen und Ansprechpartner	230
Евросоюз	Europäische Union	230
Федеральные министерства	Bundesministerien	230
Объединения защиты прав потребителей/ службы консультации потребителей	Verbraucherzentralen/ Verbraucherberatungen	232
Консультация по социальным вопросам (Каритативные организации)	Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)	234
Работа	Arbeit	235
Совет иностранных граждан	Ausländerbeirat	236
Беженцы	Flüchtlinge	237
Ассоциация квартиросъемщиков/Общества защиты прав квартиросъемщиков	Mieterbund oder Mieterverein	237
Посольство/Консульство	Botschaft/Konsulat	237
Консультация по вопросам СПИДа	AIDS-Beratungsstelle	238
Телефон доверия	Telefonische Seelsorge	238
Женские приюты	Frauenhäuser	239



1:22 400 000

0 200 400 600 800 1000 km
0 125 250 375 500 625 miles

Страна Land	Столица Hauptstadt	Численность населения Einwohner
Албания Albanien	Tirana	3 260 000
Австрия Österreich	Wien	8 054 000
Бельгия Belgien	Brüssel	10 146 000
Босния Bosnien	Sarajevo	4 383 000
Болгария Bulgarien	Sofia	8 409 000
Хорватия Kroatien	Zagreb	4 778 000
Кипр Zypern	Nicosia	7 374 000
Чехия Tschechische Rep.	Prag	10 518 000
Дания Dänemark	Kopenhagen	5 200 000
Эстония Estland	Tallin	1 487 000
Финляндия Finnland	Helsinki	5 110 000
Франция Frankreich	Paris	58 060 000
Германия Deutschland	Berlin	81 869 000
Великобритания Großbritannien	London	58 605 800
Греция Griechenland	Athen	10 467 000
Венгрия Ungarn	Budapest	10 100 000
Исландия Island	Reykjavík	268 000
Ирландия Irland	Dublin	3 586 000
Италия Italien	Rom	57 204 000
Латвия Lettland	Riga	2 516 000
Лихтенштейн Liechtenstein	Vaduz	31 000
Литва Litauen	Wilna	3 715 000
Люксембург Luxemburg	Luxembourg	410 000
Македония Makedonien	Skopje	2 118 000
Мальта Malta	Valetta	372 000
Молдавия Moldawien	Kischinau	4 344 000
Нидерланды Niederlande	Amsterdam	15 460 000
Норвегия Norwegen	Oslo	4 354 000
Польша Polen	Warschau	38 612 000
Португалия Portugal	Lissabon	9 927 000
Румыния Rumänien	Bukarest	22 692 000
Россия Russland	Moskau	148 195 000
Словакия Slowakei	Bratislava	5 369 000
Словения Slowenien	Ljubljana	1 992 000
Испания Spanien	Madrid	40 341 000
Швеция Schweden	Stockholm	8 830 000
Швейцария Schweiz	Bern	7 039 000
Турция Türkei	Ankara	66 668 000
Украина Ukraine	Kiew	49 568 000
Югославия Jugoslawien	Belgrad	10 229 000



1:22 400 000

0 200 400 600 800 1000 km
0 125 250 375 500 625 miles

От Берлина Von Berlin	до nach	миль Meilen	километров Km
Албания Albanien	Tirana	850	1360
Австрия Österreich	Wien	330	530
Бельгия Belgien	Brüssel	400	640
Босния Bosnien	Sarajevo	650	1040
Болгария Bulgarien	Sofia	840	1350
Хорватия Kroatien	Zagreb	490	790
Кипр Zypern	Nicosia	1580	2540
Чехия Tschechische Rep.	Prag	170	270
Дания Dänemark	Kopenhagen	230	370
Эстония Estland	Tallin	670	1080
Финляндия Finnland	Helsinki	720	1160
Франция Frankreich	Paris	550	880
Великобритания Großbritannien	London	580	930
Греция Griechenland	Athen	1140	1830
Венгрия Ungarn	Budapest	450	720
Исландия Island	Reykjavík	1480	2370
Ирландия Irland	Dublin	830	1330
Италия Italien	Rom	740	1190
Латвия Lettland	Riga	550	880
Лихтенштейн Liechtenstein	Vaduz	420	680
Литва Litauen	Wilna	530	860
Люксембург Luxemburg	Luxembourg	670	1070
Македония Makedonien	Skopje	840	1350
Мальта Malta	Valetta	1150	1850
Молдавия Moldawien	Kischinau	800	1280
Нидерланды Niederlande	Amsterdam	310	500
Норвегия Norwegen	Oslo	530	850
Польша Polen	Warschau	340	550
Португалия Portugal	Lissabon	1430	2300
Румыния Rumänien	Bukarest	850	1360
Россия Russland	Moskau	1020	1640
Словакия Slowakei	Bratislava	340	540
Словения Slowenien	Ljubljana	450	720
Испания Spanien	Madrid	1160	1860
Швеция Schweden	Stockholm	500	800
Швейцария Schweiz	Bern	450	750
Турция Türkei	Ankara	1260	2030
Украина Ukraine	Kiew	780	1250
Югославия Jugoslawien	Belgrad	650	1040



Baden-
Württemberg



Berlin



Bremen



Hessen



Nieder-
sachsen



Rheinland-
Pfalz



Sachsen



Schleswig-
Holstein



Bayern



Brandenburg



Hamburg



Mecklenburg-
Vorpommern



Nordrhein-
Westfalen



Saarland



Sachsen-
Anhalt



Thüringen



Федеральная земля	Bundesland	Столица	Hauptstadt	Площадь/км²	Fläche/km²	Численность населения	Einwohner
Baden-Württemberg		Stuttgart		35 751		10 300 000	
Bayern		München		70 552		12 000 000	
Berlin		Berlin		889		3 460 000	
Brandenburg		Potsdam		29 479		2 600 000	
Bremen		Bremen		404		678 000	
Hamburg		Hamburg		755		1 700 000	
Hessen		Wiesbaden		21 114		6 000 000	
Mecklenburg-Vorpommern		Schwerin		23 170		1 800 000	
Niedersachsen		Hannover		47 338		7 800 000	
Nordrhein-Westfalen		Düsseldorf		34 078		18 000 000	
Rheinland-Pfalz		Mainz		19 849		4 000 000	
Saarland		Saarbrücken		2 570		1 100 000	
Sachsen		Dresden		18 337		4 500 000	
Sachsen-Anhalt		Magdeburg		20 455		2 750 000	
Schleswig-Holstein		Kiel		15 729		2 700 000	
Thüringen		Erfurt		16 171		2 500 000	



Общие сведения Allgemeines

Климат.

Несмотря на то, что большая часть Германии расположена севернее границы США и Канады и лежит ближе к полярному кругу, чем к экватору, климат страны умеренный. Периодов сильных холодов или жары практически не бывает. Большая часть Германии находится в прохладном умеренном климатическом поясе, где преобладает влажный западный ветер с Северного моря. Север и северо-запад страны отличаются ярко выраженным океаническим климатом, при котором осадки выпадают в любое время года, с относительно мягкой зимой и прохладным летом. На востоке страны климат более континентальный: зимний мороз или летняя жара могут продлиться достаточно долго. Кроме того, здесь зачастую наблюдаются затяжные засушливые периоды. Наиболее высокие температуры отмечаются в июле, наиболее низкие в январе. Нередки локальные отклонения в температуре и количестве осадков: так, на западных склонах выпадает больше дождей, чем на восточных. В укрытых горами долинах, например, на Верхнерейнской низменности, климат теплее. Средняя температура на Северо-Германской низменности достигает в июле $+18^{\circ}\text{C}$, а в теплых, солнечных местностях на юге Германии $+19,4^{\circ}\text{C}$.

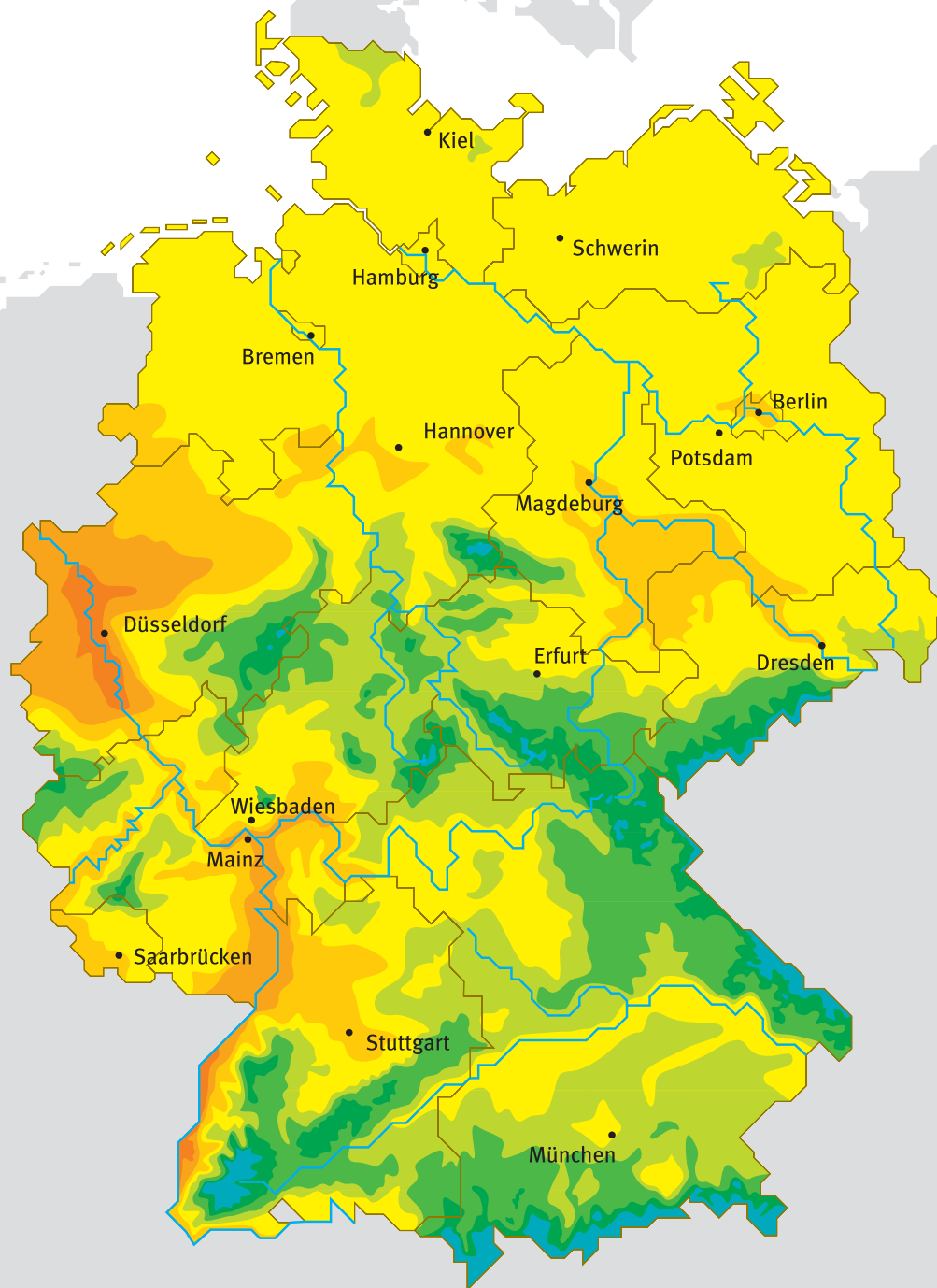
Klima

Obwohl Deutschland zum größten Teil nördlicher als die US-amerikanisch-kanadische Grenze liegt und auch näher am Polarkreis als am Äquator, ist das Klima gemäßigt ohne übermäßige Kälte- oder Hitzeperioden. Der größte Teil der Bundesrepublik liegt in der kühl gemäßigten Klimazone, in der feuchte Winde aus westlichen Richtungen von der Nordsee vorherrschen. Ausgesprochen ozeanisch ist das Klima in Nordwest- und Norddeutschland, wo zu allen Jahreszeiten Niederschläge fallen. Die Winter sind dort relativ mild und die Sommer verhältnismäßig kühl. Im Osten weist das Klima bereits deutlich kontinentale Züge auf. Hier kann es im Winter über längere Perioden sehr kalt und im Sommer recht warm werden. Außerdem werden hier des öfteren länger anhaltende Trockenperioden registriert. Die Temperaturen verzeichnen ein Maximum im Juli und ein Minimum im Januar. Lokale Abweichungen im Temperaturverlauf und in der Niederschlagshöhe sind häufig. So regnet es an den Westseiten der Gebirge mehr als an den Ostseiten. Im Schutze von Gebirgen liegen Wärmeinseln, zum Beispiel das Oberrheinische Tiefland. Im Sommer (Juli) werden im Norddeutschen Tiefland durchschnittlich $+18^{\circ}\text{C}$ erreicht, in den „Sonnenstuben“ des Südens sind es sogar $19,4^{\circ}\text{C}$.

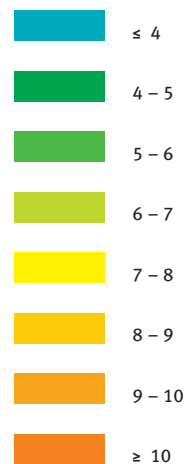


Среднегодовые температуры
по Германии

Jahresdurchschnittstemperaturen
in Deutschland



в °C



Географические особенности.

Утес Лорелеи на Рейне.

Рейн – самая известная река Германии. Достопримечательность Рейна – утес Лорелеи неподалеку от г. Санкт-Гоарсхаузен. В XIX в. Генрих Гейне воспел его в одном из стихотворений. Опьяненные пением девы Лорелеи, путешественники теряли управление судном, и оно тонуло в водах Рейна.

Не знаю, что значит такое,
 Что скорбью я смущен;
 Давно не дает покою
 Мне сказка старых времен.
 Прохладой сумерки веют,
 И Рейна тих простор;
 В вечерних лучах алеют
 Вершины далеких гор.
 Над страшной высотой
 Девушка дивной красоты
 Одеждой горит золотою,
 Играет златом косы,
 Золотым убирает гребнем
 И песню поет она;
 В ее чудесном пенье
 Тревога затаена.
 Пловца на лодочке малой
 Дикой тоской полонит;
 Забывая подводные скалы,
 Он только наверх глядит.
 Пловец и лодочка, знаю,
 Погибнут среди зыбей;
 Так и всякий погибает
 От песен Лорелей.

(Перевод А. Блока)

Geografische Besonderheiten

Die Lorelei am Rhein

Der Rhein ist der bekannteste deutsche Fluss. Eine Touristen-Attraktion am Rhein ist der Lorelei-Felsen bei St. Goarshausen. Der Dichter Heinrich Heine hat dazu im 19. Jahrhundert ein Gedicht geschrieben: Vom Gesang der Jungfrau Lorelei betört, versinken Schiff und Schiffer im Strom.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Dass ich so traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
 Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt
 Im Abendsonnenschein.
 Die schönste Jungfrau sitzet
 Dort oben wunderbar,
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.
 Sie kämmt es mit goldenem Kamme
 Und singt ein Lied dabei,
 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei.
 Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Er schaut nur hinauf in die Höh.
 Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Kahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 die Lorelei getan.

Побережье Северного моря.

На побережье Северного моря наблюдаются приливы и отливы. Во время отлива вода уходит, а во время прилива продвигается в направлении берега, нередко на сотни метров. Причина этого – взаимодействие сил земного и лунного притяжения.

Рюген.

Рюген – известнейший остров в Балтийском море с меловыми утесами береговой линии Штубенкамер. Художник-романтик Каспар Давид Фридрих запечатлел его в своих полотнах.

Рурский бассейн.

Рурский бассейн в земле Северный Рейн-Вестфалия – крупнейший промышленный регион Германии. Здесь находятся города Гельзенкирхен, Бохум, Оберхаузен, Ботроп и Дортмунд. Рурский бассейн называют также «Pütt» (шахта) и «Kohlenpott» (угольный котел). До недавнего времени главную роль в жизни региона играли добыча угля и сталелитейная промышленность. В настоящее время экономическое развитие Рурского бассейна определяется такими сферами как информационные технологии, логистика и альтернативные виды энергии.

Nordseeküste

Bei einem Besuch an der Nordseeküste sind Ebbe und Flut zu beobachten. Bei Ebbe ist nur wenig Wasser zu sehen. Während der Flut bewegt sich das Wasser teilweise um mehrere hundert Meter Richtung Ufer. Grund dafür sind die Anziehungskräfte zwischen Erde und Mond.

Rügen

Rügen ist die bekannteste deutsche Ostseeinsel mit den Kreidefelsen von Stubbenkammer, gemalt von Caspar David Friedrich.

Das Ruhrgebiet

Das Ruhrgebiet im Bundesland Nordrhein-Westfalen ist die größte Industrie-Region der Bundesrepublik. Dazu gehören Städte wie Gelsenkirchen, Bochum, Oberhausen, Bottrop und Dortmund. Das Ruhrgebiet wird auch „der Pütt“ oder „Kohlenpott“ genannt. Die Region lebte bis vor wenigen Jahrzehnten von der Kohle- und Stahlproduktion. Heute sind die Bereiche IT, Logistik, Neue Energien prägend für die wirtschaftliche Entwicklung der Region.



Майнхаттан.

Небоскребы в центре г. Франкфурт-на-Майне (сокращенно: Ffm.) стоят так близко друг к другу, что их очертания напоминают нью-йоркский Манхаттан. Поэтому этот город в шутку называют Майнхаттан. Франкфурт-на-Майне – финансовая столица Германии и резиденция Европейского центрального банка. Не путать с Франкфуртом-на-Одере – крупным городом на границе с Польшей.

Брокен.

Брокен – сказочная гора в земле Саксония-Ангальт. Согласно старинным повериям, в Вальпургиеву ночь с 30 апреля на 1 мая ведьмы собираются здесь на бесовское празднество.

Шпревальд.

Шпревальд – старинная речная дельта, на сотни километров покрытая разветвленной сетью водных путей. Говорят, что шпревальдские огурцы более известны, чем сам Шпревальд. Традиции овощеводства в этом регионе уходят корнями в глубокое прошлое. В этой местности живет славянский народ сорбы/венды.

Mainhattan

Weil die Hochhäuser der Innenstadt in Frankfurt am Main (Abkürzung: Ffm.) so dicht nebeneinander stehen, bildet sich eine Skyline, die an Manhattan in New York erinnert. Deshalb spricht man von „Mainhattan“. Frankfurt am Main ist die deutsche Bankenmetropole und Sitz der Europäischen Zentralbank – nicht zu verwechseln mit Frankfurt/Oder, einer großen Stadt an der Grenze zu Polen.

Der Brocken

Der Brocken ist ein sagenumwobener Berg im Bundesland Sachsen-Anhalt. Alten Mythen und Märchen zufolge treffen sich in der so genannten „Walpurgisnacht“ vom 30. April auf den 1. Mai die Hexen zu einer Feier auf dem Brocken.

Der Spreewald

Der Spreewald ist ein altes Binnendelta mit einem hunderte Kilometer verzweigten Wasserwegenetz. Man sagt, die Spreewaldgurke sei bekannter als der Spreewald. Als bedeutende Gemüsekammer Deutschlands hat der Spreewald eine lange Tradition. Der Spreewald gehört zum Siedlungsgebiet des slawischen Volkes der Sorben/Wenden.

Шварцвальд.

Шварцвальд в земле Баден-Вюртемберг на юге Германии – один из известнейших регионов страны. Здесь выпускаются знаменитые часы с кукушкой. Каждый час на корпусе часов открывается дверца, и механическая птичка говорит «ку-ку».

Der Schwarzwald

Der Schwarzwald im süddeutschen Bundesland Baden-Württemberg gehört zu den bekanntesten Regionen Deutschlands. Berühmt sind insbesondere die dort hergestellten Kuckucksuhren: Zu jeder vollen Stunde öffnet sich am Gehäuse der Uhr eine Tür, und ein künstlicher Vogel ruft „Kuckuck“.

Альпы.

Альпы – обширнейший и высочайший горный массив Европы. Цугшпице в Баварии (2962 м) является самой высокой горой Германии. Поразительно многообразие видов альпийских растений и животных. Альпы – важнейший европейский водный резервуар. Кроме того, этот регион привлекает множество туристов.

Die Alpen

Die Alpen sind das größte und höchste Gebirge Europas. Im Bundesland Bayern liegt die Zugspitze, die mit 2962 Metern der höchste Berg Deutschlands ist. Die Alpen beherbergen eine erstaunliche Artenvielfalt an Pflanzen und Tieren und sind Europas wichtigstes Wasserreservoir. Zudem ist die gesamte Region ein beliebtes Tourismusziel.





7:50 Uhr

„Sieben Uhr fünfzig“

„Zehn vor Acht“

7:50

19⁵⁰

„Neunzehn Uhr fünfzig“

„Zehn vor Acht“

19:50

19:50 Uhr

Часовые пояса.

Утром: 7:50 Uhr a.m. –
Sieben Uhr fünfzig – Zehn vor Acht –
7:50

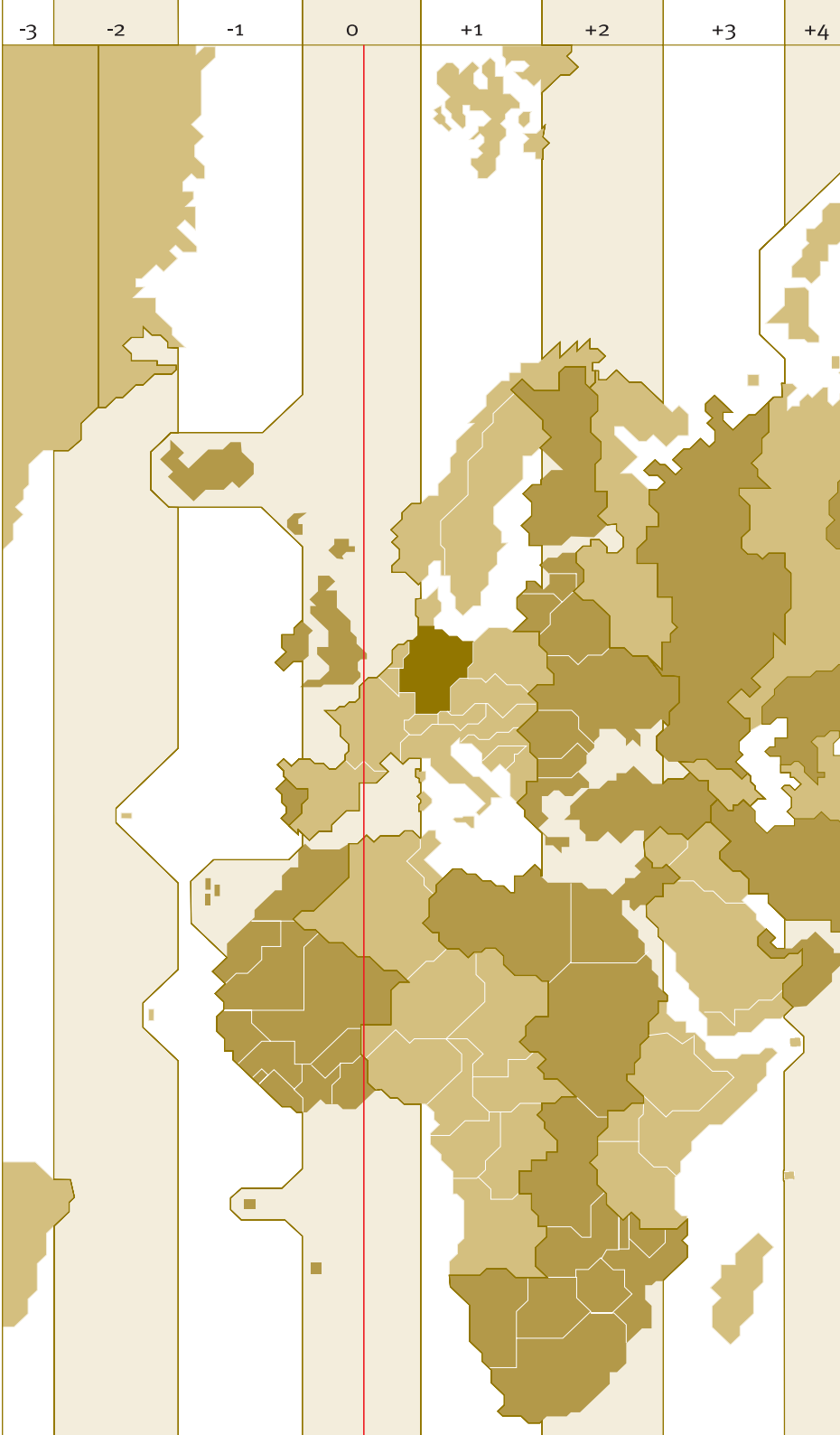
Вечером: 19.50 –
Neunzehn Uhr fünfzig – Zehn vor Acht –
19:50 p.m. – 19:50 Uhr

Летнее и зимнее время.

Летнее время начинается в последнее воскресенье марта. В 2 часа ночи часы переводятся на час вперед, на 3 часа. В последнее воскресенье октября часы переводятся на час назад, с 3 на 2 часа ночи. В настоящее время перевод часов в странах Европы унифицирован.

Sommerzeit und Winterzeit

Die Sommerzeit beginnt am letzten Sonntag im März. Die Uhren werden nachts um zwei Uhr um eine Stunde auf drei Uhr vorgestellt. Am letzten Sonntag im Oktober wird die Uhr wieder zurückgestellt (von drei auf zwei Uhr). Die Zeitumstellung ist mittlerweile europaweit vereinheitlicht.





Общие сведения Allgemeines

Числа и единицы измерения.

Для измерения площади, объема и массы в Германии используется метрическая система, единицы которой находятся в десятичных соотношениях.

Zahlen und Maße

Sämtliche in Deutschland gebräuchliche Maße und Gewichte basieren auf dem metrischen System. Einzelne Einheiten sind jeweils ein 10-faches von einander.

Единицы длины		Längenmaße
	1 мм миллиметр	1 mm Millimeter
	1 см / 10 мм сантиметр	1 cm / 10 mm Centimeter
	1 м / 100 см метр	1 m / 100 cm Meter
	1 км / 1000 м километр	1 km / 1000 m Kilometer
Единицы объема		Hohlmaße
	100 мл миллилитр	100 ml Milliliter
	1 л / 1000 мл литр	1 l / 1000 ml Liter
	1 л литр	1 l Liter
	10 л литров	10 l Liter
	100 л литров	100 l Liter

	Единицы массы	Gewichte
	1 г / 1000 мг грамм / миллиграмм	1 gr / 1000 mg Gramm / Milligramm
	100 г грамм	100 gr Gramm
	500 г / 1 фунт / 1/2 кг грамм / фунт / килограмм	500 gr / 1 Pfund / 1/2 kg Gramm / Pfund / Kilogramm
	1 кг / 1000 г килограмм	1 kg / 1000 gr Kilogramm
	1 центнер / 50 кг центнер	1 Zentner / 50 kg Zentner
	100 кг килограмм	100 kg Kilogramm
	1 т / 1000 кг тонна	1 T / 1000 kg Tonne
	Температура	Temperatur
	-17,78° C по Цельсию	-17,78° C Celsius
	0° C по Цельсию	0° C Celsius
	47,12° C по Цельсию	47,12° C Celsius
	100° C по Цельсию	100° C Celsius



Экономика.

Федеративная Республика Германия – одна из крупнейших индустриальных стран мира. В 2003 г. реальный валовой внутренний продукт (ВВП) составил 2130 млрд. евро, доход на душу населения – 25.800 евро.

Подобно другим индустриальным странам, и в Германии промышленность уступает ведущие позиции сфере услуг. На производящие отрасли, например, машиностроение, приходится примерно треть ВВП. По выпуску автомобилей Германия занимает третье место в мире после США и Японии. Станки и электротехническое оборудование считаются воплощением германского качества и играют ведущую роль в экспорте.

Другие важные отрасли – химическая промышленность и производство товаров народного потребления. Разные регионы Германии специализируются на различных видах сельскохозяйственной продукции. На равнинах севера, в особенности в восточных землях, преобладают зерновые культуры и сахарная свекла, на гористом юге – овощи, молоко и мясо. В долинах рек Рейн, Майн и Мозель на юге и западе Германии развито виноделие.

Пиво производится в основном в земле Северный Рейн-Вестфалия, но слава пивоварного края остается за Баварией. Сельскохозяйственная продукция удовлетворяет потребности страны на 90%, а также экспортируется.

Wirtschaft

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den größten Wirtschaftsnationen der Welt. Das Bruttoinlandsprodukt betrug im Jahr 2003 real 2.130 Milliarden Euro und das Pro-Kopf-Einkommen 25.800 Euro. Wie in den übrigen großen Wirtschaftsnationen geht auch in Deutschland der industrielle Sektor zugunsten der sogenannten „Dienstleistungsbranche“ zurück. Das produzierende Gewerbe – zum Beispiel der Maschinenbau – hat einen Anteil von rund einem Drittel am gesamten wirtschaftlichen Aufkommen. Deutschland ist nach den USA und Japan der drittgrößte Automobilproduzent. Maschinen und elektrotechnische Anlagen gelten als Inbegriff „deutscher Wertarbeit“ und stellen die wichtigsten Exportgüter dar. Weitere bedeutende Industriezweige sind die Chemie-Industrie sowie die Produktion von Verbrauchsgütern. Die landwirtschaftliche Produktion in der Bundesrepublik unterscheidet sich von Region zu Region. Im nördlichen Flachland Deutschlands und insbesondere in den östlichen Bundesländern werden bevorzugt Getreide und Zuckerrüben angebaut. Im bergigen Süddeutschland produziert die Landwirtschaft vorwiegend Gemüse, Milch und Fleisch. Die meisten Flussniederungen im Süden und Westen Deutschlands entlang der Flüsse Rhein, Main oder Mosel, sind Weinanbaugebiete. Bier wird zum größten Teil in Nordrhein-Westfalen gebraut. Als Land des Biergenusses gilt Bayern. Neben dem Export deckt die einheimische Landwirtschaft beinahe 90 Prozent des nationalen Bedarfs ab.

Почти треть территории Германии, в особенности на юге, покрыта лесами. Они практически полностью обеспечивают страну древесиной. В 70-е годы объем лесных массивов страны сократился. Причина этого – долготелее загрязнение воздуха и почвы. В те времена возникло понятие «гибель лесов». С тех пор были реализованы особые программы, нацеленные на увеличение запасов этого вида возобновляемых природных ресурсов. Экономический строй Германии – свободное и социальное рыночное хозяйство. Понятие «социальная рыночная экономика» подразумевает модель, в которой принципиальное содействие развитию экономической свободы сочетается с регулирующими и контрольными функциями государства, призванными предотвратить определенные негативные последствия свободного рынка в социальной сфере.

Nahezu ein Drittel des gesamten Landes, besonders in Süddeutschland, ist bewaldet. Die Wälder decken den Inlandsbedarf an Holz zum großen Teil ab. In den 70er Jahren ging aufgrund der jahrelangen Luft- und Bodenverschmutzungen der Waldbestand zurück. Man sprach vom „Waldsterben“. Seither wird mit gezielten Programmen versucht, das Vorkommen der erneuerbaren Ressource Holz wieder auszubauen. Die Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik wird als freie und soziale Marktwirtschaft beschrieben. Der Begriff „Soziale Marktwirtschaft“ kennzeichnet ein Wirtschaftsmodell, das bei grundsätzlicher Unterstützung der wirtschaftlichen Freiheit zugleich die Regulierungs- und Kontrollfunktion des Staates betont, um unsoziale Auswirkungen zu verhindern.

Культура и искусство.

Культура и искусство Германии впитали античное, иудейское и христианское наследие. Определенную роль сыграло историческое развитие Европы, а в новое время – культура США, а также Азии и Африки. Средневерхненемецкий эпос «Песнь о Нибелунгах» – такое же типично немецкое произведение, как и классические трагедии Фридриха Шиллера. Чтение древней персидской поэзии вдохновило Гете на создание «Западно-восточного дивана». На место романского архитектурного стиля в Германии пришла французская готика. В старину взаимное влияние культур европейских стран было чрезвычайно сильно.

Западногерманское изобразительное искусство послевоенного периода отличалось тягой к эксперименту и впитало плодотворные импульсы других культур. В ГДР господствовал социалистический реализм. Йозеф Бойс был первым немецким художником, выставившим работы в нью-йоркском Музее современного искусства. Наряду с Германом Гессе, известнейшим немецким писателем является Гюнтер Грасс. Экранизация его романа «Жестяной барабан» была удостоена Оскара в Голливуде. В современной архитектуре и дизайне товаров народного потребления сильно влияние Италии и стран Северной Европы. В кафе подается не только кофе из кофеварки или чай, но и эспрессо, капучино или кофе с молоком, а в качестве гарнира можно заказать не только

Kunst und Kultur

Kunst und Kultur sind in Deutschland geprägt durch antikes, jüdisches und christliches Erbe sowie durch die historische Entwicklung innerhalb Europas. In der Neuzeit haben kulturelle Einflüsse der USA, aber auch Asiens und Afrikas ihren Niederschlag gefunden.

Das mittelhochdeutsche „Nibelungenlied“ ist genauso deutsch wie die klassischen Tragödien von Friedrich Schiller. Die Lektüre altpersischer Dichtung regte Johann Wolfgang von Goethe zum „West-östlichen Diwan“ an.

Die Formen der französischen Gotik lösten den Baustil der Romanik in Deutschland ab. Europa war in früheren Zeiten ein kultureller Raum, dessen Länder sich gegenseitig nachhaltig beeinflussten.

Die westdeutsche Bildende Kunst und Literatur nach 1945 ist experimentierfreudig und nimmt Anregungen aus fremden Ländern auf, in Ostdeutschland herrschte der sozialistische Realismus vor. Als erster Deutscher stellte Joseph Beuys im Museum of Modern Art in New York aus. Als bekanntester deutscher Autor neben Hermann Hesse gilt Günter Grass, dessen Verfilmung des Romans „Die Blechtrommel“ einen Oscar in Hollywood erhielt.

Die moderne Architektur und das Design der Güter des täglichen Lebens ist von italienischem und nordischem Einfluss geprägt. In Cafés wird neben Filterkaffee und Tee auch Espresso, Capuccino und Milchkaffee getrunken, als Essensbeilage erhält man neben Kartoffeln auch französisches Baguette oder türkisches Fladenbrot. Die deutsche Unterhaltungsmusik ist stark



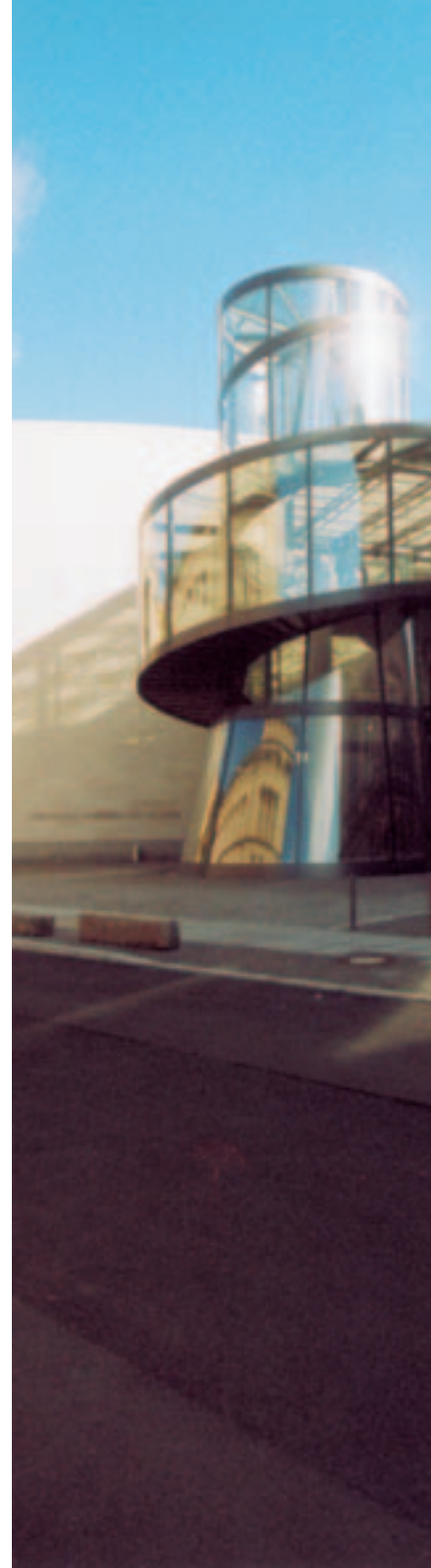
картофель, но и французский батон или турецкий лаваш.

Эстрадная музыка Германии испытывает сильное американское влияние. Однако немецкая классическая музыка Бетховена, народная музыка и музыкальные направления, впитавшие восточные и африканские ритмы, пользуются не меньшей популярностью.

Культура и искусство Германии многогранны и многообразны, так как они имеют региональные, европейские и интернациональные корни.

amerikanisch geprägt. Aber die klassische deutsche Musik Ludwig van Beethovens ist genauso vertreten wie deutsche Volksmusik und Musikrichtungen mit orientalischen und afrikanischen Rhythmen.

Kunst und Kultur in Deutschland sind facettenreich und vielfältig, da sie regional, europäisch und international geprägt sind.



История.

Германская империя возникла из империи франков Карла Великого, ставшего королем франков в 768 г. и бывшего римским императором с 800 по 814 г. В 1871 г. децентрализованные государства, на которые была раздроблена Германия после распада Первой германской империи в 1815 г., были объединены в Германскую империю, канцлером которой стал Отто фон Бисмарк. Так возникло федеральное государство. По окончании Первой мировой войны (1914-1918) на смену империи пришла первая германская демократия – Веймарская республика. Наряду со сложной политической и экономической ситуацией, в первую очередь слабое демократическое сознание правящих кругов привело к падению Веймарской республики: 30 января 1933 г. Адольф Гитлер стал рейхсканцлером. На совести национал-социалистской диктатуры – геноцид, холокост и Вторая мировая война (1939-1945). После капитуляции 8 мая 1945 г. Германия была поделена союзниками (Советским Союзом, США, Великобританией и Францией) на четыре оккупационные зоны. Под контролем союзников 23 мая 1949 г. в трех западных зонах была основана Федеративная Республика Германия – парламентская демократия с Основным законом в качестве Конституции. Как первый германский Федеральный канцлер, Конрад Аденауэр оказал значительное влияние на Федеративную Республику на заре ее существования. В советской оккупационной зоне 7 октября 1949 г. была провозглашена

Geschichte

Das Deutsche Reich erwuchs aus dem Frankenreich Karls des Großen, König der Franken seit 768 und Römischer Kaiser von 800 bis 814. Als Bundesstaat wird 1871 das Deutsche Kaiserreich gegründet. Otto von Bismarck wird Reichskanzler. Zuvor war Deutschland seit 1815 nach der Auflösung des ersten Deutschen Reiches in einzelne Kleinstaaten zersplittert. Mit dem Ende des Ersten Weltkrieges (1914–1918) folgt dem Kaiserreich die erste deutsche Demokratie, die Weimarer Republik. Neben den harten politischen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen führt vor allem die mangelnde demokratische Einstellung der Eliten in Deutschland am 30. Januar 1933 mit der Ernennung Adolf Hitlers zum Reichskanzler zum Ende der Weimarer Republik. Die nationalsozialistische Diktatur verantwortet Völkermord, Holocaust und den Zweiten Weltkrieg (1939–1945). Am 8. Mai 1945 kapituliert Deutschland und wird von den alliierten Siegermächten Sowjetunion, USA, Großbritannien und Frankreich in vier Besatzungszonen aufgeteilt. Unter alliierter Aufsicht wird in den drei westlichen Besatzungszonen am 23. Mai 1949 die Bundesrepublik Deutschland als parlamentarische Demokratie mit dem „Grundgesetz“ als Verfassung gegründet. Konrad Adenauer prägte als erster deutscher Bundeskanzler wesentlich die Gründerjahre der BRD. In der sowjetischen Besatzungszone wird am 7. Oktober 1949 die Deutsche Demokratische Republik gegründet. Die Verfassung der DDR von 1949 ist formal noch von den Prinzipien der parlamentarischen Demokratie geprägt, in der Praxis setzt sich aber bald die sozialistische Einheits-



Германская Демократическая Республика. И хотя конституция ГДР формально придерживалась принципов парламентской демократии, в реальности вся власть скоро сосредоточилась в руках Социалистической единой партии Германии (СЕПГ). Символом противостояния между Востоком и Западом времен холодной войны 50-х и 60-х гг стало строительство Берлинской стены в 1961 г. Сближение между двумя немецкими государствами началось лишь в 70-е гг благодаря политике разрядки, проводимой правительством Брандта и Шееля. С наступлением периода перестройки и гласности в Советском Союзе в конце 80-х гг. рушится и политическая система ГДР. После массового бегства на запад начиная с августа 1989 г. и демонстраций в защиту демократических перемен в ГДР (так называемых «Montags-demonstrationen») 9 ноября 1989 г. вследствие ненасильственной революции пала Берлинская стена, разделявшая страну. Первые свободные выборы в ГДР прошли в марте 1990 г. Договор о валютном, экономическом и общественном союзе вступил в силу 2 июля 1990 г. 3 октября 1990 г. произошло окончательное воссоединение Германии. Значительная заслуга в деле германского и европейского единства принадлежит Гельмуту Колю, бывшему в то время на посту Федерального канцлера.

partei (SED) mit ihrem Machtmonopol durch.

Symbol für den Ost-West-Konflikt der 50er und 60er Jahre im Kalten Krieg ist im geteilten Deutschland die Errichtung der Berliner Mauer im Jahr 1961. Erst mit der Entspannungspolitik der Regierung Brandt/Scheel in den 70er Jahren können sich die beiden deutschen Staaten wieder annähern. Mit den in der Sowjetunion unter den Schlagworten Glasnost und Perestroika eingeleiteten politischen Veränderungen zerbricht Ende der 80er Jahre auch das politische System der DDR.

Nach der Flüchtlingsbewegung seit August 1989 und den Montagsdemonstrationen für eine demokratische Erneuerung in der DDR fällt am 9. November 1989 durch eine friedliche Revolution die Mauer, die Deutschland geteilt hat. Erste freie Wahlen in der DDR finden im März 1990 statt. Der Vertrag über die Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion tritt am 2. Juli 1990 in Kraft. Am 3. Oktober 1990 wird Deutschland wiedervereignet. Bundeskanzler Helmut Kohl hat sich um die Wiedervereinigung Deutschlands und das Zusammenwachsen Europas verdient gemacht.



Берлинская стена (1961–1989) Berliner Mauer (1961–1989)

Вопросы немецкой истории
Historische Ausstellung im Deutschen
Dom
Am Gendarmenmarkt
10117 Berlin
Вход свободный.

Haus der Geschichte der Bundesrepublik
Deutschland
Willy-Brandt-Allee 14
53113 Bonn
Телефон: 02 28 - 91 65 - 0
www.hdg.de

Deutsches Historisches Museum
Unter den Linden 2
10117 Berlin
www.dhm.de

Государственный гимн.

Текст государственного гимна – «Песни немцев» – написал поэт Хофман фон Фалерслебен (1798–1874) в августе 1841 г. Он положен на мелодию Йозефа Гайдна (1732–1809), сочиненную в 1796 г. 11 августа 1922 г. первое социал-демократическое правительство провозгласило «Песню немцев» государственным гимном. Сегодня на официальных мероприятиях исполняется третья строфа гимна.

«Дом истории Германии».

В историческом музее «Дом истории Германии» в Бонне наглядно представлена история Германии с 1945 г.

Сайт музея: www.hdg.de

Nationalhymne

Der Textdichter Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) schrieb das „Lied der Deutschen“ im August 1841. Die Melodie entstammt einer Komposition von Joseph Haydn (1732–1809) aus dem Jahr 1796. Am 11.8.1922 erhob die erste sozialdemokratische Regierung das Lied der Deutschen zur Nationalhymne. Die dritte Strophe wird heute bei offiziellen Anlässen gesungen.

Haus der Geschichte

Das Museum „Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland“ in Bonn vermittelt einen plastischen Eindruck von der Geschichte der Bundesrepublik seit 1945.

www.hdg.de

Иммиграция в Германию.

Иммиграция в Германию – далеко не новое явление. Люди селились в Германии по разным причинам: одни были рабочими или торговцами, другие беженцами. Одной из крупнейших и известнейших волн иммиграции в немецкой истории были гугеноты – кальвинисты, бежавшие от религиозного преследования во Франции в XVII в. Другая группа – так называемые рурские поляки, приехавшие в XIX в. Это были иммигранты польского происхождения, в основном работавшие в шахтах Рурского бассейна и осевшие в этой местности.

С конца 50-х гг многие иностранцы приехали в Германию работать по вербовке. «Экономическое чудо» в западной Германии вызвало массовую трудовую иммиграцию: стремительно развивающаяся экономика нуждалась в рабочих руках. Федеративная Республика заключила соглашения о вербовке рабочей силы с Италией, Турцией, Югославией, Марокко и другими странами; в ГДР презжали работать из Вьетнама и некоторых африканских государств. После отмены запрета на выезд за рубеж из бывших социалистических стран в конце 80-х гг. приехало много переселенцев немецкого происхождения. С 1990 по 2000 гг. Германия приняла более двух миллионов этнических немцев. Другая значительная категория иммигрантов – лица, подвергающиеся политическим преследованиям и беженцы войны. Сегодня в Германии живет более семи миллионов иностранных граждан, что составляет

Einwanderung nach Deutschland

Schon immer sind Menschen nach Deutschland eingewandert. Ihre Beweggründe waren seit jeher vielfältig. Die einen kamen als Arbeiter oder Händler; andere waren Flüchtlinge. Zu den bekannteren und größeren Einwanderergruppen in der deutschen Geschichte gehören die „Hugenotten“: Im 17. Jahrhundert kamen sie als Glaubensflüchtlinge aus Frankreich. Eine andere Gruppe bildeten im 19. Jahrhundert die sogenannten „Ruhrpolen“: Einwanderer polnischer Herkunft, die überwiegend in den Kohlegruben des Ruhrgebietes arbeiteten und vielfach dort ansässig wurden. Seit Ende der 50er Jahre kamen viele Einwanderer auf Grund von „Anwerbe-Abkommen“ nach Deutschland. In West-Deutschland war das „Wirtschaftswunder“ für die Einwanderung ausschlaggebend: Die boomende Wirtschaft brauchte Arbeitskräfte. Anwerbe-Abkommen wurden u.a. mit Italien, der Türkei, Jugoslawien sowie Marokko geschlossen. In die DDR kamen z.B. Arbeitnehmer aus Vietnam und afrikanischen Staaten. Nach dem Wegfall der Ausreisebeschränkungen in den Ländern des ehemaligen Ostblocks gegen Ende der 80er Jahre wanderten verstärkt deutschstämmige „Aussiedler“ ein. Von 1990 bis 2000 kamen über zwei Millionen „Aussiedler“ nach Deutschland. Eine weitere große Zuwanderungsgruppe sind politisch Verfolgte und Kriegsflüchtlinge. Heute leben über sieben Millionen Ausländer in Deutschland – knapp neun Prozent der Wohnbevölkerung. Ein Viertel davon ist in Deutschland geboren. Die Mehrheit lebt in den alten Bundesländern, die meisten seit zehn Jahren und länger. Jedes Jahr ziehen etwa 800.000 Menschen



почти 9% населения страны. Около 25% из них родилось в Германии. Большой частью они живут в западной Германии, большинство уже более десяти лет. Ежегодно около 800 000 человек приезжает в Германию и около 700 000 покидает ее. Некоторые остаются на определенный срок, другие навсегда. Характерной чертой страны иммиграции является участие иностранных граждан и их детей в определенных процессах социальной и культурной жизни. В настоящее время в Германии работает множество предприятий, основанных иммигрантами. Экономическая деятельность иностранцев не ограничивается очевидным для всех ресторанным бизнесом. Они все более и более активно вливаются во все отрасли промышленности и сферы услуг. Многие иностранные граждане являются членами профсоюзов, однако в политической жизни, в органах местного самоуправления, в земельных и федеральном парламентах они представлены достаточно слабо.

nach Deutschland und fast 700.000 ziehen fort. Manche bleiben nur vorübergehend, andere für immer. Man spricht daher auch von einer „Einwanderungsgesellschaft“. So wird ein Teil des kulturellen und öffentlichen Lebens von Einwanderern und ihren Kindern mitgeprägt und repräsentiert. Inzwischen gibt es zahlreiche Unternehmen, die von Einwanderern gegründet wurden. Ihre geschäftlichen Aktivitäten beschränken sich nicht nur auf den überall sichtbaren Betrieb von Restaurants. Sie sind immer mehr in allen Bereichen der Dienstleistung und der gewerblichen Wirtschaft vertreten. Auch in den Gewerkschaften sind zahlreiche Einwanderer organisiert. In der allgemeinen Politik in den Kommunalparlamenten, Landesparlamenten und im Bundestag ist die Zahl der Repräsentanten mit Migrationshintergrund dagegen noch vergleichsweise gering.

Вероисповедание.

«Свобода вероисповедания, свобода совести и свобода религиозных и мировоззренческих убеждений неприкосновенны».

(Ст. 4 абз. 1 Основного закона).

Наиболее широко представлены в Германии протестантская и католическая религии, насчитывающие каждая по 28 млн. приверженцев. Следующая по величине группа – мусульмане (около 3 млн.). Большинство мусульман сунниты, однако есть и шииты, и алевиты. Еврейское религиозное сообщество является третьим по величине в Германии. Другие конфессии – православные, индуисты, буддисты и бахаи. В общей сложности в Германии насчитывается более 160 различных религиозных сообществ. Праздники мусульман, иудеев и иных религиозных меньшинств, например, мусульманские праздники жертвоприношения или разговения или еврейская пасха, являются в Германии рабочими днями.

Religion

„Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.“ (Art. 4 Abs. 1 GG)

Die am weitesten verbreiteten Konfessionen in der Bundesrepublik sind die Evangelische und die Katholische Kirche mit jeweils rund 28 Millionen Mitgliedern. Mit knapp drei Millionen Mitgliedern bilden die Angehörigen des muslimischen Glaubens die nächstgrößere Gruppe. Die große Mehrheit der Muslime sind Sunniten, ein kleinerer Teil sind Schiiten und Alewiten. Die jüdische Religionsgemeinschaft ist die drittgrößte Religionsgemeinschaft der Bundesrepublik Deutschland.

Weitere Religionsgemeinschaften sind unter anderem Orthodoxe Christen, Hindus, Buddhisten und Bahai. Insgesamt gibt es in Deutschland mehr als 160 verschiedene Religionsgemeinschaften. Die Feiertage der Muslime, Juden und anderer religiöser Minderheiten, wie das islamische Opferfest und das „Zuckerfest“ oder das jüdische Passah-Fest, sind keine arbeitsfreien Feiertage in Deutschland.



Общегерманские праздники.

Эти праздники – всеобщие выходные дни, по которым открыто лишь незначительное число предприятий сферы услуг, например, кафе, булочные, рестораны и кинотеатры. Рождество и Пасху принято встречать в семейном кругу. В народном сознании религиозное значение этих праздников ослабевает.

Новый год.

Наступление нового года отмечается в новогоднюю ночь с 31 декабря на 1 января. Как и во многих других странах, повсюду проходят пышные празднества, а в полночь приход нового года приветствуется фейерверком. 1 Января (Новый год) – общегерманский выходной день.

Пасха.

Пасха – важнейший христианский религиозный праздник и основной праздник церковного года. Он включает в себя Страстную пятницу, Пасху и понедельник после Пасхи. Это старейший церковный праздник в память о смерти (распятии) и воскресении Иисуса Христа в день Пасхи. Распятие и воскресение являются основными понятиями христианской религии. Смерть понимается в ней не как конец, а как спасение. Пасха всегда падает на первое воскресенье после весеннего полнолуния. Страстная пятница и понедельник после Пасхи являются выходными днями.

Einheitliche Fest- bzw. Feiertage

An diesen Feiertagen wird generell nicht gearbeitet. Nur manche Dienstleistungsgeschäfte wie Cafés und Bäckereien, Restaurants und Kinos sind in der Regel geöffnet. Das Weihnachtsfest und das Osterfest sind traditionell die Termine für Besuche bei der Familie. Ihre religiöse Bedeutung ist im allgemeinen Bewusstsein eher rückläufig.

Neujahr

Der Beginn des neuen Jahres wird in der Silvesternacht vom 31. Dezember auf den 1. Januar gefeiert. Wie in vielen anderen Ländern auch gibt es überall große Silvesterfeiern und um Mitternacht wird das neue Jahr mit einem Feuerwerk begrüßt. Der 1. Januar (Neujahr) ist dann allgemeiner Feiertag.

Das Osterfest

Ostern ist mit „Karfreitag“, „Ostersonntag“ und „Ostermontag“ das höchste christliche religiöse Fest und Hauptfest im Kirchenjahr. Es ist das älteste Fest der Kirche zum Gedächtnis an den Tod (Kreuzigung) und die Auferstehung (Ostersonntag) Jesu Christi. Kreuzigung und Auferstehung sind Fundamente des christlichen Glaubens. Der Tod wird nicht als Ende, sondern als Erlösung gesehen. Der Termin des Osterfestes ist jeweils der erste Sonntag nach dem Frühlingsvollmond. Karfreitag und Ostermontag sind arbeitsfreie Feiertage.

1 Мая.

Как и во многих других странах, 1 Мая – День международной солидарности трудящихся. В этот день с утра во многих больших городах Объединение германских профсоюзов организует демонстрации и политические митинги. Вечером 30 апреля повсюду проходят празднества, посвященные «танцу в май», которыми по старой традиции приветствуется наступление весеннего месяца мая. В некоторых местах принято украшать майское дерево. Это тоже старинный обычай: майское дерево символизирует весеннее плодородие.

Вознесение.

Вознесение Христа – сороковой день после Пасхи. Этот праздник символизирует вознесение Христа на небеса к Богу-отцу. Вознесение всегда приходится на четверг за 9 дней до Троицы.

Троица.

Троица, включающая Троицын день и Духов день, – это 50-й день после Пасхи. В этот день на апостолов Иисуса Христа снизошел святой дух, что стало началом их миссионерской деятельности. Поэтому Троицу называют днем рождения церкви. Духов день является выходным днем.

1. Mai

Der 1. Mai ist wie in vielen anderen Ländern der Feiertag der „Arbeiterbewegung“. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) organisiert am Morgen des 1. Mai in vielen größeren Städten Demonstrationen und politische Kundgebungen. Am Abend vor dem 1. Mai werden überall Partys unter dem Motto „Tanz in den Mai“ veranstaltet. Hiermit wird, eine Fortsetzung alter Traditionen, der Frühlingsmonat Mai begrüßt. Mancherorts werden auch „Maibäume“ aufgestellt. Auch dies ist eine alte Tradition: Der Maibaum ist ursprünglich ein Symbol, das die Fruchtbarkeit des Frühlings symbolisiert.

Himmelfahrt

„Christi Himmelfahrt“ ist der 40. Tag nach Ostern. Im Mittelpunkt dieses Feiertages steht der Aufstieg Jesu zu seinem Vater in den Himmel. Das Fest Christi Himmelfahrt fällt immer auf einen Donnerstag, neun Tage vor Pfingsten.

Das Pfingstfest

„Pfingsten“ mit „Pfingstsonntag“ und „Pfingstmontag“ bezeichnet den 50. Tag nach Ostern. Die Sendung des „Heiligen Geistes“ zu Pfingsten war der Ausgangspunkt des missionarischen Wirkens der Jünger Jesu. Das Pfingstfest kann daher als Geburtstag der Kirche bezeichnet werden. Der Pfingstmontag ist ein arbeitsfreier Feiertag.

3 Октября.

3 Октября – день официального присоединения ГДР к Федеративной Республике Германия согласно договору 1990 г. По сравнению с Днем взятия Бастилии во Франции 14 июля или Днем независимости в США 4 июля, национальный праздник Германии отмечается достаточно скромно. Военного парада не проводится. В этот день организуются праздничные митинги и заседания в земельных парламентах и мэриях, на которых произносятся политические речи.

Рождество.

Рождество празднуется три дня: 24 декабря (Сочельник), 25 декабря (первый день Рождества, рождение Христа) и 26 декабря (второй день Рождества). В Сочельник в христианских семьях Германии принято дарить друг другу подарки. Этот обычай называется «Bescherung» – одаривание. Оно проходит в мерцании елочных свечей, которые зажигаются до или после рождественского богослужения. Звучат рождественские песни, члены семьи одаривают друг друга. Детям рассказывают сказку о том, что подарки принес Дед Мороз или младенец Христос. Многие семьи вызывают на этот вечер Деда Мороза, которого чаще всего играет студент, одетый в соответствующий костюм. В первый и второй день Рождества многие ходят в церковь на праздничное богослужение или мессу. 25 и 26 декабря являются выходными днями.

3. Oktober

Der 3. Oktober ist der Tag der offiziellen, vertraglichen Wiedervereinigung von West- und Ostdeutschland im Jahr 1990. Dieser „Nationalfeiertag“ wird im Vergleich zu Nationalfeiertagen in anderen Ländern – etwa dem „Tag der Republik“ (14. Juli) in Frankreich oder dem „Unabhängigkeitstag“ (4. Juli) in den USA – recht zurückhaltend gefeiert. Es gibt keine Militärparaden, sondern lediglich Feste und Feierstunden mit politischen Reden in den Parlamenten und vielen Rathäusern.

Das Weihnachtsfest

„Weihnachten“ umfasst drei Tage: Den 24. Dezember, den „Heiligen Abend“, den ersten Weihnachtsfeiertag, den Geburtstag Jesu Christi (25.12.) und den zweiten Weihnachtsfeiertag (26.12.). Am Heiligen Abend werden in christlichen Familien nach oder vor dem Besuch des Gottesdienstes zur sogenannten „Bescherung“ die Kerzen des Weihnachtsbaumes angezündet. Es werden Weihnachtslieder gesungen oder abgespielt und die Familienmitglieder beschenken sich. Kindern wird die Legende erzählt, der Weihnachtsmann oder das Christkind hätten die Geschenke gebracht. Viele Familien mieten sich sogar einen Weihnachtsmann, der häufig von Studenten im Kostüm gespielt wird. Am ersten und zweiten Feiertag gehen viele Menschen in die Festgottesdienste und Messen. Der 25. und 26. Dezember sind arbeitsfreie Feiertage.

Праздники
в отдельных федеральных землях.

Эти праздники являются выходными днями только в отдельных федеральных землях, указанных ниже.

Богоявление/Крещение.

Оно отмечается 6 января в Баварии, Баден-Вюртемберге и Саксонии-Ангальт. Поначалу в день Эпифании («эпифания» означает «явление») праздновались рождение и крещение Христа. Народный обычай – освящать в этот день дом. Дети, переодетые королями, пишут над дверью дома буквы С, М и В. Они означают «Christus mansionem benedicat» – «Боже, благослови этот дом».

Праздник тела Христова.

Католический праздник тела Христова отмечается во второй четверг после Троицы. Его немецкое название «Fronleichnam» происходит от слов «fron» – Господь – и «lichnam» – тело – и указывает на составляющие причастия. В землях Баден-Вюртемберг, Бавария, Гессен, Рейнланд-Пфальц, Саар, Саксония, Северный Рейн-Вестфалия и Тюрингия Праздник тела Христова – выходной день.

Успение Богородицы.

Вознесение Богоматери Девы Марии душой и телом на небеса называется Успение Богородицы. Этот праздник отмечается 15 августа только в Баварии и Сааре.

Nicht einheitliche Feiertage

Die folgenden Feiertage sind nur in den genannten Bundesländern arbeitsfrei.

Heilige Drei Könige

Wird am 6. Januar in Bayern, Baden-Württemberg und Sachsen-Anhalt gefeiert. Mit dem Epiphaniastag (Epiphanie = Erscheinung) wird ursprünglich die Geburt und Taufe Jesu gefeiert. Ein Volksbrauch an diesem Tag ist die Hausweihe. Die Buchstaben C + M + B werden von Kindern, die als Könige verkleidet sind, über Haustüren geschrieben. Sie bedeuten „Christus mansionem benedicat“, „Christus segne das Haus“.

Fronleichnam

Der katholische Feiertag Fronleichnam wird am zweiten Donnerstag nach Pfingsten gefeiert. Der Name „Fronleichnam“ stammt von „fron“, „Herr“ und „lichnam“, „Leib“ und verweist auf die Elemente der Eucharistie. In Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen und Thüringen ist dieser Feiertag arbeitsfrei.

Mariä Himmelfahrt

Die Aufnahme Marias, der „Mutter Gottes/Jesu“, in den Himmel mit Leib und Seele wird als Mariä Himmelfahrt bezeichnet und nur in Bayern und im Saarland am 15. August gefeiert.

День Реформации.

31 октября протестанты всего мира отмечают особый праздник – День Реформации. В Германии это выходной день в землях Бранденбург, Мекленбург-Передняя Померания, Саксония, Саксония-Ангальт и Тюрингия. Он празднуется в честь реформации церкви Мартином Лютером в XVI в. и связанного с этим образования новой, лютеранской церковной общины.

Reformationstag

Am 31. Oktober feiern die Christen protestantischer Konfession den Reformationstag als einen besonderen Feiertag in der ganzen Welt. In Deutschland ist der Reformationstag ein Feiertag in den Bundesländern Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. Der Reformationstag geht zurück auf die Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert durch Martin Luther und die damit verbundene Bildung einer neuen Kirchengemeinschaft – der evangelisch-lutherischen Kirche.

Праздник всех святых.

1 ноября – день ежегодного поминовения всех святых, мучеников и усопших. В этот день принято украшать могилы умерших родственников; католики зажигают «свет души», не угасающий и на следующий день – Праздник всех душ. Это символ Вечного света, светящего всем усопшим. В землях Бавария, Баден-Вюртемберг, Рейнланд-Пфальц, Саар и Северный Рейн-Вестфалия этот праздник является выходным днем.

Allerheiligen

Am 1. November wird jährlich aller Heiligen, Märtyrer und Verstorbenen gedacht. Die Gräber auf den Friedhöfen werden von den Angehörigen geschmückt, bei den Katholiken wird das „Seelenlicht“ entzündet, das auch am darauf folgenden Allerseelentag leuchtet; es ist das Symbol des „ewigen Lichtes“, das den Verstorbenen leuchtet. In Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und Saarland ist dieser Feiertag arbeitsfrei.

День покаяния и молитвы.

Он всегда падает на среду перед последним воскресеньем церковного года. В первый раз День покаяния и молитвы протестантской церкви отмечался в 1532 г. в Страсбурге в качестве реакции на Турецкие войны. Этот праздник является выходным днем только в Саксонии.

Buß- und Bettag

Der Buß- und Bettag fällt regelmäßig auf den Mittwoch vor dem letzten Sonntag im Kirchenjahr. Der erste evangelische Buß- und Bettag fand 1532 in Straßburg als Reaktion auf die „Türkenkriege“ statt. Der Buß- und Bettag ist nur noch in Sachsen arbeitsfreier Feiertag.

Пасхальные обычаи.

Пасхальный заяц и пасхальные яйца.

Важные элементы праздника Пасхи – пасхальный огонь и пасхальная свеча, символизирующая Иисуса Христа, воскресшего и поправшего умирание и смерть. Однако в многочисленных народных весенних пасхальных обычаях еще живут дохристианские и мифологические мотивы, позднее слившиеся с христианской символикой. Два центральных символа праздника – пасхальные яйца и пасхальный заяц. Согласно древним верованиям, яйцо – источник всего живого. А заяц является символом плодородия. В течение многих веков существует традиция раскрашивать пасхальные яйца. В Пасху родители прячут крашеные яйца, шоколадных зайцев и сладости, а дети их ищут в квартире или в саду.

Rund um Ostern

Osterhase und Ostereier

Zum Osterfest gehört das Osterfeuer und die Osterkerze. Sie symbolisiert den über Tod und Sterben siegenden und auferstandenen Jesus Christus. In den zahlreichen volkstümlichen Frühlingsbräuchen zu Ostern leben vorchristliche und mythische Motive weiter, die später mit christlicher Symbolik belegt wurden. Zwei zentrale Symbole sind die Ostereier und der Osterhase. Nach uraltem Glauben ist das Ei die Quelle allen Lebens. Der Hase gilt als Symbol der Fruchtbarkeit. Die Ostereier werden seit vielen Jahrhunderten bunt angemalt. Am Ostersonntag werden die gefärbten Ostereier, Schokoladenhasen und andere Süßigkeiten von den Eltern versteckt und von den Kindern in Wohnung oder Garten gesucht.



Пасхальная прогулка.

В стихотворении «Пасхальная прогулка» знаменитый немецкий поэт Иоганн Вольфганг фон Гёте описывает конец зимы и начало весны.

Растаял лед, шумят потоки,
Луга зеленеют под лаской тепла.
Зима, размякнув на припеке,
В суровые горы подальше ушла.
Оттуда она крупую мелкой
Забрасывает зелена,
Но солнце всю ее побелку
Смывает к середине дня.
Все хочет цвести, росток и ветка,
Но на цветы весна скупа,
И вместо них своей расцветкой
Пестрит воскресная толпа...
Всем хочется вздохнуть свободней,
Все рвутся вон из толкотни.
В день воскресения господня
Воскресли также и они...
По горке ходят горожане,
Они одеты щегольски,
А в отдаленье на поляне
В деревне пляшут мужики.
Как человек, я с ними весь:
Я вправе быть им только здесь.

Перевод: Борис Пастернак

Пасхальный марш.

Пасхальный марш – это акция протеста, организуемая движением в защиту мира. В Германии в первый раз он был проведен в 1960 г. В пасхальные дни пацифисты организуют демонстрации протеста против войны и гонки вооружений.

Osterspaziergang

In dem Gedicht „Der Osterspaziergang“ beschreibt der bekannteste deutsche Dichter, Johann Wolfgang von Goethe, das Ende des Winters und das beginnende Frühjahr.

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden
Blick,
Im Tale grünet Hoffnungsglück;
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
Zog sich in rauhe Berge zurück.
(...)

Jeder sonnt sich heute so gern.
Sie feiern die Auferstehung des Herrn,
Denn sie sind selber auferstanden.
(...)

Selbst von des Berges fernen Pfaden
Blinken uns farbige Kleider an.
Ich höre schon des Dorfs Getümmel,
Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ichs sein!



Ostermarsch

Die Ostermarsch-Bewegung ist eine Protest-Aktion der Friedensbewegung. In Deutschland fand der erste Ostermarsch 1960 statt. Pazifisten organisieren an den Osterfeiertagen Protestmärsche gegen Krieg und militärische Aufrüstung.

Предрождественское время.

День св. Мартина.

День св. Мартина празднуется в некоторых регионах 10, а в некоторых 11 ноября. С наступлением вечера дети берут фонарики, ходят с ними по домам и колядуют, надеясь получить лакомство или маленький подарочек. По легенде, Мартин Турский, будучи молодым солдатом, отдал половину своего плаща мерзнущему нищему. В огне св. Мартина «сжигают» лето, чтобы освободить место для следующей весны.

Адвент.

Адвент – это четыре недели, предшествующие Рождеству. Латинское слово «adventus» означает «пришествие». Имеется в виду ожидание пришествия Иисуса Христа в мир в первый день Рождества. Во многих семьях на стол ставится адвентский венок, в который вставляется четыре свечи, и каждое воскресенье адвента зажигается новая свеча. Во время адвента принято печь печенье и украшать жилище. Для детей на это время мастерят или покупают адвентский календарь. Каждый день с 1 по 24 декабря (Сочельник) ребенок открывает по одной дверце календаря и находит за ней маленький сюрприз.

Die Vorweihnachtszeit

Laternenfest und Martinstag

Der Martinstag ist der 10. bzw. der 11. November, je nach Region. Kinder ziehen am frühen Abend mit Laternen von Haus zu Haus, singen oder sagen ein Gedicht auf und hoffen auf kleine Geschenke. Die Legende von „Martin von Tours“ sagt unter anderem, dass er als junger Soldat seinen Mantel mit einem frierenden Bettler teilte. Mit dem sogenannten „Martinsfeuer“ wird der Sommer „verbrannt“, um fürs kommende Frühjahr Platz zu schaffen.

Adventszeit

Die „Adventszeit“ umfasst die letzten vier Wochen vor dem Weihnachtsfest. Das lateinische Wort „adventus“ bedeutet „Ankunft“. Gemeint ist die Erwartung der Ankunft Christi in der Welt am 1. Weihnachtsfeiertag. Viele Familien stellen einen sogenannten „Adventskranz“ mit vier Kerzen auf. Für jeden Adventssonntag wird eine weitere Kerze angezündet. In der Adventszeit wird oft süßes Gebäck hergestellt und die Wohnung mit Weihnachtsdekoration geschmückt. Für Kinder wird in der Adventszeit meist ein „Adventskalender“ mit 24 Überraschungen gebastelt oder gekauft: Vom 1. bis 24. Dezember – dem Heiligen Abend – dürfen die Kinder dann täglich eine Überraschung öffnen.

День св. Николауса.

День св. Николауса празднуется 6 декабря. В этот день детям принято делать сюрприз. Накануне дети выставляют за дверь сапожок, и родители незаметно кладут в него лакомства или маленькие подарочки. По случаю дня св. Николауса в кондитерских продаются особые фигурки из сладкого теста. По легенде, св. Николаус оживил трех убитых школьников. Поэтому он считается покровителем школьников.

Nikolaustag

Nikolaustag ist der 6. Dezember. An diesem Tag werden Kinder mit Süßigkeiten oder anderen kleinen Geschenken überrascht. Symbolisch stellen die Kinder am Abend vor dem 6. Dezember einen Stiefel vor die Tür. In diesen Schuh legen die Eltern kleine Geschenke. In den Bäckereien und Konditoreien werden für den Nikolaustag besondere Figuren aus süßem Kuchenteig verkauft. Eine Legende sagt, dass der heilige Nikolaus drei ermordete Schüler wieder zum Leben erweckte. Er gilt deswegen als Patron der Schüler.



Рожественские обычаи.

Католической и протестантской церковью Рождество празднуется 24, 25 и 26 декабря как время рождения Иисуса Христа.

24 декабря – это Сочельник.

Православная церковь празднует Рождество 6 или 7 января. На Рождество многие семьи украшают елку свечами и цветными шарами. Рождественские елки устанавливаются на улице и во многих общественных местах. Этот обычай берет начало в XVI в.

Дед Мороз появился в XIX в. Раньше существовал только Николаус.

Дети думают, что Дед Мороз – это сказочный персонаж, приносящий им подарки. В Рождество Деда Морозы встречаются часто: картинные старые дедушки с длинной белой бородой в красной шубе. Они нередко стоят в магазинах или оживленных местах, так как эта фигура используется в рекламных целях.

Rund um Weihnachten

Das Weihnachtsfest wird von der katholischen und evangelischen Kirche am 24., 25. und 26. Dezember als Zeit der Geburt Jesu Christi gefeiert. Der 24. Dezember ist der „Heilige Abend“. Das Weihnachtsfest der orthodoxen Kirche wird am 6. Januar oder am 7. Januar gefeiert. In der Weihnachtszeit stellen viele Familien Weihnachtsbäume auf, die mit Kerzen und bunten Kugeln geschmückt werden. Weihnachtsbäume stehen auch auf vielen öffentlichen Plätzen und in öffentlichen Gebäuden. Dieser Brauch stammt aus dem 16. Jahrhundert. Die Figur des „Weihnachtsmannes“ stammt aus dem 19. Jahrhundert. Zuvor gab es nur den „Nikolaus“. Der Weihnachtsmann ist für Kinder eine Art Märchenfigur und bringt ihnen angeblich die Weihnachtsgeschenke. In der Weihnachtszeit sind viele Weihnachtsmänner zu sehen: Großväterlich wirkende Männer mit langen, weißen Bärten in roter Kleidung. Denn die Figur wird oft zu Werbezwecken in Geschäften und Fußgängerpassagen genutzt.



Знаменательные даты.

Некоторые знаменательные даты не являются праздниками в прямом смысле слова. Они связаны с важными событиями немецкой истории.

27 января.

27 января 1945 г. – день освобождения концентрационного лагеря Освенцим советскими войсками. Освенцим стал синонимом холокоста – систематического уничтожения нацистами более 6 млн. европейских евреев, цыган, гомосексуалистов, инвалидов и инакомыслящих.

8 Мая.

8 мая 1945 г. – день безоговорочной капитуляции Германии перед союзниками, положивший конец Второй мировой войне.

23 Мая.

23 мая 1949 г. Основной закон был принят в качестве Конституции Федеративной Республики.

17 июня.

17 июня 1953 г. было жестоко подавлено восстание рабочих в ГДР. До воссоединения Германии 17 июня было национальным праздником только в Федеративной Республике Германия.

Gedenktage

An einigen Tagen wird in der Bundesrepublik an wichtige Ereignisse in der Geschichte des Landes erinnert, ohne dass sie als wirkliche Feiertage gelten.

27. Januar

Am 27. Januar 1945 wurde das Konzentrationslager „Auschwitz“ durch die sowjetische Rote Armee befreit. Auschwitz steht als Synonym für den „Holocaust“: Die Ermordung von über sechs Millionen europäischen Juden, Sinti und Roma, Homosexuellen, Behinderten und politisch Andersdenkenden durch die Nationalsozialisten.

8. Mai

Am 8. Mai 1945 endete der Zweite Weltkrieg mit der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands vor den Alliierten.

23. Mai

Seit dem 23. Mai 1949 gilt mit dem „Grundgesetz“ die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland.

17. Juni

Am 17. Juni 1953 wurde der „Arbeiteraufstand“ in der DDR blutig niedergeschlagen. Bis zur Deutschen Einheit war der 17. Juni Nationalfeiertag in der Bundesrepublik Deutschland.

20 июля.

20 июля 1944 г. Клаус Шенк граф фон Штауфенберг (1907-1944) и другие высшие военные чины Германии осуществили покушение на Гитлера. Гитлер уцелел, заговорщики были казнены.

20. Juli

Hohe deutsche Militärs um Claus Schenk Graf von Stauffenberg (1907–1944) wollten Adolf Hitler am 20. Juli 1944 mit einem Sprengstoff-Attentat umbringen. Der Anschlag scheiterte, die Attentäter wurden hingerichtet.

13 августа.

13 августа 1961 г. со стороны ГДР были закрыты все КПП в западный Берлин и начато строительство Берлинской стены – границы между западным и восточным сектором разделенного города.

13. August

Am 13. August 1961 sperrte das Regime der DDR in Berlin alle Übergänge in den Westen der Stadt. Dies war der Beginn des Mauerbaus in Berlin und des Grenzzaunes zwischen Ost und West.

1 сентября.

1 сентября 1939 г. – день нападения фашистской Германии на Польшу, начало Второй мировой войны.

1. September

Am 1. September 1939 begann mit dem Überfall Deutschlands auf Polen der Zweite Weltkrieg.

9 ноября.

9 ноября – важная веха немецкой истории во многих отношениях. В 1918 г. в это время произошла германская Ноябрьская революция. На исходе Первой мировой войны рабочие и солдаты восстали против старого порядка. Последний кайзер Германии Вильгельм II отрекся от престола; была провозглашена парламентская республика, позднее получившая название Веймарской республики. Рейхспрезидентом стал социал-демократ Фридрих Эберт. Накануне 9 ноября 1923 г. Адольф Гитлер провозгласил в Мюнхене «национальную революцию» и объявил правительства Баварии и всего рейха низложенными. Гитлеровский импровизированный путч

9. November

Der 9. November ist für die deutsche Geschichte in mehrfacher Hinsicht ein denkwürdiger Tag. Die Tage um den 9. November 1918 gelten als Zeit der deutschen „Novemberrevolution“. Am Ende des Ersten Weltkriegs kam es zu Arbeiter- und Soldatenaufständen gegen die alte Ordnung. Der letzte deutsche Kaiser, Wilhelm II, musste abdanken. Zudem wurde die Parlamentarische Republik – später „Weimarer Republik“ – ausgerufen. Der Sozialdemokrat Friedrich Ebert übernahm die Amtsgeschäfte als Reichspräsident. Am Vorabend des 9.11.1923 rief Adolf Hitler in München die „nationale Revolution“ aus und erklärte die bayrische Regierung sowie die Reichsregierung für abgesetzt. Hitlers

Siegessäule, Berlin
Колонна Победы, Берлин

успехом не увенчался. Марш утром 9 ноября, организованный Гитлером и Людендорфом, закончился, благодаря вмешательству полиции, у здания Фельдхерренхалле.

9 ноября 1938 г. национал-социалисты и их приспешники разгромили синагоги по всей стране и подожгли еврейские молельные дома и магазины.

В этот день было разрушено множество синагог; многочисленные сокровища иудейского религиозного сообщества были потеряны навсегда.

Фашистские заправилы называли этот погром «Хрустальная ночь», намекая на осколки разбитых стекол.

9 ноября 1989 г. были открыты КПП на границе с западным Берлином, что означало падение стены.

Этот день – символическое начало воссоединения Германии.

16 ноября.

16 ноября – день памяти жертв войны и диктатуры. Новая Вахта в Берлине является центральным мемориалом Германии.

10 декабря.

10 декабря 1948 г. Организация Объединенных Наций приняла Всеобщую декларацию прав человека.

импровизированного Пutschversuch scheiterte. Ein am Morgen des 9. November von Hitler und Ludendorff angeführter Marsch endete durch das Eingreifen der Landespolizei an der Feldherrenhalle.

Am 9. November 1938 überfielen Nationalsozialisten und deren Sympathisanten im ganzen Land Synagogen und steckten jüdische Gotteshäuser und Geschäfte von Juden in Brand. Viele Synagogen und Schätze der jüdischen Glaubensgemeinschaft wurden an diesem Tag unwiederbringlich zerstört. In der Sprache der nationalsozialistischen Herrscher hieß diese Pogromnacht unter Anspielung auf die Splitter zerstörter Fensterscheiben „Reichskristallnacht“.

1989 wurden am 9. November in Berlin die Grenzübergänge von Ost nach West geöffnet: der sogenannte „Fall der Mauer“.

Dieser Tag gilt als symbolischer Beginn der deutsch-deutschen Wiedervereinigung.

16. November

Am 16. November wird der Opfer von Krieg und Gewaltherrschaft gedacht. Die Neue Wache in Berlin ist die zentrale Gedenkstätte der Bundesrepublik.

10. Dezember

Am 10. Dezember 1948 verabschiedeten die Vereinten Nationen (UN) die internationale Deklaration der Menschenrechte.

Дни солидарности и народные гуляния.

Каждый год в Германии проходит множество народных гуляний. Традиции некоторых берут начало в глубокой древности, иные же возникли недавно.

Карнавал.

В феврале в католических землях празднуется карнавал (на юге Германии его называют «Fastnacht» или «Fasching»), кульминацией которого является карнавальная неделя – Rosenmontag, когда улицы заполняются шутовскими процессиями. В особенности знамениты карнавалы в Кельне, Майнце или Ротвайле и других городах юга Германии. Рейнский карнавал начинается в четверг, называемый «Weiberfastnacht», и заканчивается через 7 дней пепельной средой «Aschermittwoch». Многие наряжаются на гуляние в карнавальные костюмы или традиционное народное платье и маски. Эта традиция уходит корнями в обычай проводов зимы. Для христиан пепельная среда – начало Великого поста.

Aktionstage und Volksfeste

Es gibt jedes Jahr eine Vielzahl von Volksfesten und Feiern. Manche stehen in einer teilweise Jahrhunderte alten Tradition. Andere gibt es erst seit einigen Jahren.

Fasching und Karneval

Im Februar wird in den überwiegend katholisch geprägten Regionen der Bundesrepublik der „Karneval“ (im Rheinland), die „Fastnacht“ oder der „Fasching“ (in Süddeutschland) gefeiert. Höhepunkt ist der „Rosenmontag“, an dem große Straßenumzüge stattfinden. Berühmt sind die Karnevals- bzw. Faschingsumzüge in den Städten Mainz und Köln oder in Rottweil und anderen süddeutschen Städten. Die sogenannten „tollen Tage“ des Karnevals beginnen im Rheinland mit der „Weiberfastnacht“ am Donnerstag und enden nach sieben Tagen mit dem „Aschermittwoch“. Viele Menschen verkleiden sich entweder mit lustigen Fantasiekostümen oder traditionellen Trachten und Masken. Diese Tradition geht auf Bräuche zurück, den Winter auszutreiben. Für die Christen beginnt am Aschermittwoch die Fastenzeit.

Ярмарка.

Ярмарки в Германии называют «Kirmes», «Jahrmarkt» и «Kerb». На субботу и воскресенье или на целую неделю на площадях или в центре города устанавливаются карусели, американские горки, колеса обозрения, различные другие аттракционы, тир, киоски с лакомствами или лотерейными билетами и т.п.

Kirmes und Jahrmarkt

Kirmes, Jahrmarkt oder Kerb sind Volksfeste. Für ein ganzes Wochenende oder eine Woche werden Karussells, Achterbahnen, Riesenräder, Geisterbahnen, Schieß- und Los-Buden, viele Imbissbuden und sonstige Attraktionen auf Festplätzen oder in den Innenstädten aufgebaut.

День матери.

День матери – Muttertag – приходится на второе воскресенье мая. В этот день дети дарят матерям цветы или небольшие подарки.

Muttertag

Der Muttertag ist der zweite Sonntag im Mai. Mütter bekommen von ihren Kindern Blumen oder kleinere Geschenke.

День отца.

Вознесение называют иногда «Днем отца» – Vatertag – или «Мужским днем». Однако в отличие от матерей, отцы подарков не получают. В этот день мужчины берут тележку и выпивку и отправляются праздновать на природу.

Vatertag

Der „Himmelfahrtstag“ wird manchmal als „Vatertag“ oder „Herrentag“ bezeichnet. Anders als beim Muttertag gibt es hier jedoch in der Regel keine Geschenke. Viele erwachsene Männer ziehen mit Handkarren und Alkohol durch die freie Natur.

День св. Валентина.

Каждый год 14 февраля празднуется День св. Валентина. Как праздник влюбленных в Германии он отмечается сравнительно недавно, и больше всего его любят хозяева цветочных магазинов.

Valentinstag

Alljährlich am 14. Februar wird der „Valentinstag“ gefeiert. Er hat als Fest der Lieben noch keine lange Tradition in der Bundesrepublik, erfreut aber die Blumenhändler.

Международный женский день.

8 Марта – Международный женский день – празднуется и в Германии.

Internationaler Frauentag

Am 8. März wird auch in Deutschland der „Internationale Frauentag“ gefeiert.

Oktoberfest.

Мюнхенский Октябрьский праздник, который также называют «Wiesn», – самый крупный и известный народный праздник Германии. Ежегодно он собирает более 6 млн. гостей. Каждый год на нем выпивается более 5 млн. литров пива и съедается более 200.000 пар свиных колбасок. На огромной площади у подножия бронзовой Баварии устанавливаются карусели, американские горки и другие впечатляющие аттракционы. В программе праздничная встреча участвующих в гуляниях пивоварен и хозяев пивных, парад стрельцов, гуляние в народных костюмах и концерт праздничных духовых оркестров.

Oktoberfest

Das Münchener Oktoberfest, auch die „Wiesn“ genannt, ist das größte und bekannteste Volksfest Deutschlands. Alljährlich strömen über sechs Millionen Besucher auf das Fest. Auf der Wiesn werden jährlich mehr als 5 Millionen Maß (Liter) Bier getrunken und über 200.000 Paar Schweinswürstl verzehrt. Auf dem riesigen Festplatz zu Füßen der Bavaria sind außerdem Karussells, Achterbahnen und andere spektakuläre Schaustellerbetriebe zu finden. Zum festlichen Rahmenprogramm gehören auch der Einzug der Festwirte und Brauereien, der Trachten- und Schützenzug und das Konzert aller Wiesn-Kapellen.

Союз стрелков и праздник стрелков.

В особенности в небольших городах праздник стрелков – один из важнейших народных праздников года. Его неотъемлемая часть – парад стрельцов, марширующих под бодрую музыку по улицам. Этот праздник имеет давнюю традицию: предтечей современных стрелецких союзов были так называемые гражданские дружины, организованные для защиты городов.

Schützenverein und Schützenfest

Schützenfeste sind besonders in kleineren Städten häufig die wichtigsten Volksfeste des Jahres. Unter anderem marschieren die Schützen bei Marschmusik durch die Straßen. Die Tradition: Vorläufer der Schützenvereine waren in früheren Jahrhunderten sogenannte Bürgerwehren zum Schutz der Städte.



www.csd-deutschland.de

www.karnevalderkulturen.de

Christopher Street Day.

История Christopher Street Day берет начало в 1969 г. в Нью-Йорке на улице Кристофер-стрит. Гомосексуалисты и транссексуалы выступили против полицейского насилия и дискриминации. В этот день во многих городах на демонстрации выходят тысячи геев и лесбиянок.

Карнавал культур.

С 1996 г. в берлинском районе Кройцберг ежегодно в Троицу устраивается карнавал культур. Идея его проведения возникла в связи с ростом иммиграции и развитием интернационального общества. Кульминацией четырехдневного народного гуляния является карнавальное шествие в Троицу. В 2004 г. в Берлине в карнавале культур участвовало 1,5 млн. человек. Карнавал культур проходит также в Гамбурге, Эссене и Билефельде.

Christopher Street Day

Die Geschichte des Christopher Street Day begann 1969 in der Christopher Street in New York. Homosexuelle und Transsexuelle wehrten sich gegen Polizeigewalt und Diskriminierung. Heute gehen anlässlich des Christopher Street Day in vielen Städten Homosexuelle zu Tausenden auf die Straße.

Karneval der Kulturen

Seit 1996 wird in Berlin-Kreuzberg jährlich zu Pfingsten der Karneval der Kulturen gefeiert. Er entwickelte sich vor dem Hintergrund wachsender Internationalität und Zuwanderung. Der Höhepunkt des viertägigen Straßenfestes ist der Umzug am Pfingstsonntag. 2004 feierten in Berlin 1,5 Millionen Menschen. Der Karneval der Kulturen findet u.a. auch in Hamburg, Essen und Bielefeld statt.





Основной закон.

«Достоинство человека неприкосновенно. Уважать и защищать его – обязанность всей государственной власти».
(Ст. 1 абз. 1 Основного закона).

«(1) Федеративная Республика Германия является демократическим и социальным федеративным государством.
(2) Вся государственная власть исходит от народа. Она осуществляется народом путем выборов и голосований, а также через особые органы законодательства, исполнительной власти и правосудия.
(3) Законодательная власть связана конституционным строем, исполнительная и судебная власть – законом и правом»
(Ст. 20 абз. 1, 2 и 3 Основного закона).

Основной закон – это Конституция Федеративной Республики Германия. В его статьях, стоящих по рангу выше любых иных правовых норм Германии, зафиксированы основополагающие государственные системные и ценностные критерии. В частности, они охватывают права, гарантированные каждому гражданину в конституционном порядке. Для внесения поправок в Конституцию необходимо две трети голосов в Германском бундестаге и две трети голосов в бундесрате.

Das Grundgesetz

„Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.“ (Art. 1 Abs. 1 GG)

„(1) Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.
(2) Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.
(3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.“
(Art. 20 Abs. 1, 2 und 3 GG)

Das Grundgesetz (kurz: GG) ist die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. In den Artikeln, die im Rang über allen anderen deutschen Rechtsnormen stehen, sind die grundlegenden staatlichen System- und Wertentscheidungen festgelegt. Sie umfassen insbesondere die dem Einzelnen zustehenden und verfassungsmäßig garantierten Grundrechte. Änderungen des Grundgesetzes bedürfen der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Bundestages und zwei Dritteln der Stimmen des Bundesrates.

1) **[Schutz der Menschenwürde]** Die Würde des Menschen ist unantastbar. 2) Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unverletzlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Verwaltung und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

2. [Persönliche Freiheitsrechte] (1) Jeder hat das Recht auf Achtung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt. 2) Niemand ist der Freiheit beraubt, die durch das Gesetz begrenzt ist.

(2) 1) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. 2) Die Freiheit der Person ist unverletzlich. 3) In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Art. 3.2) [Gleichheit vor dem Gesetz] (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) 1) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. 2) Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) 1) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. 2) Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

Art. 4.1) [Gewissens- und Bekenntnisfreiheit] (1) Niemand darf wegen seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden.



www.bundestag.de
www.bundesrat.de

Германский бундестаг и бундесрат.

Германский бундестаг – это парламент Федеративной Республики Германия. Он находится в столице страны Берлине и состоит из выборных депутатов. Выборы в бундестаг представляют собой комбинацию мажоритарной и пропорциональной избирательных систем: половина депутатов избирается прямым голосованием, остальные 50% – по земельным спискам партий. Бундестаг является высшим законодательным органом Германии. Он принимает федеральные законы. Поскольку Германия является федеральной парламентской демократией, 16 земель также участвуют в формировании ее политической системы. Так, многие законы и распоряжения могут быть приняты только при условии одобрения со стороны федеральных земель. Федеральные земли представлены в земельной палате – бундесрат. Он также находится в Берлине и состоит из членов земельных правительств.

Германский Бундестаг в здании рейхстага.

Заседания бундестага проходят в здании рейхстага. Оно было построено в конце XIX в. во времена Германской империи (рейха) – отсюда название «рейхстаг». В Германском бундестаге заседают депутаты бундестага, называемые членами бундестага (MdB).

Бундестаг и Бундесрат

Das Parlament der Bundesrepublik ist der „Bundestag“ in der Hauptstadt Berlin. Der Bundestag setzt sich aus den gewählten Bundestagsabgeordneten zusammen. Das Wahlsystem ist eine Mischung aus Mehrheits- und Verhältniswahlrecht. Die Bundestagsabgeordneten werden zur Hälfte direkt und zur Hälfte über Landeslisten der Parteien gewählt.

Der Bundestag ist das höchste gesetzgebende Organ der Bundesrepublik. Bundesgesetze werden vom Bundestag beschlossen. Als föderale parlamentarische Demokratie wirken die 16 Bundesländer am politischen System der Bundesrepublik mit. Deshalb können viele Gesetze und Verordnungen nur unter Mitwirkung der Bundesländer verabschiedet werden. Ihr Versammlungsort ist der Bundesrat, der auch als „Länderkammer“ bezeichnet wird. Er hat seinen Sitz ebenfalls in Berlin und setzt sich aus Mitgliedern der Landesregierungen zusammen.

Бундестаг им Рейхстагсgebäude

Das Gebäude, in dem die Sitzungen des Bundestags stattfinden, ist das Reichstagsgebäude. Es wurde Ende des 19. Jahrhunderts zur Zeit des „Deutschen Reiches“ gebaut – daher der Name Reichstagsgebäude. Die Politiker im Bundestag sind die Bundestagsabgeordneten. Sie werden „Mitglieder des Bundestages“ (MdB) genannt.



Reichstag, Berlin
Рейхстаг, Берлин





www.bundespraesident.de
www.bundeskanzler.de
www.bundesregierung.de
www.bundesverfassungsgericht.de

Федеральный президент
и Федеральный канцлер.

Главой государства в Германии является Федеральный президент. Его задачей является представительство государства, однако при этом он не имеет права принимать политические решения. Он выбирается на срок пять лет так называемым Федеральным собранием, состоящим в равных долях из депутатов Германского бундестага, членов народных представительств федеральных земель, а также общественных деятелей. Главой правительства является Федеральный канцлер. Он и его министры (например, министр иностранных дел, министр финансов, министр внутренних дел) формируют кабинет и правительство. Согласно Основному закону, Федеральный канцлер определяет основные направления политического развития страны. Министры руководят подведомственными областями самостоятельно и под свою ответственность, придерживаясь основных направлений, заданных Федеральным канцлером.

Канцлер выбирается большинством голосов членов бундестага.

Федеральные канцлеры Германии и периоды их пребывания в должности:

- Конрад Аденауэр, ХДС (1949–1963)
- Людвиг Эрхард, ХДС (1963–1966)
- Курт Георг Кизингер, ХДС (1966–1969)
- Вилли Брандт, СДПГ (1969–1974)
- Хельмут Шмидт, СДПГ (1974–1982)
- Хельмут Коль, ХДС (1982–1998)
- Герхард Шрёдер, СДПГ (1998–2005)
- Ангела Меркель, ХДС (с 2005 г.)

Бundespräsident und Bundeskanzler

Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik ist der Bundespräsident. Seine Aufgabe ist die Staatsrepräsentation, wobei ihm keine politischen Entscheidungsbefugnisse zustehen. Er wird auf die Dauer von fünf Jahren durch die sogenannte Bundesversammlung gewählt, die aus Mitgliedern des Bundestages, der gleichen Zahl von Mitgliedern der Volksvertretungen der Länder und Personen des öffentlichen Lebens gebildet wird. Regierungschef ist der Bundeskanzler. Er und seine Minister (u.a. Außenminister, Finanzminister, Innenminister) bilden das „Kabinett“ bzw. die Regierung. Der Bundeskanzler bestimmt laut Grundgesetz die Richtlinien der Politik. Innerhalb dieser Richtlinien leiten die Bundesminister ihre Geschäftsbereiche selbstständig und eigenverantwortlich. Für die Wahl des Bundeskanzlers ist eine Mehrheit der Mitglieder des Bundestages notwendig.

Die deutschen Bundeskanzler und ihre Amtszeiten:

- Konrad Adenauer, CDU (1949–1963)
- Ludwig Erhard, CDU (1963–1966)
- Kurt Georg Kiesinger, CDU (1966–1969)
- Willy Brandt, SPD (1969–1974)
- Helmut Schmidt, SPD (1974–1982)
- Helmut Kohl, CDU (1982–1998)
- Gerhard Schröder, SPD (1998–2005)
- Angela Merkel, CDU (seit 2005)

Федеральный Конституционный Суд.

Федеральный Конституционный Суд – высшая судебная инстанция Германии. Он находится в г. Карлсруэ. В его компетенцию входит рассмотрение конституционных жалоб граждан и проверка соответствия законодательных актов Основному закону. Судьи Конституционного Суда одеты в красное, и поэтому их неофициально называют «красные мантии».

Федеральные земли.

Федеративная Республика Германия – это федеральное государство, состоящее из 16 федеральных земель. Три из них являются так называемыми городами-землями: Берлин, Бремен и Гамбург. Каждая земля имеет собственный парламент (ландтаг) и правительство (земельное правительство), возглавляемое премьер-министром, которого в городах-землях также называют первый бургомистр или правящий бургомистр. Выборы в ландтаг проходят независимо от выборов в бундстаг. В некоторых землях парламенты созываются на четырехлетний, а в некоторых – на пятилетний срок.

Bundesverfassungsgericht

Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste deutsche Gericht und hat seinen Sitz in Karlsruhe. Es entscheidet über Verfassungsbeschwerden von Bürgern und überprüft die Verfassungsmäßigkeit von Gesetzen. Die Bundesverfassungsrichter werden wegen ihrer Amtskleidung umgangssprachlich auch „Rote Roben“ genannt.

Bundesländer

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein föderaler Bundesstaat, der aus 16 Bundesländern besteht. Drei dieser Bundesländer sind sogenannte „Stadtstaaten“: Berlin, Bremen und Hamburg. Alle Bundesländer haben ebenfalls Parlamente (Landtage) und Regierungen (Landesregierungen). Die Regierungschefs sind die sogenannten Ministerpräsidenten, in den Stadtstaaten auch Erster oder Regierender Bürgermeister genannt. Die Wahlen zu den Länderparlamenten finden unabhängig von den Bundestagswahlen statt. Die Dauer der Legislaturperioden variiert in den einzelnen Bundesländern. In manchen Bundesländern wird alle vier und in anderen alle fünf Jahre gewählt.



Baden-
Württemberg



Bayern



Berlin



Brandenburg



Bremen



Hamburg



Hessen



Mecklenburg-
Vorpommern



Nieder-
sachsen



Nordrhein-
Westfalen



Rheinland-
Pfalz



Saarland



Sachsen



Sachsen-
Anhalt



Schleswig-
Holstein



Thüringen

Выборы.

Депутаты Германского бундестага и ландтагов избираются на основе всеобщих, прямых, свободных, равных и тайных выборов. Пассивным избирательным правом обладают немецкие граждане, которым исполнилось восемнадцать лет, активным – немецкие граждане, достигшие совершеннолетия.

Wahlen

Die Abgeordneten des Bundestages und der Landtage werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl von denjenigen deutschen Staatsangehörigen gewählt, die das 18. Lebensjahr vollendet haben. Wählbar ist, wer volljährig ist.

Выборы в Германский бундестаг.

Выборы в Германский бундестаг проходят каждые четыре года. Как и при выборах в большинство ландтагов, все избиратели имеют два голоса. Первый голос отдается за кандидата по избирательному округу (мажоритарная система). Вторым голосом избирается кандидат по земельному списку партии (пропорциональная система). При этом второй голос важнее первого, так как количество голосов, полученных каждой из партий, определяет состав бундестага. В бундестаг могут войти только партии, набравшие не менее 5% вторых голосов (преодолевшие так называемый пятипроцентный барьер) или победившие по меньшей мере в трех выборных округах на основании первых голосов. Депутаты одной партии составляют фракцию бундестага. В большинстве случаев несколько фракций объединяются в так называемую коалицию. Она гарантирует возможность формирования большинства при голосовании в бундестаге. При этом коалиция составляет большинство, необходимое для выборов главы правительства (Федерального канцлера) и министров. Федеральное правительство является органом исполнительной власти и имеет право законодательной инициативы.

Bundestagswahlen

Die Bundestagswahlen finden alle vier Jahre statt. Ebenso wie bei den Wahlen zu den meisten Landtagen – den Parlamenten der Bundesländer – haben alle Wahlberechtigten zwei Stimmen. Mit der „Erststimme“ wird ein Kandidat direkt im Wahlkreis gewählt (Mehrheitswahl). Mit der „Zweitstimme“ wird die Liste einer Partei gewählt (Verhältnisswahl). Dabei ist die Zweitstimme die wichtigere. Denn der Anteil der Parteien an den Zweitstimmen entscheidet über die Sitzverteilung im Bundestag. Eine Partei ist nur dann im Bundestag vertreten, wenn sie bei den Zweitstimmen mindestens fünf Prozent erreicht („Fünf-Prozent-Hürde“) oder in mindestens drei Wahlkreisen bei den Erststimmen gewinnt.

Die Abgeordneten einer Partei bilden im Bundestag eine Fraktion. In den meisten Fällen bilden mehrere Fraktionen eine sogenannte „Koalition“. Sie garantiert bei Abstimmungen im Bundestag die „Mehrheitsverhältnisse“. Gleichsam bilden die Koalitionsfraktionen die Mehrheit für die Wahlen des Regierungschefs bzw. Bundeskanzlers und der Minister. Die Bundesregierung ist das Exekutivorgan des Bundes und besitzt ein Gesetzesinitiativrecht.



www.bundeswahlleiter.de



Сайт Европейского парламента:
www.europarl.eu.int.

Europäisches Parlament unter
www.europarl.eu.int

Выборы в ландтаг и Европейский парламент.

Во всех 16 землях выборы в ландтаг проходят каждые четыре или пять лет. Выборы в Европейский парламент проводятся по всей Европе одновременно каждые пять лет. Европейский парламент – это парламент Европейского союза (ЕС). В настоящее время в ЕС входит 25 государств. Германия – одна из стран-учредителей ЕС. Каждый гражданин ЕС имеет право голоса на выборах в Европейский парламент на избирательном участке по месту жительства в Германии.

Выборы в органы местного самоуправления.

Наряду с выборами в бундестаг и ландтаги федеральных земель, во всех городах и сельских общинах – коммунах – проходят выборы городского совета, сельского совета или окружного совета. Эти органы также называют местными парламентами. Они самостоятельно управляют подведомственной единицей в рамках законов Федерации и отдельных земель, и поэтому такая система называется местным самоуправлением. Высшие представители городов и сельских общин называются (обер)бургомистр или ландрат.

Wahlen zum Landtag und zum Europaparlament

In den 16 Bundesländern finden die Landtagswahlen alle vier bis fünf Jahre statt. Die Wahlen zum Europäischen Parlament finden europaweit einheitlich alle fünf Jahre statt. Das „Europaparlament“ ist das Parlament der Europäischen Union (kurz: EU). Die EU hat zur Zeit 25 Mitgliedstaaten. Die Bundesrepublik Deutschland ist Gründungsmitglied der EU. Als Staatsangehöriger eines Mitgliedslandes der EU kann man am jeweiligen Wohnort in Deutschland an den Wahlen zum Europaparlament teilnehmen.

Kommunalwahlen

Außer den Wahlen zum Bundestag und zu den Landtagen gibt es in allen Städten und Gemeinden – den Kommunen – Wahlen zum „Stadtrat“ oder „Gemeinderat“ bzw. zum „Kreistag“. Diese Institutionen werden oft auch „Kommunalparlamente“ genannt. Sie entscheiden im Rahmen der Bundes- und Landesgesetze selbstständig über alle Angelegenheiten der Kommune. Man spricht von „kommunaler Selbstverwaltung“. Oberster Repräsentant in den Städten und Gemeinden ist der „(Ober-) Bürgermeister“ oder der „Landrat“.

Участие иностранных граждан в выборах;
совет иностранных граждан.

Всёобщее избирательное право распространяется только на граждан Германии. Однако в определенных случаях право голоса имеют также и иностранные граждане. Так, с 1994 г. граждане Европейского союза имеют право активного и пассивного участия в выборах в органы местного самоуправления по месту жительства при условии, если они прописаны в данном населенном пункте не менее трёх месяцев. Пассивное участие означает голосование, а активное – выдвижение собственной кандидатуры. Граждане ЕС имеют право голоса на выборах Европейского парламента, если они желают проголосовать в Германии, а не у себя на родине. Граждане ЕС, впервые принимающие участие в выборах Европарламента в Германии, должны зарегистрироваться в списке избирателей своего округа. Советуем обращаться с вопросами по этому поводу в муниципальный избирательный комитет.

Лица, не являющиеся гражданами Германии или ЕС, не имеют права голоса ни на выборах в органы местного самоуправления, ни на выборах в земельный, федеральный и Европейский парламенты. Их единственная возможность повлиять на политику на местах – участие в работе Совета иностранных граждан. Советы иностранных граждан существуют во многих городах и сельских общинах Германии. Они оказывают содействие органам местного самоуправления. Иностранные граждане-члены Совета в большинстве случаев выбираются иностранцами на местах путем прямого голосования.

Ausländerwahlrecht
und Ausländerbeirat

Das allgemeine Wahlrecht ist deutschen Staatsbürgern vorbehalten. Aber auch ohne deutschen Pass kann man unter bestimmten Voraussetzungen an Wahlen teilnehmen. So können Unionsbürger seit 1994 aktiv und passiv an den Kommunalwahlen in ihrem Wohnort teilnehmen, wenn sie seit drei Monaten dort gemeldet sind. Passiv und aktiv meint, dass man nicht nur wählen, sondern sich auch selbst zur Wahl stellen kann. Unionsbürger haben auch das Wahlrecht zum Europäischen Parlament, wenn sie von ihrem Wahlrecht in Deutschland und nicht in ihrem Heimatland Gebrauch machen wollen. Wer als Unionsbürger erstmals in Deutschland an einer Europawahl teilnehmen möchte, muss sich im Wählerverzeichnis seiner Gemeinde registrieren lassen. Auskunft gibt das Wahlamt der Stadtverwaltung. Drittstaatsangehörige besitzen kein Wahlrecht zu Kommunal-, Landes-, Bundes- und Europaparlament. Für sie sind sogenannte Ausländerbeiräte die einzige Möglichkeit, Einfluss auf die Politik in ihrer Kommune zu nehmen. Ausländerbeiräte gibt es in vielen deutschen Städten und Gemeinden. Sie beraten und unterstützen die Kommunalpolitik bei ihrer Arbeit. Die ausländischen Mitglieder eines Ausländerbeirates werden zumeist in einer Urwahl durch die ausländische Bevölkerung in der Gemeinde gewählt.



С вопросами о том, существует ли в Вашей общине Совет иностранных граждан, как он избирается и работает, следует обратиться в муниципалитет. Дополнительную информацию о Советах иностранных граждан можно получить по адресу www.bundesauslaenderbeirat.de в Федеральном совете иностранных граждан, представляющем собой объединение многочисленных Советов иностранных граждан.

Ob es in Ihrer Gemeinde einen Ausländerbeirat gibt, wie er gewählt wird und wie er arbeitet, erfahren Sie in der Stadtverwaltung.

Weitere Informationen zu Ausländerbeiräten gibt es beim Bundesausländerbeirat, einem Zusammenschluss zahlreicher Ausländerbeiräte, unter www.bundesauslaenderbeirat.de.

Политические партии.

Согласно Основному закону, многопартийная система является неотъемлемой составляющей свободного демократического правопорядка. Партии представляют собой объединения граждан, в течение долгого времени оказывающие влияние на политическую жизнь страны и желающие представлять интересы определенных групп в бундестаге или ландтагах. При этом они должны предоставить достаточные гарантии серьезности своих намерений и не противоречить по своей сути основам демократического правопорядка. Об условиях вступления в конкретную партию можно узнать в комитете партии на местах. Как правило, в партию принимаются также лица, не имеющие гражданства Германии. Наряду с партиями, представленными в Германском бундестаге, существует множество мелких партий. Немецкий народный союз, Республиканская партия или Национал-демократическая партия Германии – это крайние националисты и правые экстремисты.

Parteien

Parteien sind durch die Verfassung fester Bestandteil der freiheitlich-demokratischen Grundordnung. Sie bilden sich durch Vereinigungen von Bürgern, die für längere Zeit auf die politische Willensbildung Einfluss nehmen und an der Vertretung des Volkes im Bundestag oder einem Landtag teilnehmen wollen. Sie müssen allerdings eine ausreichende Garantie für die Ernsthaftigkeit ihrer Zielsetzung bieten sowie in ihrer inneren Ordnung demokratischen Grundsätzen entsprechen. Über die Aufnahmebedingungen für Parteien informieren die jeweiligen Büros vor Ort. In der Regel können auch Personen ohne deutsche Staatsbürgerschaft Mitglied einer Partei werden. Neben den im Bundestag vertretenen Parteien gibt es noch zahlreiche Splitterparteien. Bei den Parteien „DVU“, „Republikaner“ oder „NPD“ handelt es sich um extrem nationalistische bzw. rechtsextremistische Parteien.

Ниже в алфавитном порядке приведены партии, представленные в настоящее время в Германском бундестаге:

Parteien, die zur Zeit im Bundestag vertreten sind, in alphabetischer Reihenfolge:

Bündnis 90/DIE GRÜNEN –
Союз 90/ЗЕЛЕННЫЕ (обычно
для краткости называется «Зеленые»).

www.gruene.de

Bündnis 90/DIE GRÜNEN
(meist kurz „Grüne“ genannt)
www.gruene.de



CDU – Christlich-Demokratische Union –
Христианско-демократический союз (ХДС)
www.cdu.de

CDU – Christlich Demokratische Union
www.cdu.de



CSU – Christlich-Soziale Union –
Христианско-социальный союз –
партия, аналогичная ХДС, существующая
только регионально, в Баварии (ХСС)
www.csu.de

CSU – Christlich Soziale Union
(die „Schwesterpartei“ der CDU, auf
das Bundesland Bayern beschränkt)
www.csu.de



FDP – Freie Demokratische Partei –
Свободная демократическая партия,
называемая также «либералы» (СвДП)
www.fdp.de

FDP – Freie Demokratische Partei
(auch „Liberalen“ genannt)
www.fdp.de



PDS – Partei des Demokratischen
Sozialismus – партия
Демократического социализма (ПДС)
www.pds-online.de

PDS – Partei des Demokratischen
Sozialismus
www.pds-online.de



SPD – Sozialdemokratische Partei
Deutschlands – Социал-демократическая
партия Германии (СДПГ).
www.spd.de

SPD – Sozialdemokratische Partei
Deutschlands
www.spd.de





Федеральный и земельные центры
политического просвещения.
Bundeszentrale für Politische Bildung
Berliner Freiheit 7
53111 Bonn
Telefon: 0 18 88 - 515 - 0
www.bpb.de

Федеральный и земельные центры политического просвещения.

Подробную информацию о политической, экономической, социальной и культурной жизни Германии, а также брошюру Конституции можно получить в Федеральном центре политического просвещения. Информацию можно получить также и в центрах политического просвещения отдельных федеральных земель

Правовое государство.

Характерной чертой правового государства является разделение властей и ограничение государственной власти законом и конституцией. Функционально власть подразделяется на законодательную, исполнительную и судебную. Эти функции поручены независимым государственным органам – парламентам, правительству и судам. Согласно Основному закону, все государственные органы, включая законодательные, подчиняются конституционному правопорядку. Органы государственного управления и суды также обязаны действовать на основании закона и права. Приоритетом государственной власти должны являться уважение и защита достоинства человека (ст. 1 Основного закона). Отдельной личности гарантируются основные права, на которые она может опираться в отношениях с государством. Если человек считает, что государство ущемляет его основные права, он имеет право отстаивать их в любых судебных инстанциях вплоть до конституционного суда. Это означает, что решение органов управления может быть проверено независимым судом.

Bundes- und Landeszentralen für Politische Bildung

Viele ausführliche Informationen über Politik, Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft in Deutschland sowie Ausgaben des Grundgesetzes gibt es bei der Bundeszentrale für politische Bildung. Und: Infos erhalten Sie auch bei den Landeszentralen für politische Bildung der einzelnen Bundesländer.

Rechtsstaatlichkeit

Kennzeichnend für den Rechtsstaat sind die Gewaltenteilung und die Bindung der Staatsgewalt an Gesetz und die Verfassung. Funktional wird zwischen der gesetzgebenden Gewalt (Legislative), der ausführenden Gewalt (Exekutive) und der rechtsprechenden Gewalt (Judikative) unterschieden. Diese Funktionen werden unabhängigen Staatsorganen (Parlamenten, Regierung, Gerichten) zugewiesen. Nach dem Grundgesetz sind alle Staatsorgane, auch der Gesetzgeber, der verfassungsmäßigen Ordnung unterworfen. Verwaltung und Gerichte sind an Gesetz und Recht gebunden. Alle Staatsgewalt muss die Achtung und den Schutz der Menschenwürde (Art. 1 GG) zur obersten Leitlinie ihres Handelns machen. Dem Einzelnen werden Grundrechte garantiert, auf die er sich gegenüber dem Staat berufen kann. Wenn er meint, durch staatliches Handeln in einem seiner Grundrechte verletzt zu sein, steht ihm der Rechtsweg bis hin zur Verfassungsbeschwerde zur Verfügung, das heißt eine Entscheidung der Verwaltung kann durch unabhängige Gerichte überprüft werden.

Судебная система Германии состоит из пяти элементов:

- общий суд, например, суд первой инстанции, где рассматриваются уголовные и гражданские дела, включая семейные и бракоразводные;
- трудовой суд, где рассматриваются споры, вытекающие из трудовых отношений;
- административный суд, отвечающий за все государственные процессы управленческого законодательства;
- социальный суд, рассматривающий дела, связанные с любыми вопросами социального страхования;
- финансовый суд, занимающийся делами, связанными с налогами и отчислениями.

Суд в Германииверяется независимым профессиональным судьям. Большинство судей назначается на всю жизнь. В своих решениях они связаны исключительно законом и правом. Прокуроры ведут уголовные процессы. Их обязанность – расследование судебных дел при наличии подозрения на уголовное преступление. Адвокат (независимый консультант и представитель в любых правовых вопросах) – это свободная профессия. Адвокаты оплачиваются согласно установленному гонорару. Лица с низким доходом могут получить материальную помощь на ведение судебного процесса.

Die Gerichtsbarkeit der Bundesrepublik besteht aus fünf Zweigen:

- Die „ordentlichen“ Gerichte, wie z.B. das Amtsgericht, sind zuständig für Strafsachen, Zivilsachen einschließlich der Ehe- und Familiensachen.
- Die Arbeitsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis.
- Die Verwaltungsgerichte sind zuständig für alle öffentlich-rechtlichen Prozesse im Verwaltungsrecht.
- Die Sozialgerichte entscheiden in Streitigkeiten aus dem Gesamtbereich der Sozialversicherung.
- Die Finanzgerichte befassen sich mit Steuer- und Abgabesachen.

Die Rechtssprechung wird in Deutschland von unabhängigen Berufsrichtern wahrgenommen. Die meisten Richter sind auf Lebenszeit bestellt und in ihrer Rechtssprechung nur an Recht und Gesetz gebunden. Die Staatsanwälte sind in Strafverfahren tätig. Ihnen obliegt die Ermittlung und Aufklärung des Sachverhalts bei Vorliegen eines Verdachts einer Straftat. Rechtsanwälte üben als unabhängige Berater und Vertreter in allen Rechtsangelegenheiten einen freien Beruf aus. Ihre Bezahlung richtet sich nach festgelegten Gebühren. Personen mit niedrigem Einkommen können Prozesskostenhilfe erhalten.

Плюрализм и субсидиарность.

Вопросы политической и социальной жизни обсуждаются политическими партиями, многочисленными представительствами экономических и общественных интересов, гражданскими инициативами, научными учреждениями и СМИ. Подобная система означает плюрализм в формировании общественного мнения и обсуждении вопросов широкой публикой. Список наиболее крупных и известных объединений, часто встречающихся в средствах массовой информации, приводится в приложении. Гражданская инициатива – объединение, сформированное с целью достижения общих политических, общественных, экономических или культурных целей. Субсидиарность – социально-этический принцип, содействующий развитию индивидуальных способностей, самоопределения и личной ответственности. В политическом контексте он означает: многочисленные задачи общественной жизни решаются в Германии независимыми светскими и церковными организациями. И в Германии они часто обозначаются английским сокращением «NGO» (неправительственные организации). Это распределение обязанностей и является сутью принципа субсидиарности. Согласно этому принципу, государство должно стремиться делегировать выполнение как можно более широкого круга общественных задач независимым организациям и объединениям. Исключение составляют задачи государственной важности, решаемые, например, органами правопорядка и

Pluralismus und Subsidiarität

Die politische und gesellschaftliche Diskussion wird wesentlich von den politischen Parteien, den vielen Interessenvertretungen aus Wirtschaft und Gesellschaft, Bürgerinitiativen, wissenschaftlichen Instituten und den Medien bestimmt. Es wird vom „Pluralismus“ in der Meinungsbildung und in der öffentlichen Diskussion gesprochen. Eine Liste der größeren und bekannteren Vereinigungen, die in der Berichterstattung häufig genannt werden, sind im Anhang zusammengefasst. Bürgerinitiativen sind Zusammenschlüsse von Einwohnern, die sich für gemeinsame politische, soziale, wirtschaftliche oder kulturelle Ziele engagieren. Die Subsidiarität ist ein gesellschaftsethisches Prinzip, das die Entfaltung der individuellen Fähigkeiten, der Selbstbestimmung und der Selbstverantwortung befürwortet. Im Rahmen der Politik bedeutet dies, dass viele öffentliche Aufgaben in der Bundesrepublik von nicht-staatlichen Organisationen und den Kirchen wahrgenommen werden. Auch in Deutschland werden diese Organisationen oft mit der englischen Abkürzung „NGO“ bezeichnet (Non-Governmental-Organisations). Diese Aufgabenverteilung ist das „Subsidiaritätsprinzip“: Mit Ausnahme der sogenannten „hoheitlichen Aufgaben“ wie zum Beispiel die der Polizei, der Justiz und des Militärs soll der Staat möglichst viele gesellschaftliche Aufgaben an nicht-staatliche Organisationen und Verbände – die NGOs – abgeben, das heißt der jeweils unteren Instanz wird der Vorrang im Handeln gegenüber der oberen Instanz zugewiesen. Im staatlichen Bereich hat das Subsidiaritätsprinzip bisher für die Aufgabenverteilung zwischen Gemeinde und

вооруженными силами. Это означает, что низшая инстанция пользуется правом первоочередного действия по сравнению с высшей инстанцией. В государственной системе этот принцип нашел отражение в распределении обязанностей между государством и органами местного управления, округами и входящими в них общинами, федерацией и отдельными землями. Государству следует брать на себя решение определенных задач только в том случае, если независимым организациям они не по плечу. Работа объединений, например, в социальной или культурной сфере, финансируется по большей части из государственного бюджета.

Staat, Kreisen und kreisangehörigen Gemeinden und zwischen Bund und Ländern Anwendung gefunden. Der Staat soll nur selbst aktiv werden, wenn Verbände und NGOs den Aufgaben nicht oder nicht ausreichend gewachsen sind. Die Arbeit der Verbände z.B. im sozialen und kulturellen Bereich wird überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanziert.



Deutsches Rotes Kreuz 

Diakonie 



Каритативные организации.

Многие задачи социальной сферы, например, забота о детях или престарелых или же консультации по вопросам здравоохранения и планирования семьи берут на себя каритативные организации. К ним относятся среди прочих организации под названием «Благополучие рабочих» (AW или AWO), «Германский союз милосердия и содействия благополучию» и «Немецкий Красный Крест» (DRK). Это светские организации. «Диакония» или «Диаконическая работа» – организация протестантской церкви, а «Каритас» – католической церкви. Однако в них может обратиться каждый вне зависимости от вероисповедания. Наряду с вышеназванными, существуют многочисленные организации в городах и регионах, ведущие политическую деятельность и выполняющие задачи социального и культурного плана.

Список адресов приводится в главе «Организации и ответственные лица».

Wohlfahrtsverbände

Вiele soziale Aufgaben, von der Kinder- bis zur Seniorenbetreuung, von der Familien- bis zur Gesundheitsberatung, werden maßgeblich von „Wohlfahrtsverbänden“ übernommen. Zu ihnen gehören u.a.: die „Arbeiterwohlfahrt“ (AWO), „Der Paritätische Wohlfahrtsverband“ und das „Deutsche Rote Kreuz“ (DRK). Sie sind nicht konfessionell gebunden. Die „Diakonie“ bzw. das „Diakonische Werk“ ist der Verband der Evangelischen Kirche. Die „Caritas“ ist der Verband der Katholischen Kirche. Man kann sich aber unabhängig von der eigenen Religionszugehörigkeit an das „Diakonische Werk“ oder die „Caritas“ wenden. Neben den Wohlfahrtsverbänden existieren viele Vereine und Initiativen in den Regionen und Städten, die soziale und kulturelle Aufgaben übernehmen und sich politisch engagieren.

Eine Auflistung der Adressen gibt es im Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“.

Профсоюзы и работодатели.

Работодателям и профсоюзам поручается разработка прав и обязанностей работодателей и наемных работников (тарифная автономия) в письменном договоре (тарифном договоре). Эта задача защищается Основным законом. В тарифном договоре определяются минимальные нормы, отклонение от которых допустимо только в пользу наемного работника. Так, тарифным договором устанавливается размер заработной платы для определенных тарифных групп (тарифный договор о заработной плате), определяя характерные черты данной трудовой деятельности. Кроме того, он регулирует условия труда, рабочее время и право на отпуск. Как тарифные партнеры профсоюзы являются представителями социальных и экономических интересов всех наемных работников (рабочих, служащих, государственных чиновников, учеников производственного обучения). Германские профсоюзы не зависят ни от государства, ни от политических партий. Они представляют собой единые профсоюзы, организованные по принципу однородности представляемых отраслей промышленности. Понятие «работодатель» часто употребляется для краткости в случаях, когда имеются в виду объединения работодателей, например, Федеральная ассоциация союзов работодателей (BDA) или Федеральная ассоциация промышленности Германии (BDI).

См. также главу «Индивидуальное и коллективное трудовое право».

Gewerkschaften und Arbeitgeber

Arbeitgeber und Gewerkschaften haben die durch das Grundgesetz geschützte Aufgabe, in einem schriftlichen Vertrag (Tarifvertrag) die Rechte und Pflichten der Arbeitgeber und –nehmer auszuhandeln (Tarifautonomie). Im Tarifvertrag sind Mindestnormen festgelegt, von denen nur dann abgewichen werden darf, wenn es den Arbeitnehmer begünstigt. Der Tarifvertrag legt z.B. die Höhe des Entgelts in den jeweiligen Lohn- oder Gehaltsgruppen fest (Entgelt-Tarifvertrag), indem er bestimmte Tätigkeitsmerkmale definiert; weiterhin werden Arbeitsbedingungen, Arbeitszeiten und Urlaubsansprüche festgelegt.

Die Gewerkschaften als Tarifpartner sind die sozialen und wirtschaftlichen Interessenvertretungen der abhängig beschäftigten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Beamte, Auszubildende). Die deutschen Gewerkschaften sind unabhängig vom Staat und den Parteien. Sie sind Einheitsgewerkschaften, die nach dem Industrieverbandsprinzip organisiert sind. Der Begriff Arbeitgeber wird oft als Abkürzung für die Verbände der Arbeitgeber, z. B. die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA) oder den Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) verwendet.

Siehe auch Kapitel „Individuelles und kollektives Arbeitsrecht“



Права иностранных граждан.

Обратите внимание: нижеследующая глава – лишь беглое знакомство с правовыми нормами, регулирующими пребывание иностранного гражданина в Германии. Эти законы обнаруживают чрезвычайно дифференцированный подход: практически никогда не бывает правила без исключений. Поэтому просим не полагаться стопроцентно на полноту и правовую достоверность нижеследующей информации. Советуем обращаться за подробностями в ведомство по делам иностранных граждан по месту жительства, различные консультации (см. также главу «Консультация по социальным вопросам (Каритативные организации)») или же, в случае возникновения правового спора с ведомством по делам иностранных граждан, к адвокату, специализирующемуся на данной проблематике.



www.aussiedlerbeauftragter.de
www.bmi.bund.de

Общие сведения.

Иностранные граждане, приезжающие на жительство в Германию, подчиняются особым законам, регулирующим их право на проживание. При этом иностранцем считается любое лицо, не имеющее немецкого гражданства.

Обратите внимание: нижеследующие положения не касаются поздних переселенцев, т.к. по приезду в Германию они становятся ее гражданами согласно букве Основного закона. Подробную информацию, касающуюся этой категории лиц, можно получить у уполномоченного Федерального правительства по вопросам

Ausländerrecht

Hinweis: Das folgende Kapitel gibt einen Überblick über den rechtlichen Rahmen des Aufenthaltes in Deutschland. Die geltenden Regeln sind sehr ausdifferenziert; es gilt: (Fast) keine Regel ohne Ausnahme. Deshalb sollte die folgende Darstellung nicht als umfassende und verbindliche Rechtsauskunft verstanden werden. Über Details kann man sich beim örtlichen Ausländeramt, einer Beratungsstelle (siehe auch Kapitel „Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)“, bei einem auf das Ausländerrecht spezialisierten Anwalt informieren.

Allgemeines

Wer als Ausländer nach Deutschland kommt, für den gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländer ist dabei jeder, der nicht Deutscher ist.

Hinweis: Die folgenden Ausführungen gelten nicht für Spätaussiedler, da diese mit ihrer Aufnahme in Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes werden. Ausführliche Informationen für diese Gruppe sind erhältlich beim Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten unter www.aussiedlerbeauftragter.de oder www.bmi.bund.de. Dabei sind die rechtlichen Rahmenbedin-

поздних переселенцев и национальных меньшинств по адресам www.aussiedlerbeauftragter.de или www.bmi.bund.de. Иностранные граждане, приезжающие на жительство в Германию, подчиняются различным правовым положениям. Право на проживание в Германии зависит как от того, из какого государства приехало данное лицо (например, из другой страны ЕС), так и от того, по какой причине данное лицо приехало в Германию (например, как ищущий защиты беженец, работник по найму или на учебу в вузе). Основопологающим является различие между «гражданами Европейского союза» и «гражданами третьих стран».

- Гражданами Европейского Союза являются граждане других стран-членов ЕС. Согласно европейскому законодательству, эти лица и члены их семей (являющиеся и не являющиеся гражданами ЕС) относятся к привилегированным иностранцам (см. также главу «Граждане Европейского союза и члены их семей.»). Практически равные права с гражданами Евросоюза имеют граждане Исландии, Лихтенштейна и Норвегии. Фактически равными правами обладают граждане Швейцарии.
- Гражданами третьих стран являются граждане всех стран, не входящих в ЕС. Как правило, германский Закон об иностранцах применим к ним в полной мере (Исключение составляют, например, турецкие граждане, получившие разрешение на въезд в Германию и находящиеся в привилегированном положении в вопросах выхода на рынок труда и, соответственно, получения вида на жительство). Среди граждан третьих стран существует

гungen nicht für alle Ausländer, die nach Deutschland kommen, gleich. Vielmehr unterscheidet sich das Recht des Aufenthaltes sowohl danach, woher jemand kommt (z.B. aus einem anderen Land der Europäischen Union), als auch danach, aus welchen Gründen jemand nach Deutschland kommt (z.B. als schutzsuchender Flüchtling, als Arbeitnehmer oder um in Deutschland ein Studium zu absolvieren).

Grundlegend ist die Unterscheidung zwischen sogenannten „Unionsbürgern“ und „Drittstaatsangehörigen“:

- Unionsbürger sind Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Diese – und ihre Familienangehörigen, auch diejenigen aus Drittstaaten – haben auf Grund des Europarechtes einen besonders günstigen Status (siehe Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“). Im Wesentlichen gleichgestellt sind Staatsangehörige von Liechtenstein, Island und Norwegen. Im Ergebnis vergleichbar mit Unionsbürgern werden auch Staatsangehörige der Schweiz behandelt.
- Drittstaatsangehörige sind Staatsangehörige aller anderen Staaten. Für sie gilt das nationale Ausländergesetz grundsätzlich uneingeschränkt (Ausnahmen gibt es aber z.B. für nach Deutschland zugelassene türkische Staatsangehörige, die aus besonderen Rechten auf Arbeitsmarktzugang auch eine privilegierte aufenthaltsrechtliche Stellung ableiten können. Wichtig ist in der Gruppe der Drittstaatsangehörigen die grundlegende Unterscheidung zwischen Ausländern, die nach Deutschland kommen, um Schutz vor Verfolgung zu suchen, und solchen Ausländern, die aus anderen Gründen nach Deutschland kommen.



важное различие между теми, кто ищет в Германии политического убежища, и теми, кто приезжает по другим причинам.

Обратите внимание: лица, ищущие в Германии политического убежища, должны подать ходатайство о его предоставлении. В период рассмотрения ходатайства они получают разрешение на пребывание до вынесения решения, налагающий на них определенные ограничения. В настоящей брошюре не говорится о проблемах подачи и рассмотрения ходатайства на предоставление политического убежища и конкретных ограничениях, налагаемых на соискателей в это время. Более подробную информацию об этом можно получить в Федеральном ведомстве по предоставлению статуса беженцев (www.bafl.de), в организации «Pro Asyl» (www.proasyl.de) или в каритативных организациях.

Иностранцы-граждане стран, не входящих в ЕС.

Иностранцы-граждане стран, не входящих в Евросоюз, называются гражданами третьих стран. Ниже приводится информация об их правовом статусе в Германии. Информация о статусе граждан стран ЕС приводится в главе «Граждане Европейского союза и члены их семей».

Hinweis: Wer in Deutschland Schutz vor Verfolgung sucht, muss in der Regel ein Asylverfahren betreiben, um Schutz zu erhalten. Während des Asylverfahrens haben Ausländer den Status der Aufenthaltsgestattung und unterliegen besonderen Beschränkungen. Der vorliegende Text behandelt nicht das Asylverfahren und die besonderen Beschränkungen während dieses Verfahrens. Wer Informationen zum Asylverfahren sucht, kann sich an das Bundesamt für Anerkennung ausländischer Flüchtlinge (www.bafl.de), Pro Asyl (www.proasyl.de) oder die Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände wenden.

Ausländer aus Nicht-EU-Staaten

Ausländer, die nicht die Staatsangehörigkeit eines EU-Mitgliedslandes besitzen, nennt man Drittstaatsangehörige. Die folgenden Informationen erklären den rechtlichen Status von Drittstaatsangehörigen in Deutschland. Informationen zum Status von Unionsbürgern finden sich im Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“.

Подробности о статусе иностранцев-граждан стран, не входящих в ЕС (граждан третьих стран).

Право на жительство в Германии.

Для въезда и пребывания в Германии гражданам третьих стран, как правило, необходим вид на жительство. Закон о пребывании в Германии различает две основные категории видов на жительство: постоянный вид на жительство и временный вид на жительство. Другое важное различие в правовом положении граждан третьих стран зависит от цели, с которой был выдан вид на жительство. Обратите внимание: виза также является своего рода видом на жительство. В зависимости от причины пребывания в Германии, указанной при подаче заявления на выдачу визы, она соответствует по сути одному из нижеуказанных типов вида на жительство. Главное отличие состоит в том, что виза получается в зарубежном представительстве Германии. Граждане большинства стран могут въехать в Германию только по визе. Это означает, что до приезда в Германию они должны обратиться в представительство Германии за границей. В заявлении на получение визы рекомендуется точно указать цель пребывания в Германии.

Einzelheiten zum Status von Ausländern, die nicht Unionsbürger sind (Drittstaatsangehörige)

Aufenthaltsrecht

Grundsätzlich bedürfen Drittstaatsangehörige für die Einreise und den Aufenthalt in Deutschland eines Aufenthaltstitels. Das Aufenthaltsgesetz enthält im Wesentlichen zwei unterschiedliche Aufenthaltstitel: die unbefristete „Niederlassungserlaubnis“ und die befristete „Aufenthaltserlaubnis“. Weitere wichtige Unterschiede hinsichtlich der rechtlichen Stellung der Drittstaatsangehörigen ergeben sich aus dem Zweck, zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

Hinweis: Auch das Visum ist ein Aufenthaltstitel. Inhaltlich entspricht es – je nach Aufenthaltsgrund, der im Visumsverfahren angegeben worden ist – einer der im Folgenden erläuterten Arten der Aufenthaltserlaubnis. Der primäre Unterschied ist, dass das Visum im Ausland von einer deutschen Auslandsvertretung erteilt wird. Für die Staatsangehörigen der meisten Staaten besteht Visumspflicht. Das heißt, man muss sich vor der Einreise an die deutsche Auslandsvertretung wenden. Der geplante Aufenthaltszweck ist im Visumsantrag korrekt anzugeben.



Совет: более подробную информацию о визовом режиме Министерства иностранных дел (например, гражданам каких стран нужна виза) Вы найдете в интернете по адресу www.auswaertiges-amt.de, понятие «Einreisebestimmungen» («Порядок въезда в Германию»).

Nähere Angaben zur Visumspraxis des Auswärtigen Amtes (z.B: visumpflichtige Länder) unter www.auswaertiges-amt.de, Stichwort „Einreisebestimmungen“.



Временный вид на жительство.

Временный вид на жительство выдается на определенный срок, но в некоторых случаях он ложится в основу длительного пребывания в Германии. Это означает, что по прошествии определенного времени и при выполнении необходимых предпосылок иностранный гражданин получает право на постоянный вид на жительство. Временный вид на жительство выдается, как правило, для пребывания в стране с конкретной целью. То, какими правами (напр., работа, воссоединение семьи, дальнейшее пребывание в Германии) пользуется лицо с определенным видом на жительство, зависит в большинстве случаев от цели (работа, учеба, признание в качестве беженца, защита на определенное время), с которой вид на жительство был выдан.

Трудовая деятельность.

Как правило, временный вид на жительство дает право на работу (наемную работу или индивидуальную трудовую деятельность) лишь в том случае, если это им недвусмысленно предусмотрено. В большинстве случаев процесс проверки возможности устройства на наемную работу таков: ведомство по делам иностранных граждан проверяет, выполнены ли общие предпосылки для выдачи временного вида на жительство согласно Закону об иностранных гражданах. Если они выполнены, ведомство по делам иностранных граждан запрашивает согласие Федеральной биржи труда на устройство на наемную работу. Как правило, согласие дается только в том случае, если на этом месте не может

Aufenthaltserlaubnis

Die Aufenthaltserlaubnis ist ein befristeter Aufenthaltstitel. In einigen Fallgruppen ist sie jedoch die Grundlage für einen Daueraufenthalt. Das heißt, nach bestimmten Aufenthaltszeiten und bei Erfüllung weiterer Voraussetzungen besteht ein Anspruch auf eine unbefristete Niederlassungserlaubnis. Die Aufenthaltserlaubnis wird in der Regel nur zu bestimmten Aufenthaltszwecken erteilt. Welche Rechte (z.B. Aufnahme einer Erwerbstätigkeit, Familiennachzug, Verfestigung des Aufenthalts) mit einer Aufenthaltserlaubnis verbunden sind, richtet sich in vielen Fällen nach dem Zweck (z.B. Beschäftigung, Studium, Flüchtlingsanerkennung, vorübergehender Schutz etc.), zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

Erwerbstätigkeit

Eine Aufenthaltserlaubnis berechtigt grundsätzlich nur dann zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit (abhängige Beschäftigung oder Selbständigkeit), wenn die Aufenthaltserlaubnis dies ausdrücklich vorsieht. Grundsätzlich gilt dabei für abhängig Beschäftigte folgendes Verfahren: Die Ausländerbehörde prüft, ob die allgemeinen ausländerrechtlichen Voraussetzungen für die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis vorliegen. Liegen diese Voraussetzungen vor, holt die Ausländerbehörde die Zustimmung der Bundesagentur Arbeit für die Aufnahme einer Beschäftigung ein. Grundsätzlich wird die Zustimmung nur erteilt, wenn ein Arbeitsplatz nicht mit einem Deutschen, einem EU-Bürger oder einem anderen bevorrechtigten Arbeitnehmer (Drittstaatsangehö-

работать немец, гражданин ЕС или другой привилегированный наемный работник, например, гражданин третьих стран, проживающий в Германии в течение более долгого периода времени (принцип преимущества). По истечении определенного срока уравнение с немецкими гражданами и гражданами ЕС в правах выхода на рынок труда возможно.

Обратите внимание: для турецких наемных работников и членов их семей, допущенных в Германию на законных основаниях, существуют льготные правила получения разрешения на работу. Доступ к любым видам наемного труда предоставляется им, например, после четырех лет работы у одного работодателя.

Обратите особое внимание: вид на жительство продляется или заменяется на постоянный, как правило, на основании ходатайства, которое должно быть подано заблаговременно. Рекомендуется подать соответствующее ходатайство, пока Ваш вид на жительство еще действителен. Ни в коем случае не следует ждать истечения вида на жительство, так как это ведет по чисто формальным причинам к нелегальному пребыванию в Германии, что может повлечь за собой крупные неприятности и потерю определенных прав!!! Таким образом, если вид на жительство действителен по 18 февраля включительно, ходатайство о его продлении должно быть подано не позднее 18 февраля, а лучше еще раньше.

rige, die schon länger in Deutschland leben) besetzt werden kann (Vorrangprinzip). Ein mit Deutschen und EU-Bürgern gleichrangiger Arbeitsmarktzugang ist nach dem Ablauf bestimmter Fristen möglich.



Hinweis: Für türkische Arbeitnehmer und ihre Familienangehörigen, die legal nach Deutschland zugelassen werden, gelten bei der Arbeitsgenehmigung günstige Sonderregelungen. Zugang zum gesamten Bereich abhängiger Beschäftigung haben diese Arbeitnehmer z.B. schon nach vierjähriger Beschäftigung beim gleichen Arbeitgeber.



Vorsicht: Die Aufenthaltserlaubnis wird grundsätzlich nur auf Antrag verlängert oder in eine unbefristete Niederlassungserlaubnis umgewandelt. Der Antrag muss rechtzeitig gestellt werden. Am Besten ist es, dies bereits einige Zeit vor Ablauf der Aufenthaltserlaubnis zu beantragen. Auf keinen Fall sollte ein Antrag erst nach Ablauf der Gültigkeit gestellt werden, da dies aus rein formalen Gründen zu einem illegalen Aufenthalt führt, der eine Menge Ärger und einen Verlust von Rechten nach sich ziehen kann!!! Ist z.B. der letzte Gültigkeitstag einer Aufenthaltserlaubnis der 18.2., so sollte der Verlängerungsantrag spätestens – besser vorher – an diesem Tag (18.2.) beantragt werden!

Постоянный вид на жительство.

Постоянный вид на жительство – надежная основа пребывания в Германии. Оно не содержит временных или пространственных ограничений и дает право на работу без согласия Федеральной биржи труда. Обладатели постоянного вида на жительство могут работать практически по любой специальности. Исключения составляет малое число профессий, в особенности в области медицины, например, врач, и работа в бюджетной сфере. Поэтому следует подать ходатайство о получении постоянного вида на жительство, как только будут выполнены соответствующие предпосылки. В большинстве случаев постоянный вид на жительство выдается не сразу. Исключение составляют, например, высококвалифицированные специалисты. Непосредственно по приезде в Германию бессрочный вид на жительство выдается также лицам, приезд которых отвечал определенным политическим интересам немецкого государства, например, евреям из бывшего СССР). Все другие категории лиц могут, как правило, получить постоянный вид на жительство только по истечении определенного срока. В зависимости от цели, с которой был выдан временный вид на жительство, при выполнении дальнейших предпосылок человек может получить право на получение постоянного вида на жительство.

Обычно для его получения необходимо выполнение следующих условий:

- обладание временным видом на жительство в течение пяти лет;

Niederlassungserlaubnis

Die Niederlassungserlaubnis sichert den Aufenthalt grundsätzlich ab. Sie ist zeitlich und räumlich unbeschränkt und berechtigt ohne ein weiteres Zustimmungsverfahren durch die Bundesagentur für Arbeit zur Erwerbstätigkeit. Mit diesem Aufenthaltstitel dürfen Sie grundsätzlich jede Stelle annehmen (Ausnahmen gelten nur für wenige Berufe insbesondere im medizinischen Bereich, z. B. Ärzte, und für das Beamtenverhältnis).

Die Niederlassungserlaubnis sollte daher beantragt werden, sobald die Voraussetzungen vorliegen.

In den meisten Fällen wird eine Niederlassungserlaubnis nicht sofort erteilt. Ausnahmen gelten z.B. für Hochqualifizierte. Eine Niederlassungserlaubnis direkt nach der Aufnahme in Deutschland erhalten auch Personen, die aus besonders gelagerten politischen Interessen der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen werden (z.B. Juden aus der ehemaligen SU). Alle anderen Gruppen können grundsätzlich erst nach gewissen Aufenthaltszeiten eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Abhängig von dem Zweck zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wurde, kann bei Vorliegen weiterer Voraussetzungen ein Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungserlaubnis gegeben sein.

Grundsätzlich müssen Sie folgende Voraussetzungen erfüllen, um eine Niederlassungserlaubnis zu erhalten:

- fünf Jahre Besitz einer Aufenthaltserlaubnis

- работа, предусматривающая обязательное социальное страхование, в течение пяти лет;
- материальная обеспеченность;
- жилплощадь, достаточная для Вас и Вашей семьи;
- достаточные знания немецкого;
- знание основ германского общественного устройства и правопорядка.

Для получения постоянного вида на жительство достаточно, если один из супругов выполняет предпосылку, касающуюся работы, предусматривающей обязательное социальное страхование. В отношении детей зачастую действуют особые правила. В большинстве случаев дети имеют право на получение постоянного вида на жительство, если к моменту завершения 16 года жизни они имели временный вид на жительство в течение пяти лет. Особые правила при получении постоянного вида на жительство действуют в отношении лиц, признанных беженцами. Как правило, они могут его получить по прошествии трех лет.

Совет: при продлении временного вида на жительство рекомендуется спросить сотрудника ведомства о том, какие предпосылки для получения постоянного вида на жительство Вам еще осталось выполнить.

Обратите особое внимание: даже если Вы имеете временный или постоянный вид на жительство в Германии, пребывание за границей может привести к его утрате. Разумеется, не каждый отпуск или поездка в гости повлекут за собой такие серьезные последствия. Однако если иностранный гражданин

- fünf Jahre sozialversicherungspflichtige Beschäftigung
- gesicherter Lebensunterhalt
- ausreichender Wohnraum für Sie und Ihre Familie
- ausreichende Deutschkenntnisse
- Grundkenntnisse der deutschen Rechts- und Gesellschaftsordnung

Für Ehegatten reicht es aus, wenn die Voraussetzungen der sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung durch den Ehepartner erfüllt sind. Für Kinder gelten weitreichende Ausnahmebestimmungen. Sie haben grundsätzlich einen Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungserlaubnis, wenn sie zum Zeitpunkt der Vollendung ihres 16. Lebensjahres seit fünf Jahren im Besitz einer Aufenthaltserlaubnis sind. Besondere Regelungen für die Erteilung einer Niederlassungserlaubnis gelten auch für anerkannte Flüchtlinge. Sie können in der Regel bereits nach drei Jahren eine Niederlassungserlaubnis erhalten.

Tipp: Bei der Verlängerung Ihrer Aufenthaltserlaubnis sollten Sie mit dem Sachbearbeiter darüber sprechen, welche Voraussetzungen Sie noch erfüllen müssen, um eine Niederlassungserlaubnis zu erhalten.



Vorsicht: Auch wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis besitzen, kann ein Auslandsaufenthalt zum Verlust Ihres Aufenthaltsrechtes in Deutschland führen. Natürlich führt nicht jede Besuchsreise oder jeder Urlaub im Ausland zum Verlust des Aufenthaltsrechtes. Wenn Betroffene aber ins Ausland reisen und sie sich er-



уезжает за границу и возникает обоснованное предположение, что он собирается остаться там в течение долгого времени (например, он выписывается из квартиры в Германии), постоянный вид на жительство в большинстве случаев аннулируется немедленно и автоматически при выезде из Германии. Эта опасность существует даже в том случае, если Вы едете за границу лишь на определенный срок. Если Вы остаетесь за границей более шести месяцев, временный или постоянный вид на жительство также в большинстве случаев автоматически аннулируется. Поэтому прежде чем остаться за границей на долгое время, проконсультируйтесь в ведомстве по делам иностранных граждан. Существуют определенные законом исключения из строгих правил, при которых вид на жительство не аннулируется (например, служба в вооруженных силах или для пенсионеров); в отдельных случаях ведомство по делам иностранцев может сделать и другие исключения.

Пребывание в Германии по работе.

Существуют различные типы видов на жительство, выдаваемые для пребывания в Германии по работе, будь это наемный труд или индивидуальная трудовая деятельность. Какой вид на жительство Вам положен и какие предпосылки Вы должны выполнить в этом случае, зависит по сути дела от того, чем Вы предполагаете заниматься: неквалифицированным трудом, квалифицированным трудом, высококвалифицированным трудом или индивидуальной трудовой деятельностью.

kennbar nicht nur vorübergehend dort aufhalten wollen (z.B. sie geben ihre Wohnung in Deutschland auf), erlischt ihre Niederlassungserlaubnis grundsätzlich sofort und automatisch mit der Ausreise. Selbst wenn Sie nur vorübergehend in das Ausland reisen, kann es Probleme geben. Halten Sie sich länger als sechs Monate im Ausland auf, erlischt die Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis grundsätzlich ebenfalls automatisch. Deshalb sollten Sie vor Auslandsaufenthalten, die länger dauern, mit der Ausländerbehörde sprechen. Es gibt gesetzliche Ausnahmen von den strikten Erlöschenregeln (z.B. für den Wehrdienst und für Rentner) und die Ausländerbehörde kann im Einzelfall weitere Ausnahmen zulassen.

Aufenthalt zum Zwecke der Erwerbstätigkeit

Es gibt verschiedene Aufenthaltstitel, die zum Zweck der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit (abhängige Beschäftigung oder selbstständige Tätigkeit) erteilt werden. Welcher Aufenthaltstitel für Sie in Betracht kommt und welche Voraussetzungen dabei erfüllt sein müssen, richtet sich im Wesentlichen nach der Art der angestrebten Erwerbstätigkeit. Unterschieden wird hierbei zwischen Beschäftigung, die keine qualifizierte Berufsausbildung erfordert, qualifizierter Beschäftigung, hoch qualifizierter Beschäftigung und selbstständiger Tätigkeit.

Неквалифицированный труд.

Временный вид на жительство с целью работы по специальности, не требующей профессионального образования, практически никогда не выдается. Его можно получить только в исключительных случаях, если это предполагается межгосударственными соглашениями или допускается законодательным распоряжением.

Квалифицированный труд.

Прием на работу иностранцев, получивших профессиональное образование, допускается в отношении определенных специальностей. Конкретные специальности определяются законодательным распоряжением. В оправданных отдельных случаях временный вид на жительство может быть также выдан для работы по определенной специальности при наличии общественной заинтересованности.

Высококвалифицированный труд.

Высококвалифицированные специалисты могут в особых случаях сразу получить постоянный вид на жительство. Одной из предпосылок этого является наличие конкретного запроса на конкретного человека и согласие Федеральной службы занятости. Высококвалифицированными специалистами считаются прежде всего ученые, обладающие особыми знаниями в определенной сфере, преподаватели или научные сотрудники высшего звена. Кроме того, в эту категорию попадают специалисты и руководящие работники, получающие зарплату, превышающую установленную сумму (превосходящую в два раза наибольшую сумму, при которой лицо подлежит обязательному медицинскому страхованию, составляющую около 4000 евро).

Nicht qualifizierte Beschäftigung

Eine Aufenthaltserlaubnis zum Zweck der Ausübung einer Beschäftigung, die keine qualifizierte Berufsausbildung voraussetzt, ist grundsätzlich ausgeschlossen. Sie darf nur ausnahmsweise erteilt werden, wenn dies durch zwischenstaatliche Vereinbarung vorgesehen ist oder durch eine Rechtsverordnung zugelassen ist.

Qualifizierte Beschäftigung

Die Beschäftigung von Ausländern mit qualifizierter Berufsausbildung kann für bestimmte Berufsgruppen zugelassen werden. Welche Berufsgruppen dies sind, wird durch Rechtsverordnung bestimmt. In begründeten Einzelfällen kann eine Aufenthaltserlaubnis auch zur Ausübung einer qualifizierten Beschäftigung erteilt werden, wenn daran ein öffentliches Interesse besteht.

Hoch qualifizierte Beschäftigung

Hoch qualifizierte Beschäftigte können in besonderen Fällen von Beginn an eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Voraussetzung ist unter anderem, dass ein konkretes Arbeitsplatzangebot vorliegt und die Bundesagentur für Arbeit zugestimmt hat. Als Hochqualifizierte gelten insbesondere Wissenschaftler mit besonderen Fachkenntnissen, Lehrpersonen oder wissenschaftliche Mitarbeiter in herausgehobener Funktion. Ebenfalls hierunter fallen können Spezialisten und leitende Angestellte, die ein Gehalt bekommen, dass über einer festgelegten Mindestgrenze (das Doppelte der Beitragsbemessungsgrenze der gesetzlichen Krankenversicherung, ca. 4000 €) liegt.



www.existenzgruender.de
www.professionals-in-germany.de

Индивидуальная трудовая деятельность.

Для занятия индивидуальной трудовой деятельностью может быть выдан временный вид на жительство. Предпосылкой этого является выполнение определенных условий, обеспечивающих положительное влияние данной деятельности на экономику Германии. Условия, как правило, считаются выполненными при инвестициях в размере минимум 1 млн. евро и создании 10 рабочих мест. При более низкой сумме инвестиции и создании меньшего количества рабочих мест выполнение условий проверяется на основании перспективности предпринимательской идеи, необходимых капиталовложений и опыта данного инвестора в сфере предпринимательской деятельности. К проверке привлекаются, среди прочих, ремесленные ведомства и профессиональные палаты. Иностранцы, возраст которых превосходит 45 лет, получают временный вид на жительство только при наличии должного материального обеспечения в старости. Сначала данной категории лиц выдается вид на жительство сроком не более чем на три года. При успешной реализации экономических планов вступают в действие особые правила: постоянный вид на жительство может быть выдан уже спустя три года.

Selbstständige Tätigkeit

Für die Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden. Voraussetzungen hierfür sind das Vorliegen bestimmter Voraussetzungen, die insbesondere sicherstellen sollen, dass von der Tätigkeit positive Auswirkungen auf die deutsche Wirtschaft ausgehen. Diese Voraussetzungen gelten bei einer Investitionssumme von mindestens eine Million Euro und der Schaffung von zehn Arbeitsplätzen in der Regel als erfüllt. Falls die Investitionssumme oder die Zahl der Arbeitsplätze niedriger ist, werden die Voraussetzungen anhand der Tragfähigkeit der Geschäftsidee, der Höhe des Kapitaleinsatzes, der unternehmerischen Erfahrungen des Ausländers unter Einbeziehung unter anderem von Gewerbebehörden und Berufskammern geprüft. Ausländer, die älter als 45 Jahre sind, sollen die Aufenthaltserlaubnis nur erhalten, wenn sie über eine angemessene Altersversorgung verfügen. Zunächst wird eine Aufenthaltserlaubnis für höchstens drei Jahre erteilt. Wenn die geplante Tätigkeit erfolgreich verwirklicht wurde, kann abweichend von den gewöhnlichen Voraussetzungen bereits nach drei Jahren eine Niederlassungserlaubnis erteilt werden.



Пребывание в Германии в целях учебы.

Для учебы или поступления в вуз иностранцу может быть выдан временный вид на жительство. Продолжительность пребывания в Германии для поступления в вуз не должна превышать девяти месяцев. Лица, принятые в вуз, получают вид на жительство на два года, который, как правило, продляется на срок до окончания учебы. В период учебы студентам разрешено работать 90 полных или 180 четырехчасовых рабочих дней. Дополнительно к этому возможна также студенческая работа в самом вузе. После успешного окончания учебы вид на жительство может быть продлен на срок до одного года для поисков работы. Для получения вида на жительство с целью работы необходимо найти работу по полученной в Германии специальности. Кроме того, данное рабочее место должно быть открыто для иностранных работников. Как правило, предпосылкой этого является невозможность приема на него немецкого наемного работника или привилегированного иностранца, в особенности гражданина ЕС.

Aufenthalt zum Zweck des Studiums

Einem Ausländer kann zum Zweck des Studiums oder zur Bewerbung für einen Studienplatz eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden. Die Aufenthaltsdauer als Studienbewerber darf höchstens neun Monate betragen. Wer zum Studium zugelassen wurde, kann eine Aufenthaltserlaubnis für zwei Jahre erhalten, die im Normalfall bis zum Ende des Studiums verlängert wird. Während des Studiums dürfen Studenten bis zu 90 ganzen oder 180 halben Tagen im Jahr arbeiten. Möglich ist auch zusätzlich eine studentische Nebentätigkeit an der Hochschule. Nach erfolgreichem Abschluss des Studiums kann die Aufenthaltserlaubnis bis zu einem Jahr zur Suche eines Arbeitsplatzes verlängert werden. Um eine Aufenthaltserlaubnis zur Aufnahme einer Beschäftigung zu erhalten, muss der Arbeitsplatz jedoch dem Studienabschluss angemessen sein und der Arbeitsplatz muss mit ausländischen Beschäftigten besetzt werden dürfen (in der Regel setzt dies voraus, dass der Arbeitsplatz nicht mit deutschen oder anderen bevorrechtigten Ausländern, insbes. EU-Bürgern, besetzt werden kann).



Информацию для студентов-иностранцев или желающих учиться в Германии можно получить в Германской службе академических обменов по адресу www.daad.de или на сайте www.campus-germany.de. См. также главу «Профессиональное образование и повышение квалификации».

Informationen für ausländische Studierende oder Studieninteressierte bieten der Deutsche Akademische Austauschdienst unter www.daad.de oder das Portal www.campus-germany.de. Siehe auch Kapitel „Aus- und Weiterbildung“.

Пребывание в Германии в целях получения профессионального образования и повышения квалификации. Временный вид на жительство может быть выдан также для получения профессионального образования и повышения квалификации. Предпосылкой этого является согласие Федеральной биржи труда, если иного не предусмотрено законодательным распоряжением или межгосударственными соглашениями.



Воссоединение семьи.

Правила воссоединения семьи для граждан третьих стран также очень дифференцированы (Правила воссоединения семьи для граждан стран Европейского союза, воспользовавшихся правом на свободу перемещения в рамках ЕС, приводятся ниже). При этом важнейшую роль играет тип вида на жительство лица, проживающего в Германии, к которому приезжают члены семьи. Есть ли право работать в Германии у члена семьи, приехавшего по воссоединению? Как правило, это зависит от того, имеет ли право работать в Германии иностранный гражданин, к которому он приехал. Члены семьи, приехавшие по воссоединению, пользуются равными правами и страдают от тех же ограничений (например, легальная дискриминация на рынке труда), что и те, к кому они приехали.

Aufenthalt zum Zweck der Aus- und Weiterbildung

Eine Aufenthaltserlaubnis kann auch zum Zweck der betrieblichen Aus- und Weiterbildung erteilt werden. Voraussetzung ist hierfür grundsätzlich die Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit, wenn nicht durch Rechtsverordnung oder durch zwischenstaatliche Vereinbarungen etwas anderes bestimmt ist.

Familiennachzug

Auch die Regeln über den Familiennachzug zu Drittstaatsangehörigen (zum Familiennachzug zu Unionsbürgern, die von ihrem Freizügigkeitsrecht Gebrauch gemacht haben, siehe unten) sind sehr ausdifferenziert. Insbesondere kommt es auf die Art des Aufenthaltstitels der Person an, zu der der Nachzug erfolgen soll.

Ob nachziehende Familienangehörige ein Recht zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit in Deutschland haben, richtet sich grundsätzlich danach, ob der Familienangehörige, zu dem der Familiennachzug erfolgt, ein solches Recht hat. Für die nachziehenden Familienangehörigen gelten daher insoweit die gleichen Rechte, aber auch die gleichen Beschränkungen (z.B. nur nachrangiger Arbeitsmarktzugang).

Обратите внимание: условия воссоединения семьи немецких граждан более либеральны. Например, дети-граждане третьих стран имеют право приехать к гражданину Германии по воссоединению семьи до достижения ими совершеннолетия. При этом недостаточная материальная обеспеченность обычно не является причиной отказа в воссоединении семьи, т.к. члену семьи, проживающему в Германии, не может и не должно быть указано на возможность проживания за границей. Воссоединение возможно со следующими членами семьи: супруг/супруга (см. ниже, пункт а), дети (см. ниже, пункт б), и в отдельных случаях также иные родственники (см. ниже, пункт с).

а) Право на воссоединение с супругом/супругой признается в том случае, если проживающий в Германии супруг имеет постоянный вид на жительство. Во многих случаях достаточно временного вида на жительство. Лица последней категории (т.е. имеющие временный вид на жительство) имеют право принять супруга лишь в случае, если они являются признанными беженцами, имеют временный вид на жительство уже пять лет или же брак был заключен до приезда одного из супругов в Германию и срок пребывания в Германии по всей вероятности превзойдет один год. В случаях, если указанные выше предпосылки не выполнены (например, брак был заключен после приезда в Германию), компетентным органам предоставляется определенная свобода при вынесении решения об удовлетворении или отклонении ходатайства.

Hinweis: Für den Familiennachzug zu deutschen Staatsangehörigen gelten günstigere Bestimmungen. Z.B. haben drittstaatsangehörige Kinder bis zur Volljährigkeit einen Anspruch darauf nachzuziehen. Auch ist eine mangelnde Lebensunterhaltssicherung im Normalfall kein Grund den Familiennachzug zu versagen, da der in Deutschland lebende Familienangehörige nicht auf ein Leben im Ausland verwiesen werden kann und soll. Zum Personenkreis, der prinzipiell zum Nachzug berechtigt ist, gehören der Ehegatte (unten a), die Kinder des Betroffenen (unten b) und im Einzelfall auch sonstige Angehörige (unten c).

а) Es besteht ein Recht auf den Nachzug von Ehegatten, wenn der in Deutschland lebende Ehegatte bereits eine Niederlassungserlaubnis hat; in manchen Fällen auch schon, wenn er eine Aufenthaltserlaubnis besitzt. Bei der letztgenannten Gruppe (Aufenthaltserlaubnis) besteht der Anspruch nur, wenn der Betroffene anerkannter Flüchtling ist oder seit fünf Jahren eine Aufenthaltserlaubnis besitzt oder die Ehe bereits zum Zeitpunkt der Einreise des Drittstaatsangehörigen bestanden hat und die Dauer seines Aufenthalts voraussichtlich über ein Jahr betragen wird. In Fällen, in denen die vorstehenden Voraussetzungen nicht erfüllt sind (z.B. Ehe erst nach der Einreise geschlossen), hat die Behörde einen Entscheidungsspielraum, den Nachzug zuzulassen oder nicht.

- b) Дети имеют право на воссоединение до 16 лет в случае, если родители оба или же отец/мать, обладающий/ая исключительными родительскими правами на ребенка, живут в Германии и имеют временный или постоянный вид на жительство. Несовершеннолетние дети старше 16 лет имеют право на воссоединение при наличии хороших знаний немецкого языка или иных надежных предпосылок интеграции в Германии. То же правило прилагается к ребенку, который вместе с родителями или отцом/матерью, обладающим/ей исключительными родительскими правами, перемещает центр своей жизни в Германию, причем родители оба или же отец/мать, обладающий/ая исключительными родительскими правами, имеют временный или постоянный вид на жительство. Несовершеннолетние дети лиц, получивших статус беженцев, имеют право на воссоединение до 18 лет. В отношении несовершеннолетних детей, не удовлетворяющих данным условиям, компетентным органам предоставляется определенная свобода при вынесении решения об удовлетворении или отклонении ходатайства. В этих случаях положительный ответ дается только при наличии особых обстоятельств.
- b) Kinder haben bis zum 16. Lebensjahr einen Anspruch auf Nachzug, wenn beide Eltern oder der allein sorgeberechtigte Elternteil eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis besitzen. Bei minderjährigen Kindern über 16 Jahren besteht ein Anspruch auf Nachzug auch dann, wenn sie die deutsche Sprache beherrschen oder es sonst gewährleistet erscheint, dass sie sich in die Lebensverhältnisse in Deutschland einfügen. Das gleiche gilt, wenn das Kind seinen Lebensmittelpunkt zusammen mit seinen Eltern oder dem allein sorgeberechtigten Elternteil in das Bundesgebiet verlegt und beide Eltern oder der allein sorgeberechtigte Elternteil eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis besitzen. Minderjährige Kinder von anerkannten Flüchtlingen haben einen Rechtsanspruch auf Nachzug bis zum 18. Lebensjahr. Bei minderjährigen Kindern, bei denen die genannten Voraussetzungen nicht vorliegen, besteht ein Entscheidungsspielraum der Ausländerbehörden. In diesen Fällen kann der Nachzug allerdings nur dann zugelassen werden, wenn er zur Vermeidung eines besonderen Härtefalls erforderlich ist.
- c) Иные члены семьи, например, совершеннолетние дети или дед/бабушка, могут в отдельных случаях также получить право на воссоединение. Однако это возможно только при выполнении достаточно жестких предпосылок, состоящих в наличии особых обстоятельств: например, одна из сторон (член семьи, проживающий
- c) Auch sonstige Familienangehörige – z.B. volljährige Kinder oder Großeltern – können im Einzelfall zu ihrer Familie nachziehen. Dies ist allerdings nur unter sehr engen Voraussetzungen möglich. Es muss eine „außergewöhnliche Härte“ vorliegen. Das kann etwa der Fall sein, weil eine der beiden Seiten (in Deutschland oder im Ausland lebende Familien-



в Германии или за границей)
по возрасту или болезни не может
обойтись без ухода близких.

angehörige) etwa auf Grund von Krank-
heit oder Alter dringend auf Pflege durch
die Angehörigen angewiesen ist.

Что такое «гомосексуальное партнерство». В Германии однополые пары могут заключить гомосексуальное партнерство. В большинстве случаев иностранный партнер имеет те же права на воссоединение, что и супруг/супруга в гетеросексуальном браке. При воссоединении такой семьи гражданина третьих стран обычно необходимо выполнение некоторых общих условий, например, наличие у иностранного гражданина, проживающего в Германии, жилья соответствующих размеров и возможности содержать семью. Исключение может быть сделано, например, для семей признанных беженцев (лиц, получивших политическое убежище, и беженцев согласно Женевской конвенции о статусе беженцев), так как они имеют возможность воссоединиться лишь в Германии. В остальных случаях предпосылки варьируются в зависимости от лица, желающего приехать.

Обратите внимание: лица, признанные беженцами (т.е. лица, имеющие право на политическое убежище и беженцы согласно Женевской конвенции о статусе беженцев), пользуются в некоторых случаях важными привилегиями. Например, для них необязательно наличие возможности содержать семью. В то же время лица, получившие временный вид на жительство по другим положениям международного права или из гуманитарных соображений, в некоторых случаях ущемлены в праве воссоединения семьи.

Hinweis zum Stichwort „Lebenspartnerschaft“: In Deutschland können gleichgeschlechtliche Paare eine Lebenspartnerschaft schließen. Die ausländischen Partner einer solchen Lebensgemeinschaft haben im Grundsatz die gleichen Nachzugsrechte wie Ehegatten. Beim Familiennachzug zu diesen Drittstaatsangehörigen müssen im Normalfall einige allgemeine Anforderungen erfüllt sein (z.B. eine nicht zu kleine Wohnung und die Sicherung des Lebensunterhaltes durch den in Deutschland lebenden Drittstaatsangehörigen). Ausnahmen können z.B. bei anerkannten Flüchtlingen (Asylberechtigte und Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention) gemacht werden, da ihnen eine Familienzusammenführung regelmäßig nur in Deutschland möglich ist. Im Übrigen gelten je nach Person, die nachziehen soll, unterschiedliche Voraussetzungen.



Hinweis: Für anerkannte Flüchtlinge (Asylberechtigte und Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention) gelten zum Teil wichtige Privilegierungen (z.B. Sicherung des Lebensunterhaltes nicht zwingend erforderlich). Dagegen gelten für Personen, die aus anderen völkerrechtlichen oder humanitären Gründen eine Aufenthaltserlaubnis erhalten, zum Teil wesentliche Einschränkungen beim Familiennachzug. Diese sehr komplexen Regeln können hier nicht im Einzelnen dargestellt werden.

Эти крайне сложные правила мы не можем осветить здесь во всех подробностях.

Что такое «самостоятельное право на проживание». Многие браки распадаются из-за ссор и побоев. Ранее в подобных случаях часто возникала следующая принципиальная проблема: при продлении вида на жительство должны быть выполнены те же требования, что и при получении вида на жительство. Таким образом, если при получении ходатай еще не имел постоянного вида на жительство (называемого сегодня Niederlassungserlaubnis), то иногда ведомство по делам иностранцев отказывало в продлении временного вида на жительство, ссылаясь на изменение ситуации: супруги расстались. Однако подобные следствия были законодательно признаны слишком жестокими. Поэтому в большинстве случаев временный вид на жительство продлевается даже в случае расставания супругов, если брак просуществовал в Германии в течение двух лет. В случае, если супруги расстаются ранее этого срока, полиция по делам иностранцев признает самостоятельное право на проживание при особых обстоятельствах. Законодатель исходил из того, что особые обстоятельства можно констатировать, например, в случае, если жена покидает мужа вследствие его побоев.

Hinweis zum Stichwort „Eigenständiges Aufenthaltsrecht“: Manche Ehe geht auseinander, weil es in der Ehe Streit gibt, oder gar zu Gewaltanwendung kommt. Hier gab es früher in vielen Fällen das prinzipielle Problem, dass bei der Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis die gleichen Anforderungen erfüllt sein müssen, wie bei der Erteilung der Aufenthaltserlaubnis. Hatten also Betroffene noch keinen unbefristeten Aufenthaltsstatus (heute: Niederlassungserlaubnis), konnte es passieren, dass die Ausländerbehörde die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis ablehnte, weil die Eheleute sich getrennt hatten. Diese Folge war dem Gesetzgeber zu hart. Deshalb wird die Aufenthaltserlaubnis auch im Falle der Trennung der Ehegatten nunmehr grundsätzlich verlängert, wenn die eheliche Lebensgemeinschaft in Deutschland zwei Jahre bestanden hat. Trennen sich die Eheleute vorher, so wird die Ausländerbehörde ein eigenständiges Aufenthaltsrecht dennoch in besonderen Härtefällen anerkennen. Der Gesetzgeber ging davon aus, dass solche Härtefälle z.B. bei Ehefrauen vorliegen können, die sich von ihren prügelnden Ehemännern trennen.

Приезд в гости родственников и друзей из-за границы.

Правила воссоединения семьи не относятся к приезду в гости родственников, друзей или знакомых из-за границы. Граждане большинства третьих стран вправе въехать в Германию только с визой, даже если они собираются остаться лишь на короткое время. Это означает, что потенциальные гости должны подать заявление в консульском учреждении Германии на выдачу визы (и понести связанные с этим расходы). Консульским учреждениям предоставляется большая свобода при принятии решения об удовлетворении или отклонении визового ходатайства. Однако обычно принимаются во внимание семейные связи, и поэтому в случае приезда близких родственников вопрос, как правило, решается положительно. В любом случае для получения разрешения необходимо материальное обеспечение гостей в Германии. Обычным доказательством этого служит заявление принимающего лица в ведомстве по делам иностранцев по месту жительства о том, что оно берет своих гостей во время их пребывания в Германии на свое иждивение. За проверку этого заявления взимается особая пошлина.

Совет: более подробную информацию о визовом режиме Министерства иностранных дел (например, гражданам каких стран нужна виза) Вы найдете в интернете по адресу www.auswaertiges-amt.de, понятие «Einreisebestimmungen» («Порядок въезда в Германию»).

Besuch von Freunden und Familienangehörigen aus dem Ausland

Nicht unter die Regeln des Familiennachzuges fällt es, wenn Familienangehörige, Freunde und Bekannte aus dem Ausland einen Besuch in Deutschland machen wollen. Hier gilt für Staatsangehörige vieler Drittstaaten Visumspflicht, auch wenn sie sich nur kurzfristig in Deutschland aufhalten wollen. Das heißt, die Besucher müssen in diesen Fällen ein gebührenpflichtiges Visum bei der deutschen Auslandsvertretung beantragen. Die deutsche Auslandsvertretung hat bei der Entscheidung über das Visum einen relativ großen Entscheidungsspielraum. Sie wird aber natürlich bei der Entscheidung über das Visum familiäre Bindungen berücksichtigen und deshalb gerade bei nahen Angehörigen zumeist positiv entscheiden. Auf jeden Fall ist für eine positive Entscheidung erforderlich, dass der Lebensunterhalt der Besucher in Deutschland gesichert ist. Der übliche Nachweis hierfür ist, dass die Person, die in Deutschland besucht werden soll, beim örtlichen Ausländeramt eine Erklärung abgibt, den Lebensunterhalt während des Aufenthaltes zu sichern (Verpflichtungserklärung). Für ihren Aufwand zur Prüfung dieser Erklärung nimmt die Ausländerbehörde regelmäßig eine gesonderte Gebühr.

Tipp: Nähere Angaben zur Visumspraxis des Auswärtigen Amtes (z.B. visumspflichtige Länder) unter www.auswaertiges-amt.de, Stichwort „Einreisebestimmungen“.



Граждане Европейского союза
и члены их семей.

Граждане ЕС пользуются практически неограниченной свободой перемещения в рамках Европейского союза. При этом они стоят под защитой европейских законов о предотвращении дискриминации, принципиально уравнивающих в правах собственных граждан и граждан других стран ЕС. Однако и в этом случае нет правил без исключений. Свобода перемещения в рамках Евросоюза (пока) тоже имеет определенные границы. Некоторые предпосылки и формальности германского законодательства об иностранных гражданах касаются также и граждан ЕС.

Unionsbürger
und ihre Familienangehörigen

Unionsbürger genießen innerhalb der Europäischen Union weitgehende Freizügigkeit. Das heißt, sie können sich innerhalb der Europäischen Union grundsätzlich frei bewegen. Geschützt werden sie dabei durch weitgehende Diskriminierungsverbote des Europarechtes, die grundsätzlich ausschließen, dass Unionsbürger anders behandelt werden als eigene Staatsangehörige. Allerdings gilt auch hier: Keine Regel ohne Ausnahme. Die Freizügigkeit in der Europäischen Union ist (noch) nicht schrankenlos. Einige ausländerrechtliche Voraussetzungen und Formalia gelten auch für Unionsbürger.



Подробную информацию для граждан ЕС Вы получите в интернете по адресу www.europa.eu.int/citizensrights, а также по единому бесплатному телефону 00 800 67-89-10-11 в любой из 25 стран-членов ЕС на Вашем родном языке.

Ausführliche Informationen für Unionsbürger finden Sie im Internet unter www.europa.eu.int/citizensrights sowie über die einheitliche gebührenfreie Rufnummer 00 800 6 7 8 9 10 11 von überall in den 25 Mitgliedstaaten in Ihrer eigenen Sprache.

Наемные работники и лица, занимающиеся индивидуальной трудовой деятельностью.

Свобода перемещения прежде всего дает возможность переезда в другую страну ЕС из экономических соображений. Общеввропейское законодательство стоит на страже интересов граждан ЕС в вопросах предложения и получения услуг в другой стране ЕС, ведения индивидуальной трудовой деятельности или работы по найму.

Обратите внимание: в целях поисков работы граждане ЕС могут въезжать в Германию без визы. Они и члены их семей, также являющиеся гражданами ЕС, получают официальную справку о праве на проживание в Германии. Поэтому гражданам Евросоюза не нужно обращаться за разрешением на проживание в ведомство по делам иностранцев, хотя они и не освобождаются от обязанности прописаться в разумные сроки, например, в паспортном столе. Однако права на (германские) государственные пособия по обеспечению прожиточного минимума (социальную помощь или пособие по безработице II) в период поисков работы для граждан ЕС общеевропейским законодательством не предусмотрено.

Arbeitnehmer und Selbstständige

Kernbereich der Freizügigkeit ist es, sich zu wirtschaftlichen Zwecken in einen anderen Mitgliedstaat zu begeben. Europarechtlich geschützt sind Unionsbürger daher z.B., wenn sie in einem anderen Mitgliedstaat eine Dienstleistung erbringen oder empfangen wollen, sich als Selbstständiger niederlassen möchten oder als Arbeitnehmer eine Beschäftigung aufnehmen möchten.

Hinweis: Unionsbürger können auch zur Arbeitssuche visumsfrei nach Deutschland einreisen. Ihnen und ihren Familienangehörigen, sofern sie Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind, wird von Amts wegen eine Bescheinigung über ihr Aufenthaltsrecht ausgestellt. Unionsbürger müssen daher ihren Aufenthalt nicht bei der Ausländerbehörde genehmigen lassen. Sie müssen sich aber innerhalb einer angemessenen Frist bei der Meldebehörde (z.B. Einwohnermeldeamt) melden. Ein Anspruch auf (deutsche) staatliche Leistungen zur Existenzsicherung (Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe) besteht während der Zeit der Arbeitssuche nicht auf Grund des Europarechtes.





Право на жительство в Германии.

Граждане Евросоюза имеют право работать в Германии. Для этого они не нуждаются в особом разрешении Федеральной службы занятости. Ограничения для граждан ЕС существуют только при приеме на работу в бюджетные организации, но и здесь лишь при выполнении основных задач государственной важности (например, работе в полиции). Однако ведомство по делам иностранцев вправе потребовать подтверждения причин, в силу которых данное лицо воспользовалось правом на свободное перемещение по ЕС (например, заявление работодателя о приеме данного лица на работу).

Обратите внимание: в отношении граждан Евросоюза-выходцев из стран, вступивших в ЕС 1 мая 2004 г. (Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Словения, Словакия, Чехия и Эстония), в особенности новоприбывших лиц, при устройстве на наемную работу действуют переходные правила. Для приема на работу им требуется согласие Федеральной службы занятости. Для получения разрешения на работу граждане стран-новых членов Евросоюза должны по сути удовлетворять тем же условиям, что и граждане третьих стран, приехавшие в Германию с целью работы (см. выше главу о праве на жительство в Германии граждан третьих стран). Однако граждане стран-новых членов Евросоюза пользуются привилегиями по сравнению с гражданами третьих стран. Переходные правила действуют пока до 30 апреля 2006 г, крайний срок – до 30 апреля 2011 г. Граждане Евросоюза, постоянно легально прожившие в Герма-

Aufenthaltsrecht

Unionsbürger sind zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit berechtigt. Eine gesonderte Zustimmung durch die Bundesagentur für Arbeit brauchen sie nicht. Nur für das Beamtenverhältnis und auch hier nur für die Ausübung des Kernbereichs hoheitlicher Befugnisse (z.B. Polizei) gelten für Unionsbürger besondere Beschränkungen. Die Ausländerbehörde kann allerdings verlangen, dass Betroffene die Voraussetzung des Freizügigkeitsrechtes nachweisen. Ein Arbeitnehmer kann dies etwa mit einer Einstellungserklärung des Arbeitgebers nachweisen.

Hinweis: Für EU-Bürger aus den meisten neuen EU-Mitgliedstaaten (Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowenien, der Slowakei, Tschechien und Ungarn) gelten insbesondere dann, wenn sie neu nach Deutschland kommen, bei der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit als Arbeitnehmer Übergangsregelungen. Sie dürfen eine Beschäftigung nur mit Genehmigung der Bundesagentur für Arbeit ausüben. Für die Erteilung einer Arbeitserlaubnis-EU gelten im Wesentlichen die gleichen Voraussetzungen wie für die Zustimmung zur Beschäftigung von Drittstaatsangehörigen, die zum Zweck der Beschäftigung neu einreisen (s. o. Aufenthaltsrecht von Drittstaatsangehörigen). EU-Bürger aus den neuen Mitgliedstaaten genießen jedoch Vorrang gegenüber diesen Drittstaatsangehörigen. Die Übergangsregelungen gelten zunächst bis zum 30. April 2006, höchstens aber bis zum 30. April 2011. Für Unionsbürger, die sich seit fünf Jahren ständig rechtmäßig in Deutschland aufge-





нии в течение пяти лет, получают право остаться в Германии вне зависимости от выполнения дальнейших предпосылок свободного передвижения. Данное правило прилагается также к их супругу/супруге/гомосексуальному партнеру и детям, имеющим право на финансовое обеспечение. К детям до 16 лет это правило прилагается только в том случае, если по меньшей мере один из родителей, имеющий родительские права, проживает в Германии.

Временная нетрудоспособность по причине болезни или несчастного случая, а также потеря работы по не зависящим от заинтересованного лица обстоятельствам не влекут за собой потери права на жительство в Германии. Вне зависимости от первоначального статуса наемного работника ряд лиц получает вид на жительство даже по прекращении трудовой деятельности в Германии (например, при потере трудоспособности вследствие производственной травмы).

Обратите внимание: для работы по определенным специальностям необходимо подтверждение диплома. Евросоюз предпринимает усилия по унификации признания образовательных документов. Информацию об этом Вы найдете в интернете по адресу www.europa.eu.int/citizensrights.

halten haben, gilt unabhängig vom weiteren Vorliegen der Freizügigkeitsvoraussetzungen das Recht, sich weiterhin in Deutschland aufzuhalten. Das gilt auch für ihre Ehegatten oder Lebenspartner und ihre unterhaltsberechtigten Kinder. Für Kinder unter 16 Jahren gilt dies aber nur, wenn sich auch ein Erziehungsberechtigter in Deutschland aufhält. Vorübergehende Arbeitsunfähigkeit infolge einer Krankheit, eines Unfalls oder wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit berühren dieses Aufenthaltsrecht nicht. Unabhängig von dem ursprünglichen Arbeitnehmerstatus erhalten eine Reihe von Personen eine Verbleibeberechtigung, auch wenn sie in Deutschland nicht mehr erwerbstätig sind (z.B. wer durch einen Arbeitsunfall arbeitsunfähig ist).

Hinweis: Für die Ausübung mancher Berufe sind bestimmte Qualifikationsnachweise erforderlich. Die Europäische Union bemüht sich insoweit die Anerkennung von Abschlüssen zu harmonisieren. Informationen hierzu im Internet unter www.europa.eu.int/citizensrights.

Воссоединение семьи.

Правила воссоединения семьи граждан ЕС, проживающих в Германии из экономических соображений, достаточно либеральны. Право воссоединения имеют:

- супруг/супруга;
- родственники по нисходящей линии (например, дети и внуки) не старше 21 года;
- родственники по нисходящей линии (например, дети и внуки) старше 21 года при условии предоставления им материального обеспечения со стороны члена семьи, проживающего в Германии;
- родственники по восходящей линии (например, дед/бабушка), также при условии предоставления им материального обеспечения со стороны члена семьи, проживающего в Германии.

Обратите внимание: право на воссоединение имеют также родственники-граждане третьих стран, сами не являющиеся гражданами ЕС.

Но в отличие от граждан ЕС для въезда в Германию они, как правило, должны получить визу на общих основаниях (см. выше). (Даже если благодаря новым законам ЕС в определенных ситуациях возможно получение визы или других необходимых документов уже после приезда в Германию, рекомендуется в случаях воссоединения семьи все же получить визу до приезда).

Familiennachzug

Der Familiennachzug zu Unionsbürgern, die sich zu wirtschaftlichen Zwecken in Deutschland aufhalten, ist großzügig geregelt. Nachzugsberechtigt sind

- der Ehegatte,
- Verwandte in „absteigender Linie“ (z.B. Kinder und Enkelkinder), die noch nicht 21 Jahre alt sind,
- Verwandte in absteigender Linie (z.B. Kinder und Enkelkinder), auch dann wenn sie älter als 21 Jahre sind, wenn ihnen Unterhalt gewährt wird,
- Verwandte in aufsteigender Linie (z.B. Großeltern) gleichfalls, wenn ihnen Unterhalt gewährt wird.



Hinweis: Der Anspruch auf Familiennachzug gilt auch für Angehörige, die Drittstaatsangehörige (also nicht selbst Unionsbürger) sind. Hier gilt jedoch auch – anders als bei Unionsbürgern – grundsätzlich, dass die Betroffenen nach den allgemeinen Regeln (siehe oben) visumspflichtig sein können, also vor der Einreise ein Visum einholen müssen. (Auch wenn es aufgrund neuerer europarechtlicher Entwicklungen unter bestimmten Umständen möglich ist, ein Visum oder andere erforderliche Dokumente erst nach der Einreise zu besorgen, empfiehlt es sich dennoch vor der Einreise in diesen Fällen ein Visum einzuholen.)

Студенты, пенсионеры и иные материально обеспеченные граждане ЕС.

Даже если гражданин ЕС желает жить в Германии, не работая и не ведя никакой иной экономической деятельности, он пользуется защитой общеевропейского законодательства и находится в привилегированном положении. Никто не может запретить пенсионеру из другой страны ЕС жить в Германии на свою пенсию. Эти положения относятся и к лицам, живущим не на пенсию, а на капитал. Граждане ЕС могут без каких-либо проблем приехать в Германию на учебу. Однако вышеназванные группы лиц должны располагать средствами к существованию и иметь медицинскую страховку для себя и членов своей семьи. По необходимости они должны документально подтвердить это в ведомстве по делам иностранных граждан. Студенту, как правило, бывает достаточно обычного заверения. Студенты могут взять с собой или пригласить приехать позже супруга/супругу и детей. То же правило распространяется на гомосексуальные партнерства (см. выше) в отношении партнера или партнерши. Иным категориям лиц, воспользовавшимся правом на свободное перемещение по ЕС, разрешается привезти с собой также родственников по восходящей линии (деда/бабушку). Неизменной предпосылкой этого является фактическая материальная обеспеченность данных родственников.

Studenten, Rentner und andere wirtschaftlich gesicherte Personen aus der EU

Auch wenn Unionsbürger in Deutschland leben wollen, ohne zu arbeiten oder sich sonst wirtschaftlich zu betätigen, sind die Betroffenen europarechtlich geschützt und privilegiert. Wenn Unionsbürger im Alter mit ihrer Rente aus einem anderen Mitgliedstaat in Deutschland leben möchten, ist dies ein verbürgtes Recht. Gleiches gilt für Personen, die nicht von einer Rente, sondern von ihrem Vermögen leben. Auch können Unionsbürger zum Studium nach Deutschland kommen.

Die genannten Gruppen müssen allerdings über ausreichende Existenzmittel und Krankenversicherungsschutz für sich und ihre Familienangehörigen verfügen. Dies müssen sie dem Ausländeramt ggf. auch nachweisen. Bei Studenten reicht dabei in der Regel schon eine einfache Erklärung. Studierende dürfen ihre Ehepartner und Kinder mitbringen bzw. nachziehen lassen. In eingetragenen Lebenspartnerschaften (s.o.) ist auch der gleichgeschlechtliche Partner bzw. die Partnerin nachzugsberechtigt. Die anderen Freizügigkeitsberechtigten dürfen auch Verwandte in aufsteigender Linie (Großeltern) mitbringen.

Voraussetzung ist immer, dass der Unterhalt für diese Verwandten tatsächlich gewährleistet ist.

Принятие в гражданство Германии.

Как правило, принятие в гражданство Германии возможно лишь по прошествии 8 лет. Право на получение гражданства Германии имеют лица, удовлетворяющие определенным условиям. При выполнении этих предпосылок отклонение ходатайства является противозаконным.

Предпосылками являются:

- наличие постоянного вида на жительство или временного вида на жительство определенного типа. Для ориентации: временный вид на жительство должен быть выдан с целью пребывания, закладывающего, как правило, основы длительного проживания. Поэтому в данном случае вида на жительство, выданного с целью учебы или временного пребывания из гуманитарных соображений, бывает недостаточно;
- правомерное или обычное пребывание в Германии в течение не менее восьми лет; при условии успешного окончания интеграционного курса этот срок сокращается до семи лет;
- способность материально обеспечить себя и находящихся на иждивении членов семьи, не прибегая к социальной помощи или пособию по безработице II (Исключение составляет молодежь в возрасте менее 23 лет и лица, не могущие обеспечить себя и семью без социальной помощи или пособия по безработице по не зависящим от них обстоятельствам);
- достаточные знания немецкого языка;
- признание свободного демократического строя Федеративной Республики Германия;

Deutsch durch Anspruchseinbürgerung

Deutscher Staatsbürger können Sie in der Regel erst werden, wenn Sie seit acht Jahren in Deutschland leben. Erfüllen Sie bestimmte Voraussetzungen, haben Sie ein Recht auf Einbürgerung. Sie darf dann nicht verweigert werden. Folgende Voraussetzungen sind im Normalfall zu erfüllen:

- Sie müssen im Besitz einer Niederlassungserlaubnis oder einer besonderen Aufenthaltserlaubnis sein (als Faustregel gilt: die Aufenthaltserlaubnis muss zu einem Aufenthaltswitzweck erteilt worden sein, der im Regelfall die Grundlage für einen Daueraufenthalt bildet. Daher genügt z.B. eine Aufenthaltserlaubnis zu Studienzwecken oder zum vorübergehenden Aufenthalt aus humanitären Gründen nicht).
- Sie müssen seit acht Jahren Ihren gewöhnlichen oder rechtmäßigen Aufenthalt in Deutschland haben; bei einer erfolgreichen Teilnahme an einem Integrationskurs verkürzt sich die Frist auf sieben Jahre.
- Sie müssen Ihren Lebensunterhalt für sich und Ihre unterhaltsberechtigten Familienangehörigen ohne die Inanspruchnahme von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung (sogenanntes Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe) bestreiten können (Ausnahmen gelten für Jugendliche unter 23 Jahren oder für Einbürgerungsbewerber, die die Inanspruchnahme von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung nicht selber zu vertreten haben).
- Sie müssen über ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen.



Более подробную информацию о предпосылках получения гражданства Германии можно узнать, например, из брошюры «Как получить немецкое гражданство», изданной уполномоченной Федеральным правительством по вопросам миграции, беженцев и интеграции, на сайте www.einbuengerung.de. Кроме того, Вы можете обратиться с вопросами в муниципалитет или окружное управление.

Nähere Informationen zu den Voraussetzungen für eine Einbürgerung finden Sie z.B. in der Broschüre „Wie werde ich Deutsche/r“ (herausgegeben von der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, www.einbuengerung.de) Sie können auch bei der Stadt- oder Kreisverwaltung nach Informationen fragen.

- как правило, отказ от прежнего гражданства (Из этого правила имеются исключения);
- отсутствие осуждения за тяжкие преступления.

Советуем узнать заранее, какие документы Вам нужны для подачи ходатайства о получении германского гражданства и каковы предпосылки его получения в Вашем случае. Советуем узнать об этом, даже если Вы пока собираетесь остаться в Германии всего лишь на несколько лет. Примите во внимание: не все иммигранты должны ждать принятия в гражданство Германии восьми лет. Так, супруги и дети могут получить немецкое гражданство совместно с ходатаем, даже если они прожили в Германии менее восьми лет. Как правило, сбор за принятие в гражданство Германии составляет 255 евро.

- Sie müssen sich zur freiheitlich-demokratischen Grundordnung des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland bekennen.
- Sie müssen in der Regel Ihre bisherige Staatsbürgerschaft aufgeben (es gibt Ausnahmen).
- Sie dürfen sich keiner schweren Straftat schuldig gemacht haben.

Informieren Sie sich möglichst frühzeitig, was Sie für einen Antrag auf Einbürgerung benötigen und welche Voraussetzungen für Sie gelten. Informieren Sie sich auch, wenn Sie meinen, eigentlich nur für einige Jahre in Deutschland leben zu wollen. Beachten Sie: nicht alle Einwanderer müssen acht Jahre auf eine Einbürgerung warten, so können z. B. Ehegatten und Kinder miteingebürgert werden, obwohl sie noch nicht acht Jahre in Deutschland leben. Grundsätzlich kostet eine Einbürgerung 255 Euro.

Особое правило: досрочное получение гражданства Германии.

Лица, прожившие в Германии менее восьми лет и по этой причине еще не имеющие права на принятие в гражданство Германии, имеют возможность получить немецкое гражданство досрочно, однако предпосылки этого более жесткие. Например, невозможны исключения, связанные с получением государственной социальной поддержки по обеспечению прожиточного минимума.

Право на досрочное получение гражданства Германии имеют, например, лица, получившие политическое убежище (беженцы, признанные таковыми согласно ст. 16a Основного Закона), беженцы, признанные таковыми на основании Женевской конвенции о статусе беженцев (GFK), а также лица, не имеющие определенного гражданства.

В таких случаях для натурализации может быть достаточно и шести лет. Супруги граждан Германии должны к моменту подачи ходатайства состоять в браке не менее двух лет и прожить в Германии не менее трех лет.

Sonderregelung:
„Ermessens-Einbürgerungen“

Auch wenn Sie noch keine acht Jahre in Deutschland leben und noch keinen Rechtsanspruch auf Einbürgerung haben, kann die Einbürgerungsbehörde in einigen Fällen nach Ermessen einbürgern. Allerdings gelten dann zum Teil strengere Voraussetzungen: Ausnahmen etwa bei einem Anspruch auf den Bezug von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung sind dann nicht möglich. Verkürzte Fristen für eine Einbürgerung gelten z.B. für Asylberechtigte (nach Artikel 16a des Grundgesetzes anerkannte Flüchtlinge) und Flüchtlinge, die auf der Grundlage der Genfer Flüchtlingskonvention (GFK) anerkannt sind oder für Staatenlose: Bei ihnen können bereits sechs Jahre Aufenthalt für eine Einbürgerung ausreichen.

Wenn Sie Ehegatte eines deutschen Staatsangehörigen sind, dann gilt für Sie: Zum Zeitpunkt der Einbürgerung muss Ihre Ehe schon seit zwei Jahren bestehen, und Sie müssen bereits drei Jahre in Deutschland leben.



Beauftragte der Bundesregierung für
Migration, Flüchtlinge und Integration:
www.einbuerbung.de

Дети: получение гражданства Германии при рождении.

В отношении детей существует правило: если один из родителей, отец или мать, является гражданином Германии, дети автоматически с рождения также являются немецкими гражданами. Дети, родители которых оба иностранные граждане, получают гражданство Германии автоматически при рождении лишь в том случае, если один из родителей в течение минимум восемь лет постоянно легально проживает в Германии и имеет постоянный вид на жительство или же является гражданином другой страны Евросоюза, имеющим право свободного выбора места жительства.

Kinder: Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt

Für Kinder gilt: Ist ein Elternteil deutscher Staatsangehöriger – egal, ob Vater oder Mutter -, dann sind die Kinder automatisch von Geburt an Deutsche. Sind beide Eltern ausländische Staatsangehörige, bekommen deren Kinder nur dann automatisch bei der Geburt die deutsche Staatsangehörigkeit, wenn ein Elternteil seit mindestens acht Jahren rechtmäßig und dauerhaft in Deutschland lebt und eine Niederlassungserlaubnis besitzt oder freizügigkeitsberechtigter Bürger der EU ist.



Этническая дискриминация.

Дискриминация на основании этнического происхождения в силу провозглашенного Конституцией принципа равноправия в Германии запрещена. Государственные организации, например, полиция или официальные инстанции, несут непосредственную обязанность не делать никаких различий. К сожалению, в настоящее время отсутствует особая законодательная база, призванная предотвратить дискриминацию в частной сфере, например, при поисках жилья или на рынке труда. В случае дискриминации Вы можете обратиться за советом и поддержкой в каритативные организации, профсоюзы и к уполномоченным по вопросам иностранных граждан и интеграции. В некоторых городах имеются даже специальные бюро по борьбе с дискриминацией. В будущем будет создана более совершенная законодательная защита от дискриминации на основе этнического происхождения. В первую очередь она будет касаться трудового и гражданского права и таким образом охватывать страховые и квартирные договоры. Она предоставит возможность потребовать возмещения ущерба.

Ethnische Diskriminierung

Diskriminierungen aufgrund ethnischer Herkunft sind in Deutschland schon nach dem Gleichheitsgebot des Grundgesetzes verboten. Staatliche Stellen wie Polizei und Behörden sind unmittelbar zur Gleichbehandlung verpflichtet. Bei Diskriminierungen im privaten Bereich, z.B. bei der Wohnungssuche oder auf dem Arbeitsmarkt, fehlt zur Zeit noch eine spezielle gesetzliche Grundlage zum Schutz vor Diskriminierung. Wohlfahrtsverbände, Gewerkschaften und die Ausländer- bzw. Integrationsbeauftragten beraten und unterstützen Sie bei Diskriminierungsfällen. In einigen Städten gibt es zudem spezielle Antidiskriminierungsbüros. Zukünftig wird es einen verbesserten gesetzlichen Schutz gegen Diskriminierungen aufgrund der ethnischen Herkunft geben. Dieser bezieht sich vor allem auf das Arbeitsrecht und das Zivilrecht, umfasst also z. B. auch Versicherungs- und Mietverträge. Dann besteht etwa die Möglichkeit, Schadensersatz geltend zu machen.



Информацию по этому вопросу
Вы найдете по адресу
www.stop-discrimination.info

Informationen unter
www.stop-discrimination.info



Равноправие женщин.

«Мужчины и женщины равноправны. Государство способствует действительному осуществлению равноправия мужчин и женщин и содействует устранению существующих недостатков». (Основной закон, ст. 3, абз. 2).

В целях предоставления женщинам равных прав в общественной и профессиональной жизни были приняты «Законы о равноправии», затрагивающие в первую очередь работников бюджетной сферы. Во многих городах существуют женсоветы, цель которых – консультация, помощь и поддержка женщин.

Они чаще всего называются «Regionalstelle Frau und Beruf», «Frauenbüro» или «Gleichstellungsstelle».

В большинстве городов и на многих крупных предприятиях есть должность уполномоченных по равноправию, обязанности которых заключаются в представлении особых интересов женщин.

В некоторых политических партиях существует так называемая «женская квота». Ее цель – содействовать участию женщин в политической жизни и облегчить им доступ к ключевым постам. В этих случаях определенное количество должностей резервировано для женщин.

Frauen

„Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin“. (GG, Art. 3 Abs. 2)

Um die Gleichbehandlung von Frauen im Beruf und in der Gesellschaft zu fördern, gibt es „Gleichstellungsgesetze“, die sich vorrangig auf den öffentlichen Dienst beziehen. In vielen Städten gibt es spezielle Beratungs- und Informationsbüros zur besonderen Unterstützung und Förderung von Frauen. Diese Beratungsbüros heißen oft „Regionalstelle Frau und Beruf“, „Frauenbüro“ oder „Gleichstellungsstelle“. In den meisten Städten und in vielen (großen) Unternehmen gibt es auch sogenannte „Gleichstellungsbeauftragte“, die den Auftrag haben, die besonderen Interessen von Frauen zu vertreten.

Um Frauen in der Politik zu fördern und ihnen den Zugang zu entscheidenden Positionen zu erleichtern, gibt es z.B. in einigen politischen Parteien eine Frauenquote. In diesen Fällen ist eine bestimmte Anzahl von Funktionen und Ämtern für Frauen reserviert.

Сексуальные домогательства.

Сексуальные домогательства, направленные на мужчин и женщин, в Германии запрещены. Так, «Закон о защите прав трудящихся» призван предотвратить сексуальные домогательства на рабочем месте. Сексуальными домогательствами на рабочем месте считается любое поведение сексуального характера, нежелательное для пострадавшего. В это понятие включаются прикосновения, физический контакт с применением силы, замечания сексуального характера, показ порнографических материалов и побуждение к сексуальным действиям. Работодатель обязан рассмотреть жалобу. Сексуальные домогательства могут повлечь за собой немедленное увольнение виновного.

Sexuelle Belästigung

Sexuelle Belästigung von Frauen und Männern ist in der Bundesrepublik verboten. Zum Beispiel schützt am Arbeitsplatz das „Beschäftigtenschutzgesetz“ alle Frauen und Männer vor sexueller Belästigung am Arbeitsplatz.

Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz ist jedes sexuell bestimmte Verhalten, das von den Betroffenen nicht gewünscht ist. Zum Beispiel körperliche Berührungen und Übergriffe, Bemerkungen mit sexuellem Inhalt, Vorzeigen pornografischer Darstellungen und Aufforderungen zu sexuellen Handlungen. Arbeitgeber sind verpflichtet, eine Beschwerde zu überprüfen. Sexuelle Belästigung kann zur fristlosen Kündigung für den Verursacher führen.



Информацию по проблеме защиты от сексуальных домогательств и насилия можно получить в Федеральном министерстве по делам семьи, пожилых граждан, женщин и молодежи по адресу www.bmfsfj.de.

Informationen zum Thema Sexuelle Belästigung oder Gewalt in der Familie sind beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend unter www.bmfsfj.de erhältlich.

Физическое насилие в семье.

В Германии запрещено физическое насилие всякого рода, в том числе и в семье. Родители не могут бить детей: порка запрещена законом. Жертве физического насилия со стороны супруга не грозит выселение из страны: в случае развода или разъезда с супругом вследствие побоев жертва получает самостоятельное право на проживание в Германии (См. также главу «Права иностранных граждан»). В случае домашнего насилия существует возможность выдворить насильника из дома с помощью полиции. Если приехавшая полиция исходит из того, что предстоит или уже произошло опасное нападение, она может отобрать у насильника ключи и выдворить его из дома еще на месте происшествия. В подобном случае следует подать заявление в суд на получение жилья и принятие мер безопасности, препятствующих контакту насильника с жертвой. Женские приюты имеются в большинстве крупных городов. Здесь можно укрыться в течение некоторого времени. Номер телефона можно узнать из телефонной книги или в полиции. Анонимность жертвы гарантируется. Помощь и поддержку можно получить в Объединении защиты детей, в каритативных организациях (см. главу «Организации и ответственные лица»), в городской службе по делам молодежи, в специальных консультационных пунктах или у адвоката.

Misshandlung in der Familie

In Deutschland ist auch in der Familie jede Art von körperlicher Misshandlung verboten. Eltern dürfen ihr Kind nicht mit Schlägen bestrafen: die „Prügelstrafe“ ist gesetzlich verboten. Wer vom Ehepartner misshandelt wird, braucht keine Angst vor einer eventuellen Abschiebung zu haben: Denn auch im Fall einer Trennung vom Ehepartner nach einer solchen Misshandlung steht dem Opfer ein eigenständiges Aufenthaltsrecht (siehe Kapitel „Ausländerrecht“) in Deutschland zu.

Bei häuslicher Gewalt gibt es die Möglichkeit, den gewalttätigen Partner durch die Polizei aus der Wohnung verweisen zu lassen. Geht die Polizei davon aus, dass ein gefährlicher Angriff bevorsteht oder stattgefunden hat, so kann die Polizei noch in der Wohnung der gewalttätigen Person den Schlüssel abnehmen und sie aus der Wohnung entfernen. Beim Familiengericht sollte in einem solchen Fall umgehend die Zuweisung der Wohnung und eine Schutzanordnung, mit der der Kontakt zum Opfer untersagt wird, beantragt werden.

Ein Frauenhaus gibt es in den meisten größeren Städten. Hier können Frauen auch für einige Zeit wohnen. Die Nummer steht im Telefonbuch oder kann bei der Polizei erfragt werden. Die Anonymität des Opfers ist sichergestellt.

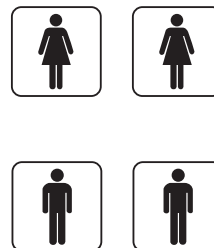
Hilfe und Unterstützung gibt es auch beim Kinderschutzbund, bei den Wohlfahrtsverbänden (siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“), beim Jugendamt der Stadt oder bei speziellen Beratungsstellen und Rechtsanwälten.

Гомосексуальные партнерства.

Дискриминация на основании сексуальной ориентации в Германии запрещена, однако общество пока не до конца освоилось с этой темой. Ряд известных личностей имеют гомосексуальную ориентацию и не скрывают этого. «Я гомосексуалист, ну и что!» – заявил мэр Берлина Клаус Воверайт в предвыборной речи. Гомосексуальные партнерства и партнерства лиц одного пола во многих отношениях приравниваются к браку. Это закреплено «Законом о равноправии гомосексуальных партнерств». Равноправие означает, например, среди прочего, возможность предоставления вида на жительство партнеру-иностранцу проживающего в Германии гомосексуалиста в целях установления и сохранения партнерства. Информацию на эту тему можно получить в загсе в мэрии города, а также в консультационных пунктах и представительствах интересов геев и лесбиянок, имеющих в большинстве крупных городов.

Gleichgeschlechtliche Partnerschaften

Diskriminierung von Homosexuellen ist in Deutschland verboten. Aber ganz selbstverständlich ist der Umgang mit diesem Thema noch nicht. Eine Reihe bekannter Persönlichkeiten sind homosexuell und machen daraus kein Geheimnis. „Ich bin schwul und das ist gut so“, sagte zum Beispiel der Regierende Bürgermeister der Hauptstadt Berlin, Klaus Wowereit, vor seiner Wahl. Homosexuelle bzw. „gleichgeschlechtliche Partnerschaften“ sind rechtlich weitgehend mit ehelichen Partnerschaften gleichgestellt. Das ist im „Gesetz zur Gleichbehandlung homosexueller Partnerschaften“ festgelegt. Gleichbehandlung bedeutet z.B. auch, dass dem ausländischen Lebenspartner eines Homosexuellen zur Herstellung und Wahrung einer lebenspartnerlichen Gemeinschaft eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden kann. Informationen erhält man im „Standesamt“ im Rathaus der Stadt oder bei den Beratungsstellen und Interessenvertretungen von Schwulen oder Lesben, die es in den meisten größeren Städten gibt.





Beauftragter der Bundesregierung für die
Belange behinderter Menschen
Телефон: 0 18 88-441-2944
www.behindertenbeauftragter.de

Инвалидность.

Инвалиды и родственники инвалидов с физическими или психическими расстройствами могут обратиться в особые консультационные пункты, где отвечают на вопросы об уходе, реабилитации, льготах и финансовой поддержке.

Адреса компетентных организаций есть у врачей и в мэрии.

Behinderungen

Behinderte und Angehörige von körperlich oder geistig Behinderten können sich an spezielle Beratungsstellen wenden. Diese Beratungsstellen geben bei Fragen zur Betreuung oder Rehabilitation Auskunft und informieren über die Möglichkeiten finanzieller Hilfe und Vergünstigungen.

Adressen von Informations-Stellen haben Ärzte und Rathäuser.





На сайте www.arbeitsagentur.de Вы найдете полезную информацию Федеральной службы занятости по всем вопросам признания документов об образовании, полученных за границей. См. также сайт www.europa.eu.int/citizensrights.

Die Arbeitsagentur bietet online zu allen Fragen der Anerkennung von Bildungsnachweisen weiterführende Hinweise: www.arbeitsagentur.de
Siehe dazu auch www.europa.eu.int/citizensrights

Поиски работы и поступление на работу.

Для многих иностранцев, не являющихся гражданами ЕС, существуют законодательные ограничения при приеме на работу. Информацию об этом Вы найдете в главе «Права иностранных граждан». По интересующим Вас вопросам Вы можете также обратиться в ведомство по делам иностранных граждан.

Признание документов об образовании, полученных за границей.

Признание в Германии заграничных документов об образовании входит в компетенцию отдельных федеральных земель. Поэтому Вам следует обратиться в соответствующие органы Вашей федеральной земли, а именно:

- если Вы закончили вуз: в Министерства народного образования или по отдельным специальностям в земельные экзаменационные комиссии www.bildungsserver.de;
- если у Вас среднее профессиональное образование: в торгово-промышленную палату www.ihk.de, в ремесленную палату www.handwerk-info.de, в управление региона);
- если Вы закончили ПТУ: центральный отдел народного образования по месту жительства.

Arbeitsuche und -aufnahme

Für manche Ausländer aus Nicht-EU-Staaten gelten rechtliche Einschränkungen bei der Arbeitsaufnahme. Informationen dazu finden Sie im Kapitel „Ausländerrecht“. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Ausländerbehörde.

Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise

Die Anerkennung von Bildungsnachweisen in der Bundesrepublik Deutschland ist Sache der einzelnen Bundesländer. Sie müssen sich daher an die Institutionen in Ihrem Bundesland wenden. Zuständig sind für:

- Hochschulabschlüsse: Kultusministerien oder in einzelnen Fachrichtungen Landesprüfungsämter: www.bildungsserver.de
- Nicht-akademische berufliche Abschlüsse: Industrie und Handelskammer: www.ihk.de, Handwerkskammer: www.handwerk-info.de, Regierungspräsidien
- Abschlüsse aller beruflichen Schulen: Oberschulämter der Kommunen

Федеральная служба занятости.

Федеральная служба занятости работает как с работодателями, так и с наемными работниками. Центры занятости на местах

- посредничают при трудоустройстве или поисках места для профессионального обучения;
- консультируют работодателей и ищущих работу;
- помогают улучшить шансы трудоустройства;
- посредничают в поиске профессионального обучения и повышения квалификации.

Право на консультацию по вопросам занятости и посреднические услуги по трудоустройству имеют все независимо от того, платил ли человек ранее взносы в фонд социального страхования.

Объявления о поисках и предложении работы в газетах и интернете.

В разделе объявлений и в интернетовских версиях ежедневных газет (в номерах, выходящих по средам и по выходным), в еженедельных газетах, городских журналах и тематических периодических изданиях также размещаются предложения работы. За определенную плату можно дать объявление о поисках работы и самому. В интернете существуют различные сайты с актуальными вакансиями. Можно внести в базу данных и самого себя, указав свою квалификацию.

Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit wendet sich an Arbeitnehmer und Arbeitgeber. Die örtlichen Job-Center

- vermitteln Arbeits- und Ausbildungsplätze
- beraten Arbeitgeber und Arbeitsuchende
- bieten Hilfe zur Verbesserung der Beschäftigungschancen
- vermitteln berufliche Aus- und Weiterbildung

Berufsberatung und Arbeitsvermittlung können von allen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern in Anspruch genommen werden, unabhängig davon, ob vorher Beiträge zur Arbeitslosenversicherung gezahlt worden sind.

Stellenangebote und Stellengesuche in Zeitungen und Internet

Im Anzeigenteil und online bei Tageszeitungen (mittwochs und Wochenendausgabe), Wochenzeitungen, Monatsmagazinen (Stadtmagazine) und Fachzeitschriften werden Stellen angeboten. Als Kleinanzeigen gegen eine Gebühr kann man auch selbst ein „Stellengesuch“ aufgeben. Im Internet gibt es verschiedene Adressen mit aktuellen Arbeitsangeboten. Hier kann man sich auch selbst mit seiner Qualifikation in einer Datenbank aufnehmen lassen.



Объявления о поисках и предложении работы можно найти в единой компьютерной сети биржи труда (www.arbeitsagentur.de), дающей возможность искать работу по всей стране.

Die Vernetzung von Stellenangeboten und Stellengesuchen ermöglicht im Internet (www.arbeitsagentur.de) einen Überblick über den bundesweiten Arbeitsmarkt.

Резюме.

Одна из предпосылок успеха – полное, интересно оформленное резюме. Оно должно содержать следующие документы:

- письмо будущему работодателю;
- обложку для остальных документов;
- автобиографию с фото;
- дипломы, иные документы об образовании, свидетельства о прохождении практики.

Резюме по собственной инициативе.

Если Вы интересуетесь определенным предприятием, Вы можете послать туда свое резюме, не дожидаясь, пока предприятие само разместит объявление о вакансии. На многих предприятиях отдел кадров хранит подобные резюме и в случае надобности выбирает кандидата из лиц, подавших резюме по собственной инициативе, прежде чем дать объявление или обратиться на биржу труда.

Формальности, связанные с поступлением на работу.

Для поступления на работу иностранцы, не являющиеся гражданами ЕС, должны иметь временный вид на жительство, допускающий работу в Германии, или постоянный вид на жительство (Граждане третьих стран: см. главу «Иностранцы-граждане стран, не входящих в ЕС»). Граждане ЕС в особом разрешении на работу не нуждаются (См. главу «Граждане Евросоюза и члены их семей»). Кроме того, любому наемному работнику требуется налоговая карта и удостове-

Bewerbung

Voraussetzung für eine erfolgreiche Bewerbung ist eine vollständige, in ansprechender Weise gestaltete Mappe. Sie sollte folgendes beinhalten:

- Anschreiben
- Deckblatt für weitere Unterlagen
- Lebenslauf mit Fotografie
- Zeugnisse, Zertifikate, Praktikanachweise

Initiativ-Bewerbung

Wenn man sich für bestimmte Betriebe oder Unternehmen interessiert, kann man auch „blind“, das heißt, ohne dass eine Stelle ausgeschrieben ist, seine Bewerbung dorthin senden. Viele Personalstellen sammeln diese Bewerbungen und greifen auf sie zurück, wenn Bedarf besteht. Sie wählen oft zuerst aus diesen Initiativ-Bewerbungen aus, bevor sie die Stelle inserieren oder sich an das Arbeitsamt wenden.

Formalitäten zur Arbeitsaufnahme

Um eine Arbeit aufzunehmen, brauchen Drittstaatsangehörige aus Nicht-EU-Staaten eine Aufenthaltserlaubnis, die zur Aufnahme einer Arbeit berechtigt, oder eine Niederlassungserlaubnis (für Drittstaatsangehörige siehe Kapitel „Ausländer aus Nicht-EU-Staaten“). Unionsbürger benötigen keine gesonderte Arbeitsgenehmigung (siehe Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“). Jeder Arbeitnehmer braucht ferner eine Steuerkarte und einen Sozialversicherungsausweis. Eine Lohnsteuerkarte wird von der

ние социального страхования. Налоговая карта выдается городом или сельской общиной по основному месту жительства. Удостоверение социального страхования получают в службе пенсионного страхования. При поступлении на работу впервые, как правило, работодатель регистрирует наемного работника, которому затем выдаются номер социального страхования и удостоверение социального страхования. С вопросами по этому поводу Вы можете обратиться к Вашему работодателю, в общество медицинского страхования или в Вашу земельную страховую службу.

Stadt oder Gemeinde ausgestellt, in der man mit seinem Hauptwohnsitz angemeldet ist.

Den Sozialversicherungsausweis erhält man bei den Rentenversicherungsträgern. Bei erstmaliger Aufnahme einer Erwerbstätigkeit meldet in der Regel der Arbeitgeber den Beschäftigten an, der dann eine Sozialversicherungsnummer und einen Sozialversicherungsausweis erhält. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber, an Ihre Krankenkasse oder die zuständige Landesversicherungsanstalt.



Sozialversicherungsausweis
Удостоверение социального страхования



Индивидуальное и коллективное трудовое право.

Все наемные работники, будь это рабочие или служащие, имеют в Германии определенные права, регулируемые законодательством, тарифными договорами и/или конкретным трудовым договором. Первоочередная задача трудового права – защита наемного работника. Лица, работающие по найму, независимо от того, имеют ли они трудовой договор в письменной форме, пользуются определенными минимальными правами, например,

- право на оплачиваемый отпуск;
- право на оплачиваемый бюллетень и нерабочие дни;
- право на защиту от увольнения (вкл. сроки увольнения);
- право на получение письменной информации об основных условиях трудового договора;
- право на отпуск по беременности и уходу за ребенком.

Тарифный договор может предусматривать более выгодные условия, чем закон, а конкретный договор о приеме на работу – более выгодные условия, чем тарифный договор. Это называется принцип выгоды. Трудовые договоры, условия которых не удовлетворяют минимальным стандартам законодательства, недопустимы и не имеют юридической силы. Кроме того, существует коллективное трудовое право, составляющими которого являются тарифное право, закон о конституции предприятия и закон об участии сотрудников в делах предприятия.

Individuelles und kollektives Arbeitsrecht

Alle Arbeitnehmer, Angestellte oder Arbeiter, haben in Deutschland bestimmte Rechte, die durch Gesetze, Tarifverträge und/oder Einzelarbeitsverträge festgelegt sind. Das Arbeitsrecht dient vor allem dazu, die Arbeitnehmer zu schützen. Alle Arbeitnehmer haben mit und ohne schriftlichen Arbeitsvertrag bestimmte individuelle Mindestrechte, zum Beispiel:

- das Recht auf bezahlten Urlaub
- das Recht auf Entgeltfortzahlung bei Krankheit und an Feiertagen
- das Recht auf Kündigungsschutz (einschl. Kündigungsfristen)
- das Recht auf schriftliche Information über die wesentlichen Bedingungen des Arbeitsvertrages
- das Recht auf Mutterschutz

Abweichend vom Gesetz können im Tarifvertrag bessere Bedingungen vereinbart werden und im Arbeitsvertrag bessere Bedingungen als im Tarifvertrag. Dieses nennt man das Günstigkeitsprinzip. Arbeitsbedingungen unter dem gesetzlichen Mindeststandard sind nicht zulässig und nicht gültig.

Hinzu kommt das kollektive Arbeitsrecht, das aus dem Tarifvertragsrecht, dem Betriebsverfassungsrecht und der Unternehmensmitbestimmung besteht.

Закон о конституции предприятия.

На любом частном предприятии, например, ООО или АО, где постоянно занято по меньшей мере 5 наемных работников, может быть выбран совет предприятия согласно Закону о конституции предприятия. Совет предприятия представляет интересы наемных работников предприятия в их отношениях с работодателем. При этом отношения совета предприятия и работодателя строятся на основе доверия и сотрудничества с представленными на предприятии профсоюзами и объединениями работодателей на благо наемных работников и предприятия в целом. Совет предприятия избирается всеми наемными работниками предприятия независимо от их гражданства. Он контролирует исполнение существующих законодательных актов, инструкций по предотвращению аварий на производстве, тарифных договоров и внутренних соглашений, защищающих наемных работников, а также предотвращает дискриминацию работников на основании их происхождения, религии, национальности, политической или профсоюзной деятельности или убеждений, пола и сексуальной ориентации. Другая важная обязанность совета предприятия – способствовать интеграции работников-иностранцев и содействовать возникновению отношений доверия между ними и работниками-немцами, а также предлагать работодателю меры по борьбе с расизмом и ксенофобией на предприятии. Он также имеет право требовать увольнения сотрудника или же не давать согласия на прием сотрудника, действия которого отмечены расизмом и ксенофобией.

Betriebsverfassungsrecht

In allen Betrieben privatrechtlich organisierter Unternehmen (z.B. GmbH, Aktiengesellschaft), in denen ständig mindestens fünf Arbeitnehmer beschäftigt sind, kann ein Betriebsrat nach dem Betriebsverfassungsgesetz gewählt werden. Der Betriebsrat nimmt die Interessen der Arbeitnehmer des Betriebs gegenüber dem Arbeitgeber wahr. Dabei arbeiten Betriebsrat und Arbeitgeber vertrauensvoll und im Zusammenwirken mit den in im Betrieb vertretenen Gewerkschaften und Arbeitgebervereinigungen zum Wohl der Arbeitnehmer und des Betriebs zusammen.

Der Betriebsrat wird von allen im Betrieb tätigen Arbeitnehmern – unabhängig etwa von ihrer Staatsangehörigkeit – gewählt. Der Betriebsrat wacht z.B. darüber, dass die zugunsten der Arbeitnehmer geltenden Gesetze, Unfallverhütungsvorschriften, Tarifverträge und Betriebsvereinbarungen eingehalten werden und eine unterschiedliche Behandlung der Beschäftigten wegen Abstammung, Religion, Nationalität, Herkunft, politischer oder gewerkschaftlicher Betätigung bzw. Einstellung sowie wegen des Geschlechts oder ihrer sexuellen Identität unterbleibt. Eine weitere wichtige gesetzliche Aufgabe des Betriebsrats ist es, die Integration ausländischer Arbeitnehmer und das Verständnis zwischen ihnen und den deutschen Arbeitnehmern zu fördern, sowie Maßnahmen zur Bekämpfung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit im Betrieb zu beantragen. Er hat auch das Recht, die Entfernung eines Arbeitnehmers bei rassistischer oder fremdenfeindlicher Betätigung im Betrieb zu verlangen und seine Zustimmung zu der Einstellung eines Arbeitnehmers aus solchen Gründen zu verweigern.

Кроме того, совет предприятия вправе участвовать в решении социальных, кадровых и экономических вопросов. Например, он имеет право голоса в случае предписания работодателем сверхурочной или укороченной работы, при приеме на работу или увольнении, а также участвует в разработке планов социальной защиты в случае запланированного закрытия предприятия или других радикальных изменений. На некоторых предприятиях работодатели и совет предприятия заключили особые внутренние соглашения о равноправии и предотвращении дискриминации.

Der Betriebsrat hat Beteiligungsrechte in sozialen, personellen und wirtschaftlichen Angelegenheiten. Beispielsweise hat er bei der Anordnung von Überstunden oder Kurzarbeit mitzubestimmen und ist vor beabsichtigten Einstellungen oder Kündigungen von Arbeitnehmern und bei der Aufstellung von Sozialplänen im Falle geplanter Betriebsstilllegungen oder anderer Betriebsänderungen zu beteiligen. In einigen Betrieben haben Arbeitgeber und Betriebsrat Betriebsvereinbarungen zur Förderung der Gleichbehandlung und zum Schutz vor Diskriminierungen abgeschlossen.

Проблемы на рабочем месте.

Соответствует ли моя зарплата тарифному договору? Имею ли я как наемный работник право на новогодние выплаты? Может ли работодатель потребовать от меня сверхурочной работы? Какой отпуск мне полагается? Что будет, если я заболею или получу производственную травму? Консультацию и помощь при проблемах на работе предлагают советы предприятия, называемые Betriebsrat на предприятиях и Personalrat в органах государственного управления. Обращение в совет предприятия в случае дискриминации или моббинга на рабочем месте со стороны коллег или начальника также может принести желаемый результат. Работодатель обязан соблюдать личные права и заботиться о здоровье своих работников. Закон предоставляет наемным работникам много возможностей постоять за свои права. Они могут проконсультироваться в компетентных органах предприятия, посоветоваться в профсоюзе или с адвокатом и в случае необходимости обратиться в суд. В трудовом суде первой инстанции адвокат необязателен. И хотя бюро по приему исков граждан в трудовых судах запрещено проводить правовую консультацию по конкретным вопросам, они могут помочь формально правильно составить иск. В случае необходимости на ведение судебного процесса предоставляется материальная помощь.

Probleme am Arbeitsplatz

Entspricht mein Lohn den tariflichen Bestimmungen? Habe ich als Arbeitnehmer Anspruch auf Weihnachtsgeld? Kann mein Arbeitgeber Überstunden verlangen? Welchen Anspruch auf Erholungsurlaub habe ich? Was passiert bei Krankheit oder Arbeitsunfällen? Informationen und Hilfe bei Problemen am Arbeitsplatz bieten auch der Betriebsrat in den Betrieben bzw. der Personalrat in Dienststellen der öffentlichen Verwaltung. Auch bei Diskriminierungen oder Mobbing am Arbeitsplatz durch Kollegen oder Vorgesetzte kann unter anderem der Betriebsrat der richtige Ansprechpartner sein. Der Arbeitgeber hat die Pflicht, das Persönlichkeitsrecht und die Gesundheit seiner Arbeitnehmer zu schützen. Arbeitnehmer haben vielfältige rechtliche Möglichkeiten, sich zur Wehr zu setzen. Sie können sich bei den zuständigen betrieblichen Stellen informieren oder sich durch ihre Gewerkschaft oder einen Anwalt beraten und ggfs. gerichtlich vertreten lassen. Vor den Arbeitsgerichten erster Instanz besteht kein Anwaltszwang. Die Rechtsantragsstellen der Arbeitsgerichte dürfen zwar keine Rechtsberatung im Einzelfall vornehmen, sind allerdings bei der formgerechten Erstellung von Klageschriften behilflich. Gegebenenfalls kann für die Prozessführung auch Prozesskostenhilfe in Anspruch genommen werden.



Более подробную информацию можно получить в сервисном предложении Федерального министерства экономики и труда по адресу www.bmwa.bund.de, а также в телефонной консультации по вопросам трудового права данного министерства по номеру 0180 5 615 003 (0,12 €/мин.) или же в Германской ассоциации профсоюзов по адресам www.dgb.de и www.migration-online.de.

Weitere Informationen finden Sie im Serviceangebot des Bundesministeriums für Wirtschaft und Arbeit unter www.bmwa.bund.de bzw. über das Infotelefon des Ministeriums zum Arbeitsrecht unter der Rufnummer 0180 5 615 003 (0,12 €/Min.) sowie beim Deutschen Gewerkschaftsbund unter www.dgb.de bzw. www.migration-online.de.

Увольнение и защита от увольнения.

Голословное заявление «Вы уволены!» не имеет юридической силы. Увольнение происходит в письменной форме. Согласно закону о защите от увольнения, при увольнении должны быть выполнены определенные общие условия, если наемный работник проработал более шести месяцев и на предприятии занято более десяти наемных работников (Ученики не считаются. Занятые неполный рабочий день учитываются также не стопроцентно, а процентуально, в зависимости от того, какую долю рабочего дня они работают). По закону, увольнение должно быть социально обосновано. Это означает, что оно должно иметь свои причины: либо личные качества или поведение работника, либо острая производственная необходимость. Если на предприятии действует совет предприятия, при любом увольнении заслушивается и его мнение. Увольнение, предпринятое без привлечения совета предприятия, не имеет юридической силы. При наличии определенных условий совет предприятия может опровергнуть увольнение. Если работник желает опровергнуть увольнение, ему необходимо в течение трех недель после получения увольнения в письменной форме подать иск в компетентный трудовой суд. Особые положения по защите от увольнения существуют, например, в отношении беременных женщин, для молодых матерей в течение четырех месяцев после родов, для учеников и инвалидов. Увольнение этих категорий лиц запрещено. Оно возможно только в исключительных случаях и с согласия государственных органов. Более подробную информацию можно получить, например, в совете предприятия или профсоюзе.

Kündigung und Kündigungsschutz

Eine Kündigung darf nicht willkürlich ausgesprochen werden; sie muss schriftlich erfolgen. Ein Arbeitnehmer hat allgemeinen Kündigungsschutz nach dem Kündigungsschutzgesetz, wenn das Arbeitsverhältnis länger als 6 Monate bestanden hat und im Betrieb mehr als zehn Arbeitnehmer beschäftigt werden (Auszubildende zählen nicht mit, Teilzeitbeschäftigte werden anteilig berücksichtigt). Das Kündigungsschutzgesetz verlangt eine soziale Rechtfertigung einer Kündigung, d.h. sie muss durch Gründe in der Person oder im Verhalten des Arbeitnehmers oder durch dringende betriebliche Erfordernisse bedingt sein.

Ist in dem Betrieb ein Betriebsrat gebildet, ist er vor jeder Kündigung zu hören. Eine ohne Anhörung des Betriebsrats ausgesprochene Kündigung ist unwirksam. Unter bestimmten Voraussetzungen kann der Betriebsrat einer Kündigung widersprechen. Will der Arbeitnehmer die Unwirksamkeit der Kündigung erreichen, muss er innerhalb von drei Wochen nach Zugang der schriftlichen Kündigung Klage beim zuständigen Arbeitsgericht erheben.

Einen besonderen Kündigungsschutz genießen beispielsweise Frauen während einer Schwangerschaft und bis vier Monate nach der Entbindung, Auszubildende und schwerbehinderte Menschen. Gegenüber diesen Arbeitnehmern besteht Kündigungsverbot oder der Arbeitgeber darf nur ausnahmsweise nach Einholung der vorherigen Zustimmung einer staatlichen Behörde kündigen. Nähere Informationen können u.a. der Betriebsrat oder die Gewerkschaften geben.

Рабочее время.

Общие вопросы рабочего времени регулируются в Германии Законом о рабочем времени. Он распространяется на всех рабочих и служащих, а также сотрудников, занятых их профессиональным обучением. Закон ограничивается предписаниями, направленными на сохранение здоровья наемных работников, и не регламентирует рабочее время во всех подробностях. Так, он регулирует максимально допустимую продолжительность рабочего дня, перерывы и минимальную продолжительность отдыха после рабочего дня, а также в принципе запрещает работу по воскресеньям и выходным дням. В рамках закона время, которое следует отработать, предписывается тарифным договором, внутренним соглашением или трудовым договором. Контроль за исполнением Закона о рабочем времени является задачей органов охраны труда отдельных земель (служба производственного контроля, служба охраны труда).

Охрана труда.

Охрана труда включает все меры, направленные на сохранение физического и психического здоровья работников на рабочем месте. К ней относятся все необходимые правовые, организационные, технические и медицинские профилактические меры. Первоочередной целью является предотвращение опасностей, ущерба, помех и ненужных нагрузок. В задачи охраны труда входит также учет человеческого фактора при организации рабочего места, трудового процесса и окружения. Основные положения охраны труда содержатся в Законе об охране

Arbeitszeit

Die Rahmenbedingungen für die Gestaltung der Arbeitszeit in Deutschland sind im Arbeitszeitgesetz geregelt. Das Arbeitszeitgesetz gilt grundsätzlich für alle Arbeiter und Angestellten und die zu ihrer Berufsbildung Beschäftigten. Das Gesetz verzichtet darauf, weitergehende gesetzliche Vorgaben für die Arbeitszeitgestaltung zu machen, als dies für die Gewährleistung des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer erforderlich ist. Insbesondere regelt es die tägliche Höchstarbeitszeit, die Pausen und die Mindestruhezeit im Anschluss an die Arbeitszeit sowie das grundsätzliche Verbot der Beschäftigung an Sonn- und Feiertagen. Im Rahmen des Gesetzes wird die konkret zu leistende Arbeitszeit per Tarifvertrag, Betriebsvereinbarung bzw. durch Arbeitsvertrag festgelegt. Die Überwachung des Arbeitszeitgesetzes ist Aufgabe der Arbeitsschutzbehörden der Bundesländer (Gewerbeaufsichtsamt, Amt für Arbeitsschutz).

Arbeitsschutz

Der Arbeitsschutz umfasst alle Maßnahmen, mit denen die körperliche und geistige Unversehrtheit der Beschäftigten bei der Arbeit gewährleistet werden. Dazu zählen alle nötigen rechtlichen, organisatorischen, technischen und medizinischen Präventivmaßnahmen. Ziel ist in erster Linie die Abwehr von Gefahren, Schäden, Belästigungen und vermeidbaren Belastungen. Die Gestaltung humaner Arbeitsplätze, Arbeitsabläufe und Arbeitsumgebungen gehört ebenfalls zum Arbeitsschutz. Grundlegende Arbeitsschutzvorschriften enthält das Arbeitsschutzgesetz. Spezielle Ar-

труда. Конкретные сферы регулируются, например, в следующих важных законах и распоряжениях:

- Закон о медперсонале на предприятии, инженерах техники безопасности и других специалистах по охране труда (Закон о безопасности труда);
- Закон о безопасности техники и продукции;
- Распоряжение о безопасности производства;
- Распоряжение о защите от воздействия вредных веществ;
- Распоряжение о предприятии.

Ответственным за соблюдение предписаний по охране труда в первую очередь является работодатель. Компетентные земельные органы, в особенности служба производственного контроля следят за исполнением правил охраны труда. Как общества государственного страхования несчастных случаев, профессиональные объединения отвечают за разработку дополнительных предписаний по предотвращению аварий на производстве, подлежащих исполнению наряду с государственными предписаниями по охране труда. Соблюдение предписаний по предотвращению несчастных случаев контролируется наблюдательными службами данных профессиональных объединений.

Охрана труда детей и юношества.

Охрана труда детей и юношества еще более важна, чем охрана труда взрослых. Согласно закону об охране труда подростков и распоряжению об охране труда детей, детей и школьников до 18 лет не разрешается занимать на работах, начинающихся слишком рано, продолжающихся слишком долго, являющихся слишком тяжелыми, опасными или неподходящими.

Arbeitsschutzbereiche werden z.B. in folgenden wichtigen Gesetzen und Rechtsverordnungen geregelt:

- Gesetz über Betriebsärzte, Sicherheitsingenieure und andere Fachkräfte für Arbeitssicherheit (Arbeitssicherheitsgesetz)
- Geräte- und Produktsicherheitsgesetz
- Betriebssicherheitsverordnung
- Gefahrstoffverordnung
- Arbeitsstättenverordnung.

Für die Einhaltung der Arbeitsschutzvorschriften ist in erster Linie der Arbeitgeber verantwortlich. Die zuständigen Länderbehörden (insbesondere die Gewerbeaufsicht) überwachen die Einhaltung der Arbeitsschutzvorschriften. Die Berufsgenossenschaften sind als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung für den Erlass von Unfallverhütungsvorschriften, die neben den staatlichen Arbeitsschutzvorschriften zu beachten sind, zuständig. Die Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften wird von den Aufsichtsdiensten der Berufsgenossenschaften überwacht.

Kinder- und Jugendarbeitsschutz

Arbeitsschutz für Kinder und Jugendliche ist noch wichtiger als Arbeitsschutz für Erwachsene. Das Jugendarbeitsschutzgesetz und die Kinderarbeitsschutzverordnung schützen deshalb junge Menschen unter 18 Jahren vor Arbeit, die zu früh beginnt, die zu lange dauert, die zu schwer ist, die sie gefährdet oder die für sie ungeeignet ist.

Безработица и обеспечение прожиточного минимума.

Если Вы потеряете работу, обратитесь за помощью и информацией на биржу труда или в центр трудоустройства по месту жительства. Центр трудоустройства консультирует граждан и помогает им в поисках новой работы (см. главу «Поиски работы и поступление на работу.»). Вам нужно лично зарегистрироваться в качестве безработного на бирже труда или в центре трудоустройства по месту жительства, как только Вы узнаете об увольнении. В противном случае Вам могут сократить пособие по безработице.

Может оказаться, что у Вас есть право на пособие по безработице из фонда страхования на случай безработицы (См. главу «Страхование на случай безработицы»). На это пособие имеют право лица, проработавшие по меньшей мере 12 месяцев на работе, предусматривающей обязательное социальное страхование, за трехлетний период, предшествующий регистрации. Размер пособия по безработице и продолжительность его выплаты зависят от того, как долго Вы проработали на прежнем месте и какую зарплату Вы там получали. Если же Вы не имеете или больше не имеете права на пособие по безработице, Вы получаете государственное пособие, обеспечивающее прожиточный минимум, так называемое пособие по безработице II. Общая сумма прожиточного минимума обычно бывает значительно меньше, чем пособие по безработице. Заявление на пособие по безработице II также подается в центре занятости по месту жительства. Лица, неспособные работать по возрасту или инвалидности, получают так называемую социальную помощь. По размеру она примерно равна пособию по безработице II.

Arbeitslosigkeit und Existenzsicherung

Sollten Sie arbeitslos werden, erhalten Sie Hilfe und Informationen bei der örtlichen Agentur für Arbeit bzw. dem JobCenter. Das JobCenter berät und unterstützt Sie bei der Suche nach einer neuen Beschäftigung (siehe Kapitel „Arbeitsuche und –aufnahme“). Sie müssen sich persönlich bei der örtlichen Agentur für Arbeit/JobCenter arbeitslos melden, sobald Sie von Ihrer Kündigung erfahren. Andernfalls drohen Kürzungen von Leistungen.

Möglicherweise besteht ein Anspruch auf Arbeitslosengeld aus der Arbeitslosenversicherung (siehe Kapitel „Arbeitslosenversicherung“). Um Arbeitslosengeld beziehen zu können, müssen Sie in den letzten drei Jahren vor der Arbeitslosmeldung mindestens zwölf Monate in einem versicherungspflichtigen Arbeitsverhältnis beschäftigt gewesen sein. Höhe und Dauer des Arbeitslosengeldes richten sich nach der Höhe Ihres vorherigen Einkommens und der Dauer Ihrer vorherigen Beschäftigung. Wenn Sie keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld haben oder der Anspruch ausläuft, erhalten Arbeitssuchende und Erwerbsfähige eine staatliche Existenzsicherung, das so genannte Arbeitslosengeld II (ALGII). Die pauschale Höhe dieser Grundsicherung ist zumeist deutlich niedriger als das Arbeitslosengeld. Auch das Arbeitslosengeld II wird beim örtlichen JobCenter beantragt. Wer aufgrund seines Alters oder einer Behinderung erwerbsunfähig ist, erhält die so genannte Sozialhilfe. Diese entspricht in etwa der Höhe des Arbeitslosengeldes II.



Внимание! Получение пособия по безработице II и социальной помощи может повлечь за собой проблемы с видом на жительство. Рекомендуем узнать обо всем заблаговременно.

Achtung!
Der Bezug von Arbeitslosengeld II und Sozialhilfe kann zu aufenthaltsrechtlichen Problemen führen. Informieren Sie sich frühzeitig!

Более подробную информацию можно получить по адресам www.bmgs.bund.de

Weitere Informationen finden sich unter: www.bmgs.bund.de

www.gkv.info

Социальное страхование.

Более подробную информацию можно получить по адресам www.arbeitsagentur.de, www.bmgs.bund.de, www.bfa.de. Все наемные работники подлежат обязательному социальному страхованию от финансовых последствий определенных рисков, таких как болезнь, несчастный случай, потеря работы, неспособность, инвалидность или же наступление преклонного возраста. Социальное страхование является гарантией социальной защиты в нашем обществе. Общие сведения о социальном страховании в Германии содержатся в брошюре «Краткие сведения о социальном страховании», вышедшей на нескольких языках. Эту брошюру и много другой информации можно получить в Федеральном министерстве здравоохранения и социального обеспечения, а также в интернете по адресу www.bmgs.bund.de. Все наемные работники по закону подлежат обязательному социальному страхованию. Оно покоится на пяти основах.

Медицинское страхование.

Медицинское страхование обеспечивает финансовую защиту в случае болезни, а также беременности или ухода за ребенком. Страховая защита распространяется также на супруга и детей застрахованного лица, если они не имеют дохода или же если их доход незначителен. Лица, желающие заключить страховку, имеют выбор между различными страховыми обществами: всеобщие общества медицинского страхования по географическому принципу, производственные общества медицинского

Sozialversicherung

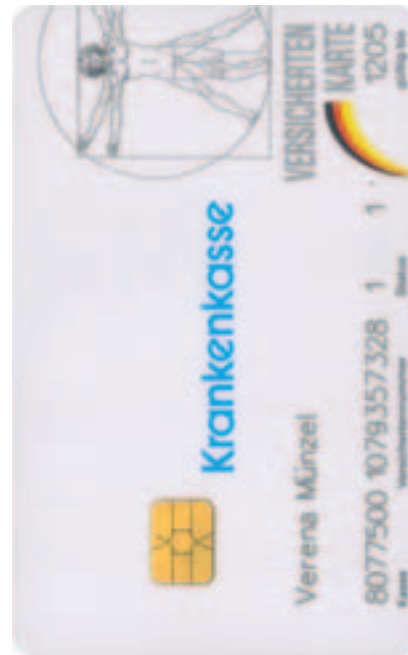
Alle Arbeitnehmer sind durch Pflichtversicherungen gegen bestimmte Risiken, wie Krankheit oder Unfall, Arbeitslosigkeit, Pflegebedürftigkeit, Invalidität und auch Alter geschützt. Die Sozialversicherung garantiert die soziale Sicherung in unserer Gesellschaft. Einen Überblick über die deutsche Sozialversicherung bietet die Broschüre „Soziale Sicherung im Überblick“ in mehreren Sprachen. Diese Broschüre und viele weitere Informationen sind beim Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung und unter www.bmgs.bund.de erhältlich. Alle Arbeitnehmer sind gesetzlich pflichtversichert. Die Sozialversicherung besteht aus fünf Säulen:

Krankenversicherung

Krankenversicherung bietet finanziellen Schutz bei Krankheit und Mutterschaft. Die Leistungen gelten auch für Ehepartner und Kinder des Versicherten, wenn diese keine oder nur geringfügige eigene Einkünfte haben. Die Versicherten können zwischen verschiedenen Krankenkassen wählen: Allgemeine Ortskrankenkassen, Ersatzkassen, Betriebskrankenkassen oder Innungskrankenkassen. Die Krankenkassen unterscheiden sich geringfügig nach der Höhe der Beiträge und der Leistungen. Der Grundumfang

страхования, общества медицинского страхования гильдии или прочие общества медицинского страхования. Они несколько отличаются друг от друга суммой взноса и объемом предлагаемых услуг. Основные услуги, оплату которых страховое общество обязано перенять, предписаны законом. Обязательному медицинскому страхованию подлежат наемные работники, доходы которых не превышают определенной суммы. В противном случае членство в государственном страховом обществе не является обязательным и работник может заключить частную медицинскую страховку.

der Leistungen ist gesetzlich festgelegt. Pflichtversichert sind alle Arbeitnehmer bis zu einem bestimmten Einkommen. Ab einem bestimmten höheren Einkommen ist die Mitgliedschaft der gesetzlichen Krankenkassen freiwillig, alternativ kann man sich privat versichern.



www.renteninfo-online.de
 www.bfa.de
 www.lva.de

Пенсионное страхование.

Пенсионное страхование – важная основа обеспечения старости. Наряду с наемными работниками, пенсионному страхованию подлежат также ученики профессионального обучения и определенные группы лиц, ведущих индивидуальную трудовую деятельность. Важнейшими задачами пенсионного страхования являются

- выплата пенсий застрахованным или членам их семьи в случае смерти застрахованного (вдовам и сиротам) и
- проведение мер медицинской и профессиональной реабилитации.

Для получения пенсии необходимо выполнение некоторых предпосылок: достижение определенного возраста (пенсионного возраста), уплата взносов в фонд пенсионного страхования в течение установленного периода времени и подача заявления на выплату пенсии. Как правило, на пенсию выходят в 65 лет. Более ранний или более поздний уход возможны. Информацию о выплате неполной пенсии, пенсии по частичной утере трудоспособности и по потере кормильца (для вдов и сирот) можно получить в Федеральном министерстве здравоохранения и социального обеспечения.

Дополнительная пенсия.

В целях достижения более высокого уровня жизни в старости имеет смысл в дополнение к государственной пенсии, основывающейся на принципе солидарности, оформить добровольную частную пенсию. Информацию о государственном финансировании договоров частного пенсионного страхования, заключенных предприятиями и отдельными гражданами, можно получить, например, в службе консультации потребителей.

Rentenversicherung

Die Rentenversicherung ist die wichtigste Säule für die Alterssicherung. Außer den Arbeitnehmern sind unter anderem auch Auszubildende und bestimmte Gruppen von Selbstständigen versichert. Hauptaufgaben der Rentenversicherung sind:

- die Zahlung von Renten an Versicherte und Hinterbliebene (Witwen und Waisen)
- die Durchführung medizinischer und berufsfördernder Rehabilitationsmaßnahmen.

Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Die versicherten Männer und Frauen müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenanspruch gestellt haben. In der Regel wird die Rente ab dem 65. Lebensjahr bezogen, ein vorgezogener oder hinausgeschobener Rentenbeginn ist möglich. Über die Regelungen für Teilrenten, Renten wegen verminderter Erwerbsfähigkeit und Renten wegen Todes (Witwen- und Waisenrente) informiert das Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung.

Zusatzrente

Die staatliche Rente, die auf dem Solidaritätsprinzip beruht, sollte um eine freiwillige zusätzliche Altersvorsorge ergänzt werden, um den Lebensstandard im Alter zu sichern. Über staatliche Förderungen bei zusätzlichen privaten oder betrieblichen Rentenversicherungen informieren zum Beispiel die Verbraucherberatungen.

Страхование по уходу.

Цель страхования по уходу – обеспечение социальных гарантий в случае беспомощности. Взносы в фонд страхования по уходу предоставляют застрахованному право на материальную поддержку при необходимости амбулаторного и стационарного ухода.

Pflegeversicherung

Die Pflegeversicherung sorgt für eine soziale Absicherung im Fall der Pflegebedürftigkeit. Durch die Beitragszahlungen hat der Versicherte einen Rechtsanspruch auf finanzielle Hilfen bei ambulanter und stationärer Pflege.

www.arbeitsagentur.de

Страхование на случай безработицы.

Система страхования на случай безработицы обеспечивает материальную поддержку в случае наступления безработицы и ведет активную политику занятости. Право на выплату пособия имеют безработные, лично зарегистрированные в качестве таковых на бирже труда и вносившие взносы в фонд страхования на случай безработицы в течение определенного периода времени. Федеральная служба занятости предлагает различные виды финансовой поддержки и посреднические услуги наемным работникам и работодателям, а также содействует трудоустройству как можно большего количества безработных.

Arbeitslosenversicherung

Die Arbeitslosenversicherung bietet materielle Hilfe bei Arbeitslosigkeit und betreibt eine aktive Arbeitsmarktpolitik. Anspruch auf Arbeitslosengeld hat, wer arbeitslos ist, sich persönlich arbeitslos gemeldet hat und über einen bestimmten Zeitraum Beiträge in die Arbeitslosenversicherung eingezahlt hat. Die Bundesagentur für Arbeit wendet sich mit verschiedenen Förderungs- und Vermittlungsleistungen sowohl an Arbeitnehmer als auch an Arbeitgeber und versucht, möglichst viele Arbeitsuchende im Arbeitsmarkt unterzubringen.

Страхование несчастного случая.

Система страхования несчастного случая смягчает финансовые последствия производственных травм и профзаболеваний, а также предпринимает меры по предотвращению несчастных случаев и содействию реабилитации.

Unfallversicherung

Die Unfallversicherung mindert die finanziellen Folgen von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten und bietet Vorsorgeleistungen (Verhütung von Unfällen) und Rehabilitationsleistungen.

Международное социальное страхование.

Германскими законами социального страхования предусматривается оказание страховых услуг только в пределах Германии. Однако может случиться, что определенные права на услуги социального страхования распространяются и на другие страны. Они регулируются международными и двусторонними соглашениями по социальному страхованию. Так, например, в рамках ЕС существуют правовые нормы, согласно которым определенные виды социального страхования действительны также в странах-членах ЕС, например, на случай болезни застрахованного и членов его семьи. Соглашения по социальному страхованию были заключены также с некоторыми европейскими странами, не являющимися членами ЕС, и с некоторыми неевропейскими странами. Соглашения со странами ЕС и отчасти также с другими странами охватывают множество областей. Первоочередное значение имеет страховая защита в случае болезни, инвалидности и в старости, а также выплаты в случае потере кормильца, при производственных травмах и профзаболеваниях. Международные соглашения исходят из двух предпосылок:

- равенство социальных прав застрахованных лиц;
- пребывание в одной из стран-партнеров принципиально приравнивается к пребыванию в другой партнерской стране.

Internationale Sozialversicherung

Die deutschen Gesetze über die Sozialversicherung sehen vor, dass ihre Leistungen nur innerhalb Deutschlands erbracht werden. Möglicherweise gelten bestimmte Ansprüche auf Sozialversicherungsleistungen aber auch im Ausland. Dies regeln internationale und bilaterale Sozialversicherungsabkommen. So gibt es innerhalb der Europäischen Union eine Rechtsgrundlage, dass die sozialen Leistungen auch in den Mitgliedstaaten gelten und zum Beispiel die nötige Krankenversorgung für Versicherte und Familienangehörige sichergestellt ist. Sozialversicherungsabkommen bestehen darüber hinaus mit einer Reihe von europäischen Nicht-EU-Staaten und mit Ländern außerhalb Europas. Die Regelungen innerhalb der EU und zum Teil auch mit weiteren Ländern sind sehr umfassend. Am wichtigsten sind die Leistungen bei Krankheit, bei Invalidität und im Alter sowie Leistungen an Hinterbliebene, Leistungen bei Arbeitsunfällen und bei Berufskrankheit. Die internationalen Regelungen gehen von zwei Voraussetzungen aus:

- Die von ihnen erfassten Personen sind in ihren sozialen Rechten grundsätzlich gleich gestellt.
- Der Aufenthalt in dem einen Mitglieds- oder Vertragsland ist dem Aufenthalt in dem anderen Mitglieds- oder Vertragsland grundsätzlich gleich gestellt.

Зарплата, оклад и доход.

Деньги, получаемые наемным работником за свой труд, называют по-разному: вознаграждение, заработок, доход, оклад, зарплата. В данном руководстве используются понятия «доход» и «зарплата». В трудовом договоре, как правило, указывается зарплата-брутто. При этом не всегда называется конкретная сумма; договор может просто содержать отсылку к определенной тарифной ставке. Из зарплат-брутто вычитаются налоги и социальные отчисления, поступающие в соответствующие фонды через работодателя напрямую. На руки же выдается зарплата-нетто. Зарплата брутто и нетто указываются в справке о заработной плате.

Социальные отчисления.

Право на страховую защиту при болезни или несчастном случае, безработице, по возрасту, беспомощности и инвалидности финансируется в системе социального страхования за счет взносов, отчисляемых работодателями и наемными работниками, а также путем государственных дотаций. Ежемесячные выплаты в фонд медицинского страхования, страхования на случай безработицы, пенсионного страхования и страхования по уходу называются социальными отчислениями. Их размер зависит от дохода, и они выплачиваются на 50% работодателем и на 50% наемным работником. Доля наемного работника автоматически вычитается из заработной платы, а работодатель производит уплату путем банковского перевода страховому обществу.

Lohn, Gehalt und Einkommen

Für das Geld, das ein Arbeitnehmer für seine Arbeit bezieht, gibt es verschiedene Bezeichnungen: Entgelt, Verdienst, Einkommen, Gehalt, Lohn. In diesem Handbuch benutzen wir die Begriffe „Einkommen“ und „Gehalt“. Im Arbeitsvertrag wird in der Regel ein Brutto-Einkommen vereinbart, wobei nicht immer ein konkreter Betrag genannt werden muss, sondern es kann auch ein Verweis auf eine entsprechende Gehaltsgruppe in einem Tarifvertrag erfolgen. Vom Brutto-Einkommen werden Steuern und Sozialabgaben abgezogen, die der Arbeitgeber direkt abführt. Ausgezahlt wird somit das Netto-Einkommen. Brutto- und Nettoeinkommen sind in einer „Gehalts“-Abrechnung“ aufgeführt.



Sozialabgaben

Der Anspruch auf Versicherungsschutz durch Krankheit oder Unfall, Arbeitslosigkeit, Alter, Pflegebedürftigkeit und Invalidität gründet sich bei der Sozialversicherung aus der Zahlung von Arbeitnehmer- und Arbeitgeber-Versicherungsbeiträgen und zum Teil aus Bundeszuschüssen. Die Beiträge, die monatlich für die Krankenversicherung, die Arbeitslosenversicherung, die Rentenversicherung und die Pflegeversicherung bezahlt werden müssen, nennt man Sozialabgaben. Die Höhe der Sozialabgaben ist vom Einkommen abhängig, sie werden jeweils zur Hälfte vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer bezahlt. Der Anteil des Arbeitnehmers wird automatisch vom Gehalt abgezogen, der Arbeitgeber muss die Beiträge an die Versicherungen überweisen.



Более подробную информацию можно получить в налоговой инспекции по месту жительства или у налогового консультанта, а также в интернете на сайте www.finanzamt.de. Кроме того, на сайте Федерального министерства финансов www.bundesfinanzministerium.de Вы найдете брошюру «Налоги от А до Я».

Nähere Informationen erhalten Sie beim örtlichen Finanzamt oder bei einem Steuerberater sowie im Internet unter www.finanzamt.de. Das Bundesministerium für Finanzen stellt unter www.bundesfinanzministerium.de die Broschüre „Steuern von A bis Z“ bereit.

Подоходный налог;
налог на заработную плату.

Зарплата брутто облагается налогом. Налоговая ставка зависит от размера зарплаты (прогрессивный налог). Кроме того, в зависимости от семейного положения налогоплательщики подразделяются на шесть классов (I–VI). Налоговый класс зависит, в частности, от того, состоит ли человек в браке, имеет ли он детей, является ли он кормильцем семьи или просто немного подрабатывает и т.п. В особенности в случае, если оба супруга имеют облагаемый налогом доход, стоит обдумать, какая комбинация налоговых классов наиболее целесообразна. Налоговый класс и сведения о наличии и количестве детей вносятся в налоговую карту, которую получают в муниципалитете. Она хранится у работодателя, и в нее вносятся Ваш годовой доход и другие данные. Налоги ежемесячно автоматически вычитаются из зарплаты-брутто. Вместе с налоговой декларацией налоговая карта за предыдущий год должна ежегодно представляться в налоговую инспекцию. В налоговой декларации конкретно вычисляются налоги на все доходы, полученные в предыдущем году (включая, например, проценты с лежащих в банке денег или доходы от сдачи жилплощади), и сравниваются с налоговым авансом. Кроме того, учитываются так называемые вычеты и многочисленные возможности списать определенные расходы с облагаемой налоговой базы. Поэтому в результате сравнения налогового аванса и фактической суммы налогов налогоплательщик нередко получает часть денег обратно. Налоговая система Германии сложна, но иногда стоит ознакомиться с ней

Einkommens- und Lohnsteuer

Versteuert wird das Brutto-Gehalt. Der Steuersatz hängt von der Höhe des Gehaltes ab (Progressivsteuer). Außerdem erfolgt je nach Familienstand eine Einstufung in eine von sechs so genannten „Steuerklassen“ (I–VI). Die Steuerklasse richtet sich unter anderem danach, ob man ledig oder verheiratet ist, Kinder hat oder „Zweit-Verdiener“ ist. Insbesondere wenn in einem Haushalt beide Ehepartner über steuerpflichtiges Einkommen verfügen, können bestimmte Kombinationen von Steuerklassen sinnvoll sein. Angaben zur Steuerklasse und zu Kindern sind auf der Lohnsteuerkarte eingetragen, die man von der Stadtverwaltung erhält. Die Lohnsteuerkarte wird beim Arbeitgeber hinterlegt, der Ihr Gehalt und weitere Angaben dort einträgt. Die Steuern werden automatisch jeden Monat vom Brutto-Gehalt abgezogen. Mit der Einkommenssteuererklärung („Lohnsteuerjahresausgleich“) muss jedes Jahr die Steuerkarte des Vorjahres beim Finanzamt vorgelegt werden. Beim Lohnsteuerjahresausgleich werden sämtliche Einkommen, die man im Vorjahr hatte (z.B. auch Zinsen und Mieteinnahmen) mit den gezahlten Steuern verrechnet. Außerdem gibt es so genannte „Freibeträge“ und viele Möglichkeiten, Ausgaben von der Steuer „abzusetzen“. In manchen Fällen bekommt man deswegen beim Lohnsteuerjahresausgleich vom Finanzamt Geld zurück. Das deutsche Steuersystem ist kompliziert, aber es kann sich lohnen, sich bei einem Lohnsteuerverein oder einem Steuerberater zu informieren. Auch die Finanzämter sind zu Auskünften verpflichtet.

поглубже в объединении плательщиков подоходного налога или у налогового консультанта. Налоговая инспекция также обязана отвечать на вопросы граждан.

Церковный налог.

Лица католического или протестантского вероисповедания, являющиеся членами церковной общины, отчисляют церковный налог. Члены еврейской общины платят еврейский религиозный налог, соответствующий церковному. Представители других конфессий от уплаты налога освобождены.

Kirchensteuer

Wer Mitglied der Katholischen oder Evangelischen Kirche ist, zahlt in Deutschland Kirchensteuer. Jüdische Gemeindemitglieder zahlen die jüdische Kultussteuer, die der Kirchensteuer entspricht. Für andere Religionsgemeinschaften wird keine Steuer erhoben.



Изучение немецкого языка.

Немецкий нужен и на работе, и дома. Но, как говорит пословица, «Немецкий выучить – не поле перейти». Поэтому главное – не сдаваться. Тем, кто вообще не говорит по-немецки, пригодится маленький словарь с важнейшими словами и выражениями для повседневного общения. Подробные словари и учебники, также в комплекте с кассетами и дисками, продаются практически в любом книжном магазине. Тому, кто хочет заниматься под руководством учителя, советуем пойти на курсы немецкого языка.

Deutsch lernen

Deutschkenntnisse helfen in Beruf und Alltag. Doch der Volksmund sagt: „Deutsche Sprache, schwere Sprache.“ Daher: Nur nicht aufgeben! Für die, die noch kein Deutsch sprechen, hilft anfangs ein kleines Wörterbuch mit wichtigen Wörtern und Sätzen für den Alltag. Ausführliche Wörterbücher und Lehrbücher, zum Teil mit Kassetten und CDs, gibt es in fast allen Buchhandlungen. Wer unter fachlicher Anleitung und nicht alleine lernen will, sollte einen Sprachkurs besuchen.

Deutschland *funke*
Deutschlandlied, das: -[e]
nationalhymne des Deutschen
Reiches [seit 1922], deren dritte
Strophe heute die offizielle
Hymne Deutschlands ist

Deutschlandpolitik

deutschlandweit

Deutschlehrer

Deutschmeister [alte Trennung
...ist...] (Landmeister des Deut-
schen Ordens)

Deutschordensritter; **Deutsch-
ritterorden**, der: -s

Deutschschweiz, die: - (schweiz.
für deutschsprachige Schweiz)

Deutschschweizer (Schweizer
deutscher Muttersprache)

deutschschweizerisch **TK 149**;
die deutschschweizerische Li-
teratur; ein **deutschschweizeri-
sches**, auch deutsch-schweize-
risches Abkommen; vgl.

deutschsprachig (die deutsche
Sprache sprechend, in ihr abge-
fasst, vorgetragen); deutsch-
sprachige Bevölkerung

deutschsprachlich (die deutsche
Sprache betreffend); deutsch-
sprachlicher Unterricht

Deutschsprechend, das: -s

deutsch sprechend, **Deutsch
sprechend** [alte Schreibung
deutsch|sprechend] vgl.

deutsch, Deutsch

deutschstämmig

Deutschtum, das: -s (deutsche Ei-
genart)

Deutschtümellei (abwertend für
anfängliche Betonung des
...); **deutschtü-**

(Sprache)
geleitetes Substan-
tiv, z. B. »Eroberung« von »er-
obern«, »hörig« von »hören«)

delegant (lat.) (fachspr. für ab-
weichend); **Delegantion**, die: -
en (Abweichung); **deleganten**
Delegat, die: -, -n (franz.) (Wahl-
spruch)

Devisen *Plur.* (Zahlungsmittel in
ausländischer Währung)

Devisen|ausgleich; **Devisen|be-
stimmung** meist *Plur.*

Devisen|bewirtschaftung; **De-
visen|bringer**

Devisen|geschäft; **Devisen|han-
del** vgl. ¹ Handel; **Devisen|kurs**

Devisen|markt; **Devisen|re-
serve**

Devisen|schmuggel; **Devisen|
vergehen**; **Devisen|verkehr**

Devon, das: -[s] (nach einer e
Grafschaft) (Geol. Formation
des Paläozoikums); **devon**

devot (lat.) (unterwürfig); **De-
votion**, die: -, -en (Unterwür-
keit; Andacht)

Devotion|allien *Plur.* (ka-
che der Andacht dienen-
genstände)

Devanagari, die: - (sanskrit.
(ind. Schrift [für das S
be|stärke)

Dextir, das: -s, -e (lat.
die Ebene polarisier-
nach rechts drehen-
d)

Dextro|gyr (lat.; griech.
seitige Lage des I

Интеграционные курсы.

С 1 января 2005 г. определенные категории недавно приехавших иностранцев получают право на бесплатный интеграционный курс. Он включает в себя курс немецкого в объеме 600 часов и ориентационный курс, на котором новоприбывших знакомят с немецкой правовой системой, культурой и историей.

Право на интеграционный курс имеют иностранцы, не являющиеся гражданами ЕС, собирающиеся остаться в Германии надолго и получившие временный вид на жительство по работе (в качестве наемного работника или лица, занимающегося индивидуальной трудовой деятельностью), по воссоединению семьи (супруги и члены семьи), принятые из гуманитарных соображений (лица, получившие политическое убежище по ст. 16a Основного закона и лица, признанные беженцами согласно Женевской конвенции о статусе беженцев) или же иностранные граждане, имеющие постоянный вид на жительство. Этим правом можно воспользоваться в течение двух лет по приезде или же в течение двух лет по получении вида на жительство. Право на интеграционный курс также имеют поздние переселенцы и их супруги.

Лица, приехавшие в Германию на время или хорошо владеющие немецким, права на посещение этого курса не имеют. Интеграционный курс не гарантируется также школьникам и гражданам Европейского союза. Однако они могут быть на него зачислены при наличии свободных мест. Поскольку дискриминация граждан Евросоюза в пользу граждан третьих стран недопустима, вероятность отказа

Integrationskurse

Ab dem 1. Januar 2005 haben bestimmte Gruppen neu einwandernder Ausländer einen Rechtsanspruch auf einen öffentlich geförderten Integrationskurs. Der Integrationskurs umfasst einen 600stündigen Deutschkurs und einen Orientierungskurs, in dem Grundkenntnisse über die deutsche Rechtsordnung, die Kultur und die Geschichte vermittelt werden.

Einen Anspruch auf einen solchen Integrationskurs haben Ausländer aus Nicht-EU-Staaten, die sich dauerhaft im Bundesgebiet aufhalten, wenn sie erstmals eine Aufenthaltserlaubnis zu Erwerbszwecken (Arbeitsaufnahme, Selbstständige), zum Zwecke des Familiennachzuges (Ehegatten, Familienangehörige), aus humanitären Gründen (nach Artikel 16a des Grundgesetzes anerkannte Asylberechtigte, nach der Genfer Flüchtlingskonvention anerkannte Flüchtlinge) oder eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Der Anspruch gilt für zwei Jahre nach der Einreise bzw. zwei Jahre nach der Erteilung des Aufenthaltstitels. Auch Spätaussiedler sowie deren Ehegatten sind anspruchsberechtigt.

Kein Anspruch besteht, wenn Ihr Aufenthalt nur vorübergehend ist oder Sie bereits über fortgeschrittene Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen. Auch Kinder und Jugendliche, die zur Schule gehen, haben keinen festen Anspruch. Gleiches gilt für EU-Bürger. Diese können jedoch dann teilnehmen, wenn noch Plätze frei sind. Da Unionsbürger jedoch nicht schlechter als Drittstaater behandelt werden dürfen, wird voraussichtlich

достаточно мала. Если же Вам все же откажут, рекомендуем подробнее проконсультироваться о Ваших правах. Лица, не владеющие немецким на элементарном уровне, а также лица, получившие соответствующие указания от ведомства по делам иностранных граждан, обязаны посещать интеграционный курс. В ведомстве по делам иностранных граждан Вам скажут, можете и должны ли Вы посещать такой курс. Там же Вы получите справку о праве на посещение курса и список школ, предлагающих подходящую Вам программу. По окончании курса сдается экзамен. Успешная сдача экзамена может, например, ускорить получение немецкого гражданства.

Внимание! Если Вы игнорируете распоряжение ведомства по делам иностранных граждан и не посещаете интеграционный курс, это может быть учтено при продлении Вашего вида на жительство. Получателям социальной помощи или пособия по безработице II грозит сокращение пособия. Интеграционный курс финансируется государством. Однако в зависимости от материального положения часть расходов иногда несут сами студенты. Поздние переселенцы и их супруги посещают интеграционный курс бесплатно.

kein Unionsbürger abgewiesen werden. Falls dies doch geschieht, können Sie sich rechtlich beraten lassen.

Wer sich nicht auf einfache Art und Weise in deutscher Sprache verständigen kann oder von der Ausländerbehörde dazu aufgefordert wird, muss an dem Integrationskurs teilnehmen.

Ob Sie einen Integrationskurs besuchen können oder sogar müssen, erfahren Sie bei Ihrer Ausländerbehörde. Dort erhalten Sie auch einen Berechtigungsschein zur Kurs Teilnahme und eine Liste mit den Sprachkursanbietern, die geeignete Kurse im Programm haben. Am Ende des Kurses muss eine Prüfung abgelegt werden. Wenn Sie diesen Test erfolgreich bestehen, können Sie z.B. schneller eingebürgert werden.

Achtung! Wenn Sie nicht an den Integrationskursen teilnehmen, obwohl die Ausländerbehörde Sie dazu verpflichtet hat, kann dies bei der Verlängerung Ihrer Aufenthaltserlaubnis berücksichtigt werden! Falls Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II beziehen, drohen möglicherweise Leistungskürzungen.

Die Kosten für den Integrationskurs werden von der öffentlichen Hand übernommen. Allerdings kann ein Teilnehmer je nach seinen wirtschaftlichen Verhältnissen an den Kosten beteiligt werden. Für Spätaussiedler sowie deren Ehegatten ist die Teilnahme an einem Integrationskurs kostenlos.



Более подробную информацию можно получить по адресу www.bamf.de или по телефону 0911-943-63-90.

Nähere Informationen unter www.bamf.de oder
Telefon: 09 11 - 943 63 90



Курсы немецкого онлайн
Вы найдете по адресу
www.redaktion-d.de или
www.vhs-kampus.de.

Online Deutschkurse finden Sie etwa
unter
www.redaktion-d.de oder
www.vhs-kampus.de.

Курсы немецкого языка.

Даже если Вы не посещаете интеграционный курс, Вам не помешает улучшить знания немецкого на подходящих курсах. Информацию о курсах немецкого языка можно получить, например, в каритативных организациях, мэрии или университете. Во многих городах курсы немецкого проводятся в вечерней школе. Быть может, поблизости имеется международный культурный центр, в котором также проводятся занятия немецким языком. Коммерческие языковые школы, предлагающие немецкий, можно найти в «Желтых страницах» в разделе «Sprachschulen» («Языковые школы») или по интернету. Другая возможность – так называемые тандем-курсы. Тандем – это велосипед для двоих. Но такие занятия не имеют с велосипедом ничего общего. На них встречаются с носителем немецкого языка, который учит Вас немецкому. В качестве вознаграждения партнер по тандему преподает свой язык. В крупных городах имеются агентства, помогающие найти партнера по тандему. Можно также подать объявление о поисках партнера по тандему в местную газету. «Дорого» не всегда означает «хорошо». При выборе курса следует принять во внимание, сколько часов он включает и сколько человек в группе. Занятия в небольшой группе, как правило, проходят интенсивнее и приносят больше пользы. Коммерческие языковые школы также предлагают занятия немецким. Однако курсы в вечерней школе и других общественных организациях обычно стоят дешевле.

Sprachkurse

Auch wenn Sie keinen Integrationskurs besuchen, können Sie ihre Deutschkenntnisse natürlich verbessern und unter verschiedenen Sprachkursangeboten wählen. Wo Sprachkurse angeboten werden, kann man z.B. bei Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände, im Rathaus oder in Universitäten erfragen. In vielen Städten gibt es Sprachkurse an der „Volkshochschule“. Vielleicht ist auch ein Internationales Kulturzentrum in der Nähe, welches Deutsch-Unterricht anbietet. Kommerzielle Sprachschulen, die Sprachkurse anbieten, findet man in den „Gelben Seiten“ unter „Sprachschulen“ oder im Internet.

Eine weitere Möglichkeit sind so genannte „Tandem-Kurse“. Ein Tandem ist eigentlich ein Fahrrad für zwei Personen. Beim Tandem-Sprachkurs lernt man aber nicht Radfahren, sondern trifft sich mit einem deutschen Muttersprachler, der die deutsche Sprache unterrichtet. Der Tandem-Partner führt dafür in die eigene Muttersprache ein. In größeren Städten gibt es Agenturen, die Tandem-Partner vermitteln. Mit einer Kleinanzeige in der Lokalzeitung kann man seinen Tandem-Partner auch selber suchen. Die von Anbieter zu Anbieter unterschiedlich hohen Kosten für den Unterricht sind nicht unbedingt ein Nachweis für die Qualität des Angebotes. Bei der Auswahl sollte man darauf achten, wie viele Unterrichtsstunden angeboten werden und wie viele Teilnehmer an einem Kurs teilnehmen. Der Unterricht kann eventuell intensiver und erfolgreicher sein, wenn die Teilnehmerzahl klein ist. Auch kommerzielle Sprachschulen bieten Deutschkurse an. Günstiger sind zumeist die Kurse der Volkshochschulen und anderer gemeinnütziger Träger.

Профессиональное образование и повышение квалификации.

В Германии существует множество предложений профессионального образования и повышения квалификации для взрослых. Образование можно получить на предприятии, в техникуме, институте или университете.

Aus- und Weiterbildung

In Deutschland gibt es eine große Zahl von Ausbildungs- und Weiterbildungsmöglichkeiten für Erwachsene. Ausbildungen können in Betrieben, an Fachschulen, Fachhochschulen oder Universitäten absolviert werden.

Университеты.

Лица, желающие учиться в вузе Германии, должны выполнить предпосылки как для зачисления в университет вообще, так и для приема на учебу по конкретной специальности. Информацию об условиях приема, признании полученных за границей дипломов, необходимом уровне знаний немецкого и т.д. Вы получите в Германской службе академических обменов (www.daad.de), центре обработки документов и допуска иностранных студентов Assist e. V. (www.uni-assist.de) и в институте Гёте (www.goethe.de).

Universitäten

Wer in Deutschland studieren möchte, muss sowohl die Zulassungsbedingungen für die Universitäten wie auch für die einzelnen Studienfächer erfüllen. Informationen über die Zulassungsbedingungen, die Anerkennung von Abschlüssen und über zulassungsrelevante Sprachkenntnisse etc. erhalten Sie über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (www.daad.de), die Arbeits- und Zulassungsstelle für internationale Studienbewerbungen (Assist) e.V. (www.uni-assist.de) und das Goethe Institut (www.goethe.de).



Германская служба
академических обменов
Akademischen Austauschdienst
www.daad.de

Центр обработки документов и допуска
иностраных студентов
Arbeits- und Zulassungsstelle für interna-
tionale Studienbewerbungen (Assist) e.V.
www.uni-assist.de

Институт Гёте
www.goethe.de



Вечерние школы
Volkshochschulen
www.vhs.de

Школы для взрослых.

В вечерней школе (www.vhs.de) проводятся многочисленные курсы, направленные на повышение квалификации по определенной специальности, а также расширение общекультурного кругозора. Вечерние школы являются центрами повышения квалификации на местах и доступны всем. Если Вы хотите получить аттестат зрелости, повысить квалификацию или приобрести другую специальность, советуем обратиться в частные институты или коммерческие центры повышения квалификации. Церкви и предприятия также активно работают в сфере образования для взрослых. Кроме того, существует возможность закончить вечерний или заочный факультет без отрыва от производства. При заочной форме обучения неважно, где Вы живете. Она включает в себя классическую помощь при самостоятельных занятиях, а также все в большей и большей степени различные формы обучения по интернету.

Стажировка.

Почти во всех федеральных землях штатные работники имеют право на стажировку, т.е. на освобождение от работы в целях повышения квалификации. Лишь в Баден-Вюртемберге, Баварии, Саксонии и Тюрингии не существует законов о стажировке. Круг лиц, имеющих право на стажировку, а также продолжительность стажировки в политической, профессиональной или культурной сфере определены в разных землях по-разному. Более подробную информацию можно получить в Вашем совете предприятия, профсоюзах или на сайте www.bildungsurlaub.de.

Erwachsenenbildung

Volkshochschulen (www.vhs.de) bieten ein umfangreiches Angebot allgemeiner, kultureller und berufsbezogener Weiterbildung an. Sie sind Weiterbildungszentren der Gemeinden und stehen jedem offen. Wenn Sie einen Schulabschluss nachholen möchten, eine berufliche Qualifikation anstreben oder eine berufliche Umschulung für Sie sinnvoll ist, bieten sich private Institute oder kommerzielle Weiterbildungseinrichtungen an. Aber auch betriebliche oder kirchliche Einrichtungen sind in der Erwachsenenbildung sehr aktiv. Des Weiteren besteht die Möglichkeit, so genannte berufsbegleitende Abend- oder Fernstudiengänge zu belegen. Fernlehrgänge sind zeit- und ortsunabhängig, sie beziehen dabei die klassischen „Lehrbriefe“ und zunehmend neue Formen des „e-learning“ zum angeleiteten Selbststudium mit ein.

Bildungsurlaub

In fast allen Bundesländern haben Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen einen Anspruch auf Bildungsurlaub, d. h. eine Freistellung von der Arbeit zur Weiterbildung. Nur in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Sachsen und Thüringen gibt es keine Bildungsfreistellungsgesetze. Die Anspruchsberechtigung, aber auch die Dauer des Bildungsurlaubs für politische, berufliche oder kulturelle Weiterbildung ist in den Ländern unterschiedlich geregelt. Genauere Informationen erhalten Sie bei Ihrem Betriebs- bzw. Personalrat, bei den Gewerkschaften oder aber unter www.bildungsurlaub.de.

Приветствие и прощание.

«Guten Morgen» – приветствие, употребительное самое позднее до 12 часов дня.

«Guten Tag» – примерно с 12 часов дня до вечера.

«Guten Abend» – примерно с 18 часов. Многие приветствуют друг друга словечком «Hallo».

«Auf Wiedersehen» говорится при прощании. Краткая форма – «Wiederseh'n».

При прощании можно говорить также итальянское «Ciao» или же «Tschüs», «Tschö» или «Tschüssi».

«Hallo», «Tschau», «Tschüs», «Tschö» и «Tschüssi» – неофициальные формы. В Баварии, Баден-Вюртемберге и некоторых местностях Пфальца в любое время дня здороваются словами «Grüß Gott» или «Servus», а при прощании говорят «Pfiat di Gott» или «Ade»; на северном побережье Германии, в Восточной и Северной Фрисландии, друг друга приветствуют, например, словами «Moin» или «Moin, Moin».

«Gute Nacht» говорится при отходе ко сну.

Словом «Mahlzeit» приветствуют друг друга на работе при встрече в обеденное время. Это выражение объединяет в себе приветствие и пожелание приятного аппетита.

Begrüßung und Verabschiedung

„Guten Morgen“ – ist die übliche Grußformel bis spätestens zwölf Uhr am Mittag.

„Guten Tag“ – von ungefähr zwölf Uhr mittags bis zum Abend.

„Guten Abend“ – ab ungefähr 18 Uhr. Viele begrüßen sich auch mit „Hallo“.

„Auf Wiedersehen“ – bei der Verabschiedung. Die Kurzform ist „Wiederseh'n“

Man kann sich auch mit dem italienischen „Ciao“, mit „Tschüs“, „Tschö“ oder „Tschüssi“ verabschieden.

„Hallo“, „Tschau“, „Tschüs“, „Tschö“ und „Tschüssi“ sind weniger förmliche Grußformeln. Zur Begrüßung sagt man in Bayern, Baden-Württemberg und Teilen der Pfalz zu jeder Tageszeit „Grüß Gott“ und „Servus“, zur Verabschiedung „Pfiat di Gott“ oder „Ade“. In Norddeutschland, in den Küstenregionen Ost- und Nordfrieslands grüßt man sich zum Beispiel „Moin“ oder „Moin, Moin“.

„Gute Nacht“: So lautet die Verabschiedung vor dem Schlafen gehen.

„Mahlzeit“ sagen sich Arbeitskollegen, wenn sie sich um die Mittagszeit begegnen. Mit diesem Ausdruck verbinden sie das Grüßen mit dem Wunsch, dass der andere eine gute Mahlzeit genießen möge.



«Ты» и «Вы».

В Германии принято обращаться друг к другу на вы. Эта форма используется в общественной и трудовой жизни. Даже если соседи или коллеги уже давно знакомы, «Вы» в обращении часто сохраняется.

На ты обращаются к друзьям и близким людям из знакомых и коллег, а также к детям в возрасте примерно до 16 лет. На ты обращаются друг к другу также школьники и студенты. Общее правило таково: обычно старший предлагает младшему ты. На работе право предложить подчиненным называть его на ты остается за начальником.

«Спасибо» и «пожалуйста».

Обычно просьбы и вопросы сопровождаются словом «пожалуйста» – «bitte»: «Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?», «Kann ich bitte die Zeitung haben?». Это слово – знак дружелюбия и вежливости. Жест подачи сопровождается также словами «Bitte sehr» или «Bitte schön».

В ответ обычно говорится «Danke schön», «Danke sehr» или «Vielen Dank». «Danke» в ответ на какое-либо предложение означает «Nein, Danke», т.е. отказ. В знак согласия говорится «Ja, bitte» или «Ja, gern».

„Du“ und „Sie“

Die übliche persönliche Anrede ist das förmliche „Sie“, das allgemein in der Öffentlichkeit und am Arbeitsplatz benutzt wird. Auch wenn sich Nachbarn und Arbeitskollegen schon lange kennen, bleiben sie oft beim „Sie“.

„Du“ wird nur im Freundeskreis oder unter näheren Bekannten und Kollegen benutzt. Auch Kinder bis ungefähr 16 Jahre werden mit „Du“ angeredet. Ebenso „duzen“ sich Schüler und Studenten untereinander. Im Allgemeinen gilt die Regel, dass der jeweils Ältere dem Jüngeren das „Du“ anbietet. Im Arbeitsleben bietet jedoch der Vorgesetzte seinen Mitarbeitern das „Du“ an.

„Bitte“ und „Danke“

Bei einem Wunsch oder einer Frage wird meistens das Wort „bitte“ verwendet: „Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?“, „Kann ich bitte die Zeitung haben?“. Das Wort signalisiert Freundlichkeit und Höflichkeit. Auch wenn man etwas überreicht, sagt man im Allgemeinen: „Bitte sehr“ oder „Bitte schön“.

„Danke schön“ oder „Danke sehr“ oder „Vielen Dank“ ist dann die übliche Antwort. Wenn einem zum Beispiel noch etwas zu trinken angeboten wird, heißt ein einfaches „Danke“ soviel wie „Nein, Danke“. Man sagt „Ja, bitte“ oder „Ja, gern“, wenn man noch etwas möchte.

Пунктуальность.

Немцы славятся пунктуальностью. Конечно, передачи на радио или по телевидению начинаются вовремя. Точно по расписанию в большинстве случаев ходят поезда и автобусы. Но и в Германии иногда опаздывают.

Как договориться о встрече.

„Gehen wir heute Abend ein Bier trinken?“ или „Gehen wir einen Kaffee trinken?“ – такими словами обычно назначаются встречи. На встречи с друзьями опаздывать невежливо.

Pünktlichkeit

Die Deutschen legen auf Pünktlichkeit angeblich großen Wert. Natürlich beginnen die Sendungen im Radio oder im Fernsehen exakt um die Uhrzeit, zu der sie angekündigt sind. Genauso ist das in den meisten Fällen mit den Abfahrtszeiten von Bahnen und Bussen. Aber auch in Deutschland klappt es nicht immer mit der Pünktlichkeit.



Verabredungen

„Gehen wir heute Abend ein Bier trinken?“ oder „Gehen wir einen Kaffee trinken?“: Verabredungen werden oft mit dieser Umschreibung gemacht. Verabredungen in der Freizeit sollten aus Höflichkeit pünktlich wahrgenommen werden.

Покупки Einkaufen

Покупки.

Магазины в Германии имеют определенные часы работы, предписанные законом. Большинство открывается по рабочим дням и по субботам между 7.00 и 10.00, а некоторые булочные и газетные киоски – уже в 6.00 часов. Часто на магазинах в центре города можно увидеть надпись: «Durchgehend geöffnet». Это означает, что магазин работает без обеденного перерыва. По рабочим дням магазины закрываются между 18.00 и 20.00. По субботам закон предписывает прекращение работы магазина не позднее 20.00. По воскресеньям большинство магазинов закрыто. Исключение составляют булочные, которые и в этот день иногда работают по утрам. По воскресеньям во второй половине дня открыты также кафе и кондитерские. Многие бензоколонки работают допоздна, некоторые круглые сутки. Кроме горячего, на них часто продаются продукты, газеты и другие товары повседневного спроса, и поэтому туда можно забежать и после закрытия магазинов.

Оплата.

В большинстве магазинов принимаются не только наличные, но и платежи картой Еврочек или кредитной картой.



Einkaufen

Die Geschäfte in Deutschland sind an gesetzliche „Öffnungszeiten“ gebunden. Die meisten Geschäfte öffnen von Montags bis Samstags morgens zwischen sieben Uhr und zehn Uhr. Manche Bäckereien und Zeitungsläden öffnen bereits um sechs Uhr. In den Innenstädten hat die Mehrzahl der Geschäfte „durchgehend“ geöffnet, das heißt ohne Mittagspause. Montags bis Freitags sind die Geschäfte in der Regel bis 18 Uhr oder 20 Uhr offen. Am Samstag bzw. Sonntag dürfen die Geschäfte bis 20 Uhr geöffnet sein. Sonntags sind die meisten Geschäfte geschlossen. Eine Ausnahme bilden Bäckereien. Sie haben häufig auch an diesen Tagen morgens geöffnet. Auch Cafés und Konditoreien sind nachmittags geöffnet. Viele Tankstellen haben sehr lange Öffnungszeiten, manche rund um die Uhr. Da Tankstellen neben Treibstoffen oft Lebensmittel, Zeitungen und andere Dinge des täglichen Bedarfs verkaufen, bieten sie die Möglichkeit, nach offiziellem Ladenschluss noch Einkäufe zu erledigen.

Bezahlung

Neben Bargeld kann man in den meisten Geschäften mit einer „EC-Karte“ oder mit Kreditkarten bezahlen.

Покупка в рассрочку и в лизинг; кредиты.

При крупных покупках типа мебели, машины и т.п. возможна оплата в рассрочку. При этом часть стоимости покупки выплачивается ежемесячно в течение определенного периода. Лизинг – форма, аналогичная покупке в рассрочку. Непосредственно после покупки вносится крупная сумма, а затем ежемесячные лизинговые платежи. Если покупатель желает приобрести товар в собственность, он должен опять внести крупную заключительную сумму. Покупка в рассрочку и в лизинг обходится дороже обычной. Для совершения крупных покупок существует возможность взять в банке или сберегательной кассе кредит. Предложение кредитов обширно, что позволяет сравнить цены, проценты и т.п. Соответствующую информацию можно получить в службе консультации потребителей (см. главу «Службы консультации потребителей»).

Обмен товаров.

Если покупатель после совершения покупки приходит к выводу, что она ему не подходит (например, рубашка мала или велика или же не нравится цвет), у него, как правило, есть возможность обменять товар при условии предъявления счета или чека. Делать это следует в течение нескольких дней после покупки. Как правило, купальные костюмы и плавки, нижнее белье и уцененные товары обмену не подлежат.

Ratenkauf, Leasing, Kredite

Bei größeren Ausgaben für Möbel, ein Auto usw. ist oft die sogenannte „Ratenzahlung“ möglich. Über einen bestimmten Zeitraum muss jeden Monat eine Teilsumme gezahlt werden. Das „Leasing“ funktioniert ähnlich wie ein Ratenkauf. Zu Beginn zahlt der Käufer eine größere Summe, dann monatliche Leasing-Raten. Will man das Produkt am Ende behalten, wird eine größere Schlussrate fällig. Ratenkäufe und Leasing sind teurer als ein normaler Kauf. Banken oder Sparkassen geben unter Umständen für eine Anschaffung einen „Kredit“. Verschiedene Angebote ermöglichen einen Vergleich der Preise, Zinsleistungen usw. Informationen halten die verschiedenen Verbraucherzentralen bereit (siehe Kapitel „Verbraucherberatungen“).

Umtauschen

Stellt man nach dem Kauf eines Artikels fest, dass man ihn nicht behalten möchte (zum Beispiel ist ein Hemd zu klein oder zu groß oder es hat die falsche Farbe), kann man es im Regelfall umtauschen. Voraussetzung: die „Quittung“ oder der „Kassenbon“ muss vorgelegt werden. Der Umtausch sollte innerhalb weniger Tage stattfinden. Vom Umtausch ausgeschlossen sind meistens Badebekleidung, Unterwäsche und preisreduzierte Ware.



Выгодные покупки.

Существует множество возможностей делать выгодные покупки. Особое предложение – это кратковременное понижение цен на определенные товары. Магазины часто пытаются завлечь покупателей, понизив цены на отдельные товары. Торговаться принято в основном при крупных, дорогих приобретениях – машина, мебель или электробытовые приборы. При наличии у товара незначительных дефектов цена также может быть несколько снижена. В продуктовых магазинах торговаться не принято. «Ausverkauf» и «Räumungsverkauf» – так называется распродажа всех оставшихся товаров по причине закрытия магазина. Это означает, что магазин прекращает существование и зачастую распродает остатки по сниженным ценам.

Preisgünstige Einkäufe

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, zu günstigen Preisen („preiswert“) einzukaufen: Als „Sonderangebot“ wird ein kurzfristiger Preisnachlass auf bestimmte Produkte bezeichnet. Oft werben Geschäfte mit Sonderangeboten für einzelne Artikel. Bei bestimmten Produkten ist es üblich über den Preis zu verhandeln. Meist dann, wenn es um größere Summen geht. Zum Beispiel beim Autokauf, Möbelkauf oder beim Kauf von Elektrogeräten. Wenn Produkte leichte Fehler aufweisen, ist auch dies ein möglicher Grund der Preisreduktion. Beim Lebensmitteleinkauf sind Preisverhandlungen nicht üblich. Als Ausverkauf und Räumungsverkauf werden Geschäftsaufösungen angekündigt. Das heißt, die Geschäfte stellen ihren Betrieb ein und geben restliche Waren oft billiger ab.

Торговля от производителя.

В таких магазинах дорогие марочные изделия стоят дешевле.

Комиссионные магазины одежды.

Здесь торгуют ношеной одеждой, как правило, в хорошем состоянии.

Комиссионные магазины.

В них продаются различные подержанные товары: бытовая техника, мебель, одежда.

Барахолка.

На барахолках можно купить все: от б/у товаров до музейных экземпляров. При покупке, как правило, можно поторгаться.

Представители фирм.

Случается, что товары продаются своего рода современными разносчиками – представителями торговых фирм, которые приходят домой. В этом случае, однако, надо быть крайне осторожным, в особенности если Вам предлагается подписать договор купли-продажи.

Fabrikverkauf (Factory Outlet Center)

... sind Geschäfte, die sonst teure Marken-Artikel preiswert anbieten.

Second Hand Läden

... bieten gebrauchte Kleidung an, die meistens noch gut erhalten ist.

Gebrauchtwaren-Geschäfte

... bieten gebrauchte Waren aller Art an: Haushaltsgeräte, Möbel, Kleidung.

Flohmarkt und Trödelmarkt

Auf Flohmärkten oder Trödelmärkten gibt es von Gebrauchtwaren bis zu Sammlerstücken alles. Die Preise sind in der Regel verhandelbar.

Haustürgeschäfte

Es kommt vor, dass Produkte durch Verkäufer an der Haustür angeboten werden („Haustürgeschäft“). Hier ist jedoch Vorsicht geboten, falls Verträge unterschrieben werden sollen.





Продукты.

Продукты продаются в супермаркетах, специализированных магазинах и на рынке. Цены на один и тот же товар в разных магазинах разные. Маленький или средний продуктовый магазин найдется почти в любой деревне.

Супермаркет.

Ассортимент больших супермаркетов более разнообразен. Во многих продаются также типичные национальные продукты Средиземноморья, Азии или Латинской Америки. Большинство супермаркетов оборудовано кассами с транспортером. Покупатели кладут товары на транспортер, а покупки разных людей разделяются специальными брусками. Для того, чтобы взять тележку, нужна монета 1 евро. Когда Вы возвращаете тележку на свое место, монета выскакивает из нее обратно. Другая особенность – покупка овощей и фруктов в супермаркете. В целях экономии персонала покупателю предлагается самому взвешивать незапакованные овощи и фрукты. Это делается так: каждый сорт нужно положить в отдельный полиэтиленовый пакет, запомнить номер товара, указанный на ценнике, положить пакет на весы и нажать на весах кнопку с соответствующим номером. Весы выдают самоклеющийся чек с указанием цены, который надо наклеить на пакет с товаром и оплатить в кассе. Звучит сложнее, чем это есть на самом деле. Однако будьте внимательны: не все овощи и фрукты надо взвешивать, некоторые продаются поштучно. В этом случае на ценнике написан не номер, а слово «Stück» – штука. Товар взвешивается также в том случае, если на ценнике указаны кг или г.

Lebensmittel

Lebensmittel findet man zu unterschiedlichen Preisen in Supermärkten, Fachgeschäften oder auf dem Markt. Einen kleinen oder mittelgroßen Lebensmittelladen gibt es fast in jeder Nachbarschaft.

Supermärkte

Das Angebot großer Supermarkt-Ketten ist umfangreicher. Viele Supermärkte haben mittlerweile auch ausländische Spezialitäten aus dem Mittelmeerraum, Asien oder Lateinamerika im Angebot. In den meisten Supermärkten gibt es Kassen mit Förderbändern. Die Kunden legen ihre Waren nacheinander auf das Band und trennen ihre Einkäufe durch einen sogenannten Warentrenner. Um in Supermärkten den Einkaufswagen benutzen zu können, benötigt man eine ein Euro-Münze. Stellt man den Wagen wieder in die Reihe, bekommt man die Münze zurück. Eine weitere Besonderheit gibt es beim Obst- und Gemüsekauf in Supermärkten. Um Bedienungspersonal einzusparen, muss loses Obst und Gemüse manchmal selbst abgewogen werden. Und so geht's: Eine Obst- oder Gemüsesorte in eine kleine Plastiktüte packen, Nummer der Ware merken, Ware auf die Waage legen und die entsprechende Nummer drücken. Die Waage druckt dann einen kleinen Klebezettel mit dem Preis aus, den man an die Tüte klebt und an der Kasse bezahlt. Klingt komplizierter als es ist. Doch Vorsicht: Nicht jedes Obst oder Gemüse muss abgewogen werden. Manchmal wird pro Stück bezahlt. Dann steht auch auf dem Preisschild „Stück“. Sind auf dem Preisschild Kilo oder Gramm angegeben, muss gewogen werden.



Типичные продукты
определенной страны.

Существует два вида специализированных магазинов, торгующих национальными продуктами, – типичные товары какой-либо страны и магазин деликатесов. Наряду с продуктами из разных регионов Германии, в магазине деликатесов можно приобрести продукты из многих стран, в основном западноевропейских, – Франции, Италии или Испании. В магазинах типичных товаров продаются товары из определенной страны – Турции, Кореи, Италии или Индии. Обычно владельцы таких магазинов – иммигранты из данной страны.

Рынки.

Свежие продукты – овощи, фрукты, рыбу, мясо и птицу – хорошо покупать на рынке. Рынок устраивается по меньшей мере раз в неделю, обычно под открытым небом на больших площадях, часто по пятницам или по субботам. О том, где и когда он проводится, обычно сообщается в местной газете. Незадолго до закрытия рынка овощи и фрукты иногда продаются дешевле или же при большой покупке можно получить скидку с цены, т.к. торговцы стремятся распродать товар до закрытия.

Spezialitäten

Es gibt im Wesentlichen zwei Arten von „Spezialitätengeschäften“ bzw. „Feinkost-Geschäften“. Feinkostläden haben neben Spezialitäten aus Deutschland auch Produkte aus vielen anderen – meist west-europäischen – Ländern wie Frankreich, Italien oder Spanien im Sortiment. Spezialitäten-Geschäfte bieten Lebensmittel aus bestimmten Ländern an, z.B. „Türkische“, „Koreanische“, „Italienische“ oder „Indische Spezialitäten“. Diese Geschäfte werden meistens von Einwanderern aus den betreffenden Ländern betrieben.

Wochenmärkte

Für den Einkauf von frischen Produkten wie Obst, Gemüse, Fisch, Fleisch und Geflügel ist in Deutschland der Wochenmarkt sehr beliebt. Er findet mindestens ein Mal pro Woche und meistens unter freiem Himmel auf großen Plätzen statt, oft am Freitag oder Sonnabend. Ort und Zeit werden meist in der örtlichen Tageszeitung angekündigt. Kurz vor Schluss werden Obst und Gemüse manchmal günstiger verkauft oder man erhält Mengenrabatt, weil die Händler ihre Ware loswerden wollen.





Мясные магазины.

Это специализированные магазины по продаже мясных продуктов. В большинстве регионов они называются «Fleischerei», а в некоторых – «Metzgerei».

Булочные.

Это специализированные магазины по продаже хлеба, булочек и выпечных изделий. Ни одна страна мира не может похвастаться таким разнообразием хлебобулочных изделий, как в Германии, – до 300 сортов. Во многих регионах и в наше время выпекаются специальные хлеба по особому случаю, например, пасхальный кулич или свадебный хлеб, который приносит счастье молодым.

Кондитерские.

Это специализированные магазины, где продаются парадные торты, пирожные, конфеты и печенье.

Магазинчик.

Они открыты обычно до позднего вечера и работают без выходных. Наряду с газетами, напитками, сладостями и сигаретами здесь можно купить также основные продукты питания (молоко, кофе, хлеб). В некоторых регионах магазин такого типа называется «Trinkhalle» или «Büddchen».

Fleischereien

Fleischereien sind Fachgeschäfte für Fleisch-Produkte. Die Fleischerei wird in manchen Regionen auch „Metzgerei“ genannt.



Bäckereien

Bäckereien sind Fachgeschäfte für Brot, Brötchen und süßes Gebäck. Kein anderes Land der Welt hat eine so große Vielfalt an Brot- und Brötchensorten zu bieten wie Deutschland. In den Regionen gibt es insgesamt über 300 verschiedene Variationen. In vielen Gegenden werden heute noch zu verschiedenen Gelegenheiten spezielle Brote zu besonderen Anlässen gebacken: Zum Beispiel das „Osterbrot“ oder „Hochzeitsbrote“, die dem Brautpaar Glück bringen sollen.

Konditoreien

Konditoreien sind Fachgeschäfte für aufwendig hergestellte Torten, Kuchen, Pralinen und süßes Gebäck.

Kiosk

Kioske sind meist bis in den späten Abend an allen Wochentagen geöffnet. Hier finden sich neben Zeitungen, Getränken, Süßigkeiten und Zigaretten oft auch Lebensmittel für den Grundbedarf (Milch, Kaffee, Brot). In manchen Regionen heißt der Kiosk auch „Trinkhalle“ oder „Büddchen“.

Товары повседневного спроса.

Здесь продаются товары личной гигиены, например, мыло, стиральный порошок или зубные щетки, а также хозяйственные товары, необходимые для уборки, – губки, жидкость для мытья посуды или прищепки для белья. Кроме того, здесь можно купить косметику, продукты для диабетиков и некоторые слабые лекарственные препараты типа валерианы.

Магазины экологически чистых продуктов.

Экологически чистые продукты можно купить в специализированных магазинах, которые чаще всего называются «Naturkostladen», а в народе – «Bio-Laden» или «Öko-Laden». Здесь продаются овощи и фрукты, выращенные в условиях, аналогичных природным, например, без применения или с минимальным использованием пестицидов или других химикатов, а также экологически чистое мясо.

Однако сейчас экологически чистые продукты продаются и в обычных магазинах и супермаркетах. Их важнейший опознавательный знак – эмблема «Naturland» или «Bioland». Эмблема «Bio-Siegel» гарантирует происхождение и качество товара, так как не все продукты, имеющие в названии слово «био», произведены в согласии с требованиями экологии.

Дрогерии

В одной Дрогерии все для гигиены, как например, Дuschgel, Waschmittel und Zahnbürsten, но также Haushaltsartikel, die man für die Reinigung benötigt wie z.B. Schwämme, Spülmittel und Wäscheklammern, angeboten. Zudem können dort Kosmetika, Lebensmittel für Diabetiker und einige schwache Arzneimittel wie z.B. Baldriantabletten gekauft werden.

Био- или Öko-Лäden

Wer Lebensmittel aus „ökologischem Anbau“ bevorzugt, findet diese in speziellen Geschäften. Häufig heißen sie „Naturkostladen“, im Volksmund werden sie oft „Bio-Laden“ oder „Öko-Laden“ genannt. Dort bekommt man Lebensmittel und Produkte, die frei von synthetischen Pestiziden und Düngemitteln hergestellt und schonend verarbeitet werden. Das Fleisch stammt aus „artgerechter Tierhaltung“. Allerdings sind „Bio-Lebensmittel“ inzwischen auch in vielen „normalen“ Geschäften und Supermärkten erhältlich. Die wichtigsten Kennzeichnungen sind „Naturland“ oder „Bioland“. Das „Bio-Siegel“ garantiert die Herkunft und Qualität. Denn nicht alle Lebensmittel, die „Bio“ in ihrer Bezeichnung tragen, sind aus streng ökologischem Anbau.



Кошерные продукты и халал-продукты.

Продукты, соответствующие религиозным требованиям иудаизма или ислама, продаются, как правило, только в специальных магазинах.

Koschere Lebensmittel und Helal-Produkte

Lebensmittel, die den Anforderungen der jüdischen oder islamischen Religionsgebote entsprechen, werden in der Regel nur von speziellen Geschäften angeboten.

Сдача бутылок.

Некоторые виды тары можно сдавать. При покупке покупатель платит залог, а потом при сдаче тары получает деньги обратно. Принимаемые обратно бутылки называются «Pfandflaschen», «Mehrwegflaschen» или «Mehrweg-Glas». Сдать можно также жестяные баночки от напитков или полиэтиленовые бутылки.

Pfand

Bei Glas und anderen Verpackungen gibt es sogenannte „Pfand“- oder „Mehrweg“- Behälter. Für diese Behälter bezahlt man beim Einkauf „Pfand“, das bei Abgabe der Behälter wieder ausgezahlt wird. Man spricht hier von „Pfandflaschen“, „Mehrwegflaschen“ oder „Mehrweg-Glas“. Auch Getränkedosen und Plastikflaschen sind Pfandbehälter.

Ресторан.

Наряду с немецкими ресторанами, в Германии есть множество заведений самого разного класса, где подаются национальные блюда разных стран (см. главу «Досуг»).

Essen gehen

Neben Gasthäusern mit einheimischer Küche findet sich in Deutschland eine Vielzahl von Restaurants mit Speisen aus aller Welt und auf allen Niveaus (siehe Kapitel „Freizeit“).



Закусовые.

Жареные колбаски с картофелем-фри, кетчупом и майонезом были в течение десятилетий немецкой быстрой едой № 1. В настоящее время пальму первенства перенял дёнер-кебаб. Практически в любом городе Германии можно купить мясо с вертела с салатом в хлебе-лаваше. Своей популярностью дёнер-кебаб обязан турецким иммигрантам. Наряду с кебабом, картофелем-фри и жареными колбасками, немецким национальным блюдом стала также итальянская пицца. В так называемом пицца-сервисе пиццу можно заказать по телефону прямо домой. В большинстве крупных городов на дом доставляется и более разнообразная быстрая еда – блюда различных национальных кухонь (азиатской, северо- и латиноамериканской и т.п.).

Блюда немецкой кухни.

Франкфуртские копченые сосиски.
 Браунколь с салом.
 Баварские белые свиные колбаски.
 Жареные свиные ляжки.
 Швабская лапша.
 Котлеты.
 Сельдь.
 Шпроты «Киль».

Imbiss

Bratwurst mit Pommes-Frites, Ketchup und Mayonnaise waren Jahrzehnte lang das deutsche Fast-Food-Gericht Nummer Eins. Abgelöst wurden sie vom „Döner“. Es gibt kaum eine Stadt in Deutschland, in der das Fleisch vom Drehspieß mit Salat im Fladenbrot nicht angeboten wird. Einwanderer aus der Türkei haben den Siegeszug des „Döner“ möglich gemacht. Außer Döner, „Pommes“ und Bratwurst wurde auch die italienische „Pizza“ ein deutsches Nationalgericht. Der „Pizza-Service“ bringt Speisen nach einer Bestellung per Telefon direkt nach Hause. In den meisten größeren Städten gibt es auch Fast-Food-Bestellservices mit weiteren internationalen Angeboten (asiatische, süd- und nordamerikanische Küche usw.).

Deutsche Spezialitäten

Frankfurter Würstchen
 Grünkohl
 Weißwurst
 Schweinshaxen
 Spätzle
 Buletten
 Salz-Hering
 Kieler Sprotten



Службы консультации потребителей.

Службы консультации потребителей предоставляют независимые консультации для всех потребителей. Обычно они расположены в больших городах. Здесь можно получить ответы на многие вопросы, касающиеся повседневного потребления и финансовых услуг. Объединения потребителей постоянно тестируют качество товаров и услуг, а также предложений из финансовой сферы, проверяя соответствие «цена-качество» или, например, солидность договоров. Известнейшими организациями являются:

Bundesverband der Verbraucherzentralen
und Verbraucherverbände
www.vzbv.de

Stiftung Warentest
www.stiftung-warentest.de

Öko-Test
www.oeko-test.de

Адреса и телефоны служб консультации потребителей можно найти в главе «Организации и ответственные лица».

Verbraucherberatungen

Die Verbraucherberatungen sind unabhängige Informationsstellen für alle Konsumenten. Es gibt sie hauptsächlich in größeren Städten. Hier finden sich Antworten auf viele Fragen zum alltäglichen Konsum und auch zu Finanzdienstleistungen. Die Verbraucher-Organisationen testen ständig Produkte, Dienstleistungen und auch Angebote aus dem Finanzwesen auf ihre Qualität, auf das sogenannte „Preis-Leistungs-Verhältnis“ und zum Beispiel auf die Seriosität von Verträgen.

Zu den bekanntesten Organisationen gehören:

Bundesverband der Verbraucherzentralen
und Verbraucherverbände
www.vzbv.de

Stiftung Warentest
www.stiftung-warentest.de

Öko-Test
www.oeko-test.de

Adressen und Telefonnummern der Verbraucherberatungen finden Sie im Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“.

Юридическая консультация.

Большинство юристов специализируется на определенной проблематике: трудовое право, семейное право, дорожно-транспортные проблемы, жилищные вопросы, права иностранцев и т.п. Нужного юриста можно найти в телефонной книге, в интернете или через Союз юристов по адресу www.anwaltverein.de. Профсоюзы (трудовое право) и ассоциации квартиросъемщиков (жилищные вопросы) также проводят юридические консультации для своих членов.

Rechtsberatung

Die meisten Rechtsanwälte haben sich auf bestimmte Gebiete spezialisiert: Arbeitsrecht, Familienrecht, Verkehrsrecht, Mietrecht, Ausländerrecht usw.. Geeignete Anwaltsadressen findet man im Telefonbuch, im Internet oder über den Anwaltsverein (www.anwaltverein.de). Für Mitglieder gibt es z.B. Rechtsberatung bei Gewerkschaften (Arbeitsrecht) und Mietervereinen (Mietrecht).



www.anwaltauskunft.de

Письма, бандероли,
стоимость почтовых отправлений.

Цена за пересылку писем и бандеролей рассчитывается в зависимости от размера и веса. Почтовый термин, которым обозначаются такие расходы, гласит «Porto». Почтовые марки продаются на любой почте, в автомате, а также в некоторых газетных и табачных магазинах. Каждый адрес в Германии имеет пятизначный почтовый индекс, означающий поселок, город или общину. Все почтовые индексы приводятся в специальном перечне – книге почтовых индексов, который можно получить в любом отделении связи. Ежегодно почта бесплатно раздает также телефонные книги данного региона и Желтые страницы – адресную книгу предприятий и организаций. За редкими исключениями, любое почтовое отправление от открытки до бандероли должно быть франкировано, т.е. снабжено почтовой маркой. Выражение «Porto zahlt Empfänger» – «пересылка оплачивается адресатом» – означает, что на данное почтовое отправление марку наклеивать не надо. Прейскурант на почтовые услуги можно получить на почте. Частные лица в основном пользуются услугами почты. Однако есть и другие предприятия по доставке писем и бандеролей. Их можно найти в Желтых страницах в разделе «Kurierdienst» или «Paketdienst». Как и прежде, эксклюзивную лицензию на выпуск большинства почтовых марок по закону имеет АО «Дойче пост АГ» (до 31 декабря 2007 г.). С уведомлением о вручении пересылаются особо важные письма и документы. Адресат должен подтвердить получение такого отправления своей подписью. Отправления с уведомлением о вручении отдаются в отделении связи в руки работнику почты.

Briefe, Pakete und Porto

Die Kosten für den Transport von Briefen und Paketen werden nach Größe und Gewicht berechnet. Der Fachbegriff für die Kosten ist „Porto“. Briefmarken bekommt man in jedem Postamt, an Automaten am Postamt und in einigen Zeitschriften- bzw. Tabakläden. Jede Adresse in Deutschland hat eine fünfstellige „Postleitzahl“ für den Ort, die Stadt oder die Gemeinde. Die Postleitzahlen sind im „Postleitzahlenbuch“ zusammengefasst, das bei den Filialen der Deutschen Post erhältlich ist. Einmal im Jahr verteilt das Postamt auch die örtlichen Telefonbücher und die Gelben Seiten (das Branchen-Adressbuch).

Mit wenigen Ausnahmen sind alle Postsendungen, von der Postkarte bis zum Paket, zu frankieren. Der Aufdruck „Porto zahlt Empfänger“ bedeutet, dass keine Briefmarke aufgeklebt werden muss. Die Gebührenliste ist bei der Post erhältlich.

Die Deutsche Post ist von Privatkunden das am meisten genutzte Unternehmen. Es gibt neben der Deutschen Post auch andere Unternehmen, die Briefe und Pakete transportieren.

Welche das sind, steht im Telefonbuch „Gelbe Seiten“ unter „Kurierdienst“ oder „Paketdienst“.

Aber nach wie vor gilt für den Großteil des Briefmarktes die gesetzliche Exklusivlizenz der Deutschen Post AG (bis 31. 12. 07).

Das Einschreiben ist ein Weg, besonders wichtige Briefe und Dokumente mit der Post zu verschicken. Der Empfänger muss den Erhalt mit seiner Unterschrift bestätigen. Einschreiben werden beim Postamt aufgegeben.



Телефон, факс, интернет.

Есть две возможности звонить – по стационарному или по мобильному телефону. Стационарный телефон – это телефон в квартире, используемый для разговоров, подключения факса и выхода в интернет.

Большинство квартир уже подключено к телефонной сети. Для пользования телефоном необходима регистрация на телефонной станции. Аппарат можно купить или взять напрокат.

Аналоговое и цифровое подключение.

Клиенты, имеющие цифровое подключение ISDN или T-DSL, могут одновременно пользоваться несколькими кабелями, например, для телефона, факса и интернета; оно дает возможность подключить также несколько телефонов или компьютеров. Подключение ISDN/T-DSL стоит несколько дороже, чем обычное, однако оно работает быстрее и имеет смысл, например, при интенсивном использовании интернета.

Telefon, Fax, Internet

Es gibt zwei Möglichkeiten zu telefonieren: Im sogenannten „Festnetz“ und „mobil“. Das Festnetz ist der Telefon-Anschluss in der Wohnung, den man zum Telefonieren, für ein Telefax-Gerät und für das Internet nutzen kann.

In den meisten Wohnungen ist bereits ein Telefonanschluss vorhanden. Um den Anschluss zu nutzen, ist eine Anmeldung bei einer Telefongesellschaft notwendig. Einen Telefonapparat kann man mieten oder kaufen.

Analog und digital

Mit einem digitalen ISDN-Anschluss oder T-DSL-Anschluss bekommt der Kunde mehrere Leitungen, die parallel nutzbar sind. Zum Beispiel für Telefon, Fax und Internet; man kann auch mehrere Telefone oder Computer anschließen. Ein ISDN-/ T-DSL- Anschluss ist zwar teurer als ein Analoganschluss. ISDN und T-DSL übertragen Daten jedoch besonders schnell und sind von Vorteil, wenn das Internet intensiv genutzt wird.



Абонентская плата.

Есть множество предложений, среди которых можно выбрать вариант, оптимально соответствующий Вашим нуждам. Часто ли Вы пользуетесь междугородней связью или же звоните большей частью по вечерам или по выходным? При интенсивном использовании интернетом имеет смысл заключить договор на паушальную цену. Подобрать оптимальный вариант можно в службе консультации потребителей или из сравнения «цена-качество» в интернете по адресу www.billiger-surfen.de. Разобраться в дебрях различных телефонных тарифов непросто. По адресу www.billiger-telefonieren.de можно найти обзор тарифов и их использования. Подключение к сети осуществляется через «Deutsche Telekom», крупнейшего провайдера Германии. Однако затем договор можно быстро расторгнуть и перейти к другому провайдеру. Отделения «Deutsche Telekom» есть в любом городе. Они называются «T-Punkt».

Местные и междугородные телефонные разговоры.

Номера телефонов городской сети можно найти в телефонной книге или через справочную службу (см. главу «Телефонная справочная служба.»). Там же можно узнать коды городов для междугородных разговоров по Германии. Номера сотовых телефонов в Германии начинаются с 017 или 016.

Анschlusskosten

Es gibt verschiedene Angebote, unter denen man nach dem persönlichen Bedarf auswählen kann: Führt man viele Ferngespräche oder telefoniert man hauptsächlich abends oder am Wochenende? Bei hoher Nutzung des Internets kann ein Pauschalvertrag sinnvoll sein, eine sogenannte „Flatrate“. Welches Angebot das richtige ist, erfährt man bei einer Verbraucherberatung oder einem Preis- und Leistungsvergleich im Internet (www.billiger-surfen.de). Weil es so viele Angebote (sogenannte „Telefontarife“) gibt, wird vom „Tarifdschungel“ gesprochen. Unter www.billiger-telefonieren.de erhält man jedoch eine Übersicht zu Tarifen und Konditionen. Wenn man zunächst einen Anschluss bei der „Deutschen Telekom“ bestellt, dem größten deutschen Anbieter, kann man sich später nach einer kurzen Kündigungsfrist jederzeit für einen anderen Anbieter entscheiden. Die Geschäftsstellen der Telekom sind in allen Städten ansässig. Sie heißen „T-Punkt“.



www.billiger-surfen.de
www.billiger-telefonieren.de

Telefonieren im Inland

Rufnummern für Gespräche in Ihrem Wohnort findet man im Telefonbuch oder bei der Telefonauskunft (siehe Kapitel „Telefonauskunft“). Dort erfahren Sie auch die Vorwahlen für Ferngespräche in andere Städte Deutschlands. Rufnummern von deutschen Mobiltelefonen beginnen mit 017 oder 016.



www.teltarif.de

www.billiger-telefonieren.de

Звонки с различными кодами.

Эта система позволяет хорошо сэкономить. Перед номером телефона следует набрать определенный код. При этом разговор оплачивается провайдеру, предлагающему данный код. В этом случае цена за разговор определяется условиями конкретного провайдера. Тарифы можно узнать из интернета.

„Call-by-Call“

Телефонировать по так называемому Call-by-Call-Verfahren может быть дешевле: Если вы хотите использовать Call-by-Call, вы должны ввести специальную Nummer als Vorwahl eingeben. Damit wird das geführte Gespräch mit dem speziellen Anbieter abgerechnet. Der Preis des Gesprächs richtet sich dann nach den Vertragsbedingungen des jeweiligen Telefonanbieters. Die Tarife können im Internet recherchiert werden.

Международные телефонные разговоры.

Большинство международных телефонных разговоров можно вести из дома. Для звонка за границу следует сначала набрать 00, потом код страны, код города (не набирая при этом 0 впереди) и номер телефона. Код страны можно узнать по телефонной справочной службе. Недорого вести международные телефонные разговоры можно и из своего рода частных переговорных пунктов – Telefon-Shops. Кроме того, существуют специальные телефонные карточки для международных разговоров, которые используются при звонках с любого телефона. Откуда бы Вы ни звонили – с переговорного пункта, по телефонной карточке или по системе звонков с различными кодами, – советуем внимательно сравнить цены и при этом обратить внимание не только на стоимость минуты разговора, но и на единовременную таксу за соединение.

Телефонировать за границу

Die meisten Telefongespräche ins Ausland können Sie von einem privaten Anschluss selbst herstellen. Sie wählen 00 für das Ausland, die Landeskennzahl, die Vorwahlnummer des Ortes (ohne vorangestellte 0) und die Rufnummer. Die Landeskennzahl erfahren sie bei der Telefonauskunft. Auch in Telefon-Shops kann man zu günstigen Preisen weltweit telefonieren. Ferner gibt es besondere Telefonkarten für das Ausland, die von jedem Anschluss aus benutzbar sind. Egal ob man im Telefon-Shop, mit einer Telefonkarte oder per Call-by-Call telefoniert: Man sollte auf jeden Fall die Preise genau vergleichen und dabei neben der Gebühr pro Minute auch auf einmalige Verbindungsgebühren achten.

Сотовые телефоны.

Мобильный телефон в Германии называется «Handy». Существует множество провайдеров, предлагающих различные тарифы, аппараты и условия. Договор на использование мобильного телефона быстро расторгнуть невозможно; в основном он заключается сроком на 12 или 24 мес. Вы можете также купить телефонную карточку с заранее оплаченными минутами. Она называется «Prepaid-Karte». Карты можно перезаряжать. В этом случае абонентской платы не взимается, однако звонки стоят дороже. Карточка вставляется в мобильный телефон.

Телефонные будки.

Наряду с частными стационарными и мобильными телефонами, в Германии есть также телефонные будки, из которых можно позвонить монетами или по телефонной карточке. Карточки продаются в отделениях связи, газетных магазинах, киосках и т.п.

Mobiltelefone

Mobiltelefone werden in Deutschland meist „Handy“ genannt. Es gibt eine Vielzahl an Anbietern, die verschiedene Preise, Geräte und Bedingungen im Angebot haben. Verträge für die Handy-Nutzung können nicht kurzfristig gekündigt werden. Sie werden meistens für zwölf oder 24 Monate abgeschlossen.

Es besteht auch die Möglichkeit, eine Telefonkarte mit vorbezahlten Gesprächsminuten zu kaufen. Diese Telefonkarten nennen sich „Prepaid-Karten“. Sie sind wiederaufladbar. Man zahlt hier bei höheren Tarifen keine Grundgebühr. Die Karte wird in ein Handy eingesetzt.

Telefonzellen

Neben den privaten Festanschlüssen und Handys gibt es auch öffentliche Telefone. Dazu braucht man entweder eine „Telefonkarte“, eine Kreditkarte oder Münzen. Telefonkarten gibt es in Postfilialen, Zeitungsläden, Kiosken usw.



www.telefonbuch.de
www.tariftip.de

Телефонная справочная служба.

Определенные номера телефонов и факсов можно найти в телефонной книге или по телефонной справочной службе. Номер для справок по Германии 11833, для международных справок 11834. По номеру 11836 можно получить справки на турецком языке, а по номеру 11837 – на английском. Номер другой справочной службы 11881. Справки можно получить также по мобильному телефону (Эта услуга предлагается также по номеру 11881). Услуги телефонной справочной службы платные. Существуют диски для компьютеров, на которые помещено большинство номеров телефона по Германии. Их можно приобрести также у различных провайдеров. Номера телефонов размещены также на сайте www.telefonbuch.de. По адресу www.tariftip.de можно найти самые дешевые на данный момент номера телефонной справочной службы.

Telefonauskunft

Bestimmte Telefon- oder Faxnummern findet man im Telefonbuch oder bei der Telefonauskunft. Die Nummer der Telekom-Auskunft ist bundesweit 11833, die der Auslandsauskunft 11834. Unter 11836 ist eine türkischsprachige, unter 11837 eine englischsprachige Auskunft zu erreichen. Ein anderer Anbieter hat die Nummer: 11881. Auch über Handy kann man eine Telefonnummer erfragen (auch hier 11881). Die Informationen sind kostenpflichtig. Für Computer werden auch CD-Rom mit den meisten Telefon-Nummern in Deutschland produziert. Auch hier existieren verschiedene Anbieter. Im Internet kann man, zum Beispiel unter www.telefonbuch.de, Rufnummern herausfinden. Unter www.tariftip.de sind die aktuell billigsten Nummern der Telefonauskunft aufgelistet.



Телефонная книга и Желтые страницы.

Перечень номеров телефонов в печатном виде – телефонная книга – содержит большую часть номеров телефона Вашего города. Номера телефонов предприятий и организаций указаны в Желтых страницах. Оба справочника можно получить на почте.

Telefonbuch und „Gelbe Seiten“

Ein gedrucktes Verzeichnis – das Telefonbuch – enthält die meisten Telefonanschlüsse in Ihrer Stadt. Gewerbliche Telefonnummern und Adressen sind in den „Gelben Seiten“ aufgeführt. Beide Bücher sind bei den Postämtern erhältlich.

Интернет.

Для пользования интернетом нужен провайдер. Компьютерные журналы регулярно информируют о самых разных предложениях и проводят сравнения цен крупных общегерманских и международных провайдеров. Программы для выхода в интернет через крупных провайдеров обычно бесплатные. Существует также множество региональных провайдеров. Полезную информацию об этом обычно можно получить в специализированном компьютерном магазине.

Internet

Für die Internetnutzung wird ein Provider benötigt. Computer-Zeitschriften informieren regelmäßig über die verschiedenen Angebote und vergleichen die Preise der großen bundesweiten (oder internationalen) Provider. Die Internet-Software dieser großen Anbieter ist meistens kostenlos. Es gibt aber auch viele regionale Anbieter. Computer-Shops haben hier meist hilfreiche Informationen.

Номера для справок.

Многие предприятия дают справки по инфо-телефону. Звонок по таким номерам зачастую обходится дороже, чем обычный. Стоимость звонков по номерам для справок Вы найдете по адресу www.regtp.de.

Service-Nummern

Viele Unternehmen bieten sogenannte „Hotlines“, „Info-Lines“, „Info-Nummern“ oder „Service-Nummern“ für die telefonische Beratung an. Oft sind solche Telefonverbindungen teurer als ein „normales“ Telefongespräch.



Kosten für Servicenummern unter www.regtp.de

Стоимость звонков по номерам для справок Вы найдете по адресу www.regtp.de.

Поиски жилья.

В ежедневных газетах постоянно публикуются объявления о свободных квартирах. Наиболее полную подборку Вы найдете в субботнем номере в разделах «Kleinanzeigen» («Частные объявления») или «Immobilien» («Недвижимость») под заголовком «Wohnangebote» («Сдача жилья») или «Vermietungen» («Сдается...»). В каждом предложении указывается либо номер телефона для звонков потенциальных квартиросъемщиков, либо шифр. В ответ на объявление с указанием шифра следует послать письмо в редакцию газеты, сигнализирующее заинтересованность в получении данной квартиры. Письмо будет передано хозяину. Если ищущий квартиру сам хочет дать объявление, советуем позвонить в редакцию и проконсультироваться. Как правило, это платная услуга. Большинство газет имеет также сайт в интернете, на котором можно искать квартиру и в более давних номерах или же разместить свое объявление. В настоящее время появились даже особые интернет-службы, специализирующиеся на поисках жилья. В некоторых больших городах выходят также специальные издания исключительно с объявлениями о поиске и предложении квартир. Кроме того, существует возможность через интернет составить себе представление о рынке жилья интересующего Вас города и посмотреть предложения.

Wohnungssuche

In den Tageszeitungen werden ständig Wohnungen angeboten. Die meisten Angebote stehen in den Wochenendausgaben (Samstags-Ausgabe). Diese Angebote finden sich bei den sogenannten „Kleinanzeigen“ oder im „Immobilienteil“. Hier gibt es die „Wohnangebote“ oder „Vermietungen“. Bei den Angeboten ist entweder eine Telefonnummer angegeben, bei der man sich melden kann, oder ein anonymes „Kennwort“, eine sogenannte „Chiffre“. In diesem Fall muss eine schriftliche Bewerbung um die Wohnung an die Tageszeitung geschickt werden. Die Tageszeitung vermittelt die Briefe dann weiter.

Will man mit einer Kleinanzeige in der Tageszeitung eine Wohnung suchen, ruft man am besten die Geschäftsstelle der Tageszeitung an und lässt sich beraten. Kleinanzeigen sind meist kostenpflichtig. Die meisten Zeitungen haben auch eine Internetseite. Dort kann unabhängig von speziellen Ausgaben nach Wohnungen recherchiert oder eine Wohnungsanzeige aufgegeben werden. Mittlerweile werden schon spezielle Services angeboten, die sich auf die Vermittlung von Wohnungen spezialisiert haben. In manchen größeren Städten gibt es zudem Publikationen, die ausschließlich Immobilienangebote und -gesuche enthalten. Ferner besteht die Möglichkeit sich über das Internet ein Bild des Wohnungsmarktes der jeweiligen Stadt zu machen und Angebote einzusehen.

В газетных объявлениях Вы найдете много сокращений, описывающие квартиру более конкретно. Вот некоторые из них:

- «2 ZKB» означает «2 Zimmer, Küche, Bad» (2 комнаты, кухня, ванная).
- «2 ZKBB» означает «2 Zimmer, Küche, Bad, Balkon» (2 комнаты, кухня, ванная, балкон).
- «EG» означает «Erdgeschoss» (первый этаж).
- «2. OG» означает «zweiter Stock» (третий этаж).
- «DG» означает «Dachgeschoss» (мансарда).
- «VH» означает «Vorderhaus» (дом, выходящий фасадом на улицу).
- «HH» означает «Hinterhaus» (дом, выходящий фасадом во двор).
- «qm» означает «квадратных метров». Так указывается площадь квартиры.
- «KM» означает «Kaltmiete» (квартплата без коммунальных платежей).
- «NK» означает «Nebenkosten» (коммунальные платежи).
- «WM» означает «Warmmiete» (квартплата с учетом коммунальных платежей).
- «WBS» означает «Wohnberechtigungsschein» (особое разрешение на получение социального, как правило, более дешевого, жилья).

In den Zeitungsanzeigen werden Sie viele Abkürzungen finden, die über Details der Wohnung informieren. Einige Abkürzungen:

- „2 ZKB“ heißt: 2 Zimmer, Küche, Bad
- „2 ZKBB“ heißt: 2 Zimmer, Küche, Bad, Balkon
- „EG“ heißt: Erdgeschoss
- „2. OG“ heißt: zweiter Stock
- „DG“ heißt: Dachgeschoss
- „VH“ heißt: Vorderhaus
- „HH“ heißt: Hinterhaus
- „qm“ heißt: Quadratmeter und beschreibt die Größe der Wohnung
- „KM“ heißt: Kaltmiete
- „NK“ heißt: Nebenkosten
- „WM“ heißt: Warmmiete (die Kaltmiete inklusive Nebenkosten)
- „WBS“ heißt: Wohnberechtigungsschein

...nme Lanke, 1. OG, liebevoll eingerichtet, gefl.
...h. sonn. Balkon, f. 8 Mon. o. länger, ~~0172-3333333~~
...ie wieder „ausverkauft“! Sichern Sie sich
...die Berliner Morgenpost im Abonnement,
...und Sie bekommen Tag für Tag Lese-
...vergnügen direkt ins Haus gebracht.

Wohnungstausch, en

r. Dr. S. Gonschior sucht 2,5-4-Zi.-Wng., AB, VH, ren., hell, Bk. o. Terr., Bad, Kü., ab 80 m², kudammnah o. zentr., Mitte bis 750,- € warm inkl., Mobile: 0172-~~3333333~~, e-Mail: stgonschior@gmx.de
...produktion sucht geräumige AB-Wng. für Dreharbeiten, mind. 4 Zi., möglichst obere Etage, Innenstadtbezirke, Mietzeitraum Okt. '03 bis Juni '04, Tel.: 030-~~3333333~~ oder ~~3333333~~
...ausverwaltung mit eigener Vermietungs-
...abteilung sucht für ihren Kundenstamm Mietwohnungen & ETW in allen Größen und Berliner Lagen, www.domianz2000.de, Tel.: ~~3333333333~~
...nternehmerin sucht schöne Altbauwoh-
...nung zu kaufen ab 100 m², nahe Mommsenstr., über H & W grundbesitz R. Hensky, Tel.: ~~3333333333~~
...uche 4-Zimmige mit 2 Bädern, S-Balkon, prov.-frei, ab 1.1.2004 zwischen Kantstr. u. Hohenzollerndamm, ~~3333333333~~, Fax: ~~3333333333~~
...ektorin su. 2,5 - 3 Zimmer Wohnung, ruhig, hell, m. Bad u. Balkon, bis 600,- € w., in Kreuzbg., Schöneberg, Mitte, Tiergarten, ~~3333333333~~ od. ~~3333333333~~
...uzi-Berlin Immobilien sucht für Bot-
...schaften, Führungskräfte, Beamte, Angestellte in Berlin u. Umland Wng'en und Häuser, Tel.: ~~3333333333~~, Fax: ~~3333333333~~
...nge Studienrätin sucht ab sofort sanier-
...te 2-Zimmer-Wohnung, mit separater Kü-
...che, Balkon, Wannenbad, in Friedrichs-
...hain (Park Nähe), Tel.: ~~3333333333~~
...immer mit eigenem Bad/kleine Wohnung,
...für rüstige Pensionärin, in Charlotten-
...burg/Wilmersdorf, gesucht, ~~3333333333~~
...chöne helle 2-3-Zi.-AB-Wng. ab Nov., bis
...500 € w., in Kreuzbg., Schönebg. o. Mitte,
...Dl., W-Bad, Balkon, san., ~~3333333333~~
...ilmersdorf, Akademikerin (41) sucht ru-
...hige, sonnige 3-Zi.-AB-Wng. mit Balkon,
...Tel. ~~3333333333~~
...nge Ärztin sucht 2-Zi.-AB-Wng., Aka-
...dienstr.-Kiez, 500,- WM, ~~3333333333~~
...udent sucht 1,5-2-Zi.-Wng. in Wilmers-
...dorf, Schönebg., Steglitz, bis 370,- WM m.
...BK, ab 15.10., ~~3333333333~~, keine SMS
...zialhilfeempfängerin, 15jähr. Sohn,
...sucht 2-Zi.-Wng., 60 m², 220,- € nk, WBS
...vorh., vorzugsweise Spandau, ~~3333333333~~
...erufstätiges ruhiges Ehepaar sucht sehr
...ruh. Wohnverhältnisse, ab 3 Zi., ab ca.
...90 m², bis 850,- w., ~~3333333333~~
...uche zum 1. 2./1. 3. 2004 eine 2-Zi.-Wng.,
...35-60 m², in Karlshorst, ruhige Lage, S-
...Bhf.-Nähe, bis ca. 400,- w., ~~3333333333~~
...udentin sucht schöne 1-2-Zimmerwoh-
...nung, hell, AB, ruhig in F.hain, P.berg,
...~~3333333333~~
...refiker sucht 2-3 Zi., AB, auch unsan., mit

Маклер.

Маклеры – это частные фирмы, оказывающие посреднические услуги при поисках жилья. Их адреса можно найти в Желтых страницах под рубрикой «Makler» или «Immobilienmakler». В большинстве случаев подобные фирмы взимают за свои услуги комиссионные проценты, называемые «Courtage».

Жилищная служба.

При поисках жилья можно обратиться также в городскую жилищную службу. Она располагает информацией о свободных квартирах в крупных фирмах по сдаче квартир.

Разрешение на получение социального жилья и пособие на квартиру.

Разрешение на получение социального жилья (сокращенно: WBS) необходимо для получения квартиры, построенной на государственные дотации и поэтому с более низкой квартплатой. Оно выдается только лицам, имеющим малый доход, которые в определенных случаях могут обратиться в мэрию за пособием на квартиру.

Makler

Makler bzw. Immobilienmakler sind private Firmen, die Wohnungen vermitteln. Die Adressen finden Sie im Telefonbuch „Gelbe Seiten“ (Stichwort Makler oder Immobilienmakler). Meist verlangen diese Firmen für ihre Arbeit eine Provision, die sogenannte „Courtage“.

Wohnungsamt

Bei der Wohnungssuche kann man sich auch im Wohnungsamt der Stadt erkundigen. Hier gibt es Informationen über die Wohnungsgesellschaften in der Stadt. Sie bieten Wohnungen zur Vermietung an.

Wohnberechtigungsschein und Wohngeld

Ein Wohnberechtigungsschein (kurz: WBS) ist für Wohnungen notwendig, die mit staatlicher Unterstützung gebaut wurden und deren Mieten deswegen günstiger sind. Der Wohnberechtigungsschein ist nur dann erhältlich, wenn man über ein geringes Einkommen verfügt. Bezieher niedriger Einkommen können unter Umständen im Rathaus einen Zuschuss für die Miete beantragen, das sogenannte Wohngeld.

Квартплата.

Квартплата – это сумма, которую квартиросъемщик ежемесячно платит хозяину квартиры. Дополнительно отчисляются коммунальные платежи, например, плата за вывоз мусора, уборку улицы и дома, отопление и водоснабжение. Квартплата плюс коммунальные платежи составляют ежемесячную общую стоимость проживания в квартире. Размер некоторых коммунальных платежей, например, за отопление, зависят от расхода конкретного квартиросъемщика, другие же рассчитываются на всех жильцов дома в соответствии с площадью квартиры. Оплата электроэнергии, телефона и газа производится не через хозяина, а напрямую предприятиями электро- и газоснабжения и т.п., с которыми следует заключить соответствующие договоры. Ежемесячная сумма коммунальных платежей не изменяется в течение года. Раз в год квартиросъемщик получает точный расчет расхода за год. При перерасходе он должен доплатить, в случае экономии он получает деньги обратно.

«Митшпигель».

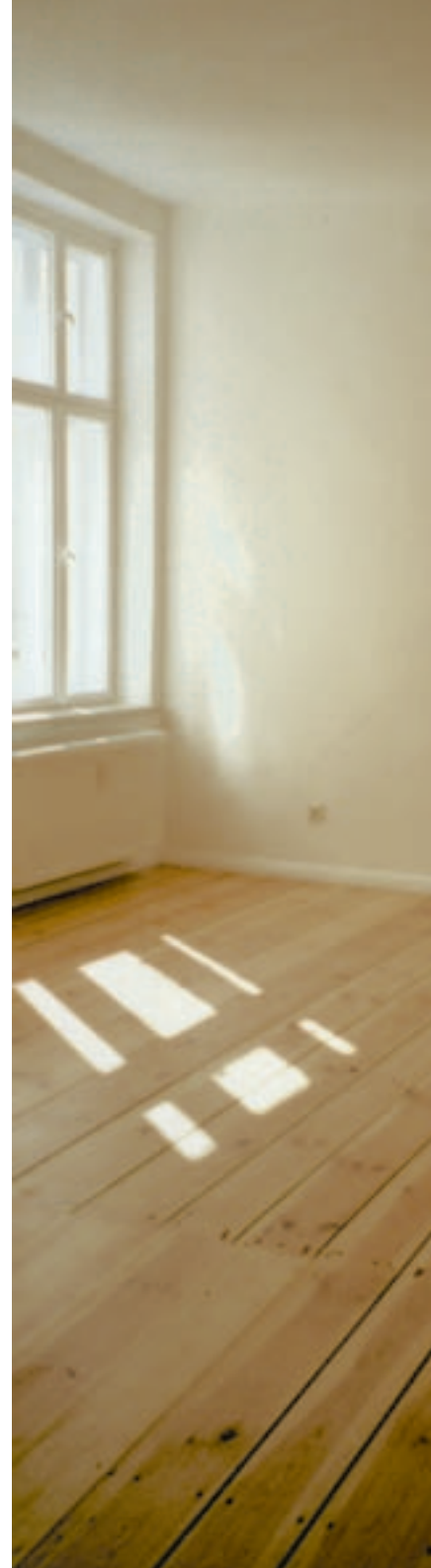
«Дер Митшпигель» – специальное издание, информирующее о стоимости жилья в определенном городе. По нему можно проверить, разумна и допустима ли определенная квартплата. Его можно получить либо в мэрии, либо в ассоциации квартиросъемщиков (см. ниже). Если квартплата недопустимо высока, существует возможность проконсультироваться либо у адвоката, либо в обществе защиты прав квартиросъемщиков и предпринять шаги правового характера.

Wohnungsmiete

„Die Miete“ ist der Betrag, den der „Mieter“ jeden Monat für die Wohnung an den „Vermieter“ bezahlen muss (auch „die Monatsmiete“). Zu dieser „Kaltmiete“ kommen die „Nebenkosten“ hinzu: z.B. Gebühren für Müllabfuhr, für Straßen- und Hausreinigung, die Heizung und für die Wasserversorgung. Alle zusammen ergeben die sogenannte „Warmmiete“. Einige Nebenkosten wie die Heizkosten sind vom persönlichen Verbrauch abhängig, andere werden je nach Wohnungsgröße auf die Mieter eines Hauses umgerechnet. Strom, Telefon und in der Regel auch Gas werden nicht über den Vermieter, sondern direkt von den Anbietern bezogen. Dafür schließt man Verträge mit den entsprechenden Anbietern ab. Die Miet-Nebenkosten und die Kosten für Strom bzw. Gasversorgung werden jeden Monat mit einer Pauschalsumme berechnet. Einmal im Jahr bekommt der Mieter eine genaue Jahresabrechnung. Damit werden angefallene Differenzen abgerechnet.

Mietspiegel

Der Mietspiegel informiert über die Höhe der Mietkosten für Wohnungen in einer Stadt. Hier kann kontrolliert werden, ob die Höhe der Miete angemessen und zulässig ist. Den Mietspiegel bekommt man im Rathaus oder aber auch bei einem Mieterverein (s.u.). Sollte die Miete unzulässig hoch sein, kann man sich bei einem Rechtsanwalt oder vom Mieterschutz-Verein beraten lassen und gegen die Miethöhe rechtlich vorgehen.



Договор о сдаче/найме квартиры.

При найме квартиры квартиросъемщик получает договор о сдаче/найме квартиры. В нем содержатся важнейшие сведения о квартире, например, квартплата, площадь, количество комнат, а также права и обязанности хозяина и квартиросъемщика (сроки расторжения договора, вопрос о домашних животных и т.д.). Своей подписью стороны подтверждают согласие с условиями договора. Однако существуют определенные правовые нормы, ограничивающие действительность договора. Большинство хозяев квартиры настаивают на наличии у квартиросъемщика банковского счета.

Залог.

При съеме квартиры в качестве гарантии хозяину обычно платится залог. Его сумма равна, как правило, одной или двум квартплатам без коммунальных платежей, максимум трем квартплатам без коммунальных платежей нетто. Залог облагается процентами, и поэтому он обычно вносится на специальный счет в банке. Залог и проценты возвращаются квартиросъемщику, если он заявил о намерении съехать и покинул квартиру в установленные сроки. Однако в определенных случаях хозяин вправе вычесть из залога расходы на ремонт квартиры.

Mietvertrag

Mietet man eine Wohnung, bekommt man einen Mietvertrag. Der Mietvertrag beinhaltet die meisten Angaben zur Wohnung (zum Beispiel die Höhe der Miete, die Größe der Wohnung, Zahl der Zimmer). Zudem legt der Mietvertrag die Pflichten und Rechte von Vermieter und Mieter fest (Kündigungsfristen, Haustiere etc.). Mit der Unterschrift erklären sich beide mit den Bedingungen des Vertrages einverstanden. Allerdings gibt es bestimmte rechtliche Regelungen, die die Klauseln von Mietverträgen in ihrer Gültigkeit einschränken. Die meisten Vermieter bestehen darauf, dass man ein Konto hat.

Kaution

Für eine Wohnung muss als Sicherheit für den Vermieter meistens eine Kaution bezahlt werden. Die Höhe der Kaution beträgt meistens ein oder zwei zusätzliche Monatsmieten (Kaltmiete). Sie darf jedoch maximal das dreifache einer Nettokaltmiete betragen. Die Kaution muss verzinst werden und wird deshalb meist auf einem Kautionskonto bei einer Bank angelegt. Der Mieter bekommt sie zuzüglich der angefallenen Zinsen zurück, wenn die Wohnung innerhalb der vereinbarten Fristen gekündigt und verlassen wird. Der Vermieter kann aber unter Umständen anfallende Reparaturkosten von der Kaution abziehen.

Защита прав квартиросъемщиков.

Общества защиты прав квартиросъемщиков представляют интересы квартиросъемщиков. Чаще всего проблем с хозяином не возникает, однако если это случается, общества помогают своим членам в их решении. Офисы существуют в большинстве крупных городов. Сайт Германской ассоциации квартиросъемщиков находится по адресу www.mieterbund.de.

Домашние животные.

Вопрос о том, можно ли держать в квартире домашних животных, следует обсудить с хозяином. Если квартиросъемщик желает завести домашнее животное, уже живя в данной квартире, правила можно узнать либо из договора о сдаче/найма квартиры, либо в домоуправлении. Домашними животными считаются собаки, кошки, птички, хомяки, морские свинки и т.п. Содержание в частной квартире домашнего скота, например, овец, свиней и т.п., запрещено. Владельцы собак обязаны платить особый налог и делать собаке определенные обязательные прививки. Информацию об этом можно получить в мэрии. По содержанию так называемых бойцовых собак и собак опасных пород существуют специальные предписания. Несмотря на то, что это правило зачастую игнорируется, хозяева обязаны убирать за собакой на улице.

Mieterschutz

Mieterschutz-Vereine vertreten die Interessen von Mietern. Viele Mietverhältnisse sind unproblematisch. Wenn es jedoch zu Konflikten mit dem Vermieter kommt, unterstützen Mietervereine ihre Mitglieder. Büros von Mieterschutzvereinen gibt es in den meisten größeren Städten. Im Internet findet man den Deutschen Mieterbund unter www.mieterbund.de.

Haustiere

Ob Haustiere in der Wohnung erlaubt sind, ist mit dem Vermieter zu klären. Will sich ein Mieter in einer bereits bezogenen Wohnung ein Haustier anschaffen, erfährt er die Regelungen entweder aus seinem Mietvertrag oder bei der Hausverwaltung. Als Haustiere gelten Hunde, Katzen, Vögel, Hamster, Meerschweinchen etc. Die Haltung von Nutztieren wie Schafen, Schweinen usw. ist in Privatwohnungen generell nicht erlaubt. Hundebesitzer müssen eine Hundesteuer bezahlen und bestimmte Pflichtimpfungen beachten. Informationen dazu gibt es im Rathaus. Für sogenannte Kampfhunde und andere als gefährlich eingestufte Hunderassen gelten besondere Vorschriften zur Haltung. Hundebesitzer sind dazu verpflichtet – auch wenn dies häufig missachtet wird – die „Hinterlassenschaften“ ihres Hundes zu beseitigen.



Управдом, домоуправление.

В многоквартирных домах, как правило, есть управдом или домоуправление. Они отвечают за вопросы организационного характера и устранение неисправностей в доме или отдельных квартирах.

Правила общежития.

В многоквартирных домах обычно вывешиваются правила общежития. Это установленные хозяином правила совместного проживания в доме, например, порядок уборки лестницы или время соблюдения тишины.

Уборка снега и улицы.

В домах без управдома зимняя уборка снега и льда перед домом – обязанность квартиросъемщиков. Обычно этот пункт вносится в договор. Если квартиросъемщики убирают улицу сами, ответственность за несчастный случай несет тот квартиросъемщик, по вине которого он произошел. Кроме того, во многих регионах принято раз в неделю подметать улицу.

Hausmeister, Hausverwaltung

In Häusern mit vielen Mietparteien gibt es meistens einen „Hausmeister“ oder eine „Hausverwaltung“. Ein Hausmeister oder die Hausverwaltung ist für organisatorische Fragen und Reparaturen im Haus oder in der Wohnung zuständig.

Hausordnung

Für größere Häuser mit vielen Mietern gibt es meistens eine Hausordnung. In der Hausordnung sind durch den Vermieter die Fragen geregelt, die das Zusammenleben im Haus betreffen. Zum Beispiel die Reinigung des Hausflures (man sagt auch: „Treppenhaus“) und Ruhezeiten.

Winterdienst und Kehrwoche

Gibt es keinen Hausmeister, sind die Mieter dazu verpflichtet, im Winter den Schnee und das Eis vor dem Haus zu beseitigen. Das ist meistens im Mietvertrag beschrieben. Besteht diese Verpflichtung, ist der jeweilige Mieter für solche Verletzungen haftbar, die durch seine Nachlässigkeit entstanden sind. Darüber hinaus ist es in manchen Regionen üblich, wöchentlich die Straße zu kehren.







www.mieterbund.de

Соседи.

Соседи – это другие квартиросъемщики, проживающие с Вами в одном доме или в соседних домах. В Германии при въезде в новую квартиру принято представляться ближайшим соседям, например, по этажу. Однако это дело добровольное. Некоторые рады, что въехали новые люди, другим же все равно, кто живет с ними рядом.

Выезд из квартиры и защита от выселения.

Квартиросъемщик обязан сообщить хозяину о намерении съехать с квартиры в определенные сроки. Они указываются в договоре о сдаче/найме квартиры и предписываются жилищным законодательством. В случае бессрочных договоров обычно следует предупреждать о выезде за три месяца. Хозяин не имеет права беспричинно попросить жильцов освободить квартиру (защита квартиросъемщика). В случае возникновения конфликта рекомендуется получение юридической консультации.

Переезд.

При переезде в пределах одного города или в другой город, т. е. перемене местожительства, следует прописаться. Бланки прописки можно получить в мэрии или купить в канцелярском магазине. Паспортный стол обычно находится в мэрии. Здесь производится регистрация граждан по месту жительства. Прописаться, как правило, следует в положенный срок. Поэтому не стоит с этим тянуть. Сделайте это непосредственно после переезда.

Nachbarn

Nachbarn sind die anderen Mieter in einem Wohnhaus und in angrenzenden Häusern. In Deutschland stellen sich meist die neuen Mieter ihren direkten Nachbarn vor (z.B. auf der selben Etage). Dieser Brauch ist natürlich freiwillig. Manche freuen sich über neue Gesichter. Anderen ist es gleichgültig, wer in ihrem Haus wohnt.

Kündigung und Kündigungsschutz

Für den Mieter gelten bei der Wohnungskündigung bestimmte Kündigungsfristen. Sie sind im Mietvertrag bzw. im Mietrecht geregelt. Bei unbefristeten Mietverträgen beträgt die Kündigungsfrist in der Regel drei Monate. Der Vermieter kann das Mietverhältnis nicht ohne Weiteres kündigen („Mieterschutz“). Bei Konflikten sollte man sich rechtlich beraten lassen.

Umzug

Bezieht man eine neue Wohnung in der selben oder einer anderen Stadt und ändert damit seinen Wohnsitz, muss man sich bei den Behörden anmelden. Anmeldeformulare sind im Rathaus und in Papiergeschäften erhältlich (sogenannte „Meldebögen“). Das Einwohnermeldeamt befindet sich meist im Rathaus. Hier werden die Einwohner der Stadt registriert. Oft gelten bestimmte Fristen, die einzuhalten sind. Man sollte mit der Anmeldung nicht zögern, sondern sie direkt

При переезде и, следовательно, изменении почтового адреса существует возможность подать на почте заявление на досылку корреспонденции. Пока оно в силе (шесть месяцев), почта автоматически пересылает корреспонденцию на новый адрес. Однако эта услуга платная. Рекомендуется сообщить новый адрес всем, кому он может пригодиться, например, государственным организациям, обществу медицинского страхования и т.п.

Комната в квартире.

Если Вы не хотите снимать квартиру, а предпочитаете поначалу жить в меблированной комнате, советуем обратиться в центр совместного проживания, где Вам помогут найти комнату. Также подобные предложения можно найти в газетах. «WG» – сокращение, обозначающее «Wohngemeinschaft», своего рода коммунальную квартиру главным образом для одиноких молодых людей. Комнаты в них чаще всего сдаются без мебели, но можно найти и меблированную. Другая возможность – объявления в университетах. Многие студенты, уезжающие учиться в другой город или страну, сдают на срок отсутствия свою комнату. В таких случаях достаточно договора поднайма с лицом, сдающим вам жилье. Отдельного договора с домоуправлением не требуется.

nach dem Umzug vornehmen. Wenn man in eine andere Wohnung zieht und sich damit die Adresse bzw. Anschrift ändert, besteht die Möglichkeit, bei der Post einen „Nachsendeantrag“ zu stellen. Mit ihm wird die Post automatisch für sechs Monate oder ein Jahr an die neue Adresse geschickt. Dieser Service ist allerdings kostenpflichtig. Generell empfiehlt es sich jedoch, die neue Anschrift zügig ihren Korrespondenten z.B. Behörden, Krankenkassen etc. mitzuteilen.

Wohngemeinschaften

Will man keine eigene Wohnung anmieten, sondern zunächst nur in einem möblierten Zimmer wohnen, kann man sich an eine Mitwohnzentrale wenden, die Zimmer vermittelt. Weitere Angebote stehen in der Zeitung. „WG“, ist die Abkürzung für Wohngemeinschaft. „WG-Zimmer“ werden häufig ohne Möbel, manchmal aber auch möbliert vermietet. Eine weitere Möglichkeit sind Aushänge an den Universitäten. Viele Studenten, die für eine begrenzte Zeit an einem anderen Ort studieren, vermieten ihre Zimmer unter. Das heißt, dass die Wohnungen oder Zimmer ohne eigenen Mietvertrag mit der Hausverwaltung angeboten werden. Man schließt lediglich einen Untermietvertrag ab.



Водоснабжение.

Оплата водоснабжения входит в коммунальные платежи и производится в зависимости от фактического расхода воды.

Wasser

Die Wasserversorgung wird nach Verbrauch mit den Mietnebenkosten abgerechnet.



Электроэнергия и газ.

Для подключения к электрической и газовой сети квартиросъемщик должен зарегистрироваться на соответствующем предприятии энерго- и газоснабжения по месту жительства. Информацию о том, какое предприятие отвечает за данный дом, можно получить у управдома или в домоуправлении. Самый простой путь – получать электроэнергию от предприятия энергоснабжения своего города. Однако в области энергоснабжения существуют особые правила: в принципе можно заключить договор с любым предприятием энергоснабжения Германии или страны-члена ЕС. Цены значительно варьируются. Можно также выбрать вид производства электроэнергии: ток из АЭС, экологический ток и т.д.

Elektrizität / Strom und Gas

Für die Strom- oder Gasversorgung muss sich der Mieter als Kunde bei den zuständigen Unternehmen an seinem Wohnort anmelden. Der Vermieter, die Hausverwaltung oder der Hausmeister informieren darüber, wer für die Versorgung zuständig ist. Das einfachste ist, den Strom beim in der Stadt ansässigen Versorgungsunternehmen zu bestellen. Für die Stromversorgung gibt es aber eine besondere Regelung: man kann Strom im Prinzip bei jedem in Deutschland (oder in einem Mitgliedsland der Europäischen Union) ansässigen Elektrizitätsunternehmen beziehen. Hier gibt es oft erhebliche Preisunterschiede. Auch die Art der Strom-Erzeugung lässt sich wählen: Ökostrom, Atomstrom etc.

Информацию по энергоснабжению и сравнение цен можно получить в центре консультации потребителей. Вот некоторые адреса в интернете:
www.billig-strom.de
www.stromtarife.de
www.stromtip.de

Informationen zum Thema Stromversorgung und Preisvergleiche bietet die Verbraucher-Beratung. Im Internet z.B.:
www.billig-strom.de
www.stromtarife.de
www.stromtip.de

Отопление солярой или углем.

Центральное отопление входит в коммунальные платежи. Этажное отопление, а также обогрев углем, газом или солярой в коммунальные платежи не входят. В этом случае покупка топлива – забота самого квартиросъемщика.

Öl- und Kohleheizung

Die Kosten der Zentralheizung werden mit den Mietnebenkosten berechnet. Etagen-, Kohle-, Gas- und Ölheizungen laufen extra und die Versorgung muss vom Mieter über einen Anbieter organisiert werden.

Мусор.

Из экологических соображений в Германии мусор не сбрасывается в один бак, а сортируется. Поэтому во многих дворах стоит несколько разных контейнеров – для макулатуры, стекла, упаковок («Зеленая точка»), пищевых отходов (так называемого биомусора, который перерабатывается в компост) и остаточного мусора (т.е. отходов, не входящих ни в одну из вышеназванных категорий). Мусор регулярно забирается уборочным предприятием. Однако некоторые виды мусора следует сдавать в приемные пункты. К категории ядовитого мусора относятся вещества и изделия, содержащие яды, например, лаки или холодильники. Ядовитый мусор нельзя выбрасывать ни в громоздкие предметы, ни в бытовые отходы. Для его сдачи существуют специальные приемные пункты, организованные местными мусороперерабатывающими заводами. К ядовитому мусору относятся также батарейки. Они принимаются в супермаркетах или магазинах электроники.

Müll

In Deutschland ist es aus ökologischen Gründen üblich, den Müll nicht in eine einzige Tonne zu werfen, sondern ihn nach seinen Bestandteilen zu trennen. In vielen Mietshäusern stehen daher verschiedene Mülltonnen für den Hausmüll zur Verfügung. Getrennt gesammelt werden häufig Papier, Glas, Verpackungen („grüner Punkt“), Lebensmittelabfälle (sogenannter Biomüll, der zu Kompost verarbeitet wird) und „Restmüll“. Das ist der Müll, der nicht in die anderen Tonnen kommt.

Der Restmüll wird regelmäßig von einem Unternehmen abgeholt. Ebenso Verpackungs-Reste im sogenannten „Gelben Sack“, Papier, Pappe und Glas. Allerdings gibt es Ausnahmen, dann müssen die sogenannten „Wertstoffe“ an besonderen Sammelstellen abgegeben werden. Sondermüll umfasst Waren und größere Gegenstände, die Gifte enthalten wie z.B. Kühlschränke und Lacke. Sie gehören nicht in den Sperrmüll oder in den normalen Haushaltsmüll. Zu ihrer Entsorgung gibt es Abgabestellen, die von den örtlichen Müllunternehmen betrieben werden. Auch Batterien sind Sondermüll. Sie können häufig in Supermärkten oder Elektronikgeschäften abgegeben werden.



Информацию о правилах уборки мусора можно получить в мэрии.

Informationen zu den jeweiligen Regeln der Müllentsorgung gibt es im Rathaus.

Громоздкие предметы.

Старая мебель и крупная бытовая техника забираются мусороперерабатывающими заводами. Время сбора назначается мэрией или районным управлением, однако в некоторых городах и общинах порядок другой, и о сдаче громоздких предметов нужно договариваться особо. Старую одежду и обувь можно бросить в специальный контейнер. Кроме того, несколько раз в год Немецкий Красный Крест или другие организации объявляют сбор старой одежды. Адреса пунктов сдачи старой одежды указаны в Желтых страницах.

Стирка.

Если у Вас нет собственной стиральной машины, Вы можете постирать в прачечной самообслуживания. Там есть также и стиральный порошок. Цены на пользование стиральной машиной в разных прачечных разные. Одежду и белье можно также сдать в химчистку.

Sperrmüll

Alte Möbel und große Elektrogeräte werden als Sperrgut von Müllunternehmen abgeholt. Die Abholtermine werden vom Rathaus oder Bezirksamt herausgegeben. In einigen Städten und Kommunen gibt es keine feststehenden Termine, es können aber Termine für die Sperrmüllabholung vereinbart werden.

Alte Kleidungsstücke und Schuhe kann man oft in dafür bereit stehende Behälter in der Stadt einwerfen. Mehrmals im Jahr finden aber auch Aufrufe vom Deutschen Roten Kreuz oder anderer Organisationen zur Altkleidersammlung statt.

Waschen

Hat oder will man keine eigene Waschmaschine, bieten in vielen Städten „Waschsalons“ ihre Dienste an. Auch das nötige Waschmittel („Waschpulver“) gibt es dort. Die Preise für die Benutzung einer Maschine sind von Waschsalon zu Waschsalon verschieden. Daneben gibt es „Textilreinigungen“, die Kleidungsstücke und Wäsche reinigen.





Деньги и финансы.

В Германию разрешено ввозить любую валюту в любых количествах. Однако советуем узнать о правилах вывоза валюты из Вашей страны.

Европейский валютный союз.

С 1 января 2002 г. евро является официальным средством платежа в Германии и большинстве стран Европейского союза. 1 евро = 100 центов.

Банки.

В Германии существует множество различных банков и сберегательных касс. Банки – это частные финансовые предприятия, а сберкассы организационно подчиняются коммунаам. Поэтому они называются «Sparkasse Köln» (Сберкасса Кёльн), «Hamburger Sparkasse» (Гамбургская сберегательная касса), «Sparkasse Dresden» (Сберкасса Дрезден) и т.д. Банки и сберегательные кассы отличаются друг от друга объемом предлагаемых услуг и их стоимостью, т.е. ценой, например, на ведение текущего счета или банковский перевод. При выборе банка или сберкасс можно обратиться за помощью в службу консультации потребителей (см. главу «Организации и ответственные лица.»).

Geld und Finanzen

Nach Deutschland kann jede Währung in beliebiger Höhe eingeführt werden. Allerdings sollte man sich im jeweiligen Herkunftsland über spezielle Regelungen erkundigen.

Die Europäischen Währungsunion

Seit dem 1. Januar 2002 ist der Euro offizielles Zahlungsmittel in Deutschland und den meisten Ländern der Europäischen Union. Ein Euro entspricht 100 Cent.

Banken

Es gibt viele verschiedene Banken und Sparkassen in Deutschland. Banken sind Unternehmen der Privatwirtschaft; Sparkassen gehören organisatorisch zu den Kommunen, d.h. Städten und Gemeinden. Deshalb heißen sie „Stadtsparkasse Köln“, „Hamburger Sparkasse“, „Sparkasse Dresden“ usw. Banken und Sparkassen unterscheiden sich zum Beispiel durch Leistungen und Konditionen, also die Höhe der Gebühren, die für die Dienstleistungen wie Kontoführung oder Überweisung verlangt werden. Bei der Auswahl der Bank oder Sparkasse hilft bei Bedarf eine Verbraucherberatung (siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“).



Текущий счет.

Принято иметь в банке или сберкассе текущий счет. Для его открытия, как правило, Вас попросят предъявить вид на жительство. Через текущий счет осуществляется большинство финансовых операций: например, работодатель переводит на него зарплату или Вы трансферируете с него деньги третьим лицам.

Банковский перевод.

Путем банковского перевода деньги трансферируются с одного счета на другой. Для этого следует заполнить бланк банковского перевода. Наиболее низкая пошлина за перевод взимается в том банке или сберегательной кассе, где Вы имеете текущий счет. Часто эта услуга бесплатна.

Giro-Konto

Es ist üblich, bei einer Bank oder Sparkasse ein „Giro-Konto“ zu eröffnen. Für die Eröffnung eines Kontos verlangen die Banken meistens eine Aufenthaltsgenehmigung. Über das Giro-Konto werden die meisten Geldgeschäfte abgewickelt: Hierauf überweist zum Beispiel der Arbeitgeber den entsprechenden Arbeitslohn oder das Gehalt. Gleichzeitig werden von dort die Überweisungen an Dritte getätigt.

Überweisungen

„Überweisung“ heißt der Vorgang, wenn man Geld auf ein anderes Konto transferiert („überweist“). Dazu wird ein Überweisungsfeld ausgefüllt. Die Gebühren für Überweisungen sind meistens bei der Bank oder Sparkasse am geringsten oder sogar kostenlos, bei der das Giro-Konto angelegt ist.



947893

50050101

NICOLETTA AG

27571717

BANK

EUR

500, —

012345

MHENZEL, VERENA

29351100

28

02.11.2003

MHENZEL

Долгосрочное платежное поручение.

Если Вы хотите регулярно выплачивать определенному получателю одну и ту же сумму, например, квартплату, плату за электроэнергию и т.п., банку или сберкассе дается долгосрочное платежное поручение регулярно переводить определенную сумму в установленное время на определенный счет. Платежи производятся автоматически, пока не изменится сумма или платежное поручение не будет отозвано.

Разрешение о снятии денег со счета.

Дать разрешение о снятии денег со счета имеет смысл при регулярной уплате определенному получателю различных сумм (например, при оплате телефонных счетов). Получателю в письменной форме выдается разрешение о снятии денег со счета. В этом случае сумма, подлежащая к уплате, например, за телефон, автоматически снимается с Вашего счета. Как правило, не стоит опасаться обмана со стороны солидных предприятий: ошибки исправляются в течение нескольких недель, а разрешение может быть отозвано в любое время. Однако рекомендуется проверять счета и выписки со счета.

Дaueraufträge

Will man regelmäßige Zahlungen mit einem festen Betrag (z.B. die Wohnungsmiete, Kosten für die Elektrizität) tätigen, beauftragt man die Bank oder die Sparkasse, einen bestimmten Betrag zu einem festgelegten Termin auf das gewünschte Konto zu überweisen. Das erfolgt so lange automatisch, bis der Betrag geändert oder der Dauerauftrag gestoppt wird.

Einzugsermächtigungen

Die „Einzugsermächtigung“ wird auch „Lastschrift“ genannt (der Vorgang heißt „Lastschriftverfahren“). Rechnungen auf diese Weise zu bezahlen ist praktisch, wenn regelmäßige Beträge in variabler Höhe an bestimmte Dienstleister zu bezahlen sind (wie zum Beispiel die Telefongebühren). Dem Empfänger wird schriftlich eine „Einzugsermächtigung“ erteilt. Dann werden die Rechnungen (zum Beispiel Ihre Telefonrechnung) automatisch vom Konto abgebucht. Missbrauch muss bei seriösen Unternehmen in der Regel nicht befürchtet werden: denn falsche Buchungen können innerhalb von einigen Wochen rückgängig gemacht und die Einzugsermächtigung jederzeit gestoppt werden. Allerdings empfiehlt es sich, die Kontoauszüge und die Rechnungen zu kontrollieren.

Карточки еврочек и банкоматы.

После открытия текущего счета в банке или сберкассе клиент получает пластиковую карточку еврочек и секретный код. Это дает возможность снимать со счета наличные деньги в банкоматах по всей Германии и в странах Европейского союза. За пользование банкоматом, не принадлежащим Вашему банку или сберкассе, как правило, взимается определенная пошлина. Платежи по безналичному расчету по карточке еврочек, скрепленные секретным кодом или личной подписью, принимаются в большинстве магазинов, бензоколонок и т.д. (Подробности см. в главе «Покупки.»). Кроме того, по карточке еврочек в автомате своего банка или сберкассы можно получить выписку со счета. На ней отражены все банковские операции. Приход денег обозначается буквой «H», что означает «Haben», а уход буквой «S», означающей «Soll».

EC-Karten und Geldautomaten

Nach der Eröffnung eines Giro-Kontos bieten Banken und Sparkassen eine „EC-Karte“ und eine entsprechende „Geheimnummer“ an. Mit dieser Karte und der Geheimnummer kann an „Geldautomaten“ überall in Deutschland und in den Ländern der Europäischen Union Bargeld abgehoben werden. Wenn Geld von einem Automaten abgehoben wird, der nicht zur jeweiligen Bank oder Sparkasse gehört, wird meistens eine Gebühr berechnet. Mit der EC-Karte und Geheimnummer oder Unterschrift kann in vielen Geschäften, den meisten Tankstellen usw. ohne Bargeld („bargeldlos“) bezahlt werden. (Details dazu im Kapitel „Einkaufen“). Außerdem lassen sich mit dieser EC-Karte an einem Automaten in der Sparkasse oder Bank die „Kontoauszüge“ ausdrucken. Auf diesen Kontoauszügen sind alle Transaktionen dokumentiert. Geldeingänge sind mit einem „H“ für „Haben“ gekennzeichnet, Abbuchungen mit einem „S“ für „Soll“.



Кредитные карточки.

В Германии существует много различных видов кредитных карт. В банке, сберкассе или службе консультации потребителей можно узнать, какая карта наилучшим образом соответствует Вашим needs. Как правило, за пользование кредитной картой ежегодно взимается определенная плата.

Kreditkarten

Es gibt verschiedene Anbieter von Kreditkarten in Deutschland. Welche Kreditkarte für den jeweiligen Bedarf die richtige ist, erfährt man durch eine Beratung bei der Bank, Sparkasse oder bei einer Verbraucherzentrale. Für eine Kreditkarte ist normalerweise jedes Jahr eine Benutzungsgebühr zu bezahlen.

Овердрафт.

В Германии существует много различных видов кредитных карточек. В банке, сберкассе или службе консультации потребителей можно узнать, какая карточка наилучшим образом соответствует Вашим needs. Как правило, за пользование кредитной карточкой ежегодно взимается определенная плата.

Überziehungskredite

Bei einem Giro-Konto ist ein automatischer Kredit (der „Überziehungskredit“) möglich. Der Überziehungskredit wird auch „Dispositionskredit“ genannt (Kurzform: „Dispo“). Die Höhe dieses Überziehungskredits hängt vom regelmäßigen „Einkommen“ des Kunden ab, also vom „Lohn“, „Gehalt“ oder dem „Vermögen“ wie Sparguthaben, Immobilien usw. Für die Nutzung von Dispositionskrediten (man sagt: „das Konto überziehen“) werden Zinsen berechnet.



Интернет-банкинг.

Многие банки предоставляют клиентам возможность осуществлять частные финансовые операции по интернету. Более подробную информацию об этом можно получить в Вашем банке или сберкассе.

Открытие счета.

Прежде, чем открыть счет, советуем выяснить следующие вопросы:

- Какова стоимость ведения счета?
- Можно ли получить овердрафт и какова его процентная ставка в настоящий момент?
- В каких банкоматах можно бесплатно снять деньги и сколько таких банкоматов в Вашем городе?
- Можно ли сразу получить пластиковую карточку еврочек?
- Можно ли снимать деньги в банкоматах сразу после открытия счета?
- Когда можно давать долгосрочные платежные поручения и разрешения о снятии денег со счета?
- Когда можно подать заявление на получение кредитной карточки и как долго длится его рассмотрение?

Homebanking

Viele Geldinstitute bieten ihren Kunden die Möglichkeit, die persönlichen Geldgeschäfte vom PC aus zu erledigen. Näheres erfährt man durch die Berater der jeweiligen Bank bzw. Sparkasse.

Kontoeröffnung

Bevor ein Konto eröffnet wird, sollten folgende Fragen geklärt werden:

- Wie hoch sind die Kontoführungsgebühren?
- Bekommt man einen Überziehungskredit und wie hoch sind derzeit die Zinsen dafür?
- An welchen Automaten kann man kostenlos Geld abheben (wie viele dieser Automaten gibt es in der Stadt)?
- Bekommt man sofort eine EC-Karte?
- Kann man nach der Eröffnung des Kontos sofort Bargeld am Geld-Automaten abheben?
- Ab welchem Zeitpunkt kann man „Daueraufträge“ einrichten und „Einzugsermächtigungen“ („Lastschriftverfahren“) erteilen?
- Wann ist der Antrag auf eine Kreditkarte möglich und wie lange dauert die Bearbeitung?

Страхование.

Наряду с обязательным социальным страхованием (см. главу «Социальное страхование»), существует также добровольное страхование различных рисков. Информацию о том, какие страховки следует заключить, можно получить в службе консультации потребителей (см. главу «Службы консультации потребителей») или в частном страховом агентстве. Ниже перечислены лишь основные виды страхования.

Страхование гражданской ответственности.

Страхование гражданской ответственности возмещает ущерб, который застрахованный непреднамеренно нанес собственности третьего лица, например, в результате несчастного случая или неловкости в чужом доме. Страхование гражданской ответственности предотвращает ситуацию, в которой для возмещения нанесенного ущерба человек вынужден входить в долги.

Страхование домашнего имущества.

Страхование домашнего имущества возмещает ущерб, нанесенный домашнему имуществу самого застрахованного, например, в результате кражи. Страховая сумма должна соответствовать реальной ценности домашнего имущества.

Versicherungen

Neben den sozialen Pflichtversicherungen (siehe Kapitel „Sozialversicherung“) gibt es eine Reihe von freiwilligen Versicherungen für verschiedene Lebensbereiche. Informationen darüber, welche Versicherung nützlich sein kann, bekommt man zum Beispiel in einer Verbraucherberatung (siehe Kapitel „Verbraucherberatungen“) oder in einem privaten Versicherungsbüro. An dieser Stelle werden nur die wichtigsten Versicherungen genannt.

Haftpflichtversicherung

Die „Haftpflichtversicherung“ ersetzt Schäden, die der Versicherte versehentlich am Eigentum anderer anrichtet. So kann sie z.B. Schäden ersetzen, die durch einen Unfall oder durch eine Ungeschicklichkeit in einem anderen Haushalt entstehen. Haftpflichtversicherungen verhindern, dass man sich aufgrund von hohen Schadensersatzforderungen verschulden muss.

Hausratversicherung

Mit der „Hausratversicherung“ werden Schäden im eigenen Haushalt versichert, z.B. Einbruch und Diebstahl. Die Versicherungshöhe sollte dem tatsächlichen Wert der Gegenstände im Haushalt entsprechen.

Страхование на случай
потери трудоспособности.

Страхование на случай потери трудоспособности предоставляет защиту от финансовых последствий потери трудоспособности вследствие аварии или болезни. При наступлении страхового случая застрахованному лицу выплачивается пенсия согласно договору.

Юридическая страховка.

При заключении этого вида страхования страховое общество несет расходы, связанные с правовыми спорами. Однако расходы перенимаются лишь в определенных случаях. Как и при заключении любого другого договора страхования, рекомендуется подробная беседа в службе консультации потребителей и т.п.

Страхование жизни.

Страхование жизни от несчастного случая дает возможность финансового обеспечения семьи в случае смерти страхователя, а страхование жизни с накоплением капитала – собрать денег на будущее.

Berufsunfähigkeitsversicherung

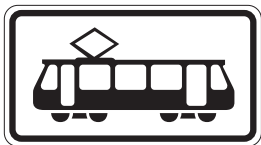
Mit dem Abschluss einer Berufsunfähigkeitsversicherung schützt man sich gegen die finanziellen Folgen einer Berufsunfähigkeit, etwa in Folge eines Unfalls oder einer Krankheit. Im Versicherungsfall wird je nach Vereinbarung eine Rente an den Versicherten gezahlt.

Rechtsschutzversicherung

Bei einer „Rechtsschutzversicherung“ trägt die Versicherung die Kosten eines Rechtsstreits. Allerdings gilt dieser Rechtsschutz nur in bestimmten Fällen. Wie bei jeder Versicherung empfiehlt sich eine umfassende Beratung durch Verbraucherzentralen etc...

Lebensversicherung

Mit der „Risiko-Lebensversicherung“ kann die eigene Familie finanziell abgesichert werden, falls der Versicherungsnehmer zu Tode kommen sollte. Die „Kapital-Lebensversicherung“ ist eine Möglichkeit, Geld für die Zukunft anzusparen.



Общественный транспорт.

На автобусе, поезде или трамвае в Германии можно доехать почти всюду. Поезд, метро, электропоезд, трамвай и автобус являются средствами общественного транспорта. Сеть общественного транспорта города и региона называется «ÖPNV» (Öffentlicher Personennahverkehr).

Билеты.

Билеты на трамвай, автобус и поезд (на небольшие расстояния) покупаются в автомате. Цена билета часто рассчитывается на основании удаленности по так называемым тарифным зонам. Разобраться, как работает автомат по продаже билетов, иногда бывает достаточно сложно. В таком случае советуем спросить других пассажиров, покупающих билет. За безбилетный проезд в любых средствах общественного транспорта налагается штраф в размере не менее 30 евро.

Как ездить дешевле.

Если Вы постоянно ездите на общественном транспорте, поездки обойдутся Вам дешевле при покупке комплекта из 10 билетов или месячного/ годового проездного. Информацию об этом можно получить в билетной кассе.

Öffentliche Verkehrsmittel

Mit dem Zug, der Straßenbahn und Autobussen sind viele Ziele in Deutschland erreichbar. Zug, U- und S-Bahn, Straßenbahn und Busse sind der „Öffentliche Personennah- und Fernverkehr“. Die Verbindungen in der Stadt und in der Region haben die Abkürzung „ÖPNV“ (Öffentlicher Personennahverkehr).

Tickets

Für Straßenbahn, Bus und kürzere Strecken mit dem Zug müssen Tickets an einem Automaten gekauft werden. Die Fahrpreise werden oft nach Entfernungen berechnet, sogenannten „Tarifzonen“. Oft sind die Ticketautomaten etwas kompliziert in der Nutzung. Weiß man nicht mehr weiter, fragt man am besten andere Kunden, die ein Ticket kaufen. Das „Schwarzfahren“ (das Fahren ohne Ticket) kostet in allen Bahnen und Bussen mindestens 30 Euro.

Billiger fahren

Bei intensiver Nutzung der Öffentlichen Verkehrsmittel kann man bei den jeweiligen Verkehrsbetrieben preiswerte Tickets kaufen: zum Beispiel sogenannte „Zehnerkarten“, „Monatskarten“ oder „Jahreskarten“. Informationen erhält man bei den Verkaufsstellen.

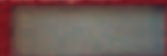
Fahrkarten



Bitte beachten Sie die
Anweisungen und
Hinweise auf dem
Bildschirm.

- Bitte beachten Sie die Anweisungen und Hinweise auf dem Bildschirm.
- Bitte beachten Sie die Anweisungen und Hinweise auf dem Bildschirm.
- Bitte beachten Sie die Anweisungen und Hinweise auf dem Bildschirm.
- Bitte beachten Sie die Anweisungen und Hinweise auf dem Bildschirm.
- Bitte beachten Sie die Anweisungen und Hinweise auf dem Bildschirm.
- Bitte beachten Sie die Anweisungen und Hinweise auf dem Bildschirm.

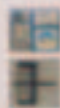
Bitte beachten Sie die
Anweisungen und
Hinweise auf dem
Bildschirm.



Fahrkarten



Informational text and graphics on the right machine's screen, including a large image of a train and various text blocks.





Информацию на эту тему можно получить в справочных бюро железной дороги или в интернете по адресу www.bahn.de.

Informationen erhält man in den Reisezentren der Deutschen Bahn oder im Internet unter www.bahn.de



Железная дорога: пригородные и дальние поезда.

На дальние расстояния ездят по железной дороге. Условия получения скидки с цены при покупке билетов несколько сложны. Однако при правильном пользовании системой скидок все-таки можно сэкономить определенную сумму. Покупка билетов заблаговременно часто обходится дешевле, однако при этом Вы должны ехать туда и обратно не на любом поезде, а только на определенном – том, на который Вы купили билет. Рекомендуем покупать билеты заблаговременно, так как количество билетов, продаваемых со скидкой, ограничено. Если Вы едете вдвоем, сопровождающее лицо платит лишь полцены. Дети до 14 лет включительно в сопровождении родителей, деда или бабушки ездят бесплатно. Если Вы постоянно ездите по железной дороге, рекомендуется купить железнодорожную абонементную карточку Bahn-Card. В зависимости от ее категории, пассажир получает либо 25-процентную скидку дополнительно ко всем другим скидкам, либо 50-процентную скидку с обычной цены билета. BahnCard100 выгодна в случае, если Вы ежедневно ездите по железной дороге на дальние расстояния. Таким образом, поездки по железной дороге следует планировать заблаговременно. При комбинации отдельных скидок билеты обходятся не так уж дорого. Кроме того, на железной дороге имеются и другие особые предложения, например, билет выходного дня – «Schönes-Wochenende-Ticket», билет для поезда в пределах определенных земель – «Länderticket» или месячный/годовой проездной. С «Interrail-Ticket», цена которого несколько превышает 300 евро, молодые люди (в возрасте до 25 лет включительно) могут в течение месяца путешествовать по Европе.

Bahn: Regional- und Fernverbindung

Für längere Strecken benutzt man die Deutsche Bahn (DB), kurz: Die Bahn. Die Rabattregelungen der Bahn sind zwar etwas kompliziert. Richtig angewandt können Kunden jedoch einiges Geld sparen. Kaufen sie die Tickets bereits mehrere Tage vor Reiseantritt, ist der Fahrpreis oft billiger, beinhaltet allerdings eine Zugbindung, d.h. Sie sind mit Hin- und Rückfahrt für einen bestimmten Zug vorgebucht. Rechtzeitiges Buchen empfiehlt sich auch wegen des begrenzten Fahrkartenkontingents.

Nimmt man Begleiter mit, müssen diese jeweils nur die Hälfte des eigentlichen Preises zahlen. Kinder bis zum Alter von einschließlich 14 Jahren fahren in der Begleitung ihrer Eltern oder Großeltern kostenlos.

Nutzt man die Deutsche Bahn häufiger, empfiehlt sich auch der Kauf einer Bahn-Card. Je nach BahnCard erhält man entweder 25 Prozent Ermäßigung zusätzlich zu den sonstigen Rabatten oder 50 Prozent Ermäßigung auf den Originalpreis. Die BahnCard100 bietet sich an, wenn man täglich weite Strecken mit der Bahn zurücklegt. Am besten ist es also, wenn man frühzeitig weiß, wohin die Reise geht. Kombiniert man dann die einzelnen Sparmöglichkeiten, ist die Bahn ein relativ kostengünstiges Verkehrsmittel.

Daneben bietet die Bahn noch weitere, spezielle Vergünstigungen: Zum Beispiel das „Schönes-Wochenende-Ticket“, das „Länderticket“ oder „Monats-“ und „Jahreskarten“. Mit dem „Interrail-Ticket“ für gut 300 EUR können junge Leute (bis einschließlich 25 Jahre) einen Monat lang durch Europa reisen.

Такси.

В больших городах есть много стоянок такси. Можно поймать такси на улице. Однако в маленьких городах и на тихих улицах рекомендуется вызывать такси по телефону заранее. Для этого существуют центральные диспетчерские вызова такси, телефоны которых указаны в телефонной книге. Особенность составляют поездки на короткие расстояния. Если, проголодовав, остановить свободное такси и проехать недалеко, можно договориться с водителем о более низкой цене (например, 3 евро). Однако во всех других ситуациях такси имеет единый тариф.

Поиск попутчиков.

Одна из возможностей ездить на машине более дешево – езда с попутчиками. Водители машин ищут попутчиков для поездок на дальние расстояния. Для этого в больших городах имеются так называемые «Mitfahrzentrale» (сокращенно: MFZ) – бюро, профессионально занимающиеся поиском попутчиков.

Taxi

In größeren Städten gibt es viele Taxistände und die Möglichkeit, ein freies Taxi an der Straße anzuhalten. Insbesondere in kleinen Städten und in verkehrsarmen Gegenden empfiehlt es sich jedoch, ein Taxi zu bestellen. Dazu sind sogenannte Taxi-Zentralen eingerichtet. Die Telefonnummern findet man im Telefonbuch. Eine Besonderheit ist die sogenannte „Kurzstrecke“. Hält man per Handzeichen ein frei fahrendes Taxi an und will es nur über eine kurze Distanz nutzen, kann man mit dem Fahrer eine sogenannte, kostengünstige „Kurzstrecke“ vereinbaren (z.B. drei Euro). Ansonsten sind Taxis an die geltende Tarifordnung gebunden.



Mitfahrgelegenheiten

Eine Möglichkeit, preiswert zu reisen, kann die „Mitfahrgelegenheit“ sein. Hier bieten Autofahrer an, andere Personen über längere Strecken mit zu nehmen. In größeren Städten gibt es dafür sogenannte „Mitfahrzentralen“ (kurz: MFZ), die solche Gelegenheiten professionell vermitteln.



Эти бюро можно найти по телефонной книге или в интернете по адресам www.mfz.de или www.mitfahrgelegenheit.de.

Die Zentralen sind im Telefonbuch oder im Internet unter www.mfz.de oder www.mitfahrgelegenheit.de zu finden



Машина.

Прежде чем Ваша машина покатится по дорогам Германии, ее следует застраховать и зарегистрировать. Кроме того, она должна без особых замечаний пройти техосмотр (TÜV) и проверку на выхлопные газы (ASU).

Auto

Bevor ein Auto auf deutschen Straßen fahren darf, muss es versichert und angemeldet sein. Außerdem muss das Fahrzeug die Hauptuntersuchung (TÜV) sowie die Abgas-Sonderuntersuchung (ASU) ohne größere Mängel bestanden haben.

Водительские права.

Водительские права государств-членов ЕС в Германии действительны; права остальных стран, включая так называемые «международные права», действительны лишь в течение шести месяцев. По истечении этого срока в службу общественного порядка следует подать заявление на получение немецких водительских прав. С вопросами о том, на каких условиях действительны Ваши права, советуем заблаговременно обратиться в муниципалитет.

Führerschein

Führerscheine der Mitgliedsländer der Europäischen Union sind in Deutschland gültig; alle anderen Führerscheine (auch der sogenannte „Internationale Führerschein“) jedoch in der Regel nur für ein halbes Jahr. Nach Ablauf muss der deutsche Führerschein bei einem „Ordnungsamt“ beantragt werden. Erkundigen Sie sich frühzeitig bei der Stadtverwaltung über die Gültigkeit Ihres Führerscheins.



Регистрация.

На автомобиль, мотоцикл или любое другое моторизованное транспортное средство необходимо заключить договор страхования гражданской ответственности. Цены и объем услуг различных страховых компаний отличаются друг от друга. По заключении договора владелец получает страховое свидетельство. Это свидетельство, документ о собственности на машину, а также справки о прохождении техосмотра и проверки на выхлопные газы следует представить для регистрации машины в службу дорожного движения по месту жительства. Лишь после этого машина получает номерной знак, без которого на ней ездить запрещено.

Техосмотр (TÜV) и проверка на выхлопные газы (ASU).

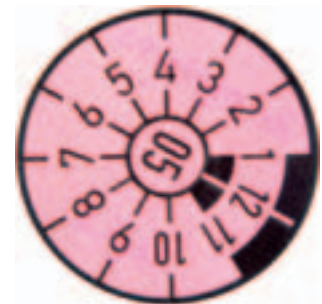
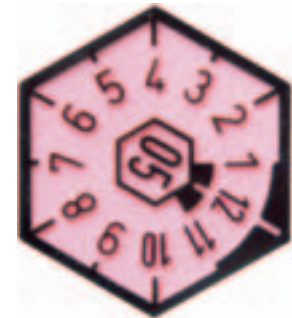
Исправность машины (сокращение «PKW» обозначает «Personenkraftwagen») должна проверяться раз в два года. Подобного рода контроль проводит объединение технического контроля под названием TÜV – «Technische Überwachungs-Verein». Кроме того, машина должна регулярно проходить проверку на выхлопные газы под названием «Abgas-Sonder-Untersuchung», сокращенно ASU, которая проводится в авторемонтных мастерских.

Anmeldung

Jedes Auto, Motorrad oder andere Kraftfahrzeug (kurz: KFZ) muss mit einer „Haftpflichtversicherung“ versichert sein. Die Versicherungsanbieter unterscheiden sich nach Leistung und Preisen. Hat man sich entschieden und sein Auto versichert, bekommt man eine sogenannte „Doppelkarte“. Diese Karte, den Fahrzeugbrief (Besitzurkunde) sowie die TÜV- und ASU-Bescheinigungen muss man dann zur Anmeldung beim „Straßenverkehrsamt“ des Wohnortes mitbringen. Erst dann bekommt das Auto ein für die Nutzung zwingend vorgeschriebenes Nummernschild.

TÜV und ASU

Die technische Sicherheit eines Autos – „PKW“ für „Personenkraftwagen“ – muss alle zwei Jahre in einer Hauptuntersuchung überprüft werden. Diese Prüfung macht zum Beispiel der TÜV, der „Technische Überwachungs-Verein“. Außerdem werden die Abgase eines Autos regelmäßig getestet: Dies geschieht bei der „Abgas-Sonder-Untersuchung“, kurz: ASU. Die ASU wird in Auto-Werkstätten vorgenommen.



Страхование автомобиля.

Наряду с обязательным страхованием гражданской ответственности, существует возможность застраховать автомобиль на условиях частичного или полного каско. В случае, если ДТП произошло по вине застрахованного и страховой компании пришлось возместить ущерб, страховой взнос обычно увеличивается. Таким образом, до определенной суммы может быть выгоднее возместить ущерб самому, не прибегая к услугам страховой компании. Размер этой суммы зависит от величины страховых взносов и участия владельца автомобиля в возмещении ущерба. Следует обсудить эти вопросы со страховой компанией. Страховой взнос уменьшается только в том случае, если застрахованный по своей вине в ДТП не попадает.

Kraftfahrzeugversicherung

Neben der zwingend vorgeschriebenen KFZ-Haftpflichtversicherung gibt es die Möglichkeit, sein Auto mit einer Teil- oder Vollkaskoversicherung auszustatten. Wenn der Versicherte einen Unfall verursacht und seine Versicherung bezahlen muss, steigt meist die Versicherungsprämie, die man monatlich zu zahlen hat. Bis zu einem bestimmten Grenzbetrag kann es daher günstiger sein, wenn die Versicherung nicht in Anspruch genommen und der Schaden selbst bezahlt wird. Der Grenzbetrag hängt von der Höhe der Beiträge und der sogenannten „Eigenbeteiligung“ an Schäden ab. Eine Absprache mit der Versicherung ist ratsam. Nur wenn der Versicherte keinen selbstverschuldeten Unfall hat, sinkt die Versicherungsprämie.

Правила дорожного движения.

Правила дорожного движения в Германии практически те же, что и в других странах. Как и везде, при красном сигнале светофора надо стоять, а на зеленый ехать. Мы перечислим здесь лишь некоторые особенности. Все пассажиры должны пристегиваться. Дети до 12 лет, рост которых не превышает 1 м 50 см, должны сидеть на специальном детском сидении. Максимально допустимая скорость в черте города 50 км/ч. Во многих жилых кварталах и неподалеку от школ и детских садов (так называемых зонах безопасного движения) разрешается ехать не быстрее 30 км/ч. На пешеходных улицах автомобиль не может ехать быстрее пешеходов. Вне черты города на шоссе максимально допустимая скорость составляет обычно 80 км/ч., а на автострате при отсутствии особых ограничений рекомендуется ехать со скоростью 130 км/ч. Информацию о правилах дорожного движения и дорожных знаках можно получить в страховых компаниях, автомобильном клубе или автошколе.

Нарушение правил дорожного движения карается денежным штрафом или даже лишением водительских прав. За более тяжкие проступки начисляются очки, которые регистрируются в центральной базе данных, находящейся в г. Фленсбург на севере Германии (так называемая картотека нарушителей). Когда количество очков превышает определенную границу, водитель теряет право на вождение автомобиля и наказывается временным лишением водительских прав.

Verkehrsregeln

In Deutschland gelten die allgemein üblichen Verkehrsregeln. Wie fast überall in der Welt muss man bei Rot halten und bei Grün fahren. Hier werden nur einige Besonderheiten genannt: Alle Insassen müssen sich grundsätzlich anschnallen. Kinder unter zwölf Jahren müssen auf einem sogenannten „Kindersitz“ Platz nehmen, es sei denn, sie sind bereits größer als 1,50 m. In der Stadt gilt eine Höchstgeschwindigkeit von 50 km/h. In vielen Wohnquartieren und vor Schulen und Kindergärten ist die Höchstgeschwindigkeit 30 km/h („verkehrsberuhigte Zonen“). In „Spielstraßen“ darf nur Schrittgeschwindigkeit gefahren werden. Außerhalb von Städten auf den „Landstraßen“ beträgt die Höchstgeschwindigkeit meist 80 km/h. Wenn keine geringere Geschwindigkeit vorgeschrieben ist, gilt auf der Autobahn die empfohlene „Richtgeschwindigkeit“ von 130 km/h. Am besten macht man sich mit den Verkehrsregeln und -schildern vertraut, indem man sich bei Versicherungen, einem Verkehrsclub oder einer Fahrschule entsprechende Informationen besorgt.

Wer Verkehrsregeln nicht beachtet, muss mit Geldstrafen oder gar mit Führerscheinentzug rechnen. Schwerere Verstöße werden mit einem Punktesystem bewertet und zentral in einer Behörde in der norddeutschen Stadt Flensburg gespeichert (man spricht von der „Flensburger Verkehrssünder-Datei“). Wenn man eine bestimmte Punktzahl überschreitet, bekommt man ein Fahrverbot und muss den Führerschein für eine bestimmte Zeit abgeben.



Советы онлайн:
www.fahrtipps.de.

Im Internet gibt es Hinweise unter
www.fahrtipps.de

Контроль скорости радарами.

Полицейские кордоны контролирует скорость радарами. Кроме того, существуют автоматические стационарные станции радарного контроля скорости. Внимание: превышение скорости в любом случае обходится дорого и может повлечь за собой запрет на вождение автомобиля.

Алкоголь за рулем.

Максимально допустимая концентрация алкоголя в крови 0,5 промилле. Для ее достижения достаточно кружки пива или нескольких глотков вина. Если контроль дыхания или анализ крови показывает более высокую концентрацию, водитель наказывается высоким денежным штрафом и лишением прав. Если водитель попадает в ДТП, независимо, в качестве виновника или жертвы, наличие алкоголя даже ниже предельно допустимой концентрации карается по закону.

Radarkontrollen

Um die Geschwindigkeiten zu kontrollieren, ist die Polizei mit „Radarkontrollen“ unterwegs. Außerdem gibt es an vielen Stellen sogenannte „Starenkästen“: das sind dauerhaft installierte Radarkontrollen. Achtung: „Rasen“ (schnelles Fahren) ist in jedem Fall teuer und kann unter Umständen ein Fahrverbot nach sich ziehen.

Alkohol und Auto

Es gilt die 0,5-Promille-Grenze. Ein Bier, ein wenig Wein reichen, um diese Grenze zu erreichen. Wem mehr Alkohol nachgewiesen wird (durch eine Atemkontrolle und Blutprobe), muss mit hohen Strafen und Führerscheinentzug rechnen. Ist ein alkoholisierter Fahrer an einem Unfall beteiligt, egal ob Verursacher oder nicht, ist der Alkoholkonsum auch unterhalb dieser Grenze strafbar.



Первая помощь.

Если кто-либо оказался замешанным в ДТП или одним из первых стал его свидетелем, он обязан оказать первую помощь, а также вызвать полицию и скорую. Лица, покинувшие место происшествия, не оказав помощи, могут быть привлечены к ответственности за оставление в опасности. Немецкий Красный Крест регулярно проводит занятия по медицинской подготовке, на которых можно научиться оказанию доврачебной помощи.

Erste Hilfe

Wenn eine Person in einen Unfall verwickelt ist oder als einer der ersten einen Unfall sieht, muss sie „Erste Hilfe“ leisten. Zudem ist sie verpflichtet die Polizei bzw. den Krankenwagen zu rufen. Verlässt man den Unfallort ohne diese Hilfe, kann man wegen „unterlassener Hilfeleistung“ angezeigt werden. Das „Deutsche Rote Kreuz“ (kurz: DRK) bietet regelmäßig Erste-Hilfe-Kurse an, bei denen man Soforthilfemaßnahmen lernen kann.



Транспортные клубы.

Существуют различные транспортные клубы, предлагающие многообразные услуги. Некоторые оказывают своим членам помощь при автополомках в пути, распространяют особые виды путевого страхования и т.п. Общегерманский автомобильный клуб ADAC (Allgemeiner Deutscher Automobil Club) и Автоклуб Европа ACE (Auto Club Europa) являются крупнейшими транспортными клубами. Германский транспортный клуб VCD (Verkehrs-Club Deutschland) представляет также интересы пассажиров железной дороги и велосипедистов и разрабатывает для них особые предложения. За членство в любом из клубов взимается ежегодный взнос.

Verkehrsclubs

Es gibt verschiedene Verkehrsverbände mit unterschiedlichen Angeboten. Manche bieten Hilfe, wenn ihre Mitglieder unterwegs eine Auto-Panne haben, besondere Reiseversicherungen usw. Der ADAC (Allgemeiner Deutscher Automobil Club) und der ACE (Auto Club Europa) sind die größten Verkehrsverbände.

Der VCD (Verkehrs-Club Deutschland) vertritt besonders auch die Interessen von Bahnfahrern und Radfahrern und hält Angebote für diese Zielgruppe bereit. Sie alle kosten einen Jahresbeitrag.



Ниже приводятся электронные адреса некоторых транспортных клубов:
www.adac.de
www.ace-online.de
www.vcd.org

Die Internetadressen der einzelnen Verkehrsclubs sind:
www.adac.de
www.ace-online.de
www.vcd.de



Дорожные работы
Baustelle



Крутой подъем
Steigung



Пересечение
равнозначных дорог
Kreuzung, Einmündung



Пешеходный переход
Fußgänger



Перегон скота
Viehtrieb, Tiere



Прочие опасности
Gefahrenstelle



Скользкая дорога
Schleudergefahr



Светофорное
регулирование
Lichtzeichenanlage



Железнодорожный
переезд со шлагбаумом
Bahnübergang mit Schranke



Выброс гравия
Rollsplitt



Боковой ветер
Seitenwind



Пересечение со второ-
степенной дорогой
Vorfahrt



Падение камней
Steinschlag



Двустороннее движение
Gegenverkehr



Низколетающие самолеты
Flugbetrieb



Неровная дорога
Fahrbahnunebenheiten



Заснеженная или
обледеневшая дорога
Schnee- oder Eisglätte



Опасность пробок
Staugefahr



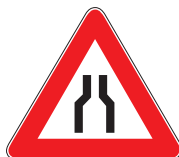
Осторожно, дети!
Vorsicht, Kinder!



Железнодорожный
переезд без шлагбаума
Unbeschränkter Bahnübergang



Выезд на набережную
Ufer



Сужение дороги
Verengte Fahrbahn



Дикие животные
Wildwechsel



Уступите дорогу
Vorfahrt gewähren



Заповедник
Naturschutzgebiet



Главная дорога
Vorfahrtstraße



Конец главной дороги
Ende der Vorfahrtstraße



Въезд запрещен
Verbot der Einfahrt



Движение запрещено
Verbot für Fahrzeuge
aller Art



Обгон запрещен
Überholverbot



Движение мех. транспорта
запрещено / Verbot für
Krafträder und Kraftwagen



Движение грузовых
автомобилей запрещено
Verbot für LKW



Преимущество встречного
движения
Vorrang dem Gegenverkehr



Разворот запрещен
Wendeverbot



Ограничение максималь-
ной скорости / Zulässige
Höchstgeschwindigkeit



Ограничение высоты
Höhe



Ограничение ширины
Breite



Движение без
остановки запрещено
Stopp



Велотранспорт запрещен
Verbot für Radfahrer



Движение пешеходов
запрещено
Verbot für Fußgänger



Предписаны цепи
на колесах / Schnee-
ketten vorgeschrieben



Раздельные дорожки для пе-
шеходов и велосипедистов
Getrennter Fuß-/Radweg



Маршрутные автобусы
Linienomnibusse



Велосипедная дорожка
Radfahrer



Жилая зона
Verkehrsberuhigter
Bereich



Автомостраль
Autobahn



Дорога для автомобилей
Kraftfahrstraße



Начало зоны с
ограничением скорости
движения до 30 км/ч
Beginn der 30er Zone



Остановка запрещена
Halteverbot



Пешеходный переход
Fußgängerüberweg

ДТП и поломки.

На автостраде через определенные промежутки установлены колонны оранжевого цвета. Они предназначены для того, чтобы сообщить о ДТП или поломке и попросить о помощи. Направление к ближайшей колонне указано с помощью маленьких стрелок-полосок на черно-белых придорожных столбах. Разумеется, о помощи можно попросить и по мобильнику. При аварии звонить 110.

Парковка.

Во многих городах существуют специальные платные автостоянки и места для парковки. Обычно сначала нужно найти парковочный автомат, купить билет на определенное время и закрепить его на видном месте со внутренней стороны лобового стекла. За парковку без билета или с недействительным билетом в большинстве городов надо платить штраф. Если неправильно запаркованная машина сильно мешает дорожному движению, она может быть отбуксирована на штрафную стоянку. В больших городах запарковать машину обычно бывает трудно и дорого. Рекомендуем ездить на общественном транспорте.

Unfälle und Pannen

Auf den Autobahnen stehen regelmäßig sogenannte „Notrufsäulen“. Farbe: Orange. Die Notrufsäulen sind installiert, um Unfälle oder Pannen zu melden und entsprechende Hilfe anzufordern. Wo die nächste Notrufsäule steht, zeigen kleine Richtungspfeile auf den schwarz-weißen Seitenpfosten an. Hilfe gibt es natürlich auch über das Mobiltelefon: Bei einem Notfall wählt man 110.

Parken

In vielen Innenstädten sind kostenpflichtige Parkzonen und Parkplätze ausgewiesen. In der Regel muss man nach einem Parkautomaten suchen, ein Ticket für eine bestimmte Parkzeit kaufen und es sichtbar innen an der Autoscheibe anbringen. Ohne oder mit einem abgelaufenen Ticket ist in den meisten Städten ein Bußgeld fällig. Wer den Verkehr durch falsches Parken stark behindert, kann auch abgeschleppt werden. Parkplätze in den Städten sind knapp und meistens teuer; es empfiehlt sich, den öffentlichen Nahverkehr zu benutzen.



Мытье машины.

Машину разрешено мыть исключительно в автоматических мойках или в установленных местах. Нарушение этих правил охраны окружающей среды преследуется по закону.

Велосипед.

Велосипед – также одно из любимых средств передвижения в Германии. В городах и сельской местности много велосипедных дорожек. Планы велодорог можно получить в Общегерманском велосипедном клубе ADFC (Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club). Он представляет интересы велосипедистов и предоставляет в распоряжение своих членов сервисную информацию. И при езде на велосипеде необходимо соблюдать все правила дорожного движения. Техническое состояние велосипеда, как и машины, должно быть безупречным (освещение, тормоза и т.п.).

Дети могут научиться ездить на велосипеде в школе или в полиции.

Сайт: www.adfc.de.

Auto waschen

Autokarosserien dürfen ausschließlich in „Autowaschanlagen“ „Autowaschstraßen“ oder an anderen, speziellen „Waschplätzen“ gesäubert werden. Verstöße gegen diese Umweltschutzregelungen sind strafbar.

Fahrrad

Das Fahrrad ist ein beliebtes Verkehrsmittel. In der Stadt und auf dem Land gibt es vielerorts ein ausgebautes Radwegenetz. Fahrradwegpläne sind z.B. beim ADFC erhältlich. Der ADFC (Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club) ist ein Club, der speziell die Interessen von Fahrradfahrern vertritt und für Fahrradfahrer bestimmte Service-Informationen anbietet. Auch mit dem Fahrrad sind alle Verkehrsregeln zu beachten. Ebenso wie ein Auto muss es technisch einwandfrei sein (Beleuchtung, Bremsen usw.). Kinder können die Fahrradregeln in der Schule oder bei der Polizei lernen.

Informationen unter www.adfc.de





Неотложная помощь.

Нуждающиеся в неотложной медицинской помощи ночью или в выходные могут обратиться в больницу (отделения под названием «Ambulanz» или «Notaufnahme») или вызвать скорую помощь. Адреса и номера телефона скорой помощи указаны в местных газетах под рубрикой «Notdienst» («Неотложная помощь») или «Ärztlicher Notdienst» («Неотложная медицинская помощь»), а также в телефонной книге.

Врач.

Наряду с врачами-терапевтами, существуют также врачи-специалисты (глазной врач, кожный врач и т.п.). Обычно у людей есть домашний врач – врач-терапевт, который направляет к врачам-специалистам. Однако при однозначных жалобах можно обратиться к врачу-специалисту и без направления. У врачей есть определенные часы приема. Рекомендуется брать номерок, т.к. без него нередко приходится долго сидеть в очереди. Однако при острых болях пациенты принимаются и без номерка. Имена и адреса врачей можно узнать из Желтых страниц, где доктора сгруппированы согласно специализации. Наряду с лечением у врача в случае острых заболеваний, рекомендуется также регулярно проходить профилактические осмотры. Это особенно касается регулярных осмотров для маленьких детей, посещения зубного врача и профилактических осмотров для мужчин и женщин старше 35 лет. Подробную информацию об этом можно получить

Notdienste

Wer nachts oder am Wochenende dringend ärztliche Behandlung braucht, kann die „Ambulanz“ bzw. „Notaufnahme“ eines Krankenhauses aufsuchen oder einen Notarzt anrufen. Die Adressen und Telefonnummern der Ärzte stehen in den Lokalzeitungen unter der Rubrik „Notdienst“ oder „Ärztlicher Notdienst“ oder im Telefonbuch.

Ärzte

Neben den „Allgemeinmediziner“ gibt es sogenannte „Fachärzte“ (Augenärzte, Hautärzte, etc.). In der Regel hat man einen „Allgemeinmediziner“ als „Hausarzt“. Dieser überweist seine Patienten zu den jeweiligen „Fachärzten“. Man kann bei ganz bestimmten Beschwerden aber auch direkt zu einem Facharzt gehen. Ärzte haben Sprechstunden festgelegt, in denen sie ihre Patienten behandeln. Es empfiehlt sich, Termine zu vereinbaren, da die Wartezeiten in der Regel relativ lang sind. Bei akuten Schmerzen wird aber auch ohne Terminabsprache behandelt. Namen und Adressen der Ärzte sind im Branchen-Telefonbuch, den „Gelben Seiten“, nach den Fachgebieten geordnet. Neben der ärztlichen Behandlung bei akuten Krankheiten sind regelmäßige Vorsorgeuntersuchungen sinnvoll. Dies gilt insbesondere für regelmäßige Untersuchungen bei Kleinkindern, für die Zahnpflege und für die Vorsorge bei Männern und Frauen ab 35 Jahren. Über Details informieren Ärzte, Krankenkassen und Gesundheitsämter. Seit dem 1.1.2004 zahlen Sie – sofern Sie in

Общегерманские номера –
110 (полиция) или
112 (пожарная охрана/скорая помощь).

Allgemeine Notruf-Telefonnummern für
ganz Deutschland sind 110 (Polizei) oder
112 (Feuerwehr).

у врача, в обществе медицинского страхования и в городской службе здравоохранения.

С 1 января 2004 г. лица, являющиеся членами государственного общества медицинского страхования, при первом посещении врача в квартале платят сбор в размере 10 евро независимо от того, идете ли Вы к терапевту, врачу-специалисту или психотерапевту. Если Вы идете к врачу по направлению, необходимость платить 10 евро отпадает. Дети и школьники до 18 лет освобождены от любых доплат и вышеуказанного сбора. Два ежегодных осмотра зубного врача также не облагаются данным сбором. Необходимость уплаты сбора также отпадает при профилактике, профилактических осмотрах и прививках.

Больницы.

За исключением некоторых частных клиник, любое лицо, имеющее медицинскую страховку, может обратиться в любую больницу. На госпитализацию пациентов обычно направляет врач. Страховая компания перенимает расходы на лечение в больнице, однако определенную долю вносят сами пациенты.

Прививки.

Информацию о необходимых прививках, в особенности для новорожденных и маленьких детей, можно получить у врача, в обществе медицинского страхования и в городской службе здравоохранения.

einer gesetzlichen Krankenkasse sind – einmal im Quartal eine Praxisgebühr von zehn Euro beim ersten Arztbesuch. Egal ob Sie zum Hausarzt, zum Facharzt oder zum Psychotherapeuten gehen. Bei einem Arztbesuch mit Überweisung müssen Sie keine Gebühr bezahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind grundsätzlich von allen Zuzahlungen und der Praxisgebühr befreit. Für zwei zahnärztliche Kontrolluntersuchungen im Jahr wird keine Praxisgebühr erhoben. Vorsorge, Früherkennungsuntersuchungen und Schutzimpfungen kosten ebenfalls keine Praxisgebühr.

Krankenhäuser

Mit Ausnahme von einigen Privatkliniken stehen allen Krankenversicherten alle Krankenhäuser zur Verfügung. Üblicherweise werden Patienten von einem Arzt in ein Krankenhaus eingewiesen. Die Krankenkasse übernimmt die Kosten. Allerdings müssen sich die Patienten an den Kosten beteiligen.

Impfungen

Über nötige Impfungen, insbesondere bei Neugeborenen und Kleinkindern, informieren Ärzte, Krankenkassen und die städtischen Gesundheitsämter.



Аптеки и медикаменты.

В Германии медикаменты продаются только в аптеке. Большинство лекарственных препаратов отпускается только по рецепту врача, т.е. врач должен их выписать. Рецепт отдается в аптеке, и пациент получает медикамент, заплатив определенную сумму. Другую часть стоимости лекарства оплачивает страховая компания. Если у Вас низкие доходы, Вы можете подать в страховую компанию заявление об освобождении от долевого участия в оплате лекарств.

Слабые болеутоляющие средства, например, таблетки от головной боли, отпускаются без рецепта. Частные пациенты (см. главу «Медицинское страхование») должны сначала сами заплатить за лекарство, а потом представить чек в свою частную страховую компанию, которая возмещает расходы задним числом.

В любое время дня и ночи недалеко есть дежурная аптека. В сельской местности она может оказаться в ближайшем городе.

Адреса дежурных аптек Вы найдете в местных газетах под рубрикой «Apotheken-Notdienst» («Дежурная аптека»). Кроме того, в каждой аптеке висит объявление о том, где находится ближайшая дежурная аптека.

Apotheken und Medikamente

Medikamente gibt es in der Bundesrepublik nur in „Apotheken“. Die meisten Medikamente bekommt man nur durch eine Anweisung eines Arztes. Es sind die sogenannten „verschreibungspflichtigen“ Medikamente. Für diese Medikamente muss der Arzt ein „Rezept“ schreiben. In der Apotheke wird das Rezept dann abgegeben und der Patient bekommt die Medikamente gegen einen festgelegten Beteiligungsbeitrag. Einkommensschwache Haushalte können bei ihrer Krankenkasse eine Befreiung von dieser „Zuzahlungspflicht“ beantragen. Leichte Schmerzmittel wie Kopfschmerztabletten sind in Apotheken ohne Rezept erhältlich.

Privatpatienten (siehe Kapitel „Krankenversicherung“) müssen ihre Medikamente zunächst einmal selbst bezahlen. Die Quittung muss bei der privaten Krankenkasse abgegeben werden. Sie erstattet die Kosten dann zurück.

Zu allen Tages- und Nachtzeiten hat mindestens eine Apotheke in der näheren Umgebung Notdienst. In ländlichen Regionen muss man vielleicht bis in den nächsten Ort fahren. Die Adressen stehen in den lokalen Tageszeitungen unter der Rubrik „Apotheken-Notdienst“. Außerdem gibt es an jeder Apotheke ein Hinweisschild, welche Apotheke in Ihrer Nähe geöffnet hat.



Спид.

С вопросами о ВИЧ и СПИДе можно обратиться как к врачу, так и в городскую службу здравоохранения или специальные консультационные службы по вопросам СПИДа. Презервативы (по-немецки они называются «Kondome», «Präservative» или «Pariser») можно купить в супермаркетах, парфюмерных магазинах, аптеках, на многих автозаправочных станциях и в автоматах в некоторых общественных туалетах.

030/769-00-870 – телефон центральной общегерманской консультации.

Анонимность звонящих гарантируется (Адрес см. в главе «Организации и ответственные лица»).

Предохранение от беременности и планирование семьи.

На практические вопросы о способах предохранения от беременности или планирования семьи отвечают врачи, а также различные консультации, например, «Pro Familia» или специальные службы каритативных организаций «Благополучие рабочих», «Каритас» (католическая церковь) или «Диаконическая работа» (протестантская церковь). Их адреса и телефоны можно найти в телефонной книге или в местной газете под рубрикой «Beratungsstellen» («Консультации»).

Тест на установление беременности можно купить в аптеке.

Aids

Bei Fragen zu HIV oder AIDS kann man sich sowohl an Ärzte als auch an das städtische Gesundheitsamt oder spezielle Aids-Beratungsstellen wenden. Kondome (auch „Präservative“ oder „Pariser“) sind in Supermärkten, Drogerien, Apotheken, an vielen Tankstellen und in Automaten in einigen Toiletten erhältlich. 030/76 90 08 70 ist die Telefon-Nummer der zentralen, bundesweiten Beratungsstelle. Die Anonymität der Anrufer bleibt gewahrt (Adresse siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“).

Verhütung und Familienplanung

Praktische Fragen zu Verhütungsmethoden oder Familienplanung beantworten Ärzte sowie verschiedene Beratungsstellen, zum Beispiel „Pro Familia“ oder spezielle Stellen der „Arbeiterwohlfahrt“, der „Caritas“ (Katholische Kirche) oder des Diakonischen Werkes (Evangelische Kirche). Die Adressen und Telefonnummern lassen sich zum Beispiel im Telefonbuch oder in der Lokalzeitung in der Rubrik „Beratungsstellen“ finden.

Sogenannte „Schwangerschaftstests“ sind in Apotheken erhältlich.





Информацию об этом можно получить у врача и на особых консультациях по вопросам беременности в организациях «Благополучие рабочих» (AWO), «Каритас», «Диаконическая работа», «Немецкий Красный Крест», «Германский союз милосердия и содействия благополучию» (DPWV), «Pro Familia» и службах здравоохранения.

Informationen sind bei Ärzten und besonderen Beratungsstellen, den sogenannten "Schwangerschaftsberatungsstellen" erhältlich: Arbeiterwohlfahrt (AWO), Caritas, Diakonisches Werk, Deutsches Rotes Kreuz, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (DPWV), pro familia und die Gesundheitsämter.

Беременность.

Беременным, имеющим медицинскую страховку, предоставляется особая медицинская и социальная помощь, включающая профилактические обследования, наблюдение у врача и акушерки, бесплатные лекарства, роды в больнице, а также пособие по беременности и уходу за ребенком.

Прерывание беременности.

Прерывание беременности, называемое также аборт, возможно в Германии только при определенных условиях:

- 1) по медицинским показателям без ограничений по сроку беременности,
- 2) по криминалистическим показателям (например, при беременности, наступившей в результате изнасилования) до 12 недели беременности,
- 3) по личным или социальным причинам в течение первых 12 недель беременности, если женщина делает аборт по собственной воле и имеет на руках справку из специальной консультации. Она называется «Schwangerschafts-Konflikt-Beratung» («Консультация для женщин, намеревающихся сделать аборт»). Никто не вправе принуждать Вас к аборту или оказывать на Вас давление: это преследуется по закону. Информацию об этом можно получить у врача и во многих организациях: «Pro Familia», «Благополучие рабочих», «Donum Vitae» или «Диаконическая работа». Адреса и телефоны можно узнать из телефонной книги или местной газеты под рубрикой «Beratungsstellen» («Консультации»).

Schwangerschaft

Schwangere mit Krankenversicherung haben Anspruch auf besondere Gesundheitsversorgung und soziale Unterstützung: Unter anderem auf Vorsorgeuntersuchungen, ärztliche Betreuung und Hebammenhilfe, Versorgung mit Medikamenten, Geburt im Krankenhaus und Mutterschaftsgeld.

Schwangerschaftsabbruch

Schwangerschaftsabbruch (man sagt auch „Abtreibung“) ist in Deutschland nur unter bestimmten Voraussetzungen erlaubt: 1.) aus medizinischen Gründen ohne zeitliche Begrenzung, 2.) aus kriminologischen Gründen (zum Beispiel bei Schwangerschaft nach einer Vergewaltigung) bis zur 12. Woche der Schwangerschaft, 3.) aus persönlichen/ sozialen Gründen innerhalb der ersten zwölf Wochen der Schwangerschaft, wenn der Schwangerschaftsabbruch von der Frau verlangt wird und sie die Bescheinigung einer speziellen Beratungsstelle beim Arzt vorlegt (die notwendige Beratung heißt „Schwangerschafts-Konflikt-Beratung“). Niemand darf Sie zu einer Abtreibung zwingen oder bei Ihrer Entscheidung unter Druck setzen: Das ist strafbar. Informationen bekommen Sie bei vielen Beratungsstellen: bei Ihrem Arzt, bei „Pro Familia“, bei der „Arbeiterwohlfahrt“, bei „Donum Vitae“ oder dem „Diakonischen Werk“. Die Adressen und Telefon-Nummern finden Sie zum Beispiel im Telefonbuch oder in der Tageszeitung Ihres Wohnortes unter der Rubrik „Beratungsstellen“.

Дети и юношество.

Обычно интерес родителей к тому, что делают их дети в детском саду и школе, только приветствуется. Во многих детских садах существует родительский комитет; в школах регулярно устраиваются встречи родителей с учителями. Классные и школьные родительские комитеты также дают родителям возможность принять участие в жизни класса и школы, куда ходят их дети. Школьники тоже должны занимать активную позицию: они выбирают старосту класса, ученический комитет и старосту школы.

Пособие на ребенка.

Родители, имеющие одного или более детей, получают специальное пособие. Его сумма увеличивается в зависимости от количества детей. Пособие на ребенка получают также и неработающие. Заявление подается в семейную кассу биржи труда или через работодателя.

Обратите внимание: о государственных пособиях на детей можно узнать из брошюры «Государственная помощь семье», изданной Федеральным министерством защиты семьи, престарелых, женщин и молодежи, и в различных службах Вашего города.

Kinder und Jugendliche

Das Interesse der Eltern am Alltag ihrer Kinder im Kindergarten und in der Schule ist meist ausdrücklich erwünscht. In vielen Kindergärten gibt es zum Beispiel „Elternbeiräte“, in den Schulen zur Information regelmäßig den allgemeinen „Elternsprechtag“. Eltern haben die Möglichkeit, in der „Klassenpflegschaft“ oder „Elternpflegschaft“ aktiv zu sein oder in der „Schulpflegschaft“ und in der „Schulkonferenz“. Auch die Schüler sollen sich engagieren: Sie wählen einen „Klassensprecher“, eine „Schülervertretung“ und einen „Schülersprecher“.

Kindergeld

Eltern, die ein Kind oder mehrere Kinder haben, bekommen Kindergeld. Das Kindergeld ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt. Das Kindergeld bekommt man auch, wenn man nicht arbeitet. Das Kindergeld muss bei der Familienkasse des Arbeitsamtes oder beim Arbeitgeber beantragt werden.

Hinweis: Über das staatliche Kindergeld oder Erziehungsgeld usw. informiert die Informationsbroschüre „Staatliche Hilfen für Familien“. Diese Information gibt es beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und in den Beratungsstellen ihrer Stadt.





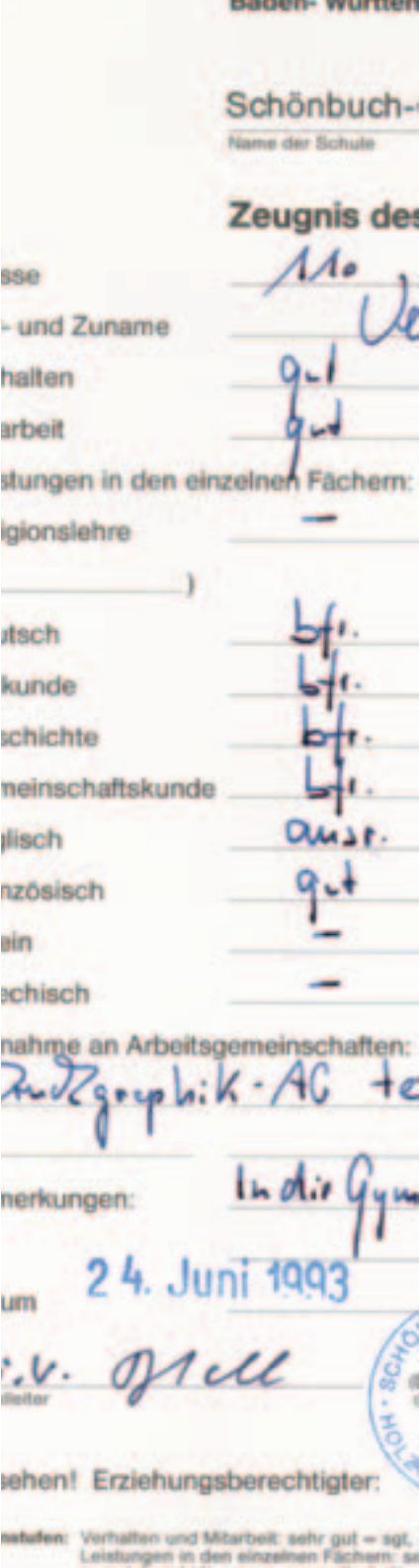
Детский сад.

Каждый ребенок в возрасте от трёх лет имеет законное право на место в детском саду. Этим правом следует воспользоваться, т.к. в саду дети находят друзей и играючи учат немецкий язык. Часть расходов за детский сад несут родители, и эта сумма зависит от их зарплаты. Большинство мест рассчитано лишь на первую половину дня, до обеда, и только около 30% мест на целый день. Работу детского сада организует либо муниципалитет, либо церковь или каритативная организация. Кроме того, существуют детские сады, организованные самими родителями, а на больших предприятиях ведомственные детские сады. Чтобы найти место в детском саду недалеко от дома, советуем собрать информацию как можно раньше. С вопросами можно обратиться в мэрию или муниципалитет. Детям в возрасте до трёх лет получение места не гарантировано. Мест в яслях очень мало. Чем раньше Вы позаботитесь об устройстве ребенка, тем больше шансов на успех. Кроме того, во многих землях существуют подготовительные группы при школах, где за год до начала учебы детей готовят к поступлению в первый класс. И здесь дети могут играючи улучшить свои знания немецкого. Такие нулевые классы рассчитаны только на первую половину дня, и их посещение бесплатное.

Kindergarten

Für jedes Kind ab drei Jahren besteht ein gesetzlicher Anspruch auf einen Platz im Kindergarten. Diesen Anspruch sollte man auch nutzen, denn in der Kindertagesstätte (Kita) finden Kinder Freunde und Spielkameraden und haben die Chance, spielerisch Deutsch zu lernen. An den Kosten für die Betreuung im Kindergarten müssen sich Eltern beteiligen: Die Beitragshöhe hängt vom Einkommen ab. Die meisten Plätze sind Halbtagsbetreuungen (morgens bis mittags). Rund 30 Prozent bieten Ganztagsbetreuung. Kindergärten werden von den „Kommunen“, also den Städten und Gemeinden, von den Kirchen und den „Wohlfahrtsverbänden“ betrieben. Außerdem gibt es von Elterninitiativen selbstorganisierte „Kitas“ und „Betriebskindergärten“ in größeren Unternehmen. Um für Kinder einen Platz in der Nähe der Wohnung zu finden, sollte man sich möglichst frühzeitig informieren. Informationen gibt es im Rathaus bzw. bei der Stadtverwaltung. Für Kleinkinder bis drei Jahren gibt es keine Betreuungsgarantie. Diese sogenannten „Krippen-Plätze“ sind sehr knapp. Je früher man sich nach einer Betreuung erkundigt, desto größer ist die Chance, einen Platz zu bekommen. Darüber hinaus gibt es in vielen Bundesländern vorschulische Angebote. Das heißt, Grundschulen bieten Kindern ein Jahr vor der Einschulung eine Vorbereitung auf die Grundschule an: durch spielerisches Lernen können auch hier die Kinder ihre deutschen Sprachkenntnisse ausbauen. Dieses feste Halbtagsangebot ist kostenfrei.





Дети и юношество Kinder und Jugendliche

Школа.

В Германии все дети обязаны ходить в школу. В разных федеральных землях существуют различные положения о школе. Однако, как правило, дети идут в первый класс в шестилетнем возрасте. При определенных обстоятельствах можно подать заявление на более ранний или более поздний прием ребенка в школу. Более точную информацию об этом можно получить в отделе народного образования по месту жительства. Новый учебный год начинается после летних каникул. В большинстве школ дети проводят полдня до обеда, а в первые два года – всего лишь несколько часов. Существуют также школы продленного дня. Если ребенок, недавно приехавший в Германию, нуждается во вспомогательных занятиях, спросите в школе о такой возможности. Такие занятия называются «Förderunterricht», «Nachhilfe» или «Hausaufgaben-Hilfe». Информацию о них можно получить также в каритативных организациях. Дети ходят школу по меньшей мере в течение девяти или десяти лет. Затем они могут либо продолжать ходить в школу и сдавать экзамены на аттестат зрелости, либо с 16 лет начать профессиональное обучение.

Начальная школа: в нее ходят дети в возрасте от 6 до 10 или 12 лет. В большинстве федеральных земель она охватывает первые четыре года обучения, в некоторых землях в нее входят также 5-й и 6-й классы. После начальной школы дети переходят в школу второй ступени: основную, реальную, гимназию или

Schule

In der Bundesrepublik gilt für alle Kinder die Schulpflicht. In den 16 Bundesländern sind die Schulbestimmungen unterschiedlich, Kinder werden jedoch in der Regel mit 6 Jahren eingeschult. Unter bestimmten Bedingungen können Anträge auf eine frühere oder spätere Einschulung gestellt werden. Über die genauen Bestimmungen informieren die örtlichen Schulämter. Das neue Schuljahr beginnt in Deutschland jeweils nach den Sommerferien.

Die meisten Schulen sind Halbtagschulen: Das heißt, der Unterricht dauert in der Regel von morgens bis mittags, in den ersten beiden Schuljahren sind es oft nur wenige Stunden am Vormittag. Es gibt aber auch Schulen mit einer Nachmittagsbetreuung. Wenn Kinder eine besondere Förderung brauchen, weil sie noch neu in Deutschland sind, bieten die Schulen Informationen an. Diese zusätzliche Förderung wird oft „Förderunterricht“, „Nachhilfe“ oder „Hausaufgaben-Hilfe“ genannt. Über die jeweiligen Angebote informieren auch die Wohlfahrtsverbände.

Der Schulbesuch der Kinder dauert mindestens neun oder zehn Jahre. Sie können weiter zur Schule gehen, um Abitur zu machen. Oder, ab dem 16. Lebensjahr, eine Berufsausbildung beginnen.

Die Grundschule: Im Alter von etwa sechs bis zehn Jahren, bzw. zwölf Jahren, besuchen Kinder die „Grundschule“. Die Zeit auf der Grundschule dauert vier Jahre („Klasse eins bis vier“); in manchen Bundesländern sind es sechs Jahre. Nach der Grundschule gibt es unterschiedliche weiterführende Schulen: Haupt- und Realschulen, Gymna-

объединенную. В объединенных школах учатся вместе и сильные, и более слабые ученики. Подходящий тип школы подбирается по согласованию с учителями. Переход из одного типа школы в другой возможен.

Основная и реальная школы: в основной школе учатся с 5 по 9 класс, в реальной – с 5 по 10 класс. Выпускники готовы приступить к обучению профессии или ремеслу на предприятии и в ПТУ, а также в специализированных профтехучилищах (например, коммерческом училище); некоторые переходят в гимназию.

Профессиональное обучение юношества.

С учениками 9-10 классов проводятся беседы о возможностях профессионального обучения. Нужную информацию можно получить также на беседе по профориентации на бирже труда, в центрах профессиональной ориентации или в каритативных организациях и консультационных центрах по вопросам образования. Юноши и девушки, ходившие в школу большей частью не в Германии, могут получить поддержку в профессиональном обучении (так называемые «ausbildungsbegleitende Hilfen») или закончить подготовительные курсы в специальных образовательных учреждениях.

sien und Gesamtschulen. An einer Gesamtschule werden Schülerinnen und Schüler aller Leistungsgruppen unterrichtet. Die geeignete Schule wird zusammen mit den Lehrern abgestimmt. Ein Wechsel von einer Schulform auf eine andere ist möglich.

Die Hauptschule und die Realschule: Hauptschulen werden in der Regel vom 5. bis zum 9. Schuljahr besucht. In der Realschule verbringen die Schüler im Allgemeinen das 5. bis 10. Schuljahr. Auf die Haupt- oder Realschule folgt meistens eine Berufsausbildung, der Besuch einer Fachschule, die auf spezielle Berufe vorbereitet (zum Beispiel die „Handelsschule“) oder der Wechsel in ein Gymnasium.

Jugendliche und Berufsausbildung

Wie Jugendliche eine Berufsausbildung machen können, wird im 9. oder 10. Schuljahr in der Schule erklärt. Informationen zur Berufsausbildung sind zudem bei der Berufsberatung der Arbeitsämter, in den Berufsinformationszentren (BIZ) oder bei Wohlfahrtsverbänden und Bildungsberatungsstellen erhältlich. Kinder, die einen Großteil der Schulausbildung nicht in Deutschland gemacht haben, können während einer Berufsausbildung besondere Unterstützung (sogenannte ausbildungsbegleitende Hilfen) bekommen oder Vorbereitungskurse in speziellen Ausbildungseinrichtungen besuchen.



В спортивном союзе можно получить информацию о спортивных клубах.

Beim „Sportbund“ bekommt man Informationen über die Sportvereine.

Музыка и спорт.

Если Ваши дети хотят заниматься музыкой, спортом и т.п., Вы можете узнать о соответствующих кружках или школах в мэрии города. Информацию и предложения можно найти также в местных газетах. Во многих городах существуют детские музыкальные школы, где учат музыке детей и старших школьников. В спортивном союзе можно получить информацию о спортивных клубах. Кружки для детей и юношества (например, рисования, рукоделия и т.п.) имеются также в вечерних школах.

Musik und Sport

Wenn sich Kinder und Jugendliche für besondere Freizeitaktivitäten interessieren – wie Sport, Musik usw. – können sie sich im Rathaus der Stadt über Angebote informieren. Oft finden sich Hinweise auf Angebote auch in den lokalen Tageszeitungen. In vielen Städten gibt es „Jugendmusikschulen“, Musikschulen mit speziellen Angeboten für Kinder und Jugendliche. Beim „Sportbund“ bekommt man Informationen über die Sportvereine. Auch Volkshochschulen bieten für Kinder Freizeitaktivitäten an, so z.B. Mal- oder Handwerkskurse.



Телевидение.

Детские передачи идут почти по всем каналам. Одна из самых известных – «Die Sendung mit der Maus» («Передача с мышью»), недавно отметившая тридцатилетие. Программа «Löwenzahn» («Одуванчик») детям тоже очень нравится. По адресу www.wdrmaus.de мышь можно найти и в интернете. Особая детская программа – детский канал «KiKa» (сокращение от Kinderkanal). Это некоммерческая телевизионная программа, по которой идет много педагогически ценных передач для детей.

Fernsehen

Kinderprogramme gibt es bei fast allen Sendern. Eine der bekanntesten Produktionen ist seit 30 Jahren „Die Sendung mit der Maus“. Neben der Maus ist auch die Sendung „Löwenzahn“ sehr beliebt. Im Internet finden man die Maus unter www.wdrmaus.de. Ein besonderer Fernsehsender für Kinder ist der „Kinderkanal“, auch „KiKa“ genannt. KiKa ist ein nicht-kommerzieller Sender mit vielen pädagogisch aufgearbeiteten Sendungen für Kinder.

Детская литература.

На вопросы, кто такие Янош, Тигровая утка или Лягушка-коробушка, можно быстро найти ответы в книжном магазине. Один из известнейших детских писателей Янош написал множество книг для детей и сам сделал к ним иллюстрации. Из поколения в поколения читаются «Сказки братьев Grimm» («Гензель и Гретель», «Бременские музыканты», «Красная шапочка», «Звездные талеры», «Рапунцель», «Синяя борода», «Белоснежка и семь гномов», «Спящая красавица»). Пользуются известностью также стихи Вильгельма Буша и рисунки к ним. Одно из самых известных произведений называется «Макс и Мориц».

Законы о защите молодежи.

Особый Закон о защите детей и молодежи в общественных местах среди прочего предписывает, что детям и подросткам разрешено делать одним без надзора родителей, а что нет. Например, детям до 16 лет запрещено курить. Подросткам до 16 (до 18) лет запрещена продажа алкогольных напитков (Возраст зависит от содержания алкоголя в напитках). Вечером после 22 часов дети и подростки до 16 (до 18) лет, согласно закону, могут находиться в общественных местах только при соблюдении определенных условий (например, на дискотеке). Более точную информацию об этом можно получить в ведомстве по делам молодежи.

Bücher und Märchen

Wer Janosch, die Tiger-Ente oder der Kasten-Frosch sind, auf diese Frage wird man in einer Buchhandlung sehr schnell eine Antwort finden: Der Kinderbuchautor Janosch ist seit langem einer der erfolgreichsten Erzähler und Zeichner für Kinder. Traditionelle Kindergeschichten und Märchen sind zum Beispiel die gesammelten Werke der „Brüder Grimm“ („Hänsel und Gretel“, „Die Bremer Stadtmusikanten“, „Rotkäppchen“, „Sterntaler“, „Rapunzel“, „König Drosselbart“, „Schneewittchen und die sieben Zwerge“, „Dornröschen“). Berühmt sind auch die (Bilder-) Geschichten von Wilhelm Busch. Eines seiner bekanntesten Werke heißt „Max und Moritz“.

Jugendschutz

In einem besonderen Gesetz zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in der Öffentlichkeit ist unter anderem festgelegt, was Kinder und Jugendliche allein – ohne Aufsicht der Eltern – tun dürfen und was nicht. Zum Beispiel gilt für Kinder unter 16 Jahren das Verbot für den Konsum von Zigaretten. An Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren darf kein Alkohol verkauft werden (dies richtet sich nach dem Alkoholgehalt der Getränke). Abends nach 22 Uhr dürfen Kinder und Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren sich laut Gesetz nur unter bestimmten Bedingungen in der Öffentlichkeit aufhalten (z.B. in Diskotheken). Genaue Informationen sind in den Jugendämtern erhältlich.





die tageszeitung

Rot-Grün endlich Spitze

die tageszeitung

Rot-Grün endlich Spitze

Neues Deutschland

derzeitung

Märkische Allgemeine

TLZ

DUSS
Neueste

gemeet

Schweriner

Neueste N

OSTTH
Ze

Thüringer

BRIER

Mitteldeuts

Mandelbarnsee Vollerlust

Magdeburger Volksstimme

Wübbeler M

Überlter R

Nach 5

Unse
toren M

vet

md

Hamburger Abendblatt

RUNDS

NEUE F

RC FLAN

RHEINISCHE POST

Welt

OSN
ZEIT

STUTTG
NACHRIC

STUTTG
ZEITUNG

FINANCIAL TIMES

FINANCIAL TIMES

Frankfurter Rundschau

Пресса.

Самый большой выбор германской и международной прессы Вы найдете в газетных магазинах на вокзалах. Однако крупнейшие газеты и журналы (также региональные) можно купить почти во всех газетных киосках и супермаркетах. Вот важнейшие общегерманские ежедневные газеты: «Зюддойче цайтунг», «Франкфуртер аллгемайне цайтунг», «Франкфуртер рундшау», «Ди вельт» и «Ди тагесцайтунг». Кроме того, существует множество бульварных изданий, из которых наиболее распространенное – газета «Бильд». Важнейшие политические еженедельные газеты и журналы – «Дер Шпигель», «Фокус», «Ди цайт» и «Штерн». Эти издания играют ведущую роль в формировании общественного мнения. Существует также множество местных и региональных ежедневных и еженедельных газет на немецком языке. В больших городах обычно выходит несколько ежедневных газет. Кроме всего прочего, в них содержится информация о политических и культурных мероприятиях, а также программа театра и кино. Часто она помещается в специальной рубрике под названием, например, «Tageskalender» или «Veranstaltungen heute» («Культурные мероприятия»). В местных газетах указываются также адреса различных консультаций и часы их работы, обычно в специальной рубрике под названием, например, «Rat und Hilfe» («Совет и помощь») или «Beratungsstellen» («Консультации»). Если Вы хотите снять квартиру, купить поддержанную машину или продать велосипед, советуем заглянуть в местные

Presse

Das umfangreichste Angebot an deutscher und internationaler Presse halten die Zeitschriftenläden in Bahnhöfen bereit. Doch gibt es die wichtigsten Publikationen und Regionalausgaben in fast allen Kiosken und Supermärkten.

Die wichtigsten deutschen Tageszeitungen mit bundesweiter Verbreitung sind: die „Süddeutsche Zeitung“, die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, die „Frankfurter Rundschau“, „Die Welt“ und „die tageszeitung“. Zudem gibt es eine Vielzahl an Boulevardzeitungen, die auflagenstärkste ist die „BILD“. Zu den wichtigsten politischen Wochenzeitungen, Zeitschriften und Magazinen gehören „Der Spiegel“, „Focus“, „Die Zeit“, und der „Stern“.

Diese Publikationen gelten aufgrund ihrer Bedeutung für die politische Meinungsbildung als sogenannte Leitmedien oder meinungsführende Medien.

Daneben gibt es eine Vielzahl deutschsprachiger lokaler und regionaler Tages- und Wochenzeitungen. Größere Städte haben meist mehrere Tageszeitungen. Hier sind auch Hinweise auf politische und kulturelle Veranstaltungen, wie das Theater- und Kino-programm, angeführt, häufig in einer speziellen Rubrik wie zum Beispiel „Tageskalender“ oder „Veranstaltungen heute“. Die Lokalzeitungen bieten auch Hinweise auf Beratungsstellen mit Öffnungszeiten usw.. Meistens gibt es dafür eine spezielle Rubrik wie „Rat und Hilfe“ oder „Beratungsstellen“. Sucht man eine Wohnung, ein gebrauchtes Auto oder will sein gebrauchtes Fahrrad verkaufen, bieten sich die Kleinanzeigen der Lokalzeitungen an. Hier werden Verkäufe „von privat an privat“ angeboten. Meistens

По адресу www.dw-world.de радио
Немецкая волна помещает новости
на более чем 30 языках.

Unter www.dw-world.de bietet die
Deutsche Welle aktuelle Informationen
in über 30 Sprachen.



газеты. Здесь помещаются объявления
частных лиц о купле-продаже.
В субботних выпусках раздел частных
объявлений обычно бывает наиболее
объемным. В общей сложности
в Германии существует около
20 000 различных печатных изданий, в
число которых входят также
узкоспециальные газеты и журналы.

Радио и телевидение.

В Германии существует две государст-
венные телекомпании: ARD (Allgemeine
Rundfunkanstalten Deutschlands –
Общегерманская теле- и радиовещательная
компания) и ZDF (Zweites Deutsches
Fernsehen – Второй канал). ARD называют
также «Das Erste» – первая программа,
так как это телеканал действительно
появился первым. ARD принадлежит
первая программа, являющаяся
общегерманской, а также все «третьи
программы» и 3Sat. К ним относятся
региональные программы, уделяющие
особое внимание своей федеральной
земле или региону (например,
Westdeutscher Rundfunk – WDR – земле
Северный Рейн-Вестфалия). Однако
по кабелю и спутниковому телевидению
их можно принимать по всей стране.
Кроме того, ARD принадлежат
государственные радиопрограммы
федеральных земель. К ним относится,
например, радиопрограмма
Deutschlandfunk (DLF), телепрограмма
«Phoenix» и детский канал Kinderkanal
(«Kika»). Франко-германская программа
«arte» является также государственной.
Так называемые частные программы,
например, RTL, «Pro Sieben» или «Sat 1»,

erscheinen die umfassenden Kleinanzeigen-
teile in den Samstags-Ausgaben.
Insgesamt gibt es in Deutschland rund
20 000 verschiedene Presseprodukte, da-
runter auch sehr spezielle Fachmagazine
und Zeitschriften.

TV und Radio

In der Bundesrepublik gibt es zwei öffent-
lich-rechtliche Rundfunkanstalten: Die ARD
(Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten
Deutschlands) und das ZDF (Zweites Deut-
sches Fernsehen). Die ARD wird auch „Das
Erste“ genannt, weil die ARD der erste Fern-
sehsender war. Zur ARD gehört „Das Erste“
als bundesweites Fernsehprogramm sowie
alle „Dritten Programme“ und 3Sat. Die Drit-
ten Programme sind regionale Sender mit
Themenschwerpunkten der jeweiligen Bun-
desländer und Regionen (der „Westdeut-
sche Rundfunk“ – WDR – zum Beispiel im
Bundesland Nordrhein-Westfalen). Über
Kabel und Satellit sind sie jedoch deutsch-
landweit zu empfangen. Zudem gehören die
öffentlich-rechtlichen Radiosender der
Bundesländer zur ARD. Zu den öffentlich-
rechtlichen Sendern gehören u.a. auch das
Radioprogramm Deutschlandfunk (DLF), und
die TV-Sender „Phoenix“ und das Kinderpro-
gramm „Kinderkanal“ („Kika“). Das deutsch-
französische Programm „arte“ ist ebenfalls
öffentlich-rechtlich.
Sogenannte „Privatsender“, wie z.B. RTL,
Pro Sieben oder Sat 1, finanzieren sich
durch Werbeeinnahmen. Zudem werden
private Spartensender angeboten, die
ausschließlich über Politik, Sport oder Wirt-

осуществляют самофинансирование за счет рекламных доходов. Кроме того, существуют частные тематические каналы, посвященные исключительно политике, спорту или экономике. Если у Вас есть радиоприемник или телевизор, следует заплатить за них особую пошлину в Центре сбора пошлин за пользование радио и телевидением (Gebühren-Einzugs-Zentrale, сокращенно: GEZ). Формуляры GEZ можно получить во многих сберкассах или банках. Существует три возможности приема радио- и телепрограмм: по земле, через кабель и через спутник. По земле: телевизор осуществляет прием через встроенную антенну и ловит всего несколько программ. Благодаря переходу к новому цифровому телевидению, с помощью специального декодера становится возможен прием большинства программ. Кабельное и спутниковое телевидение: многие дома уже подключены к кабельному телевидению. В противном случае подключение можно заказать, например, в специализированном телемагазине. За кабельное телевидение ежемесячно взимается определенная плата дополнительно к сбору GEZ. По кабелю можно принимать более 30 различных телепрограмм и многочисленные радиoprogramмы. Кроме того, он обеспечивает оптимальное качество приема. Большинство теле- и радиoprogramм, в том числе и заграничных, ловятся через спутник. Спутниковые антенны продаются в специализированном телемагазине. Следует спросить хозяина дома, разрешено ли размещение спутниковых антенн на фасаде.

schaft informieren.

Besitzt man ein Radio und Fernsehgerät, sind sogenannte Rundfunkgebühren an die „Gebühren-Einzugs-Zentrale“ zu zahlen (kurz: GEZ). Die Anmelde-Formulare für die GEZ bekommen Sie in vielen Sparkassen oder Banken.

Es gibt drei Möglichkeiten, Radio- und TV zu empfangen: Terrestrisch, über Kabel und über Satellit.

„Terrestrisch“: Das Gerät empfängt die Sender über die integrierte Antenne. Der TV-Empfang ist hier auf wenige Sender begrenzt. Durch die Umstellung auf das sogenannte neue Digitalfernsehen sind mit einem speziellen Decoder jedoch die meisten Programme zu empfangen.

Über „Kabel“ und über „Satellit“: In vielen Wohnungen gibt es bereits Kabelanschluss. Ist er nicht vorhanden, besteht die Möglichkeit einen Anschluss zu beantragen (z.B. bei einem TV-Fachgeschäft). Ein Kabelanschluss kostet zusätzlich zur GEZ jeden Monat eine Gebühr. Per Kabel können über 30 verschiedene TV-Sender und viele Radiosender empfangen werden. Ein Kabelanschluss bietet die beste Empfangsqualität.

Die meisten TV- und Radioprogramme, darunter auch viele von ausländischen Sendern, bietet der Empfang per Satellit. Satelliten-Anlagen sind in Fachgeschäften erhältlich. Ob Mieter eine Satelliten-Schüssel am Haus anbringen dürfen, ist mit dem Vermieter abzustimmen.





Спорт.

В муниципалитетах существуют добровольные, а также коммерческие спортивные клубы практически для любых видов спорта. Информацию об этом можно получить в спортивном союзе по месту жительства. Он также часто организует недорогие занятия фитнесом после работы. Можно записаться и в частную спортивную секцию или студию фитнеса, где в Ваше распоряжение предоставляются все снаряды, курсы или удобства, например, сауна.

Футбол.

Футбол – немецкий национальный вид спорта и, по словам одного телекомментатора бундеслиги, «единственная подлинно живая народная культура». Первая победа сборной Германии на чемпионате мира по футболу в Швейцарии в 1954 г. праздновалось всенародно как «бернское чудо». В 1963 г. была основана бундеслига – высшая футбольная лига Германии. Миллионы немцев в течение девяти месяцев в году с трепетом следят за игрой 18 футбольных команд. Кульминация сезона – слезы радости при завоевании титула чемпиона страны и горькие слезы при уходе из высшей лиги. В течение 40 лет до 2003 г. футбольная команда «Бавария» Мюнхен становилась чемпионом страны 16 раз. Чемпионом Германии в 2004 г. стал спортивный клуб «Вердер» Бремен.

Sport

Für die meisten Sportarten gibt es in Gemeinden und Städten ehrenamtliche Sportvereine und kommerzielle Anbieter. Informationen dazu bietet zum Beispiel der „Sportbund“ in Ihrem Wohnort. Der Sportbund bietet oft auch preiswerte Fitness-Möglichkeiten für Arbeitnehmer nach der Arbeitszeit an. Sie können auch in privaten „Sportstudios“ oder „Fitness-Studios“ Mitglied werden. Das berechtigt zur Nutzung der vorhandenen Geräte, Kurse und Einrichtungen wie z.B. der Sauna.

Fußball

Fußball ist der Nationalsport der Deutschen und die „einzige echte und lebendige Volkskultur“, so ein Bundesliga-Kommentator. Der erste deutsche Sieg bei der Fußballweltmeisterschaft in der Schweiz 1954 wurde landesweit als „Wunder von Bern“ gefeiert. Als höchste Spielklasse wurde 1963 die „Bundesliga“ gegründet. Millionen von Deutschen verfolgen neun Monate im Jahr die Spiele von 18 Bundesligavereinen. Höhepunkt der Saison sind die feuchtfröhliche Meisterschaft und die tränenreichen Abstiege aus der 1. Bundesliga. In 40 Jahren Bundesliga bis 2003 wurde der FC Bayern München 16 mal Landesmeister. Deutscher Meister 2004 ist der SV Werder Bremen.



Культурная жизнь.

Культурная жизнь Германии очень разнообразна, и в ней участвуют как государственные, так и коммерческие структуры. Почти все драматические и оперные театры, музеи и библиотеки находятся на дотации государства, и поэтому цены на билеты, как правило, остаются доступными. Объявления о культурных мероприятиях регулярно публикуются в ежедневных газетах. В больших городах издаются специальные журналы с программой театров, концертов и т.п.

Kulturelle Angebote

In Deutschland existiert ein umfangreiches Kulturangebot von kommerziellen oder öffentlichen Einrichtungen. Fast alle Theater und Opernhäuser, Museen und Bibliotheken werden in der Bundesrepublik mit öffentlichen Mitteln, also aus Steuergeldern, subventioniert, so dass die Eintrittspreise in der Regel erschwinglich sind. Das Programm der Kulturveranstaltungen wird regelmäßig in den Tageszeitungen angekündigt. Für größere Städte sind spezielle Veranstaltungsmagazine erhältlich.



Библиотеки.

Библиотеки называются чаще всего «Stadtbibliothek», «Städtische Leihbücherei» (городская библиотека) или «Staatsbibliothek» (государственная библиотека). Часто в них можно взять не только литературу на немецком языке, специальную литературу, газеты или журналы, но и книги на иностранных языках. Во многих библиотеках выдаются также видеофильмы, музыка и обучающие компьютерные программы. Лицам, имеющим читательский билет, книги, видеокассеты и диски выдаются бесплатно. Читательский билет ежегодно продляется. При его получении и продлении следует предъявить паспорт или удостоверение личности и внести определенную плату. За задержку книг взимается штраф.

Bibliotheken

Die Bibliotheken heißen oft „Stadtbibliothek“, „Städtische Leihbücherei“ oder „Staatsbibliothek“. Ihr Bestand umfasst neben deutschsprachiger Literatur, Fachbüchern, Zeitungen und Zeitschriften häufig auch ein Angebot in anderen Sprachen. Viele Bibliotheken bieten auch Videofilme, Musik und Lernprogramme für Computer an. Bücher, Videos und CDs sind kostenlos leihbar, wenn man einen Jahresausweis hat. Für diesen Bibliotheksausweis muss eine Gebühr gezahlt und der Personalausweis oder Pass vorgelegt werden. Die „Ausleihfrist“ für geliehene Bücher sollte nicht überschritten werden, da sonst eine Mahngebühr fällig wird.

Кино.

Кинопрограмма меняется, как правило, по четвергам. О том, что идет сегодня в кино, можно узнать из местных газет. Во многих кинотеатрах существует так называемый «кинодень», когда цены на билеты значительно ниже, чем в другие дни недели. В некоторых городах есть особые кинотеатры со специальной программой, где проводятся в основном тематические показы, иногда на языке оригинала с немецкими субтитрами.

Видеотеки.

Большинство видеотек работает на коммерческих началах. За определенную плату здесь выдаются напрокат художественные фильмы разного рода. Как и на телевидении, большинство фильмов синхронизировано на немецком языке. По предъявлении удостоверения личности клиент получает билет, который дает право брать фильмы напрокат.

Kino

Das Programm in den Kinos wechselt meist donnerstags. Welche Filme gezeigt werden, ist in den täglichen Terminankündigungen in den Lokalzeitungen aufgeführt. In vielen Kinos gibt es einen Wochentag, an dem der Eintrittspreis deutlich niedriger als an den anderen Tagen ist. In manchen Städten gibt es auch ein sogenanntes „Kommunales Kino“ oder ein „Programm-Kino“. Hier werden meistens kleinere Produktionen gezeigt – manchmal im Originalton mit deutschen Untertiteln.

Videotheken

Die meisten Videotheken sind kommerzielle Einrichtungen. Hier können für eine Leihgebühr Spielfilme aller Art ausgeliehen werden. Wie im deutschen Fernsehen auch, sind die Filme meistens deutsch synchronisiert. Gegen Vorlage eines gültigen Personalausweises bekommt der Kunde eine Mitgliedskarte, die ihn zum Ausleihen berechtigt.



Кафе.

В традиционных кафе, часто расположенных в кондитерских, в большинстве случаев подается классический немецкий кофе с пирогом. Кофе варится в кофеварке и сервируется в чашечках или кофейниках. В большинстве кафе и ресторанов можно также выпить капучино, эспрессо или кофе с молоком. В больших городах существуют не только французские или итальянские, но и турецкие или арабские кафе.

Пивные.

В пивных подаются разные напитки и легкие закуски. Здесь встречаются по вечерам с друзьями за кружкой пива.

Cafés

In traditionellen Cafés, die oft Teil von Konditoreien sind, wird meist klassischer deutscher Kaffee und Kuchen angeboten. D.h.: Kaffeepulver wird in Filtertüten aufgebrüht und meist in Tassen oder Kannchen bestellt. Die meisten Cafés und Restaurants bieten auch Cappuccino, Espresso oder Milchkaffee etc. an. In größeren Städten gibt es auch eine Vielzahl türkischer und arabischer Cafés.

Kneipen

Kneipen bieten eine große Auswahl an Getränken und haben meist kleinere Speisen im Angebot. Hier verabredet man sich für den Abend, um sich gemeinsam mit Freunden bei einem Bier zu unterhalten.





Рестораны.

«Gaststätte» – старое немецкое название ресторана. Указание «gut bürgerlich» («хорошая немецкая кухня») или «Hausmannskost» («домашняя кухня») говорит о том, что здесь готовятся традиционные немецкие блюда. Почти во всех городах есть турецкие, греческие, итальянские, индийские и тайландские рестораны.

Restaurants

Die „Gaststätte“ ist eine ältere deutsche Bezeichnung für Restaurant. Der Hinweis „gut bürgerlich“ oder „Hausmannskost“ bedeutet, dass die Gaststätte oder das Restaurant traditionelles deutsches Essen anbietet. Fast überall kann man inzwischen türkisch, griechisch, italienisch, indisch und thailändisch Essen gehen.



Чаевые.

Цена блюд включает в себя также и обслуживание. Однако официанту принято давать «на чай». Размер чаевых зависит от дружелюбия и качества работы официанта. Принято давать примерно 10% от суммы счета. Когда Вы поели и хотите заплатить, попросите у официанта счет.

Trinkgeld

Service und Bedienung sind im Preis enthalten. Dennoch ist es üblich, ein sogenanntes Trinkgeld zu geben. Die Höhe des Trinkgeldes orientiert sich an Freundlichkeit, Qualität und Service; etwa 10 Prozent des Rechnungsbetrages gelten als angemessen. Wenn man eine Quittung haben möchte, fragt man den Kellner nach der „Rechnung“.

Друзья и коллеги.

Широко распространенный обычай в Германии – встречаться по выходным с родственниками и друзьями, например, дома во второй половине дня на кофе с пирожным или вечером в пивной или ресторане.

Если Вы пришли на новую работу, можно пригласить коллег на своеобразный вечер знакомства – «Einstand».

Обычно его устраивают в фирме по окончании рабочего дня.

Советуем спросить коллег, принято ли это на Вашем предприятии. Угостить коллег можно также и в день рождения.

Freunde und Kollegen

In Deutschland ist es weit verbreitet, sich am Wochenende mit Freunden und Verwandten zu treffen (z.B. zu Kaffee und Kuchen) oder am Abend in einer Kneipe oder einem Restaurant zu verabreden.

Wenn man an einem neuen Arbeitsplatz anfängt, kann man seine Kollegen zu einem sogenannten „Einstand“ einladen. Er findet meist in der Firma und am Ende eines Arbeitstages („nach Feierabend“) statt. Am besten fragt man die Kollegen, was in der Firma üblich ist. Auch am Geburtstag kann man seine Kollegen zu einem kleinen Umtrunk einladen.

Встреча завсегдаеаев.

Встреча завсегдаеаев – это регулярные встречи с друзьями или знакомыми в одном и том же ресторане или пивной. Приглашения различных организаций, например, партий или профсоюзов, встретиться в определенное время для обсуждения политических тем в широком кругу называются «политический круглый стол».

Stammtisch

Als „Stammtisch“ werden regelmäßig wiederkehrende Verabredungen von Freunden oder Bekannten in einem Restaurant oder in einer Kneipe bezeichnet. Öffentliche Einladungen von Organisationen (wie zum Beispiel Parteien oder Gewerkschaften), die an einem bestimmten Termin über politische Themen diskutieren wollen und dazu öffentlich einladen, werden als „Politischer Stammtisch“ bezeichnet.

В большинстве городов существуют различные консультации для иммигрантов. Во многих мэриях есть бюро, где Вы можете получить интересующую Вас информацию. Данный список знакомит с важнейшими организациями.

In den meisten Städten gibt es viele spezielle Beratungsstellen für Immigranten. In den meisten Rathäusern gibt es ein Büro, dass speziell für solche Informationen zuständig ist. Diese Liste soll einen ersten, generellen Überblick über wichtige Organisationen geben.

- Европейский союз.

Информацию о правовых нормах в странах ЕС можно получить в интернете по адресу www.europa.eu.int/citizens или по телефону 00800-67-89-10-11.

- Europäische Union

Informationen über das Recht innerhalb der Europäischen Union sind über das Internet (www.europa.eu.int/citizens) oder über direkt-Info (Telefon: 00 800 - 67 89 10 11) erhältlich.

- Федеральные министерства.

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Telefon: 01888-17-0
Факс: 01888-17-34-02
www.auswaertiges-amt.de

- Bundesministerien

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 01888-681-0
Факс: 01888-681-29-26
www.bmi.bund.de

- Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 681 - 0
Fax: 0 18 88 - 681 - 29 26
www.bmi.bund.de

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)
Mohrenstraße 37
10117 Berlin
Telefon: 01888-58-0
Факс: 01888-58-95-25
www.bmj.bund.de

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)
Mohrenstraße 37
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 58 - 0
Fax: 0 18 88 - 58 - 95 25
www.bmj.bund.de

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium der Finanzen
Wilhelmstr. 97, 10117 Berlin
Телефон: 01888-682-0
Факс: 01888-682-32-60
www.bundesfinanzministerium.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium der Finanzen
Wilhelmstr. 97, 10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 682 - 0
Fax: 0 18 88 - 682 - 32 60
www.bundesfinanzministerium.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Scharnhorststraße 34-37, 10115 Berlin
Телефон: 01888-615-0
Факс: 01888-615-70-10
www.bmwi.bund.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Scharnhorststraße 34-37, 10115 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 615 - 0
Fax: 0 18 88 - 615 - 70 10
www.bmwi.bund.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54, 10117 Berlin
Телефон: 01888-529-0
Fax: 01888-529- 42-62
www.verbraucherministerium.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54, 10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 529 - 0
Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend,
Alexanderplatz 6, 10178 Berlin
Телефон: 01888-555-0
Факс: 01888-555-11-45
www.bmfsfj.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Alexanderplatz 6, 10178 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 555 - 0
Fax: 0 18 88 - 555 - 11 45
www.bmfsfj.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Gesundheit
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Телефон: 01888-441-0
Fax: 01888-441-49-00
www.bmg.bund.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Gesundheit
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 441 - 0
Fax: 0 18 88 - 441 - 49 00
www.bmg.bund.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Mohrenstraße 62, 10117 Berlin
Телефон: 0 18 88 - 527 - 0
Fax: 0 18 88 - 527 - 49 - 00
www.bmas.bund.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Mohrenstraße 62, 10117 Berlin
Tel: 0 18 88 - 527 - 0
Fax: 0 18 88 - 527 - 49 - 00
www.bmas.bund.de |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Bildung und Forschung
Hannoversche Straße 28–30
10115 Berlin
Телефон: 01888-57-0
Fax: 01888-57-52-70
www.bmbf.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Bildung und Forschung
Hannoversche Straße 28-30
10115 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 57 - 0
Fax: 0 18 88 - 57 - 52 70
www.bmbf.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
Телефон: 01888-555-18-35
Факс: 01888-555-45-12
www.integrationsbeauftragte.de | <ul style="list-style-type: none"> · Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 555 - 18 35
Fax: 0 18 88 - 555 - 45 12
www.integrationsbeauftragte.de |
| <ul style="list-style-type: none"> · Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Телефон: 01888-681-11-20
Факс: 01888-681-11-38 | <ul style="list-style-type: none"> · Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 681 - 11 20
Fax: 0 18 88 - 681 - 11 38 |
| <ul style="list-style-type: none"> • Объединения защиты прав потребителей/ службы консультации потребителей | <ul style="list-style-type: none"> • Verbraucherzentralen/Verbraucherberatungen |
| <ul style="list-style-type: none"> · Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände, Verbraucherzentrale
Markgrafenstr. 66
10969 Berlin
Телефон: 030-25 800 0
Факс: 030-25 800 218
www.vzbv.de | <ul style="list-style-type: none"> · Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände, Verbraucherzentrale
Markgrafenstr. 66
10969 Berlin
Telefon: 030 - 2 58 00 - 0
Fax: 030 - 2 58 00 - 218
www.vzbv.de |

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> · «Stiftung Warentest»
Lützowplatz 11–13
10785 Berlin
Телефон: 030-2631-0
Факс: 030-26-31-27-27
www.stiftung-warentest.de · Verbraucher-Initiative
Elsenstraße 106
12435 Berlin
Телефон: 030-53-60-73-3
Факс: 030-53-60-73-45
www.verbraucher.org · Ежемесячный журнал «Экотест» (Öko-Test) обращает особое внимание на вопросы охраны окружающей среды. <p>Öko-Test Verlag GmbH
Postfach 90 07 66
60447 Frankfurt/Main
Телефон: 069-977-77-0
Факс: 069-977-77-139
www.oekotest.de</p> <p>Вопросы защиты прав потребителей входят также в компетенцию Федерального министерства защиты прав потребителей, продовольствия и сельского хозяйства.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54
10117 Berlin
Телефон: 01888-529-0
Факс: 01888-529- 42-62
www.verbraucherministerium.de | <ul style="list-style-type: none"> · „Stiftung Warentest“
Lützowplatz 11–13
10785 Berlin
Telefon: 030 - 26 31 - 0
Fax: 030 - 26 31 - 27 27
www.stiftung-warentest.de · Verbraucher-Initiative
Elsenstraße 106
12435 Berlin
Telefon: 030 - 53 60 73 - 3
Fax: 030 - 53 60 73 - 45
www.verbraucher.org · Einen Schwerpunkt auf ökologische Fragen legt die Monats-Zeitschrift Öko-Test: <p>Öko-Test Verlag GmbH
Postfach 90 07 66
60447 Frankfurt/Main
Telefon: 069 - 9 77 77 - 0
Fax: 069 - 9 77 77 - 139
www.oekotest.de</p> <p>Für den Verbraucherschutz ist auch das Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft zuständig.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 529 - 0
Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de |
|---|---|

- Консультация по социальным вопросам (Каритативные организации)

Отделения каритативных организаций имеются во многих городах и районах. Адреса и телефоны можно узнать из местной телефонной книги или по интернету на сайте организации.

- Arbeiterwohlfahrt (AWO)
www.awo.org
- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
www.paritaet.org
- Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
www.drk.de
- Diakonie/das Diakonische Werk
www.diakonie.de
- Caritas
www.caritas.de
- Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
www.zwst.org
- Pro Familia (Вопросы планирования семьи, сексуального просвещения и семейные проблемы)
www.profamilia.de
- Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)
www.verband-binationaler.de
- Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
www.bke.de

- Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)

Geschäftsstellen der Wohlfahrtsverbände gibt es in vielen Kommunen. Die Adressen und Telefonnummern erfährt man im örtlichen Telefonbuch bzw. unter den Internet-adressen.

- Arbeiterwohlfahrt (AW oder AWO)
www.awo.org
- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
www.paritaet.org
- Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
www.drk.de
- Diakonie bzw. das Diakonische Werk
www.diakonie.de
- Caritas
www.caritas.de
- Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
www.zwst.org
- Pro Familia (für Familienplanung, Sexual-aufklärung und bei partnerschaftlichen Problemen)
www.profamilia.de
- Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)
www.verband-binationaler.de
- Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
www.bke.de

• Работа

- Deutscher Gewerkschaftsbund DGB
(Объединение германских профсоюзов)

DGB – это головное объединение профсоюзов Германии. Его отделения находятся во всех крупных городах и регионах.

Deutscher Gewerkschaftsbund
Bundesvorstand
Henriette-Herz-Platz 2
10178 Berlin
Телефон: 030-24060-0
Факс: 030-24060-32-4
www.dgb.de

- Союзы работодателей.
Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (Федеральная ассоциация союзов работодателей) – это головное объединение работодателей. Он имеет отделения в большинстве крупных городов.

Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Haus der Deutschen Wirtschaft
Breite Straße 29
10178 Berlin
Телефон: 030-2033-0
Факс: 030-2033-10-55
www.arbeitgeber.de

• Arbeit

- DGB (Deutscher Gewerkschaftsbund)

Der DGB ist der Dachverband der Gewerkschaften in der Bundesrepublik. Büros gibt es in allen größeren Städten bzw. Regionen.

Deutscher Gewerkschaftsbund
Bundesvorstand
Henriette-Herz-Platz 2
10178 Berlin
Telefon: 030 - 2 40 60 - 0
Fax.: 030 - 2 40 60 - 324
www.dgb.de

- Arbeitgeberverbände
Die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände ist die Dachorganisation der Arbeitgeber. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.

Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Haus der Deutschen Wirtschaft
Breite Straße 29
10178 Berlin
Telefon: 030 - 20 33 - 0
Fax: 030 - 20 33 - 10 55
www.arbeitgeber.de

- Торгово-промышленные палаты
 Торгово-промышленная палата Германии – это головное объединение торгово-промышленных палат. Его отделения имеются в большинстве крупных городов.
- Industrie- und Handelskammern
 Die DIHK ist die Dachorganisation der Industrie- und Handelskammern. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)
 Breite Straße 29
 10178 Berlin
 Телефон: 030-20308-0
 Fax: 030-20308-10-00
www.dihk.de

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)
 Breite Strasse 29
 10178 Berlin
 Telefon: 030 - 2 03 08 - 0
 Fax: 030 - 2 03 08 - 10 00
www.dihk.de

- Федеральная служба занятости
 На бирже труда можно получить много полезных советов относительно поисков работы и повышения квалификации, а также информацию о вакантных местах. Биржи труда или центр трудоустройства имеются во всех более или менее крупных городах и регионах.
www.arbeitsagentur.de
- Agentur für Arbeit
 Bei der Agentur für Arbeit können Sie viele hilfreiche Tipps für die Jobsuche, für Qualifizierung und Weiterbildung, und Informationen über freie Jobs bekommen. Eine Arbeitsagentur bzw. ein JobCenter gibt es in jeder größeren Stadt oder in jeder Region.
www.arbeitsagentur.de

• Совет иностранных граждан

Он имеет отделения в большинстве крупных городов. Совет иностранцев есть во многих более или менее крупных городах. Он представляет интересы иностранных граждан. Информацию о нем можно получить в мэрии по месту жительства или по адресу
www.bundesauslaenderbeirat.de.

• Ausländerbeirat

Einen Ausländerbeirat gibt es in vielen größeren Städten. Er vertritt die Interessen von Einwanderern. Informationen dazu bekommen Sie in Ihrem Rathaus oder unter
www.bundesauslaenderbeirat.de.

• Беженцы

• Pro Asyl

Представляет интересы беженцев и соискателей политического убежища (бюро находится в г. Франкфурт-на-Майне). Сайт: www.proasyl.de
Если Вы ищете политическое убежище и нуждаетесь в совете и помощи, Вы можете обратиться за информацией в одну из каритативных организаций Вашего города.

• Ассоциация квартиросъемщиков/Общества защиты прав квартиросъемщиков

Ассоциации квартиросъемщиков представляют интересы квартиросъемщиков. Отделения имеются в большинстве городов. www.mieterbund.de

• Посольство/консульство

Адреса дипломатических представительств Вашей страны можно узнать в мэрии по месту жительства или в Федеральном министерстве иностранных дел.

• Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Почтовый адрес: 11013 Berlin
Телефон: 01888-17-0
Факс: 01888-17-34-02
www.auswaertiges-amt.de

• Flüchtlinge

• Pro Asyl

Vertritt die Interessen von Asylsuchenden und Flüchtlingen (Büro in Frankfurt am Main). Im Internet unter: www.proasyl.de

Wenn Sie als Asylsuchende/r Rat und Hilfe suchen, können Sie sich auch bei einem Wohlfahrtsverband in ihrer Stadt informieren.

• Mieterbund oder Mieterverein

Die Mietervereine vertreten die Interessen von Mietern einer Wohnung. Büros gibt es in den meisten größeren Städten. www.mieterbund.de

• Botschaft/ Konsulat

Die Adressen der diplomatischen Vertretung Ihres Heimatlandes erfahren Sie im Rathaus Ihrer Stadt oder beim Außenministerium der Bundesrepublik:

• Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin,
PA.: 11013 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Консультация по вопросам СПИДа

Информацию о СПИДе и адреса консультаций по вопросам СПИДа по всей Германии можно узнать в интернете по адресу www.aidshilfe.de. Адрес консультации по вопросам СПИДа можно узнать у врача или в службе здравоохранения. Анонимность гарантируется в любом случае!

- Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Dieffenbachstr. 33
10967 Berlin
Telefon: 030-690087-0
Факс: 030-690087-42

- Телефон доверия

Если Вы срочно нуждаетесь в помощи или совете в трудной жизненной ситуации, Вы можете в любое время суток позвонить по телефону доверия. Консультации проводятся бесплатно, анонимно и остаются в секрете.

- Telefonseelsorge
0800-111-0-111 или 0800-111-0-222
Вы можете также обратиться туда по интернету:
www.telefonseelsorge.de

- AIDS-Beratungsstelle

Aufklärung über AIDS und deutschlandweite Adressen von Beratungsstellen finden Sie im Internet unter www.aids-hilfe.de. Wo in Ihrer Nähe eine AIDS-Beratungsstelle ist, kann Ihnen Ihr Arzt sagen oder Sie fragen im Gesundheitsamt nach. Ihre Anonymität wird auf jeden Fall gewahrt!

- Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Dieffenbachstr. 33
10967 Berlin
Telefon: 030 - 69 00 87 - 0
Fax: 030 - 69 00 87 - 42

- Telefonische Seelsorge

Wenn Sie dringend Hilfe oder Rat in schwierigen Lebenssituationen brauchen oder in Not geraten sind, können Sie rund um die Uhr bei der Telefonseelsorge anrufen. Die Beratung ist gebührenfrei, anonym und vertraulich.

- Telefonseelsorge
0800 - 111 0 111 oder 0800 - 111 0 222
Sie können sich aber auch über Internet beraten lassen:
www.telefonseelsorge.de

- Женские приюты

Номер телефона ближайшего женского приюта можно узнать в полиции или по телефонной справочной службе. Адреса женских приютов держатся в секрете, чтобы мужья или отцы не могли обнаружить женщин, ищущих там защиты.

- Frauenhäuser

Die Telefonnummer des nächsten Frauenhauses erfahren Sie bei der Polizei oder bei der Telefonauskunft. Die Adressen von Frauenhäusern werden geheim gehalten, damit die dort Schutz suchenden Frauen nicht von ihren Männern oder Vätern aufgesucht werden können.

